

한국어 문법사전

*Dicționar de
gramatică coreeană*



Kwak Dong Hun

Kwak Dong Hun

Dicționar de gramatică coreeană

이 저서는 2015년도 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 해외 한국학 씨앗형 사업의 지원을 받아 수행된 연구임 (AKS-2015-INC-2230006).

This work was supported by Seed Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-INC-2230006).

Această carte a fost realizată cu sprijinul "Seed Program for Korean Studies" prin Ministerul Educației al Republicii Coreea și Serviciul de Promovare a Studiilor Coreene al Academiei de Studii Coreene (AKS-2015-INC-2230006).

Kwak Dong Hun

**Dicționar
de gramatică coreeană**

Presa Universitară Clujeană

2020

Referenți științifici:

Prof. univ. dr. habil. Rodica Frentiu

Prof. univ. dr. habil. Liana Pop

ISBN 978-606-37-0837-4

© 2020 Autorul volumului. Toate drepturile rezervate. Reproducerea integrală sau parțială a textului, prin orice mijloace, fără acordul autorului, este interzisă și se pedepsește conform legii.

**Universitatea Babeș-Bolyai
Presa Universitară Clujeană
Director: Codruța Săcelelean
Str. Hasdeu nr. 51
400371 Cluj-Napoca, România
Tel./Fax: (+40)-264-597.401
E-mail: editura@ubbcluj.ro
<http://www.editura.ubbcluj.ro/>**

Despre carte

Concepță pentru a facilita învățarea limbii coreene de către studenții peste nivelul intermediar și de către toată lumea preocupată de studiul acestei limbi. Sunt concentrate un număr considerabil de exemple corespunzătoare scrise în limba coreeană, însorite de echivalențele lor în cea română. Sper ca volumul de față să fie util pentru învățarea mai ușoară, căci lexical, gramatica și expresiile uzuale se pot studia în același timp.

Cuprins

Alfabetul limbii coreene conține 10 vocale (모음, moeum) și 14 consoane simple (자음, jaeum). În afară de acestea mai există 5 consoane duble și 11 combinații vocalice. În acest dicționar de gramatică coreeană, toate structurile gramaticale sunt listate în ordinea consoanelor și vocalelor din 한글 (han-gâl).

<ㄱ>	3~ 63
<ㄴ>	63~ 127
<ㄷ>	127~ 151
<ㄹ>	151~ 203
<ㅁ>	203~ 218
<ㅂ>	218~ 226
<ㅅ>	226~ 229
<ㅇ>	229~ 281
<ㅈ>	281~ 290
<ㅊ>	290~ 292
<ㅋ>	292~ 293
<ㅍ>	293~ 294
<ㅎ>	294~ 295

Lista prescurtărilor și a semnelor

cons. - consoană

răd. - rădăcină

subst. - substantiv

vb. - verb

voc. - vocală

‘한국어’와 ‘한글’

便 :사·새·내·내·물	문·나·이·文·나
安 :롭·로·이·호·출	문·란·런·字·란
한 :마·스·롭·노·내	문·란·전·한·말
·키·다·를·을·미·제	제·초·와·쓰
후 :히·여·은·하·트	하·로·로·미
·고·여·를·을·야·니	어·서·中·국
·저·수·을·을·야·라	시·이·린·르
·홍·빙·을·을·여·라	러·서·百·수
수·니·를·을·여·라	페·도·姓·모
·루·거·를·을·여·라	페·도·姓·디
·미·날·노·거·나	정·성·달·에
니·로·노·거·나	이·아·아·니
·라·뿌·나	호·씨
·메	



Marele Rege Sejong



Sunetele Corecte pentru Instruirea Oamenilor
(훈민정음)

Prezentarea și Introducerea Hangâl și Limba Coreeană

Limba coreeană este limba oficială a Republicii Coreene și este folosită de aproape 80 de milioane de oameni din lume și este a douăsprezecea limba vorbită în lume. Acest lucru înseamnă că limba coreeană este înainte de cea italiană și cea franceză. ‘한국어 (han-guk-ă)’ este tradus în românește ‘limba coreeană’ și ‘한글 (han-gâl)’ este ‘alfabetele limbii coreene’. Regele ‘Sejong (세종)’ din dinastia ‘Josan (조선)’ a conceput un sistem alfabetic coreean în 1443, cu ajutorul savanților din ‘Jip-Hyun-Jan (Adunarea Savanților)’.

Crearea Hangâl, un alfabet indigen al poporului coreean, este o reușită ce trebuie notată cu litere mari în analele perioadei timpurii ale dinastiei Josan. Acest alfabet este unic prin faptul că nu a fost modelat după un altul, și este considerat unul dintre cele mai eficiente alfabele din lume, câștigând laudele lingviștilor pentru organizarea sa științifică. Regele Sejong a fost sfătuitor să lucreze la acest alfabet înțelegând faptul că oamenii trebuie să aibă un sistem de scriere pentru limbajul de zi cu zi mai ales datorită faptului că trebuie să fie destul de ușor pentru că populația să-l poată învăța și folosi cu ușurință. Oamenii obișnuiați nu puteau să se plângă autorităților de drept decât pe cale orală, și în același timp nu aveau cum să înregistreze pentru posteritate înțelepciunea din popor și cunoștințele agricole adunate de-a lungul anilor de experiență. La începutul acestui alfabet a fost numit ‘훈민정음 (hun-min-jang-eum)’, se traduce în limba română ‘Sunetele Corecte pentru Instruirea Oamenilor’, iar prefața la explicarea acestui alfabet explica foarte clar felul de a gândi care a dus la inventarea acestuia.

Acum alfabetul coreean are în total patruzeci de litere, dintre care nouăsprezece sunt consoane și douăzeci și unu vocale. Consoanele, literele reprezentând sunetele inițiale, seamănă cu organele de vorbire umane. Forma fiecărei litere se bazează pe forma diferitelor organe articulatorii. Vocalele, pe de altă parte, au fost create folosindu-se imaginea cerului, pământului și omului. Inventatorii Hangâl inclusiv Regele Sejong erau adeptii ideii că sunetele umane și toate fenomenele universale sunt bazate pe ‘음 (im, negativ)’ și ‘양 (yang, pozitiv)’ și pe ‘오행 (o-heng, cele cinci elemente primordiale; metalul, lemnul, apa, focul și pământul)’. În consecință, ei credeau că există o legătură comună între sunete și shimbarea anotimpurilor și între sunete și muzică.

VOC.-가 / cons.-ㅇ]

Această desinență se adaugă substantivului care îndeplinește funcția de subiect într-o propoziție → desinențe pentru cazul nominativ (subiect).

EXEMPLU

- (1) 비가 옵니다. ⇔ Plouă.
- (2) 꽃이 예뻐요. ⇔ Floarea este frumoasă.
- (3) 택시가 떠납니다. ⇔ Taxiul pleacă.
- (4) 비행기로 가는 것이 더 빠르지만 비쌉니다. ⇔ Să mergi cu avionul este mai rapid dar mai scump.

⌚ În unele cazuri, în propozițiile din limba coreeană pot apărea două sau mai multe substantive marcate ca subiecte. În asemenea situații, primul substantiv funcționează ca subiect principal al întregii propoziții, iar celelalte substantive sunt subiecte în propoziții care aparțin structurii de adâncime.

EXEMPLU

- (1) 꽈 선생님이 마음이 좋아요. ⇔ (mot-a-mot) Profesorul Kwak, inima este bună.
⇒ Profesorul Kwak are inimă bună.
- (2) 지오가 얼굴이 예쁩니다. ⇔ (mot-a-mot) Gi Oh, fața este drăguță. ⇔ Gi Oh este drăguță.
- (3) 김영민 씨가 머리가 짧아요. ⇔ (mot-a-mot) Kim Young Min, capul (părul) este scurt. ⇔ Kim Young Min are părul scurt.
- (4) 그 사람이 드디어 의사가 되었습니다. ⇔ În sfârșit, el a devenit doctor.

Desinența pentru numele predicativ are aceeași formă ca desinența pentru nominativ dar are înțeles și funcție diferite → desinențe pentru nume predicativ.

În limba coreeană sunt numai două verbe copulative “되다” (a deveni, a ieși, a se face, a ajunge) și “아니다” (a nu fi) care alcătuiesc predicatul cu ajutorul numelor predicative (în acărora componență intră desinențele pentru nume predicativ “voc.-가”, “cons.-ㅇ”).

EXEMPLU

- (1) 나는 학생이 아닙니다. ⇔ Eu nu sunt student.
- (2) 지오가 벌써 대학교 2학년이 되었습니다. ⇔ Gi Oh a trecut deja în anul al doilea.
- (3) 이것은 내 책임이 아닌 것 같아요. ⇔ Mi se pare că acest lucru nu este responsabilitatea mea.

-감

Este sufix lexical. Orice limbă conține un număr de afixe care se atașează la rădăcina cuvintelor (partea principală a unui cuvânt care exprimă sensul de bază) în timpul formării cuvintelor și îi modifică într-un fel înțelesul. Afixele care sunt antepuse morfemului se numesc **prefixe lexicale** iar afixele care sunt postpose morfemului se numesc **sufixe lexicale**.

- ➔ “-감” (material, potential, sentiment)
- ➔ substantiv + sufix lexical “-감” = substantiv

EXEMPLU

- (1) 장난감 ⇔ jucărie
- (2) 일감 ⇔ muncă
- (3) 옷감 ⇔ material textil
- (4) 땔감 ⇔ combustibil
- (5) 며느리감 ⇔ potențială noră
- (6) 신랑감 ⇔ potential soț
- (7) 열등감 ⇔ complex de inferioritate
- (8) 우월감 ⇔ megalomanie
- (9) 그 여자는 신부감으로 최고예요. ⇔ Fata aceea este cea mai bună partidă.

갓-

Este prefix lexical. Prefixele care se atașează substantivelor au funcție similară cu cea a adjecțivelor (attribute) iar prefixele care se atașează verbelor au funcție similară cu cea a adverbelor. Dar, în timp ce adjecțivele și adverbele se pot combina mai mult sau mai puțin liber cu substantive și cu verbe, prefixele se combină cu un număr limitat de morfeme.

- ➔ “갓-” (recent, nou, proaspăt)
- ➔ Prefix lexical “갓-” + subst. / vb.

EXEMPLU

- (1) 갓스물 ⇔ abia 20 de ani
- (2) 갓결혼 ⇔ proaspăt căsătorit
- (3) 갓나다 ⇔ nou născut
- (4) 갓난아기 ⇔ bebeluș
- (5) 그는 대학교를 갓졸업한 사회생활 초년생입니다.
⇒ El este proaspăt absolvent al universității și abia acum se integrează în viața socială.

Răd.vb. + 거나

Această terminație se traduce în limba română prin “ori/ sau verb + ori/ sau” verb. Acest sens este cel mai frecvent. Când aceasta este folosită pentru a conecta două sau mai multe acțiuni sau stări, poate fi urmată de verbul “하다”.

EXEMPLU

- (1) 토요일에 보통 TV 를 보거나 친구와 함께 산책을 합니다. ⇒ De obicei sămbătă ori mă uit la televizor ori mă plimb cu prietenii.
- (2) 남자친구가 보고 싶을 때 이메일을 쓰거나 전화를 하거나 해요.
⇒ Când mi-e dor de prietenul meu, ori îi scriu un e-mail ori îi dau un telefon.

(3) 집에 있지 말고 친구를 만나거나 쇼핑하러 가세요. ⇔ Nu sta acasă, te rog să te întâlnești cu prietenii sau du te la cumpărături!

(4) 외로울 때 울거나 잠을 잡니다. ⇔ Când mă simt singur, plâng sau dorm.

☺ Această terminație se folosește și atunci când două sau mai multe acțiuni-stări sunt concepute ca una, fără a se acorda importanță detaliilor → în acest caz după terminația “-거나” urmează “간에” sau “상관없이” (indiferent) pentru emfază ; terminația “-거나” poate fi abreviată “-건”.

EXEMPLU

(1) 집에 혼자 있을 때에는 누구이거나 간에 문을 열어주지 마. ⇔ Când ești singur acasă, nu deschide ușa, oricine ar fi.

(2) 내 미래의 남편은 잘생기건 못생기건 상관없이 마음이 착하면 됩니다.
⇒ Dacă viitorul meu soț are inima bună, mi-e indiferent dacă e frumos sau urât.

Răd.vb. + 거늘

Această terminație apare frecvent în limba cultă (limbajul poetic, filozofic, religios etc). Aceasta indică cauza.

EXEMPLU

(1) 자기 무덤을 자기가 팠거늘 이제 와서 후회한들 뭐해요. ⇔ Singur ti-ai săpat groapa, de ce regreți acum?

(2) 시비에 개 짖거늘 임만 여겨 나가 보았습니다. ⇔ A lătrat câinele în fața porții de nuiele, de aceea am ieșit crezând că a venit iubitul.

Ar putea fi și tradusă prin “însă” sau “așadar”. Această terminație este folosită când propoziția precedentă conține un fapt evident, natural sau exprimă un adevăr general valabil iar emițătorul își exprimă opinia, contraargumentul în propoziția imediat următoare. În acest caz propoziția care urmează terminației “-거늘” este o întrebare.

EXEMPLU

(1) 평화는 모든 사람들의 염원이거늘 당신은 왜 전쟁을 주장하십니까?

⇒ Pacea este dorința tuturor oamenilor, de ce insistați asupra războiului?

(2) 빵은 항상 먹는 것이거늘 한 번 안 먹어도 괜찮아요. ⇒ Tot timpul mănânc pâine, aşadar este în regulă dacă nu mănânc o dată.

(3) 사람은 빈손으로 세상에 오고 빈손으로 떠나거늘 욕심내서 무엇합니까?

⇒ Omul vine pe lume cu mâna goală și pleacă cu mâna goală, chiar dacă ia tot ce vrea, la ce folos?

Răd.vb. + 거니

Conținutul primei propoziției (care include structura “răd.vb. + 거니”) este o afirmație puternică, pe baza căreia se formulează cea de a doua propoziție (de obicei o întrebare retorică).

EXEMPLU

(1) 나는 짊거니 무슨 짐인들 무거우랴? ⇒ Pentru că sunt Tânăr, ce sarcina poate fi grea?

(2) 우리나라에는 어느 곳에 가도 경치가 아름다워서 ‘금수강산’이라 말하거니 이런 나라에 태어난 자부심을 무엇과 비교하랴? ⇒ Tara noastră este numită ‘Gâm Su Gang San’(broderie aurită de ape și munți) pentru că oriunde ai merge poți găsi peisaje frumoase, cu ce ar putea fi comparată mândria de a mă fi născut în această țară?

Răd.vb. + 거니 + răd.vb. + 거니

Terminția “-거니” apare împreună cu o pereche de verbe cu **sens opus** și indică faptul că acțiunile se repetă în mod continuu → această structură apare uneori în combinație cu vorbirea indirectă.

EXEMPLU

- (1) 오랫만에 친구들을 만나서 주거니 받거니 많은 이야기를 했습니다.
⇒ M-am întâlnit cu prietenii pe care nu i-am mai văzut de mult timp și am povestit despre multe, vorbind și ascultând pe rând.
- (2) 두 사람은 빌린 돈을 갚았다거니 안 갚았다거니 하면서 다투었습니다.
⇒ Cei doi oameni se certau, unul spunând că a înapoiat banii împrumutați, celălalt zicând că nu i-a primit.
- (3) 가게주인과 손님은 컴퓨터가격이 비싸다거니 싸다거니 하면서 말씨름을 했습니다. ⇒ Clientul și proprietarul magazinului au discutat despre prețul calculatorului, unul susținând că era prea scump, celălalt susținând că era ieftin.
- (4) 엄마와 아들은 학교가 좋다거니 안 좋다거니 하면서 말씨름을 했다.
⇒ Mama și cu fiul au discutat despre facultate, unul susținând că este bună, altul susținând că este proastă.

Răd.vb. + 거니 하다

În această structură terminația “-거니” apare în combinație cu verbul “하다” pentru a indica un gând, o presupunere (care poate fi falsă sau nu), exagerat de optimistă a emițătorului sau a subiectului propoziției.

EXEMPLU

- (1) 지금쯤 기다리던 메일이 와 있거니 하는 생각에 인터넷 메일함을 열어 보았습니다. \Leftrightarrow Am deschis căsuța de e-mail crezând că până acum am primit mailul așteptat.
- (2) 남의 일이라도 내 일이거니 하고 열심히 하는 사람은 반드시 성공해요.
 \Leftrightarrow Omul care lucrează mult, făcând și treaba altora ca și cum ar fi a lui, va reuși neapărat.

Răd.vb. + 거든

Această terminație indică o condiție sau o presupunere subiectivă care se bazează pe propoziția inițială și este mult mai naturală când cea de a doua propoziție conține o sugestie sau o cerere.

EXEMPLU

- (1) 안 바쁘거든 놀러 오세요. \Leftrightarrow Dacă nu sunteți ocupat, vizitați-ne.
- (2) 꽉 선생님을 만나거든 꼭 내 안부를 전해 줘. \Leftrightarrow Dacă ai ocazia să te întâlnești cu prof. Kwak, transmite-i neapărat salutările mele.
- (3) 우리가 도울 것이 있거든 우리를 불러 주세요. \Leftrightarrow Dacă aveți nevoie de ajutorul nostru, chemați-ne.
- (4) 숙제를 다 했거든 빨래를 해라! \Leftrightarrow Să speli rufelete dacă ai terminat cu temele!

☺ Această structură are aceeași întrebuițare cu structura “Răd.vb. + 거든” \rightarrow poate fi tradusă în română : “din moment ce... atunci cum...?”. În această structură propoziția finală este de obicei o întrebare retorică \rightarrow prima propoziție conține o afirmație puternică și de aceea conținutul celei de a doua propoziții ar trebui să vină în continuarea primeia. În asemenea cazuri cea de a doua propoziție (întrebarea retorică) este introdusă prin adverbe precum “하물며”, “어찌”(cum), “어떻게”(cum).

EXEMPLU

(1) 까마귀도 부모님의 은혜를 잘 알거늘 사람이 이것을 모르면 되겠는가?

⇒ Din moment ce și ciorile știu bine să mulțumească părinților, cum se poate ca o ființă umană să nu cunoască această datorie?

(2) 사냥꾼도 품속으로 날아든 새를 쏘지 않는다 했거늘 도움을 기대하고 찾아 온 사람을 어찌 고발하겠소? ⇔ Din moment ce vânătorul nu trage în păsările care zboară în brațele lui, cum ai acuza persoana care a venit să caute ajutor?

Răd.vb. + 거든(요)

Această terminație indică motivul pentru acțiunea sau statul emițătorului sau este folosită pentru a explica un fapt.

EXEMPLU

(1) A: 왜 늦었어요? ⇔ De ce ai întârziat?

B: 늦잠을 잤거든요. ⇔ Pentru că m-am trezit târziu.

(2) A: 이 옷을 왜 안 사요? ⇔ De ce nu cumpări aceste haine?

B: 너무 비싸거든요. ⇔ Pentru că sunt prea scumpe.

(3) A: 왜 기분이 안 좋아요? ⇔ De ce nu ești într-o stare bună?

B: 집안에 문제가 생겼거든요. ⇔ Pentru că a apărut o problemă acasă.

(4) A: 루마니아어를 할 수 있어? ⇔ Poți vorbi limba română?

B: 엄마가 루마니아 사람이거든. ⇔ Pentru că mama mea este româncă.

Răd.vb. + 거들랑

Particula “-(으)르랑” se atașează terminației “-거든” pentru a forma “-거들랑”. Această terminație are sens de “dacă..., atunci...”. La fel ca și “-거든” exprimă o condiție subiectivă sau supozitie. Astfel, această terminație funcționează mai mult sau mai puțin ca și “-거든”.

EXEMPLU

- (1) 꽃이 피거들랑 여행 한 번 갑시다. ⇔ Când vor înflori florile, să mergem în excursie.
- (2) 루마니아에 가거들랑 꼭 이메일 보내셔야 돼요. ⇔ Dacă vei ajunge în România, trebuie neapărat să-mi trimiți un e-mail.
- (3) 어려운 일이 생기거들랑 우리에게 전화를 하세요. ⇔ Dacă se iveste vreo problemă, sună-ne.
- (4) 시험 다 끝났거들랑 나가십시오. ⇔ Vă rog să ieșiți dacă ați terminat cu examenul.

Răd.vb. + 건대

Această terminație poate fi folosită atunci când emițătorul dorește să clarifice mai întâi atitudinea-situată în care se află cu privire la acțiunea sau rezultatul exprimat în propoziția următoare. Cu alte cuvinte, cea de a doua propoziție poate fi interpretată ca obiect al verbului din propoziția precedentă căruia î se atașează terminația “-건대”.

EXEMPLU

- (1) 바라건대, 꼭 성공한 후 돌아오세요. ⇔ Ceea ce sper eu este să vă întoarcetă realizat.

(2) 내가 장담하건대, 루마니아 축구대표팀이 이번 월드컵에서 꼭 우승을 할 겁니다.

⇒ Eu afirm că echipa națională de fotbal a României va lua trofeul la această ediție a cupei mondiale.

(3) 우리가 듣건대, 지진이 나면 이 거리의 모든 건물들은 거의 다 무너진다고 해. ⇒ Noi am auzit că vine cutremurul (Din câte am auzit, va veni cutremurul), aproape toate clădirile de pe acest bulevard se vor prăbuși.

Răd.vb. + (sufix pentru timp trecut -았/-었)+
건마는

Această terminație este folosită pentru a cofirma un set de condiții inițiale și exprimă că anumite lucruri care ar fi trebuit să aibă loc în condițiile anterior menționate nu s-au realizat. Se poate folosi și forma prescurtată “-건만”. În limba română se poate traduce prin “chiar dacă...”, “desi...”, “cu toate că...”.

EXEMPLU

(1) 할 일이 많건마는 일이 손에 잡히지 않아서 걱정입니다. ⇒ Chiar dacă am mult de lucru, nu pot să mă mobilizez; de aceea îmi fac griji.

(2) 나이는 먹었건만 아직까지 해 놓은 일이 없으니 내 자신이 정말 한심해요.
⇒ Deși mi-am trait viața, până acum nu am realizat nimic deosebit; de aceea mă simt deplorabil.

(3) 나는 그 여자를 사랑했건만 그녀는 나를 사랑하지 않았어요. ⇒ Chiar dacă eu am iubit-o, ea nu m-a iubit.

(4) 나는 지금 후회하건마는 어쩔 수가 없어. ⇒ Chiar dacă regret acum, nu mai este nimic de făcut.

Răd.vb.de stare + 거]

Verbele coreene pot primi sufixul adverbial “-거” funcționând ca un adverb. Totuși observați că atunci când un verb primește acest sufix nu este în întregime un adverb derivat. Mai degrabă funcționează ca un adverb în timp ce își păstrează cele mai multe dintre trăsăturile verbale specifice. Astfel aceste forme sunt simple exemple ale atașării sufixului “-거” la rădăcina verbelor în lexicon. Acest sufix adverbial este foarte productiv și se poate combina cu aproape toate verbele descriptive.

EXEMPLU

(1) 크다 (a fi mare) ⇔ 크+거 ⇔ 크거 (mare)

선생님, 좀 더 크게 말씀해 주세요. ⇔ Profesorul, vă rog, vorbiți mai tare.

(2) 착하다 (a fi cuminte) ⇔ 착하+거 ⇔ 착하게 (cuminte)

산타할아버지는 착하게 노는 아이들에게만 선물을 주십니다.

⇒ Moș Crăciun dă cadouri doar copilor care se comportă cuminte.

(3) 예쁘다 (a fi frumos) ⇔ 예쁘+거 ⇔ 예쁘거 (frumos)

장미꽃이 예쁘게 피었습니다. ⇔ Trandafirii au înflorit frumos.

Răd.vb. + 거 끔

Această terminație combină pe “-거” care transformă verbele în adverbe cu sufix întăritor “-げる” pentru a genera un înțeles asemănător cu cel al structurilor “-도록”, “răd.vb. +(으)ㄴ/는(으)ㄹ 정도로”: “ca să...”, “aşa ca...”, “astfel încât..”.

EXEMPLU

- (1) 서로를 이해하게끔 노력해 보세요. ⇨ Faceți eforturi ca să vă înțelegeți unul pe celălalt.
- (2) 김 선생님, 알아들을 수 있게끔 조금 천천히 설명해 주세요. ⇨ Profesorul Kim, explicați mai încet ca să vă putem înțelege.
- (3) 우리는 각자 분수에 맞게끔 생활해야 한다. ⇨ Noi trebuie să trăim în conformitate cu limitele proprii.

Răd.vb. + 게 하다

Structura perifrastică a cauzativelor “-게 하다” se poate aplica aproape tuturor verbelor (tranzitiv, intranzitiv, de stare) și are frecvență mai mare decât forma scurtă a cauzativelor.

EXEMPLU

- (1) 과 선생님이 학생들을 일찍 집에 가게 하셨습니다. ⇨ Profesorul Kwak i-a lăsat pe studenți să plece acasă mai devreme.
- (2) ⓠ 영화배우의 죽음이 우리를 슬프게 했습니다. ⇨ Moartea acestui actor ne-a întristat.
- (3) 남편이 방을 너무 춥게 해서 감기에 걸렸어요. ⇨ Din cauză că soțul meu a făcut frig în cameră, am răcit.

☺ Unele verbe pot avea atât forma scurtă cât și forma perifrastică cauzativă, caz în care se observă o diferență a sensului între cele două forme. Forma scurtă a cauzativelor indică **direct** cauza, în timp ce forma lungă a cauzativelor exprimă cauza în mod **indirect**.

EXEMPLU

- (1-1) 어머니가 나에게 예쁜 옷을 입히셨어요.
⇨ Mama m-a îmbrăcat cu o haină frumoasă.
- (1-2) 어머니가 나에게 예쁜 옷을 입게 하셨어요.

⇒ Mama m-a făcut să mă îmbrac cu o haină frumoasă.

(2-1) 김 선생님께서 학생들에게 책을 읽히셨습니다.

⇒ Profesorul Kim le-a cerut studenților să citească o carte (în momentul de față).

(2-2) 김 선생님께서 학생들에게 책을 읽게 하셨습니다.

⇒ Profesorul Kim le-a dat (ca temă) studenților să citească o carte.

것

Substantivul depedent “-것” poate desemna lucruri, fenomene sau obiecte. Este totdeauna precedat de attribute-attributive (în română acestea sunt introduse de conjuncții, pronume relative - inexistente în coreeană – în general aceste attribute provin din verbe și sunt traduse în română prin supine, adjective). Are puține constrângeri de uzaj, de aceea poate apărea cu instrumentul grammatical “-으]다”, cu verbul “같다”(a fi identic, a părea etc) și alte desinențe “-은”, “-으]”, “-도”, “-과” etc. Urmată de o vocală, consoana ultimă “ㅅ” cade și rămâne “-거”. “-것은” poate fi abreviat “-건”, “-것을” poate fi abreviat “-걸”, “-것이” poate fi abreviat “-게”.

→ Răd.vb. + (으)ㄴ/는/(으)ㄹ + 것 ⇒ lucrul (pe, cu) care, faptul că, faptul de...este/a fost/va fi

Ex) 지오가 예쁜 건 사실이에요. ⇒ Este adevărat (faptul) că Gi Oh este draguță.

Ex) 그가 일생동안 쓴 것은 시 두 편뿐이었습니다. ⇒ Singurele lucruri pe care le-a scris toată viața sa au fost două poeme.

Ex) 그가 어려움을 겪고 있는 걸 아셨어요? ⇒ Ați aflat faptul că el trecea prin dificultăți?

→ Răd.vb. + (으)ㄴ/는/(으)ㄹ + 것이다 ⇒ ceva este/a fost/va fi + lucrul (pe, de) care...

Ex) 이 가방은 어제 시장에서 산 것입니다. ⇒ Această geantă este lucrul pe care l-am cumpărat ieri de la piață.

Ex) 이 약은 머리가 아플 때 필요한 것이에요. \Leftrightarrow Acest medicament este un lucru de care ai nevoie când te doare capul.

Ex) 이 책은 누가 읽는 거예요? \Leftrightarrow De cine este citită această carte? /Cine citește această carte?

→ Răd.vb. + (으)ㄹ + 것이다 \Leftrightarrow “probabil că” (exprimă supozitia vorbitorului în legătură cu o acțiune viitoare)... + viitorul verbelor

Ex) 내 남자친구는 약속을 꼭 지킬 것입니다. \Leftrightarrow (Probabil că) Prietenul meu își va ține cu siguranță promisiunea.

Ex) 한국어는 별로 어렵지 않을 것이다. \Leftrightarrow Probabil că limba coreeană nu va fi dificilă.

Ex) 이번 주말에 우리는 클루즈-나포카에 놀러 갈 거예요. \Leftrightarrow La sfârșitul acestei săptămâni vom merge la Cluj-Napoca să ne distrăm.

→ Răd.vb. + 었/었 + 올 + 것이다 \Leftrightarrow “probabil că” (exprimă supozitia vorbitorului în legătură cu o acțiune încheiată)... + verbe la trecut

Ex) 그 친구는 약속을 지켰을 것입니다. \Leftrightarrow (Probabil că) Acel prieten și-a ținut promisiunea.

Ex) 이 책은 별로 어렵지 않았을 것이다. \Leftrightarrow Probabil că această carte nu a fost dificilă.

→ Răd.vb. + 었/었 + 던 + 것이다 \Leftrightarrow (a fost dovedit că)...(exprimă opinia generală sau a unei terțe persoane cu privire la o acțiune încheiată)... + verbe la trecut

Ex) 내 남자친구는 약속을 지켰던 것입니다. \Leftrightarrow (S-a dovedit că) Prietenul meu și-a ținut promisiunea.

Ex) 그녀에게 이 책은 별로 어렵지 않았던 것이다. \Leftrightarrow (S-a zis că) Pentru ea această carte nu a fost dificilă.

→ Răd.vb. + (으)ㄹ + 수 있을 것이다 \Leftrightarrow “probabil că + a putea să...”/ “probabil că + a putea + infinitiv”

Ex) 지금은 루마니아를 잘 이해하실 수 있을 거예요. \Leftrightarrow Acum probabil că puteți înțelege bine despre România.

Ex) 공부할 수 있다. \Leftrightarrow Pot să învăț.

공부할 수 있을 것이다. \Leftrightarrow Probabil că pot să învăț.

→ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ + 것인가요 (건가요)? \Leftrightarrow construcția “-(으)ㄹ + 건가요?” este forma abreviată a construcției “-(으)ㄹ + 것인가요?” și prin folosirea ei se solicită opinia ascultătorului despre o acțiune – stare viitoare sau despre o acțiune probabilă curentă \Leftrightarrow “a avea de gând să...” / “a vrea să...” / “a intenționa să...” / “a putea să...” etc.

Ex) 오늘 일찍 집에 갈 건가요? \Leftrightarrow Ai de gând să mergi acasă devreme azi?

Ex) 김 선생님에게 이메일을 보낼 건가요? \Leftrightarrow O să-i trimiți un mail domnului profesor Kim?

Ex) 토요일에 어디로 여행가실 건가요? \Leftrightarrow Sâmbătă unde vreți să călătoriți?

Ex) 몇 시에 곽 선생님에게 전화할 건가요? \Leftrightarrow La ce oră vrei să-l suni pe domnul profesor Kwak?

→ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ + 걸(요) \Leftrightarrow construcția poate exprima opinia unui vorbitor anumit sau opinia generală \Leftrightarrow “(mi) se pare că...” / “cred că...” / “se zice că...”

Ex) 코드루짜 선생님은 택에 안 계실걸요. \Leftrightarrow Mi se pare că doamna profesor Codruța nu este acasă.

Ex) 이 소설은 꽤 재미있을 걸. \Leftrightarrow Cred că acest roman este destul de interesant.

Ex) 겨울에는 펜션마다 만원일걸요. \Leftrightarrow Se zice că iarnă toate pensiunile sunt pline.

→ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ + 것 없다 \Leftrightarrow “nu este nevoie să...” / “nu este necesar să...” / “nu aveți (ai) nevoie să...” etc. \Leftrightarrow “것” poate fi înlocuit cu substantivul “필요”(nevoie) sau “까닭(motiv) + desinența ㅇ” \Leftrightarrow se poate folosi antonimul acesteia “-(으)ㄹ 것이 있다” numai în întrebări retorice.

Ex) 선생님, 너무 걱정하실 것 없어요. \Leftrightarrow Domnul profesor, nu este nevoie să vă faceți multe griji.

Ex) 엄마, 이렇게 일찍 떠날 까닭이 없어. 우리 아직 시간이 있어. \Leftrightarrow Mama, nu este nevoie să plecăm aşa devreme; încă avem timp.

Ex) 불평할 거 없고, 열심히 하세요. \Leftrightarrow Este inutil să vă plângeți fără motiv; să treceți la treabă (să faceți eforturi).

Ex) 말이 통하지 않는 학생에게 말할 것이 있을까요? \Leftrightarrow Are sens să-i vorbim unui student care nu vrea să asculte?

→ ① Răd.vb. + (았/었)던 + 것 같다 \Leftrightarrow “se pare că + verbe la trecut”

Ex) 눈이 많이 왔던 것 같아요. \Leftrightarrow Se pare că ninge mult.

☺ acțiune de durată în trecut fără influență asupra momentului prezent.

② Răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ + 것 같다 \Leftrightarrow “se pare că + verbe la trecut (acțiune încheiată cu efecte în prezent)”

Ex) 비가 많이 온 것 같습니다. \Leftrightarrow Se pare că a plouat mult.

☺ acțiune încheiată cu efecte în prezent.

③ Răd.vb.descriptiv + (으)ㄴ + 것 같다 \Leftrightarrow “se pare că + a fi la prezent + adjecitiv”

Ex) 이오아나는 예쁜 것 같아요. \Leftrightarrow Mi se pare că Ioana este frumoasă.

④ Răd.vb.de acțiune + 는 + 것 같다 \Leftrightarrow “se pare că + verbe la prezent”

Ex) 눈이 많이 오는 것 같아요. \Leftrightarrow Se pare că ninge mult.

⑤ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ + 것 같다 \Leftrightarrow “se pare că + verbe la viitor”

Ex) 눈이 많이 올 것 같아요. \Leftrightarrow Se pare că va ploua mult.

⑥ Răd.vb.descriptiv + (으)ㄹ + 것 같다 \Leftrightarrow “se pare că + aş /ai /ar / am/ ați/ ar putea fi”, “a crede că + a fi la prezent”

Ex) 네 여자친구는 예쁠 것 같아. \Leftrightarrow Cred că prietena ta ar putea fi frumoasă.

⑦ Răd.vb. + (았/었)던/(으)ㄴ/는/(으)ㄹ + 것 같지 않다 \Leftrightarrow “se pare că + nu + verbe la trecut/prezent/viitor

Ex) 이 아파트에는 아무도 살고 있는 것 같지 않아요. \Leftrightarrow Se pare că nu locuiește nimeni în acest apartament.

Ex) 이 아파트에는 아무도 살고 있지 않은 것 같아요. \Leftrightarrow Se pare că nu locuiește nimeni în acest apartament.

☺ în prima propoziție, construcția “것 같지 않아요” este negativă (“nu se pare...”). În limba română, negația apare după construcția “se pare că nu...”. Construcția din a doua propoziție “것 같아요” este afirmativă (“se pare”), precedată de negația “않은”. În română, construcția este de asemenea afirmativă însă negația apare după construcția “se pare că nu...”.

→ Răd.vb.descriptiv + (으)ㄴ + 걸 보니 ⇨ “din câte văd, verbul a fi la prezent”

Ex) 저 남자의 코가 빨간 걸 보니 술을 아주 좋아하는 것 같아. ⇨ Din câte văd, bărbatul acela are nasul roșu, se pare că îi place mult alcoolul.

Ex) 목이 계속 마른 걸 보니 저녁을 짜게 먹었나 봅니다. ⇨ Simt că mi-e sete în continuu; se pare că am mâncat sărat la cină.

→ Răd.vb.de acțiune + 는 + 걸 보니 ⇨ “a vedea că + verbe la prezent”

⇨ Această construcție este o combinație între “(으)ㄴ/는 + 것을 보다” (a vedea că...) + sufixul “-(으)니” (pentru că, din moment ce); “-(으)ㄴ/는 + 것을 보니” are sensul de “luând în considerare faptul că...”

Ex) 그가 낮에 집에 있는 걸 보니 직장을 그만두었나 봅니다.

⇨ Văzând că el stă ziua acasă, se pare că el a demisionat de la serviciu
/ Văd că tot stând acasă, el a ajuns să demisioneze de la serviciu.

Răd.vb. + 겠 + 다

“겠” este infix pentru timp viitor care exprimă intenția vorbitorului. Din când în când indică presupunerea. Acest sufix poate fi combinat cu verbele de acțiune numai când se afișează intenția. Cu toate acestea, atunci când indică presupunerea, “겠” poate fi combinat atât cu verbele de acțiune, cât și cu verbele descriptive. Când “겠” indică presupunerea, persoana I nu poate fi subiectul propoziției. Subiectul poate fi la persoana întâi când acest sufix arată intenția. Poate arăta și supozitia din trecut cu ajutorul sufixului pentru timp trecut, “-았(었)”.

EXEMPLU

- (1) 저는 오늘 너무 바빠서 이번 회의에 참석 안 하겠습니다. ⇨ Pentru că sunt foarte ocupat nu voi participa la conferința de acum.
- (2) 술과 담배를 오늘부터 끊겠습니다. ⇨ O să mă las de fumat și de băut de astăzi.
- (3) 그가 기쁘겠지요? ⇨ El ar fi fericit?

- (4) 창밖을 보니 지금 날씨가 많이 춥겠어요. \Leftrightarrow Privind pe fereastră, vremea ar fi foarte rece acum.
- (5) 카드로 내겠어요. \Leftrightarrow Plătesc cu cardul.
- (6) 김 선생님은 아마도 어제 부쿠레슈티에 도착했겠어요. \Leftrightarrow Cred că domnul profesor Kim a sosit ieri în București.
- (7) 어제 클루즈-나포카의 날씨가 추워졌어요. \Leftrightarrow Cred că vremea din Cluj-Napoca era rece.

겸

Construcțiile cu substantivul dependent “겸” sunt folosite atunci când două sau mai multe acțiuni sunt simultane. Se traduce în limba română prin “atât (ca) + substantiv + cât și (ca) + substantiv” sau “și (ca) + substantiv + și (ca) + substantiv”.

EXEMPLU

- (1) 한국문화센터는 강의실 겸 도서관으로 씁니다. \Leftrightarrow Centrul Cultural Coreean se folosește atât ca sală de lectură cât și ca bibliotecă.
- (2) 어제 나는 이것을 책상 겸 식탁으로 샀어요. \Leftrightarrow Ieri am cumpărat acest lucru pentru a-l folosi și ca birou și ca masa.
- (3) 4 시에 점심 겸 저녁으로 식사를 했습니다. \Leftrightarrow Masa de la ora 4 a fost și prânz și cină.

⌚ Rădăcina verbului de acțiune + (으)ㄹ 겸 / rădăcina verbului de acțiune + (으)ㄹ 겸 + rădăcina verbului de acțiune + (으)ㄹ 겸 (+ 해서 / 겸사겸사해서) \rightarrow “atât ca să + verb + cât și (ca) să + verb” / “să + verb + și să + verb”

EXEMPLU

- (1) 브라쇼브 구경도 할 겸 기분전환도 할 겸 여행을 가려고 해요. \Leftrightarrow Am de gând să plec în călătorie atât ca să vizitez în Brașov cât și ca să mă recreez.
- (2) 몸무게도 줄일 겸 건강을 위해서 운동을 시작했습니다. \Leftrightarrow Am început să fac mișcare pentru sănătate și ca să slăbesc.
- (3) 꽉 선생님도 볼 겸 친구도 만날 겸해서 학교에 왔어요. \Leftrightarrow Am venit la facultate să îl văd pe profesorul Kwak și să mă întâlnesc cu prietenii mei.
- (4) 남자친구도 만날 겸 피자도 먹을 겸 겸사겸사해서 밖에 나왔어요. \Leftrightarrow Am ieșit afară să îl văd pe prietenul meu și să mănânc o pizza.

Răd.vb. + 고

În acest caz, această terminație este folosită pentru a enumera două sau mai multe fapte.

EXEMPLU

- (1) 비가 오고, 꽃이 핍니다. \Leftrightarrow Plouă, florile înfloresc.
- (2) 하늘은 높고 바다는 깊습니다. \Leftrightarrow Cerul este înalt și marea este adâncă.
- (3) 문학대에는 크고 작은 나무들이 많아요. \Leftrightarrow La facultatea de litere sunt mulți copaci înalți și mici.
- (4) 루마니아는 봄에 비가 많이 내리고 겨울에 눈이 많이 내립니다.
 \Leftrightarrow În România primăvara plouă mult, iarna ninje mult.

Această terminație se folosește atunci când două evenimente diferite au loc în același timp.

EXEMPLU

- (1) 여자친구는 피아노를 치고 나는 노래를 불렀어요. \Leftrightarrow Prietena mea cântă la pian iar eu cânt un cântec.

(2) 김 선생님은 학교에 가고 꽈 선생님은 집에 갑니다. \Leftrightarrow Domnul profesor

Kim merge la facultate și profesorul Kwak merge acasă.

(3) 어제는 눈이 오고 바람도 불었어요. \Leftrightarrow Ieri ningea și în același timp bătea

vântul / Ieri ningea și mai bătea și vântul.

Această terminație se folosește pentru a arăta că primul dintre două sau mai multe evenimente precede faptele următoare. \rightarrow în română se poate traduce prin “după ce...”.

EXEMPLU

(1) 어제 우리는 일을 끝내고 술 한 잔 했습니다. \Leftrightarrow Ieri după ce noi am terminat lucru, am băut una mică.

(2) 전기와 수도(물), 문 다 잘 잠그고 나왔어? \Leftrightarrow Înainte de a pleca de acasă, ai închis bine lumina, robinetul și ușa?

(3) 이것은 많이 생각하고 결정한 일입니다. \Leftrightarrow Am hotărât asta după ce m-am gândit mult.

Propoziția inițială, care conține terminația “-고” indică motivul pe baza căruia se construiește propoziția următoare \rightarrow în română se poate traduce prin “din cauza că...”.

EXEMPLU

(1) 그런 사람을 믿고 돈을 빌려준 내가 바보예요. \Leftrightarrow Am fost fraier că am avut încredere în astfel de om și i-am împrumutat bani.

(2) 많은 정치인들이 뇌물을 받고 구속되었습니다. \Leftrightarrow Mulți politicieni au fost arestați din cauză că au luat mită.

Răd.vb. + 고 + răd.vb. + (으)ㄴ

Această structură se folosește pentru a accentua o stare \rightarrow se combină de obicei cu verbele de stare. Se folosește de mult ori în limbajul poetic.

EXEMPLU

- (1) 한반도가 갈라져 있기 때문에 많은 사람들이 멀고 먼 고향을 그리워할 뿐 가지를 못 합니다. ⇔ Pentru că peninsula coreeană este despărțită în sud și nord, mulți oameni nu pot să meargă în satul natal care este departe de departe; le e dor de numai.
- (2) 나는 길고 긴 시간동안 이 순간을 기다려 왔어요. ⇔ Eu aştept acest moment mult mult timp.

Răd.vb. + 고는

Această terminație se atașează verbelor de acțiune, indicând faptul că acțiunea din cea de-a doua propoziție are loc după ce acțiunea propoziției initiale care conține terminația “-고는” a fost încheiată. În română se poate traduce prin “după...”, “fără să...” sau “să....”.

EXEMPLU

- (1) 요즘 한국의 날씨가 너무 더워서 밤에 샤워를 하지 않고는 잠을 이룰 수가 없어요. ⇔ În Coreea zilele acestea vremea este prea caldă, de aceea nu pot să adorm fără să fac duș.
- (2) 남자친구가 저와 한 번 싸우고는 다시는 말도 안 하려고 합니다. ⇔ Prietenul meu nu vrea nici măcar să vorbească din nou cu mine, după ce ne-am certat o dată.
- (3) 제 엄마는 남에게 지고는 못 배기는 성격을 가지고 있어요. ⇔ Mama mea are un asemenea caracter că nu sportă să fie învinsă.

Răd.vb. + 고도

Această terminație combină forma în “-고” cu particula “-도” având sensul “în plus”, “încă”, “și”. Terminația rezultată este folosită pentru a descrie situația în care, după ce evenimentul sau stare de lucru din prima propoziție s-a încheiat, urmează un alt eveniment neașteptat. În limba română se poate traduce prin “chiar dacă (nu)...”, “și totuși...” sau “cu toate că...”.

EXEMPLU

- (1) 박사 학위까지 받고도 일할 곳이 없어서 놀고 있는 사람이 많으니 사회적으로 문제입니다. ⇔ Sunt mulți oameni care nu au loc de muncă și stau acasă, chiar dacă au primit titlul de doctor; aceasta este o problemă socială.
- (2) 클루즈-나포카에 오시고도 연락을 안 하셔서 섭섭하네요. ⇔ Îmi pare rău că nu ați luat legătura cu mine, chiar dacă ați venit în Cluj-Napoca.
- (3) 그 정치인은 회의 중에 한참 출고도 출지 않은 채 하던 데요. ⇔ Acel politician s-a prefăcut că nu doarme, chiar dacă (cu toate că) a dormit mult în timpul ședinței.

Răd.vb.principal de acțiune + 고 말다

Structura aceasta indică faptul că o acțiune nedorită de către emițător a luat sfârșit sau rezultatele acțiunii nu sunt cele dorite. Această structură nu poate fi tradusă în română cuvânt cu cuvânt; în cazul acesta doar verbul principal poate fi tradus și se pot adăuga anumite expresii precum “din păcate”, “din nefericire”, ca să se păstreze nuanța structurii. Pe de altă parte structura “**răd.vb.principal de acțiune + 고야 말다**” semnifică o voință puternică și hotărârea emițătorului de a rezolva ceva.

EXEMPLU

- (1) 극장에서 너무 슬퍼서 울고 말았어요. ⇔ Pentru că eram aşa de trist în cinema, am plâns din păcate.
- (2) 첫 출근인데 어쩌다 그만 지각을 하고 말았습니다. ⇔ Nu ştiu ce am făcut, dar din nefericire, am întârziat la serviciu în prima zi.
- (3) 운전 면허증을 따고야 말겠습니다. ⇔ Voi lua neapărat carnetul de conducere.
- (4) 남자친구가 비싼 화병을 깨고 말았어. ⇔ Din păcate, prietenul meu a spart vaza scumpă.
- (5) 저는 한 번 결심한 일은 꼭 하고야 맙니다. ⇔ Eu realizez întotdeauna ce îmi propun.

Răd.vb. + 고 보다

În această structură verbul “보다” este un verb auxiliar; are sensul de “a face”, “a se întâmpla”. Se folosește mai ales cu verbe de acțiune, indicând o atitudine temporară de expectație vis-a-vis de rezultatele acțiunii încheiate din propoziția inițială. Verbul auxiliar “보다” se poate combina cu terminația condițională “-(으)면” sau cu terminația “-(으)나(까)” care indică cauza sau motivul. Când se folosește verbul de stare această structură indică faptul că emițătorul, chiar dacă numai momentan, consideră că ceea ce exprimă verbul este foarte important.

EXEMPLU

- (1) 공짜 술이니 일단 마시고 보자. ⇔ Această băutură este gratis; mai întâi să bem și vedem noi.
- (2) 이 야기를 듣고 보니 정말 딱하시네요. ⇔ Mi-e milă de dumneavoastră după ce v-am ascultat povestea.
- (3) 남자는 잘생기고 봐야 해. ⇔ În primul rând, bărbatul trebuie să fie frumos.

Răd.vb. + 고서

Adăugarea silabei “-서” la terminația “-고” are efectul de a întări relația dintre propoziția inițială și cea imediat următoare și indică faptul că acțiunea celei de a doua propoziții este o consecință firească, imediată a primei propoziții (care conține terminația “-고서”). Când este folosită terminația “-고”, între cele două propoziții aflate în relație apare un interval mai mare de timp; dacă se folosește terminația “-고서”, între cele două propoziții există o relație strânsă iar intervalul de timp merge înspre imediat. Există situații când conținutul semantic al celei de a doua propoziții se opune sau îl contrazice pe cel al propoziției inițiale. Acest lucru este posibil numai când verbul primei propoziții este un verb de acțiune. Observați că această structură se poate combina cu particulele auxiliare “-도” și “-는” cu rol emfatic sau exprimă o condiție obligatorie. În română această structură se poate traduce prin “mai întâi...după aceea...”, “dacă (nu) mai întâi...după aceea...”.

EXEMPLU

- (1) 오늘 일을 다 끝내고서 돈을 받아야 합니다. ⇔ Mai întâi terminați toată treaba de azi, după aceea veți primi banii.
- (2) 그는 결혼을 하고서 사람이 달라졌어요. ⇔ După ce s-a însurat, el și-a schimbat caracterul.
- (3) 교통질서를 지키지 않고서는 사고를 예방할 수가 없습니다. ⇔ Fără să respectăm regulile de circulație, nu putem preveni accidentele.
- (4) 부모님이 농사를 짓고서 수확할 날을 기다리고 있습니다. ⇔ Mai întâi părinții mei au cultivat pământul, acum aşteaptă ziua recoltei.

Răd.vb. + 고서라도

În această structură particula auxiliară “-라도” se adaugă terminației “-고서” și indică faptul că emițătorul, desi admite că nu este soluția-acțiunea cea mai bună, totuși va îndeplini

acțiunea celei de a doua propoziții, chiar dacă aceasta presupune completarea acțiunii și în propoziția inițială. În română se poate traduce prin “chiar dacă va trebui...”.

EXEMPLU

- (1) 학교수업에 결석하고서라도 이번에 있는 루마니아 대 한국의 축구경기는 꼭 보러 갈 것입니다. ⇔ Mă voi duce sigur la meciul de fotbal dintre echipa României și cea a Coreei care va avea loc curând, chiar dacă va trebui să chiulesc de la ore.
- (2) 웃돈을 주고서라도 영화 표를 사는 게 어떨까요? ⇔ Ce ziceți, să luăm bilete pentru film chiar dacă va trebui să le plătim la negru?
- (3) 나는 다른 사람한테 사기를 치고서라도 돈을 벌고 싶다. ⇔ Chiar dacă va trebui să fraieresc alți oameni, aş vrea să câștig bani.

Răd.vb. + 고서야 / răd.vb. + 고 나서야

În acest caz structura “-고서” se combină cu particula cu rol emfatic “-으”. Propoziția care conține structurile mai sus menționate, indică o condiție care trebuie să fie îndeplinită pentru ca acțiunea celei de a doua propoziții să se poată realiza. Terminația “-고서야” și structura “-고 나서야” exprimă aceeași nuanță. În această structură “나다” este un verb auxiliar care indică încheierea unei acțiuni. De cele mai multe ori, aceste structuri sunt urmate de adverbul “비로소”(numai atunci).

EXEMPLU

- (1) 그는 해외 근무를 여러번 하고서야 비로소부장이 될 수 있었다. ⇔ El a putut deveni director după ce a lucrat de câteva ori în străinătate.
- (2) 사람은 부모님을 잊고서야 비로소 그 소중함을 알게 됩니다. ⇔ După ce își pierd părinți, oamenii devin conștienți de valoarea lor.

- (3) 실컷 **울고서야** 화가 좀 풀린 것 같네요. \Leftrightarrow După ce am plans cât am vrut, cred că mi-a trecut puțin supărarea.
- (4) 일주일 넘게 **앓고서야** 감기가 나았어요. \Leftrightarrow După ce am suferit mai mult de o săptămână de gripă, mi-am revenit.
- (5) 시험에 **떨어지고 나서야** 열심히 공부하기 시작했습니다. \Leftrightarrow După ce am picat examenul, am început să învăț sărguincios.

Răd.vb.principal de acțiune + 고 싶다

Structura aceasta exprimă o speranță sau o dorință. Când se folosește această structură în propoziția afirmativă, de obicei subiectul este persoana întâi. În propoziția interrogativă, subiectul este de obicei persoana a doua. În română se poate traduce foarte clar prin “a vrea să...”, “a dori să...”, “a avea de gând să...”, “a intenționa să...”.

- ➔ Răd.vb.principal de acțiune + 고 싶지 않다 (negație)
- ➔ Răd.vb.principal de stare + 어 지고 싶다 (afirmație)
- ➔ Răd.vb.principal de stare + 어 지고 싶지 않다 (negație)

EXEMPLU

- (1) 나는 한국어를 제대로 배우고 싶습니다. \Leftrightarrow Aș dori să învăț foarte bine limba coreeană.
- (2) 올 여름에는 르마니아 흑해변에 가고 싶어요. \Leftrightarrow La vară, aş vrea să mă duc pe litoralul Mării Negre din România.
- (3) 요즘 너무 추워서 밖에 나가고 싶지 않아. \Leftrightarrow Pentru că zilele acestea este prea frig, nu vreau să ies afară.
- (4) 콜라 마시고 싶지 않아? \Leftrightarrow Nu vrei să bei un pahar de cola?
- (5) 여행을 가고 싶어도 돈이 없어서 못 갑니다. \Leftrightarrow Chiar dacă vreau să plec în călătorie, nu pot pentru că nu am bani.

- (6) 석사 학위를 받고 싶지만 우선 취직하기로 했어요. ⇔ Cu toate că aş vrea să iau titlul de masterat, m-am hotărât să mă angajez mai întâi undeva.

Răd.vb.principal de acțiune + 고 싶어하다

Structura aceasta exprimă o speranță sau o dorință și se folosește când subiectul este la persoana a treia.

→ Răd.vb.prinipal de stare + 어 지고 싶어하다

EXEMPLU

- (1) 제 친구도 한국어를 배우고 싶어합니다. ⇔ În română se poate traduce prin prezentul simplu pentru că în română nu există prezentul continuu. În acest caz se folosesc doar verbe de acțiune. Când subiectul este o persoană superioară emițătorului se folosește în loc de “있다”, forma onorifică a acestuia : “계시다”.
- (2) 베아타는 한국에서 신문방송학을 전공하고 싶어해요. ⇔ Beata vrea să studieze la facultatea de jurnalistică.
- (3) 꽈 선생님이 100 유로 정도를 환전하고 싶어하세요. ⇔ Profesorul Kwak vrea să schimbe cam o sută de euro.
- (4) 모든 여자들은 예뻐지고 싶어합니다. ⇔ Toate femeile vor să fie frumoase.
- (5) 남편은 아이를 갖고 싶어하지만 나는 아직 원하지 않아요. ⇔ Soțul meu vrea să aibă un copil, dar eu nu vreau încă.

Răd.vb.principal de acțiune + 고 있다 (계시다)

Această structură exprimă o acțiune în plină desfășurare. În română se poate traduce prin prezentul simplu pentru că în română nu există prezentul continuu. În acest caz se folosesc doar verbe de acțiune. Când subiectul este o persoană superioară emițătorului se folosește în loc de “있다”, forma onorifică a acestuia : “계시다”.

EXEMPLU

- (1) 지금 뭐 하고 있어요? ⇔ Ce faceți acum? (Ce acțiune desfășurați acum?)
- (2) 곽동훈 씨는 요즘 대학에 강의를 나가고 있습니다. ⇔ Zilele acestea dl.Kwak Dong Hun se duce (frecvent) la facultate să predea.
- (3) 밖에 눈이 내리고 있어요. ⇔ Acum afară ninje (în continuare).
- (4) 어제 엄마가 전화했을 때 나는 책을 읽고 있었다. ⇔ Citeam o carte când m-a sunat mama ieri.
- (5) 공부하고 있을 때가 가장 행복합니다. ⇔ Când învăț sunt cel mai fericit.
- (6) 코드루찌 선생님은 지금 음악을 듣고 계십니다. ⇔ Doamna profesor Codruță acum ascultă muzică.

Răd.vb.de acțiune + 고자

Această structură se folosește în mod normal numai cu verbe de acțiune și exprimă intenția, dorința sau aspirația intimă a emițătorului cu privire la o acțiune. Se poate combina cu verbul “하다” pentru a forma structura “-고자 하다” cu sensul de “a intenționa să...”, “a se gândi să...”, “a avea de gând să...”, “a încânta să...”.

EXEMPLU

- (1) 한국에 가서 좀 쉬고자 합니다. ⇔ Mă duc în Coreea pentru că am de gând să mă odihnesc.
- (2) 우리는 서로에게 예의를 지키고자 노력해야 한다. ⇔ Noi trebuie să facem eforturi pentru a respecta reciproc bunele maniere.
- (3) 남을 다스리고자 하는 사람은 먼저 남을 섬길 줄 알아야 해요. ⇔ Cei care vor să îi conducă pe ceilalți, trebuie, în primul rând, să știe să-i servească.
- (4) 선진국 대열에 서고자, 루마니아 국민들은 일을 열심히 하고 있습니다.

⇒ Ca să intre în rândul ţărilor dezvoltate economic, poporul român face eforturile necesare.

Răd.vb. + 고 해서

Această structură combină terminația “-고” (care leagă propozițiile, având sensul “și”) cu forma “해서” cu sensul de “din moment ce”, “pentru că”. Această combinație este folosită pentru a indica faptul că trebuie să existe cel puțin două motive pentru ca cea de a doua propoziție să apară; cu toate acestea emițătorul dă numai un motiv sau două. În română se poate traduce prin “din cauza că...”, “pentru că...(și din alte motive)”.

EXEMPLU

- (1) 가격도 비싸고 질도 안 좋고 해서 그 가방을 안 샀습니다. ⇒ Din cauză că prețul e scump și calitatea e proastă, n-am cumpărat geanta aceea.
- (2) 어제는 몸도 안 좋고 해서 집에서 쉬었어요. ⇒ Ieri m-am odihnit acasă pentru că eram bolnav.
- (3) 전에 살던 곳은 교통도 불편하고 해서 집을 옮겼습니다. ⇒ Din cauză că unde stăteam nu prea erau mijloace de transport, m-am mutat într-o altă casă.
- (4) 요즘 스트레스를 많이 받고 해서 난 살을 뺐다. ⇒ Din cauză că am fost stresată în ultima vreme, am slăbit.

Răd.vb.principal de acțiune + 곤 하다

Această structură definește o acțiune repetată în decursul timpului, dând naștere unui obicei. Pentru traducerea acestei structurii în limba română putem introduce expresii ca: “a obișnui să...”, “de obicei”, “deseori”.

EXEMPLU

- (1) 집에서 쉴 때는 혼자서 음악을 듣곤 합니다. \Leftrightarrow Când mă relaxez acasă, de obicei stau singur și ascult muzica.
- (2) 수업이 끝난 후 남자친구 집에 가곤 해요. \Leftrightarrow După ce termin cursurile, mă duc deseori la prietenul meu.
- (3) 전에는 자주 공원에 나가곤 했는데 요즘은 바빠서 그렇게 못 합니다.
 \Leftrightarrow Înainte obișnuiam să mă plimb în parc, dar acum nu mai pot, fiindcă sunt cam ocupat.
- (4) 한국 유학시절에 주말마다 축구를 하곤 했다. \Leftrightarrow Când studiam în Coreea, la sfârșitul săptămânii obișnuiam să joc fotbal.
- (5) 공부한 후에 저는 남자친구와 같이 저녁을 먹곤 해요. \Leftrightarrow După ce învăț, obișnuesc să mănânc cină cu prietenul meu.

cons.-과/ voc.-와, 하고, cons.-이랑/ voc.-랑

Aceste particule (particule de legătură) leagă două cuvinte dintr-o propoziție, coordonându-le; “cu”, “și”.

EXEMPLU

- (1) 가게에서 생선과 야채를 샀습니다. \Leftrightarrow Am cumpărat pește și legume din magazin.
- (2) 화요일과 금요일에는 조금 한가해요. \Leftrightarrow Marți și vineri nu prea sunt ocupat.
- (3) 붓하고 먹하고 종이를 가지고오세요. \Leftrightarrow Aduceți încoaace o pensulă și cerneală și hârtie.
- (4) 토끼랑 거북이가 달리기 경주를 하기로 했어요. \Leftrightarrow Iepurele și broasca ţestoasă au hotărât să facă o întrecere de alergare.

⌚ Când aceste particule sunt folosite cu anumite predicate care cer două substantive implică ideea că substantivale au ceva în comun sau sunt comparabile. Cu alte cuvinte, anumite predicate cer aceste particule de legătură.

EXEMPLU

- (1) 안드레이는 안드레아와 결혼할 것입니다. ⇔ Andrei se va căsători cu Andreea.
- (2) 김 선생님은 꽤 선생님과 친해요. ⇔ Profesorul Kim este apropiat de profesorul Kwak.
- (3) 이 볼펜은 내 것하고 똑같이 생겼네. ⇔ Acest pix arată la fel ca al meu.
- (4) 어제 남자친구하고 같이 영화 ‘해리 포터’를 봤습니다. ⇔ Ieri am văzut filmul ‘Harry Potter’ împreună cu prietenul meu.
- (5) 인간은 자연과 더불어 살아갈 수 밖에 없다. ⇔ Ființa umană nu poate trăi decât în armonie cu natura.
- (6) 선생님과의 약속만큼은 꼭 지키고 싶어요. ⇔ Vreau neapărat să ţin măcar promisiunea făcută profesorului.

Substantiv + 관계로

Se traduce în română prin “din cauza...”.

EXEMPLU

- (1) 공사 관계로 불편을 드려 죄송합니다. ⇔ Vă cerem scuze pentru orice inconvenient cauzat de construcție.
- (2) 김 선생님은 비자신청 관계로 오늘 학교에 안 오십니다. ⇔ Profesorul Kim nu vine astăzi la facultate din cauza solicitării vizei.
- (3) 여비 관계로 여행을 포기할 수 밖에 없어요. ⇔ N-am decât să renunț la excursie din cauza costurilor călătoriei.

- (4) 우천 관계로 오늘 경기는 다음으로 연기한다. \Leftrightarrow Din cauza ploii, meciul de astăzi este amânat pentru o dată ulterioară.

☺ Răd.vb. + (으)ㄴ/는 + 관계로 → “din cauza că...”

EXEMPLU

- (1) 대학 예산이 부족한 관계로 한국학과 신설이 어렵습니다. \Leftrightarrow Din cauză că remunerația universității nu este de ajuns, este greu să înființeze secția de studii coreene.
- (2) 오늘은 금요일인 관계로 교통이 많이 혼잡하다. \Leftrightarrow Pentru că astăzi este vineri, traficul este mult mai aglomerat.
- (3) 내 남자친구는 몸이 약한 관계로 힘든 일을 하기가 어려워요. \Leftrightarrow Din cauză că prietenul meu nu are condiție fizică, îi este greu să facă munci grele.

Răd.vb. + (는)구나

Este o terminație exclamativă.

EXEMPLU

- (1) 저 학생은 한국어를 정말 잘 하는구나. \Leftrightarrow Acel student vorbește foarte bine limba coreeană!
- (2) 아기가 잘 자는구나. \Leftrightarrow Ce bine doarme copilul!
- (3) 너는 말이 정말 빠르구나. \Leftrightarrow Vai, cât de repede vorbești!
- (4) 네 아들이 벌써 대학생이구나. \Leftrightarrow Aha fiul tău este deja student!
- (5) 아! 멋진 건물이구나. \Leftrightarrow A...ce frumoasă e clădirea aceasta!
- (6) 와! 그녀는 정말 아름답구나. \Leftrightarrow Wow, ea este într-adevăr frumoasă!

☺ Răd.vb. + 더(sufix retrospectiv)구나

EXEMPLU

- (1) 며느리가 정말 참하더구나. ⇔ (Am văzut că) ea ar fi foarte bună ca noră!
- (2) 저 자동차가 비싸더구나. ⇔ (Am văzut că) mașina aceea este scumpă!
- (3) 그 거울이 너무 더럽구나. ⇔ (Am văzut că) oglinda este murdară!
- (4) 그 아기가 정말 귀엽더구나. ⇔ (Am văzut că) copilul acela este fosrte drăguț.

그래도

“그래도” este un alt concesiv. Accentuează că înțelesul propoziției următoare este necesar în raport cu înțelesul propoziției anterioare. Se traduce în română prin “cu toate acestea”, “totuși”.

EXEMPLU

- (1) 루마니아어가 너무 어려워요. **그래도** 열심히 공부하겠습니다.
⇒ Limba română este dificilă. Totuși eu învăț cu entuziasm.
- (2) 가능성은 거의 없어요. **그래도** 나는 포기하지 않겠어요. ⇒ Aproape nu este nici o posibilitate. Cu toate acestea eu nu voi renunța.
- (3) 오늘은 아픕니다. **그래도** 할 일은 다 끝내고 자야 합니다. ⇒ Astăzi nu mă simt bine. Cu toate acestea trebuie să dorm după ce termin treaba.
- (4) 요즘에 나는 바빠. **그래도** 난 부모님에게 전화해. ⇒ Zilele astea sunt ocupat.
Cu toate acestea îmi sun părinții.

그래서

Adverbul de legătură “그래서” este folosit atunci când propoziția anterioară conține motivul sau cauza pentru propoziția imediat următoare. Se traduce în română prin “de aceea”, “din cauza aceasta”, “aşa că”.

EXEMPLU

- (1) 책 가격이 너무 비쌉니다. 그래서 살 수가 없었습니다. ⇨ Cartea este prea scumpă. De aceea n-am putut să-o cumpăr.
- (2) 그래서 너는 어떻게 했어? ⇨ Și atunci ce ai făcut?
- (3) 어제는 많이 아팠어요. 그래서 수업에 못 갔어요. ⇨ Ieri eram foarte bolnav.
Din cauza aceasta n-am putut să vin la lecție.
- (4) 그 문제를 아직 해결 못 했어요. 그래서 한 번 더 생각해 봅니다.
⇨ Încă nu am rezolvat problema aceea, aşa că, mă gândesc din nou.
- (5) 치마가 컸습니다. 그래서 사지 않았습니다. ⇨ Fusta era largă. De aceea nu am cumpărat-o.

그러나

Acest adverb de legătură este un concesiv. Introduce o propoziție nouă al cărei înțeles contrazice pe cel al propoziției precedente. Astfel acest adverb este sinonim cu “그렇지만”. Se traduce în română prin “dar”, “totuși”, “cu toate acestea”.

EXEMPLU

- (1) 어제는 일요일이었습니다. 그러나 일이 있어서 회사에 가야 했습니다.
⇨ Ieri a fost duminica dar a trebuit să mă duc la serviciu pentru că am avut treabă.

- (2) 벌써 밤 11 시예요. 그렇지만 아직 할 일이 많아요. ⇨ Deja este ora 11 noaptea totuși mai am multe de făcut.
- (3) 여자친구는 조용하게 그러나 단호하게 말했다. ⇨ Prietena mea a spus asta liniștit dar ferm.
- (4) 어제는 토요일이었다. 그러나 난 학교에 가야 했다. ⇨ Ieri a fost sâmbătă dar a trebuit să mă duc la facultate.

그러니까

Adverbul de legătură “그러니까” este folosit pentru a introduce o propoziție care exprimă rezultatul care decurge din motivul conținut de propoziția anterioară. În română se traduce prin “aşa că”, “astfel”, “deci”.

EXEMPLU

- (1) 오늘도 늦게 일어났어. 그러니까 매일 지각하는 거야. ⇨ Şi astăzi te-ai trezit târziu. Astfel întârzii în fiecare zi.
- (2) 내일 아침에 중요한 일이 있습니다. 그러니까 오늘은 일찍 자야 합니다.
⇨ Am o treabă importantă mâine dimineață. Deci trebuie să mă culc devreme diseară.
- (3) 세상은 무섭다. 그러니까 말조심해. ⇨ Lumea este nemiloasă. Aşa că ai grijă ce vorbeşti.
- (4) 물을 너무 많이 마셨어요. 그러니까 화장실에 가야 해요. ⇨ Am băut prea multă apă aşa că trebuie să merg la baie.

그러면

Adverbul de legătură “그러면” exprimă idea că propoziția anterioară stabilește o condiție, o cerință pentru propoziția următoare. Propoziția imediat următoare oferă de obicei o explicație pentru propoziția precedentă. În română se traduce prin “dacă”, “dacă este aşa”, “în acest caz”, “atunci”, “așadar”.

EXEMPLU

- (1) 두드려라. 그러면 열릴 것이다. ⇨ Dacă bați, și se va deschide.
- (2) A: 오늘 제 일 좀 도와주실 시간이 있습니까? ⇨ Aveți cumva timp să mă ajutați?
B: 미안합니다. 오늘은 어렵겠습니다. ⇨ Îmi pare rău. Astăzi nu cred că se poate.
- A: 그러면 내일은 어떻습니까? ⇨ Atunci mâine se poate?
- (3) 자 그러면 안녕히 계세요. ⇨ Așadar rămâneți cu bine.
- (4) 그러면 우리는 다시 친구예요? ⇨ Așadar suntem din nou prieteni?
- (5) 그러면 숙제가 있는 거예요? ⇨ Așadar avem temă pentru acasă?

그러면서

Adverbul de legătură “그러면서” arată faptul că evenimentele /acțiunea celei de a doua propoziții se adaugă sau sunt simultane cu acțiunea/ starea din prima propoziție. “그러시면서” este forma onorifică.

EXEMPLU

- (1) 남자친구가 이 책을 빌려줬습니다. 그러면서 일주일 쯤 후에는 돌려 달라고 했습니다. ⇨ Prietenul meu mi-a împrumutat această carte și a spus să i-o înapoiez cam peste o săptămână.
- (2) 할아버지께서 나에게 인형을 선물하셨어요. 그러시면서 생일 축하한다고 하셨어요. ⇨ Bunicul meu mi-a dat o păpușică drept cadou, spunându-mi “La mulți ani”.

☺ Structura cu acest adverb de legătură poate fi înlocuită cu tiparul “răd.vb.+ (으)면서”; în română se traduce printr-un gerunziu.

EXEMPLU

- (1) 친구와 한 잔 마셨습니다. 그러면서 어릴 적 이야기들을 나누었습니다.
⇨ Am băut una mica cu prietenul meu și am stat de vorbă despre copilărie.
- (2) 친구와 한 잔 마시면서 어릴 적 얘기들을 나누었습니다.
⇨ Bând una mica cu prietenul meu, am stat de vorbă despre copilărie.
- (3) 할머니와 이야기하면서 할아버지가 군대에 있었다는 것을 알게 되었다.
⇨ Vorbind cu bunica, am aflat că bunicul meu a fost în armată.

그런데

La fel ca și “그러나”, adverbul de legătură “그런데” poate exprima concesia; propoziția a doua are înțeles care contrastează cu înțelesul propoziției anterioare.

EXEMPLU

- (1) 비가 오네요. 그런데 우산이 없는데 어떻게 하죠? ⇨ Acum plouă dar nu avem umbrelă; ce să facem?
- (2) 책을 샀습니다. 그런데 아직 안 읽었습니다. ⇨ Am cumpărat o carte dar încă nu am citit-o.
- (3) 그 분을 만난 적이 있다. 그런데 그 분의 성함은 기억나지 않는다.
⇨ L-am întâlnit o dată dar nu-mi amintesc numele lui.
- (4) 이미 케이크를 샀어요. 그런데 초가 없네요. ⇨ Am cumpărat deja tortul dar nu avem lumânare.
- (5) 책을 샀다. 그런데 잃어버렸다. ⇨ Am cumpărat o carte dar am pierdut-o.

그렇지 않아도

Adverbul de legătură “그렇지 않아도” introduce o propoziție în care vorbitorul exprimă o idee similară cu cea existentă în propoziția anterioară. Propoziția care este introdusă cu adverbul de legătură “그렇지 않아도” este urmată de obicei de structurile verbale: “răd.vb. + (으)려고 했다”(a intenționat să...), “răd.vb.+ (으)려던 참이다”(era pe punctul de...) sau “răd.vb.+ 고 싶었다”(vroia să...).

EXEMPLU

- (1) A: 여기 송늉이 있으니 드세요. ⇨ Poftiți, aici este ceai de orez.

B: 그렇지 않아도 목이 마르던 참이었어요. ⇔ De fapt chiar vroiam să iau ceva pentru că mi-era sete.

(2) A: 이 책 보셨습니까? 빌려 드릴까요? ⇔ Cumva ați citit această carte? Vreți să v-o împrumut?

B: 그 책 어디에서 구했어요? 그렇지 않아도 읽고 싶었던 책인데요.

⇒ De unde ați luat-o? Ce bine că tocmai vroiam să-o citeșc.

(3) A: 우리 주말에 여행갈래? ⇔ Să mergem într-o călătorie weekendul asta?

B: 그렇지 않아도 너에게 물어 보려던 참이었어. ⇔ De fapt chiar vroiam să te întreb.

그리고

Acest adverb de legătură este folosit pentru a conecta o propoziție precedentă cu o alta fără a se avea în vedere semantica acestor propoziții sau pentru a introduce o propoziție nouă care adaugă un nou înțeles propoziției anterioare.

EXEMPLU

(1) 이오아나는 마음씨가 좋아요. 그리고 얼굴도 예뻐요. ⇔ Ioana are inimă bună și față frumoasă.

(2) 나는 초등학생입니다. 그리고 형은 고등학생입니다. ⇔ Eu sunt elev la școală generală și fratele meu mai mare elev la liceu.

(3) 공책 그리고 볼펜 주세요. ⇔ Dați-mi un caiet și un pix.

⌚ Adverbul de legătură “그리고” poate fi deosebit de folosit pentru a indica o relație secvențială între o propoziție anterioară și cea imediat următoare.

EXEMPLU

(1) 밥을 먹었어요. 그리고 잤어요. ⇔ Am mâncat și am dormit.

(2) 어제 남자친구를 만났습니다. 그리고 함께 술을 마셨습니다.

⇒ Ieri m-am întâlnit cu prietenul meu și am băut împreună.

(3) 10 분 동안 휴식입니다. 그리고 수업을 다시 하겠습니다. ⇒ Facem pauză zece minute și o să începem din nou lecția.

(4) 어제 나는 맥주 10 병을 샀다. 그리고 그날 밤 다 마셨다. ⇒ Ieri am cumpărat 10 sticle de bere și le am băut în acea noapte.

(5) 나는 파스타를 먹었어. 그리고 와인을 마셨어. ⇒ Am mâncat paste și am băut vin.

Structurile cu “substantivizare”: -그]

Prin substantivizare, verbele se transformă în substantive, și se comportă ca un substantiv în propoziție. Există două terminații principale prin care se realizează substantivizarea: una este “-(으)ㅁ” și cealaltă este “-그]”. Terminația “-그]” se atașează rădăcinii verbului pentru a-i confieri funcții de substantiv, dar îi permite cuvântului nou format (răd.vb.+그]) să-și mențină sensul de bază al verbului (acțiune). Terminația “-그]” este mai des utilizată decât terminația “-(으)ㅁ”. Cuvântului nou format (răd.vb.+그]) i se atașează diferite desinențe și particule, în funcție de relația pe care o are cu verbul care urmează. Însă aceste cuvinte încă nu sunt substantive propriu-zise, pot primi doar anumite desinențe/particule. Pot juca rol de subiect, obiect sau uneori devin expresii idiomatice cu funcție de adverb, în cadrul unei fraze cu mai multe propoziții subordonate și coordonate. Se mai poate combina și cu alte elemente, formându-se noi terminații sau transformându-se în locuțiuni cu sens de adjecțiv.

EXEMPLU

(1) 치통이 빨리 낫기를 바래요. ⇒ Sper să vă treacă repede durerea de dinți.

(2) 공부하기를 좋아하는 학생이 많습니다. ⇒ Sunt mulți studenți cărora le place să învețe.

- (3) 오늘 날씨가 여행가기에는 좋지 않아요. ⇔ Vremea de astăzi nu este bună pentru a merge în excursie.
- (4) 듣기에 좋은 말이 항상 옳은 말은 아니다. ⇔ Vorba plăcută pe care o ascultăm nu este întotdeauna cea corectă.
- (5) 여름이 오기를 바랍니다. ⇔ Sper să vină vara.

Răd.vb. + ㄱ] 가

În această structură “-ㄱ]” primește desinența pentru nominativ “-ㄱ]” și are rol de subiect pentru verbe ca “좋다”(a fi bun, a fi bine), “싫다”(a nu fi plăcut, a nu vrea), “편하다”(a fi comod), “불편하다”(a fi incomod), “쉽다”(a fi ușor), “어렵다”(a fi greu, a fi dificil), “재미있다”(a fi interesant, a fi distractiv), “-와/과 같다”(a se asemăna, a fi identic) etc. Această structură se poate traduce în română prin “a fi + adjecțiv + să...”, “a fi + adjecțiv + de/pentru + supin” etc.

EXEMPLU

- (1) 외국에서 살기가 어렵지 않습니까? ⇔ Nu vă e greu să trăiți în străinătate?
- (2) 이 신발은 걷기가 매우 편해요. ⇔ Acești pantofi sunt comozi pentru mers.
- (3) 이 음식은 짜지가 많아서 먹기가 좋네요. ⇔ Această mâncare nu este atât de sărată, de aceea e ușor de mâncat.
- (4) 부쿠레슈띠에는 차가 많아서 운전하기가 쉽지 않다.
 ⇔ Pentru că în București sunt multe mașini, nu este ușor să conduci.
- (5) 한국어를 공부하기가 조금 어렵습니다. ⇔ Este puțin dificil să învăț coreeană.
- (6) 우리는 다시 만나기가 쉽지 않아요. ⇔ Nu este ușor să ne întâlnim din nou.

Răd.vb. + 기(가) 쉽다

În această structură “-기/가” este urmat de verbul de stare “쉽다”(a fi ușor, a fi ușor de crezut). Expresia formată are sens de probabilitate sau posibilitate. În română se traduce prin “a fi posibil...”, “a fi probabil...”. Terminația “-기” poate fi atașată după sufixul pentru timp trecut, “-았/었”.

EXEMPLU

- (1) 내일까지 번역을 못하기가 쉬워. ⇨ Este foarte probabil că până mâine nu voi putea termina traducerea.
- (2) 학장님께서는 지금 학교 안에 안 계시기가 쉽습니다. ⇨ Este foarte probabil ca domnul decan să nu fie la facultate acum.
- (3) 김 선생님은 이미 한국으로 떠났기가 쉬워요. ⇨ Este posibil ca profesorul Kim să fie plecat deja în Coreea.
- (4) 그 소문은 사실이 아니기가 쉬울 거예요. ⇨ Este mai mult ca sigur că acest zvon nu este adevărat.

Răd.vb. + 기(가) + 일쑤 + 이다

Substantivul “일쑤” are înțeles de “obișnuință”, “obicei”, “lucru care se întâmplă deseori”. Această structură se referă la o acțiune repetată în mod frecvent, dar nu întru totul dezirabilă.

EXEMPLU

- (1) 요즘은 피곤해서 늦잠을 자기가 일쑤입니다. ⇨ Zilele acestea sunt obosit de aceea dorm deseori până târziu.
- (2) 남자형제들은 잘 놀다가도 싸우기 일쑤다. ⇨ De obicei, frații se joacă fericiti împreună, însă deseori se iau brusc la ceartă.

- (3) 저는 비가 오다가 그치는 날에 우산을 끓어버리기 일쑤예요. \Leftrightarrow În zilele în care plouă și după aceea se oprește brusc ploaia, pentru mine este ceva obișnuit să-mi uit umbrela pe undeva.
- (4) 여자친구는 걷다가 넘어지기 일쑤예요. \Leftrightarrow Prietena mea cade deseori când merge.

Răd.vb. + 기 그지없다

Substantivul “그지” este forma veche a lui “끝”, are sensul de “sfârșit”, “limită”, “final” etc. Deci expresia “그지없다” are înțelesul de “nu există limită”, “fără sfârșit”, adică “extraordinar”, “nemaipomenit” etc.

EXEMPLU

- (1) 고운 이에를 입은 여자친구의 자태가 단아하기 그지없었다. \Leftrightarrow Silueta prietenei mele îmbrăcată în bluza tradițională românească, era nemaipomenit de elegantă.
- (2) 너와 함께 있으니 행복하기 그지 없어. \Leftrightarrow Deoarece stau cu tine, sunt nemaipomenit de fericit.
- (3) 모두가 시나이아의 설경은 아름답기 그지없다고 합니다. \Leftrightarrow Toată lumea spune că peisajul de iarnă al Sinaiei este grozav de frumos.
- (4) 무대 위에서 느껴지는 힘이 강력하기 그지없네요. \Leftrightarrow Forța pe care o simt pe scenă este de o intensitate nemaipomenită.

Răd.vb.de acțiune + 기 나름이다

Expresia “나름이다” are înțelesul de “depinde de...”. Această structură poate fi tradusă în română prin “depinde + o propoziție”.

EXEMPLU

- (1) 생각하기 나름이니까 마음을 편히 가져. \Leftrightarrow Depinde de cum gândești, să stai liniștit.
- (2) 남자친구에게서 사랑받는 것은 너 하기 나름이야. \Leftrightarrow Ca să fii iubită de prietenul tău, depinde cum te comporti.
- (3) 공부하기 나름이지만 시험문제가 어렵지는 않을 겁니다. \Leftrightarrow Depinde cât vă pregătiți (învătați), dar se pare că examenul nu va fi greu.
- (4) 그건 생각하기 나름이에요. \Leftrightarrow Totul depinde de felul în care gândești.

Răd.vb. + 기는(요)

În această structură terminația “-기[는(요)]” este folosită pentru a exprima umilință/ modestia, ca răspuns la un compliment sau o laudă a interlocutorului. În general, este folosită când emițătorul consideră că interlocutorul supraevaluează o anumită situație/ opinie.

EXEMPLU

- (1) A: 기억력이 정말 좋으시네요. \Leftrightarrow Aveți memorie foarte bună.
B: 좋기는요. 요즘 자주 잊어요. \Leftrightarrow Nu chiar bună. Uit deseori câte ceva.
- (2) A: 루마니아 물건값이 싸지? \Leftrightarrow Mărfurile din piața din România sunt ieftine, nu-i aşa?
B: 싸기는. 서유럽 물건값과 비슷해. \Leftrightarrow Nu sunt chiar ieftine. Prețurile sunt aproape la fel de mari ca la piața din Europa de Vest.
- (3) A: 저녁 드셨습니까? \Leftrightarrow Ați servit masa de cină?
B: 먹기는요. 일때문에 바빠서 시간이 없었습니다. \Leftrightarrow Nu am mâncat încă. N-am avut timp pentru că am fost ocupat cu munca.
- (4) A: 한국어를 정말 잘 하시네요. \Leftrightarrow Ce bine vorbiți coreeană.

B: 잘 하기는요. 저는 “안녕하세요”라고만 말했어요. \Leftrightarrow Nu atât de bine. Am spus doar “Aniong hase-io”.

Răd.vb. + 기는 커녕

“-커녕” este particula auxiliară de negație care exprimă “înrăutățirea situației”. Această structură indică faptul că cea de-a doua propoziție exprimă degradarea situației prezentate în prima propoziție.

EXEMPLU

- (1) 그의 병이 낫기는 커녕 더 심해졌다고 해요. \Leftrightarrow Se zice că boala lui nu s-a ameliorat, ci s-a agravat.
- (2) 휴가를 받기는 커녕 도리어 야간 작업까지 하게 되었어요. \Leftrightarrow Nu am primit concediu, ci s-ar putea să fac ore suplimentare de muncă, noaptea.
- (3) 지오는 날씬해지기는 커녕 전보다 더 살이 찼어. \Leftrightarrow Gi-Oh nu a slăbit deloc, ci s-a îngrășat mai mult.
- (4) 일기예보에서 날씨가 좋을 거라고 했는데 좋기는 커녕 천둥까지 치면서 비가 내립니다. \Leftrightarrow În buletinul meteo, s-a spus că vremea va fi frumoasă, dar nu este bună deloc, în plus plouă și e furtună.

Răd.vb. + 기는 하다

“Răd.vb.+ 기는+ răd.vb.하(다)+ terminația(-지 만)”

➔ În această structură “-기” este urmat de particula auxiliară “-는”, care dă sensul de “contrast” și precede verbul “하다”(a face), astfel formându-se expresia “-기는 하다”.

- ➔ De acemenea, același verb se poate repeta după modelul: “răd.vb.+ 기는+răd.vb.+ terminația”.
- ➔ Aceste structuri au sens de “recunoaștere”, “acceptare a unei situații neplăcute/ silite”.

EXEMPLU

- (1) 루마니아에 오기는 4년 전에 왔지만 루마니아어를 아직도 잘 모릅니다.
⇒ De venit, am venit în România acum patru ani, dar încă nu ştiu bine limba română.
- (2) 질이 좋기는 좋지만 너무 비싸요. ⇒ Dacă e vorba de calitate, calitatea e bună dar e prea scump.
- (3) 그 고객을 만나 보기는 하겠지만 좋은 결과를 기대하지 않습니다. ⇒ De întâlnit, mă voi întâlni cu acel client, dar nu mă aştept la un rezultat satisfăcător.
- (4) 시험을 보기는 보겠습니다. ⇒ De dat, o să dau examenul acela (dar...).
- (5) 한국에 가서 공부를 하고 싶기는 합니다. ⇒ De vrut, aş vrea să studiez în Coreea (dar...).
- (6) 돈을 많이 벌고 싶기는 한데 조금 힘들다. ⇒ De vrut, vreau să fac bani, dar este puțin cam dificil.

Răd.vb. + 기도 하다

Această structură are înțelesuri precum: “nu numai atât ci și...”, “într-un fel...cât și în altul”, “de asemenea”, “într-adevăr...și...”.

EXEMPLU

- (1) 그 사람의 말이 맞는 거 같기도 해요. ⇒ Ce zice el, într-un fel, ar putea fi adevărat.

- (2) 돈은 벌기도 잘 해야 하지만 쓰기도 잘 해야 됩니다. ⇔ Câștigul trebuie să fie corect și mult, dar nu numai, ci și cheltuiala trebuie să fie pe măsură.
- (3) 상을 받으니까 기쁘기도 하고 긴장되기도 합니다. ⇔ Am luat premiu de aceea sunt fericit și în același timp emoționat.
- (4) 슈퍼마켓에서 물건을 사기도 하지만 보통 물에서 물건을 사요.
⇒ Într-adevăr, eu fac cumpărături și la alimentară, dar de obicei mă duc la mall.
- (5) 내일 수업이 있어서 신이 나기도 하고 피곤하기도 하네요.
⇒ Sunt și entuziasmată, dar și obosită deoarece mâine am ore.

Răd.vb. + 기 때문에

Substantivul “때문” are sensul de “cauză” sau “motiv”, iar “-에” este desinența “adverbială”. Această structură se folosește pentru a exprima “de ce s-a întâmplat ceva”, “din ce cauză s-a întâmplat”. În română, această structură se poate traduce de obicei prin “din cauză că...”, uneori prin “pentru că...”.

EXEMPLU

- (1) 학교 근처에 살기 때문에 걸어서 학교에 옵니다. ⇔ Pentru că locuiesc aproape, vin la școală pe jos.
- (2) 늦잠을 잤기 때문에 회사에 지각을 했어요. ⇔ Din cauză că am dormit până târziu, am întârziat la firmă.
- (3) 점심을 너무 많이 먹었기 때문에 저녁을 먹을 생각이 없습니다.
⇒ Pentru că am mâncat prea mult la prânz, nu mai am de gând să iau cina.
- (4) 모아 놓은 돈이 없기 때문에 우리는 아직 결혼을 할 수 없어. ⇔ Din cauză că nu am strâns bani, încă nu putem să ne căsătorim.

Răd.vb. + 기 란

Această structură este forma abreviată a construcției “-기라고 하는 것은” prin omiterea “-라고 하는 것-” și prescurtarea de la “-기+ -라+ -는 (particula auxiliară)”. În acest caz, particula auxiliară “-는” este folosită pentru a marca topicul/ tema/ subiectul propoziției. Structura această indică un subiect/ o temă care urmează să fie comentată în cea de-a doua propoziție. Întreaga propoziție se poate traduce în română prin “a fi+ adjecțiv (greu, ușor, dificil, posibil...) + să...”.

EXEMPLU

- (1) 혼자서 외국생활을 하기란 정말 힘든 일입니다. ⇨ Este foarte greu să trăiești singur în străinătate.
- (2) 항상 즐겁게 살기란 정말 어려운 일이에요. ⇨ Într-adevăr, este greu să fii mereu vesel.
- (3) 한국에서 일류대학에 입학하기란 쉬운 일이 아니다. ⇨ Nu este ușor să intri la o facultate renomată în Coreea.
- (4) 이 세상에서 가난을 없애기란 불가능한 것일까요? ⇨ Oare este imposibil să dispară sărăcia din lumea asta?

Răd.vb. + 기로

În această structură, terminația “-기” se combină cu desinența adverbială, “-로”(indică ținta/ scopul), urmată verbe care exprimă o decizie/ hotărâre, precum: “하다”(a face, a decide), “정하다”(a stabili, a fixa), “작정하다”(a se hotărî), “결심하다”(a se hotărî, a se decide), “마음먹다”(a se hotărî, a se decide), “약속하다”(a promite) etc. În română, se poate traduce prin “a se hotărî să...”, “a stabili să...”, “a promite să...”, “a decide să...”.

EXEMPLU

- (1) 담배를 끊기로 마음먹었습니다. ⇨ M-a hotărât să mă las de fumat.
- (2) 클루즈-나포까 한국인 축구 모임은 매주 토요일 아침 9 시에 경기를 하기로 정했다. ⇨ Clubul coreean de fotbal din Cluj-Napoca a stabilit să jucăm în fiecare sămbătă, de la ora 9 dimineața.
- (3) 루마니아 정부는 올해 공공요금을 인상하지 않기로 약속했습니다.
⇨ Guvernul României a promis că anul acesta nu va mai mări prețurile utilităților publice.
- (4) 이번 방학에는 한국에 가기로 했어요. ⇨ M-am hotărât să mă duc în Coreea în vacanța aceasta.

Răd.vb. + 기로서니

Această structură indică faptul că în timp ce emițătorul înțelege faptele/ situațiile prezentate în prima propoziție, totuși există o nelămurire/ nemulțumire/ bănuială pe care ar vrea să o clarifice în propoziția următoare. Această terminație, “-기로서니” introduce o propoziție circumstanțială concesivă. Terminația “-기로서니” poate fi abreviată la “-기로”, prin omiterea “-서니”(are doar rolul de accentuare a nuanței acestei terminații).

EXEMPLU

- (1) 컴퓨터 게임이 재미있기로서니 밤을 세우면 되겠어? ⇨ Chiar dacă jocurile de pe calculator sunt atât de interesante, e bine să stai toată noaptea?
- (2) 술을 많이 마셨기로서니 예의를 잃어버린 행동을 하면 되겠어요?
⇨ E normal să te comporti fără maniere pentru că ai băut mult? (Înțeleg că ai băut mult, dar nu înțeleg de ce te porți urât.)
- (3) 아무리 바쁘기로 남자친구의 생일을 잊을 수 없어. ⇨ Chiar dacă sunt atât de ocupată, nu pot uita ziua de naștere a prietenului meu.

Răd.vb. + 기 마련이다

Această structură definește cursul natural al universului, care nu poate fi schimbat de intervenția altor forțe, inclusiv ființa umană. În română, se pot traduce prin “a fi normal...”, “a fi firesc...”, “a sta în natura lucrurilor...”, “a fi destinat...”.

EXEMPLU

- (1) 사람은 죽기 마련이다. ⇔ Este destinat ca omul să moară/ Omului îi este destinat să moară/ Omului îi este destin să moară.
- (2) 눈에서 멀어지면 마음도 멀어지기 마련입니다. ⇔ Este normal că ochii care nu se văd se uită.
- (3) 겨울이 아무리 추워도 봄은 오기 마련이에요. ⇔ Stă în natura lucrurilor că, oricât de frig ar fi iarna, să urmeze primăvara.
- (4) 아무리 좋은 물건도 오래쓰면 낡기 마련이야. ⇔ Este firesc că, oricât de bun ar fi un lucru, dacă se folosește, până la urmă tot se uzează.
- (5) 게으르면 가난하기 마련입니다. ⇔ Este normal că, dacă lenevești, sigur vei deveni sărac.

Răd.vb. + 기 만 하다

În această structură, terminația “-기” se combină cu particula auxiliară “-만”(are sens de “numai”, “doar”), urmată de verbul “하다”.

- ➔ Structura “răd.vb. +기만 하면” se poate traduce în română prin “de fiecare dată când...”.
- ➔ Structura “răd.vb. +기 만 한다면” se poate traduce în română prin “dacă doar...”.

EXEMPLU

- (1) 맥주를 마시기만 하면 머리가 아파요. ⇔ De fiecare dată când beau bere, mă doare capul.
- (2) 법을 만들기만 하고 지키지를 않으면 무슨 소용입니까? ⇔ Dacă legile doar se promulgă, dar nu se și respectă, atunci ce folos mai au?
- (3) 남자친구는 놀기만 좋아하지 공부를 전혀 하지 않아. ⇔ Prietenului meu îi place doar să se distreze, nu învață deloc.
- (4) 어제는 하루종일 돌아다니기만 하고 해결한 일이 없습니다. ⇔ Ieri doar m-am plimbat de colo-colo, toată ziua, dar nu am rezolvat nimic.

Răd.vb. + ㄱ|よ 하다(다)+ terminația

În această structură, terminația “-ㄱ” se combină cu particula auxiliară emfatică “-으” și are rol de accentuare a înțelesului verbului. Structura este, de obicei, urmată de verbul “하다”, pentru a forma “-기よ 하다”. De asemenea, același verb se poate repeta după modelul: “răd.vb.+ ㄱよ+ răd.vb.+ terminația”. Sensul acestor structuri este de a sublinia înțelesul propoziției precedente, dar și de a formula următoarea propoziție cu înțeles contrar primei propoziții.

EXEMPLU

- (1) 한국어를 배웠기야 배웠는데 대화는 잘 할 줄 모릅니다. ⇔ De învățat, bineînțeles că am învățat limba coreeană, dar nu pot să vorbesc bine.
- (2) 남자친구를 좋아하기야 하지만 아직 결혼할 계획은 없어요. ⇔ De iubit, sigur că îl iubesc pe prietenul meu, dar încă nu am făcut planuri de căsătorie.
- (3) 매일 한국어 공부를 하기야 하는데 실력이 그렇게 빨리 늘지 않는다. ⇔ De învățat, bineînțeles că învăț limba coreeană în fiecare zi, dar nu progresează atât de repede.

- (4) 자동차가 있기야 있지만 보통 버스를 타고 학교에 옵니다. \Leftrightarrow De avut, bineînțeles că am mașină, dar de obicei vin la facultate cu autobuzul.

Răd.vb. + 기|에

În această structură, terminația “-기” se combină cu desinența adverbială, “-으”(indică “ținta”, “scopul”, “cauza”). Se formează o frază care exprimă motivul acțiunii celei de-a doua propoziții (relația de cauzalitate). Se poate traduce prin “pentru că...”, “din cauză că...”. În acest caz, terminația “-기|에” nu poate primi particula auxiliară “-는”. Structura “răd.vb.+기|에” are sens (“pentru că...”, “din cauză că...” etc) identic cu structura “răd.vb+ 길래”, dar și în acest caz, terminația “-기|에” sau “-길래” nu poate primi particula auxiliară, “-는”. Cu toate acestea, în structura “răd.vb.+기|에(는)” se formează o propoziție circumstanțială de scop. Se poate traduce prin “ca să...”, “pentru+ verb la infinitiv”, “pentru+ substantiv derivat din verb”. În acest caz, terminația “-기|에” poate primi particula auxiliară “-는” pentru accentuarea nuanței.

EXEMPLU

- (1) 고구마가 맛있어 보이기에 너 주려고 사 왔어. \Leftrightarrow Deoarece cartofii dulci arătau îmbietor, i-am cumpărat pentru tine.
- (2) 구경하러 서점에 들렀는데 좋은 책이 있기에 한 권 샀습니다. \Leftrightarrow Am trecut pe la librărie ca să mă uit, dar am găsit o carte bună, de aceea am cumpărat-o.
- (3) 오늘은 바닷물에서 수영하기에는 좀 추운 것 같아요. \Leftrightarrow Mi se pare că azi e cam frig ca să înnotăm în mare.
- (4) 내 여동생은 아직 결혼하기에는 이른 나이입니다. \Leftrightarrow Vârsta surorii mele este prea fragedă pentru căsătorie.
- (5) 한국 학생들이 루마니아어를 배우고 싶어하기에 가르쳐 주었다. \Leftrightarrow Pentru că studenții coreeni voiau să studieze limba română, i-am învățat.

Răd.vb. + 기 위해(서)/ 위하여

Verbul “위하다”(a face ceva în favoarea cuiva/ceva) este format cu substantivul dependent, derivat din ideograma chinezească “위”(爲: are sens de “respect”), și verbul “하다”(a face) → 위+ 하다. Verbul “위하다” se folosește de obicei în propoziția subordonată de scop și se combină cu terminații ca: “-여”, “-으/어서”. Această structură “răd.vb.+기 위해(서)/ 위하여” indică faptul că acțiunea care urmează să fie realizată, se desfășoară cu scopul de a atinge un țel stabilit în acțiunea precedentă. În română, se poate traduce prin “ca să...”, “pentru a...”. Forma verbală “위해서” poate primi, pentru accentuarea nuanței, particule auxiliare ca: “-는”, “-도”.

EXEMPLU

- (1) 한국으로 유학 가기 위해서 한국어를 열심히 배우고 있습니다.
⇒ Ca să studiez în Coreea, acum învăț săguinios limba coreeană.
- (2) 건강을 지키기 위해서 매일 아침 조깅을 한다. ⇒ Ca să-mi mențin sănătatea, alerg în fiecare dimineață.
- (3) 조용한 시간을 가지기 위하여 저는 혼자서 등산을 자주 하는 편입니다.
⇒ Ca să mă liniștesc, eu urc frecvent pe munte singur.
- (4) 시험에 떨어지지 않기 위해서는 공부를 열심히 해야 돼요.
⇒ Trebuie să înveți din greu ca să nu pici la examen.
- (5) 저는 먹고 살기 위해서도 일을 하지만 즐겁기 위해서도 일을 합니다.
⇒ Eu lucrez nu numai pentru a mâncă și a trăi, ci lucrez ca să mă simt bine.

Răd.vb. + 기 전에

Substantivul “전” are sensul de “înainte”, iar desinența “-으” indică timpul. În română, această structură se poate traduce prin “înainte de...”, “înainte să...”, “în prealabil...” etc.

EXEMPLU

- (1) 한국에서는 집 안에 들어가기 전에 신발을 벗습니다. ⇔ În Coreea trebuie să te descalți înainte să intri în casă.
- (2) 오시기 전에 먼저 전화를 주세요. ⇔ Vă rog să-mi dați un telefon înainte de a mă vizita.
- (3) 결혼하기 전에 꼭 부모님의 허락을 받아야 해? ⇔ Trebuie să obținem acordul părinților înainte de a ne căsători?
- (4) 밥을 먹기 전에는 꼭 손을 씻으십시오. ⇔ Spăla-te bine pe mâini înainte de a servi masa.

Răd.vb. + 기 짹이 없다

Substantivul “쫙” are sensul de “pereche”, “cuplu”. Deci expresia “쫙이 없다” are înțelesul de “fără pereche”, “este unic” adică “fără comparație”, “extraordinar”, “nemaipomenit”.

EXEMPLU

- (1) 루마니아어를 빨리 배워야 하겠습니다. 대화가 안 되니 답답하기 짹이 없습니다. ⇔ Trebuie să învăț limba română cât mai repede. Din cauză că nu pot comunica bine cu oamenii, simt că sunt extraordinar de neîndemânic.
- (2) 그 골목은 더럽기 짹이 없네요. ⇔ Acea uliță era nemaipomenit de murdară.

(3) 음주운전을 하는 것은 위험하기 짝이 없어요. \Leftrightarrow Condusul sub influența alcoolului este extraordinar de periculos.

(4) 오늘까지 일을 끝내지 않아서 미안하기 짝이 없어. \Leftrightarrow Pentru că nu am terminat lucrul până astăzi, îmi pare nemaipomenit de rău.

Răd.vb. + 기 한이 없다

Substantivul “한” este derivat din ideograma chinezească (限: are sensul de “limită”, “hotar”). Deci expresia “한이 없다” are înțelesul de “fără limită” și de asemenea introduce superlativul absolut.

EXEMPLU

(1) 오랫동안 근무하던 회사에서 쫓겨나니 억울하기 한이 없습니다.

\Leftrightarrow Am fost concediat de la firma în care am lucrat mulți ani de zile; mă simt extrem de neîndreptățit.

(2) 교회에 다닌다면서 남을 속이는 사람들을 보면 한심하기 한이 없다.

\Leftrightarrow Când văd oamenii care se duc la biserică și îi înșală pe alții, mi-e atât de milă de ei.

(3) 헝가리어 배우기가 어렵기 한이 없다고 해요. \Leftrightarrow Se zice că limba maghiară este extraordinar de greu de învățat.

Răd.vb. + 길래

Această structură semnifică faptul că înțelesul primei propoziții este motivul acțiunii celei de-a doua propoziții. Subiectul celei de-a doua propoziții este, de obicei, la persoana întâi. Structura “răd.vb.+ 길래”, are sens (pentru că..., din cauză că..., etc) identic cu structura “răd.vb.+기에”.

EXEMPLU

- (1) 꽃이 아주 예쁘길래 한 다발을 사 왔어요. \Leftrightarrow Pentru că florile erau frumoase, am cumpărat un buchet și am venit.
- (2) 그 여학생이 정말 예쁘다고 하길래 한 번 보러 갈까 생각 중입니다. \Leftrightarrow Lumea spune că acea studentă este foarte frumoasă, de aceea mă gândesc să văd și eu o dată.
- (3) 빈 손으로 방문하기가 부끄럽길래 파일을 좀 사 왔어. \Leftrightarrow Îmi era rușine să vin cu mâna goală, de aceea î-am adus niște fructe.
- (4) 잡지에 올해 운세가 나왔길래 좀 보고 있었어요. \Leftrightarrow În revista se scria despre prezicerea pentru anul acesta, de aceea mă uitam puțin.
- (5) 지오가 말을 안 듣길래 타일러 주었다. \Leftrightarrow Deoarece Gi-Oh nu asculta ce-i spuneam, am certat-o.

Răd.vb. + 길래 망정

“그나마” (măcar, sens de ultima soluție) sau “다행히” (ce noroc că...) de multe ori precedă construcția “-(으)니/기에/길래+ 망정이지”. “하마터면” (cât pe ce..., aproape să...) sau “그렇지 않았다면” (altfel...) de multe ori precedă propoziția finală, adică propoziția care urmează după construcția “-(으)니/기에/길래+ 망정이지”. “-(으)니/기에/길래+ 망정이지” se poate traduce în limba română prin “ce bine că...”, “ce noroc că...”.

EXEMPLU

- (1) (그나마) 음식을 많이 준비했기에 망정이지 (하마터면) 모자랄 뻔했어요. \Leftrightarrow Ce bine că am pregătit multă mâncare; era cât pe ce să nu ajungă.
- (2) (다행히) 가스를 안 잠그었다는 게 생각이 났으니 망정이지 (하마터면) 불 날 뻔했어요. \Leftrightarrow Ce noroc că mi-am adus aminte că nu am închis aragazul; era cât pe ce să ia foc.

- (3) 알리바이가 있었길래 망정이지 범인으로 몰렸을 겁니다. ⇨ Ce bine că a avut alibi; era cât pe ce să fie suspectat (ca infractor).
- (4) 택시 막차라도 탔기에 망정이지 그렇지 않았다면 집에 못 들어왔을 거야.
⇨ Ce bine că am prins ultimul taxi; altfel nu am fi ajuns acasă.

Răd.vb.de acțiune + 는 김에

Structura cu substantivul dependent “김” exprimă ideea de a profita de o ocazie pentru a desfășura o activitate.

- Răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ 김에 ⇨ “din moment ce”/ “profitând de ocazia că” + verbe la trecut
- Răd.vb.de acțiune + 는 김에 ⇨ “din moment ce” + verbe la prezent

EXEMPLU

- (1) 떡 본 김에 제사를 지낸다. ⇨ Face parastas, prințând ocazia că s-a văzut prăjitura (proverb) / Bate fierul cât e cald.
- (2) 생각난 김에 부모님에게 전화를 하세요. ⇨ Din moment ce v-ați adus aminte, sunați-i pe părinți.
- (3) 이왕에 내는 김에 100 레이만 더 내. ⇨ Din moment ce oricum faci cinstă, plătește încă o sută de lei.
- (4) 학교에 온 김에 꽉 선생님을 만나고 싶습니다. ⇨ Din moment ce am venit la facultate, vreau să mă întâlnesc cu profesorul Kwak înainte de a pleca/ Profitând de ocazia că am venit la facultate, vreau să mă întâlnesc cu profesorul Kwak înainte de a pleca.

-까지

Particula auxiliară “-까지” indică limita în spațiu sau în timp. Se poate atașa la substantive, alte particule sau desinențe, adverbe sau verbe (care au anumite terminații).

EXEMPLU

- (1) 언제까지 그렇게 기다리실 작정이십니까? ⇨ Până când veți aștepta astfel?
- (2) 죽을 때까지 여기에 돌아오지 않겠어요. ⇨ Nu mă întorc până când voi muri.
- (3) 어젯밤 늦게까지 TV 를 봤다. ⇨ Aseară m-am uitat la TV până târziu.
- (4) 이율리우스몰 정류장까지는 함께 타고 갈 수 있겠어. ⇨ Aha...putem să mergem împreună până la stația Iulius-mall.
- (5) 오늘은 290 쪽까지 공부합시다. ⇨ Să învățăm astăzi până la pagina 250.
- (6) 우리가 할 수 있는데까지 최선을 다하자. ⇨ Să facem tot posibilul pentru a reuși.

☺ Particula auxiliară “-까지” este folosită pentru a exprima ideea că o situație sau o întâmplare este neașteptată.

EXEMPLU

- (1) 밤도 늦었고 비까지 오니까 하루 더 자고 가. ⇨ Este noapte, târziu mai și plouă; nu e mai bine să stai încă o zi?
- (2) 화장실에서까지 잠을 잤어? ⇨ Tu dormi chiar și la baie?
- (3) 엄마까지 나를 믿지 못하면 난 어떻게 해야 돼요? ⇨ Ce să fac dacă nici mama nu mă crede?

-깨나

Particula auxiliară “-깨나” este alcătuită din sufixul “깨” care are sensul de “o anumită limită” și sufixul “나” care exprimă aproximația. Particula este folosită pentru a arăta în ce măsură un fapt este adevărat sau fals și că există o motivație întemeiată pentru a face o aserțiune.

EXEMPLU

- (1) 돈깨나 있다고 남을 깔보는 사람들 정말 싫다. ⇨ Nu îmi plac deloc oamenii care au destui bani și îi disprețuiesc pe ceilalți.
- (2) 그 녀석 참 고집깨나 세네. ⇨ Ce copil încăpățânat!
- (3) 그는 공부깨나 잘 하는 사람입니다. ⇨ El știe să învețe destul de bine.
- (4) 저 녀석 주먹깨나 쓴다고 싸움질만 하고 돌아다니니 큰일이야. ⇨ Vai de capul lui, crezând că știe să folosească destul de bine pumnul, umblă pe ici-colo și se bate cu ceilalți.

-께||

Substantivele care exprimă ființe umane sau animale primesc desinențele “-에 게”, “-한테” și au sensul de: “la”, “pe”, “de (către)”. “-께” este echivalentul onorific al desinențelor “-에 게”, “-한테”.

EXEMPLU

- (1) 설날 선생님께 선물을 드렸습니다. ⇨ De revelion, am dat un cadou profesorului.
- (2) 어제 할아버지께 편지를 썼어요. ⇨ Ieri am scris o scrisoare bunicului.

- (3) 그건 김 선생님께 물어보시면 알 거예요. ⇔ Dacă îl întrebi pe profesorul Kim, poți să află despre asta.
- (4) 어머니께도 안부 전해 주십시오. ⇔ Vă rog, transmiteți complimente și mamei.

-께서

Această desinență se adaugă substantivului care îndeplinește funcția de subiect într-o propoziție. “-께서” este desinență onorifică pentru cazul nominativ, funcția de subiect. Când este folosită această desinență, este normal să apară și sufixul onorific “-(으)시-” la verb.

EXEMPLU

- (1) 아버지께서 지금 진지를 잡수시고 계십니다. ⇔ Acum tatăl mănâncă.
- (2) 꽈 선생님께서는 이미 댁으로 가셨어요. ⇔ Profesorul Kwak deja a plecat acasă.
- (3) 할아버지께서 요즘 편찮으셔서 걱정이야. ⇔ Îmi fac griji din cauză că bunicul este bolnav acum.

끝

Sensul de bază al substantivului “끝” este “sfârșit” și “final”. “Substantiv + 끝에” se poate traduce în română prin “după...”, “din cauza...”. Expresia “răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ/던 끝에” are înțelesul de “după ce...”.

EXEMPLU

- (1) 말싸움 끝에 이혼하게 되었습니다. ⇔ După o ceartă, au ajuns la divorț.

- (2) 김 선생님은 과로 끝에 쓰러져 병원에 입원했다. ⇔ Din cauza excesului de muncă, profesorul Kim a leşinat şi a fost internat.
- (3) 오랫동안 고민하던 끝에 학교에 사표를 제출했어요. ⇔ După ce am meditat mult, mi-am anunțat demisia către facultate.
- (4) 여기저기 헤맨 끝에 해결책을 찾았습니다. ⇔ După ce am rătăcit pe ici-colo, am găsit soluția.

Răd.vb.de stare + (으)ㄴ

Este terminația care transformă verbul în adjecțiv (terminație pentru atribut). Aceasta transformă verbul în adjecțiv (atribut), se atașează la rădăcina verbului, pe care îl transformă și precedă totdeauna substantivul. În limba coreeană, nu există termen lingvistic “adjecliv”, ci se numește “atribut pentru substantiv”, pentru că acesta determină substantivul. Atributele derivate din verbe cu ajutorul anumitor terminații au și alte funcții, cum ar fi exprimarea categoriei timpului și a aspectului. **În funcție de tipurile de verb (de stare, de acțiune, instrument gramatical), iau alte terminații.** Atributele coreene se pot traduce în română prin un adjecliv, supin (de + participiu), gerunziu sau cu ajutorul pronumele relativ “care”.

- ➔ Răd.vb.de stare + (으)ㄴ ⇔ acest atribut arată calitatea sau însușirea substantivului determinat.
- ➔ Răd.instrumentului gramatical ㅇ](다)+ ㄴ ⇔ acest atribut precedă, de obicei, un substantiv care denumește ființa umană, precum “사람”(om), “여자”(fată, femeie), “남자”(bărbat, băiat), “아이”(copil) etc. În acest caz, atributul exprimă statutul social, meseria etc. Se folosește și în alte cazuri, însă se poate traduce în română prin “care este/sunt”.
- ➔ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ ⇔ acest atribut arată că acțiunea substantivului determinat este încheiată în trecut.

EXEMPLU

- (1) 남자들은 예쁜 여자를 좋아하기 마련입니다. ⇔ Este foarte normal ca băieților să le placă fetele frumoase.
- (2) 남대문 시장에는 예쁘고 질 좋은 물건이 많다. ⇔ În piața Nam -tae mun, sunt multe produse frumoase și de bună calitate.
- (3) 두꺼운 사전을 휴대하기가 힘들어요. ⇔ Este greu să umblu cu dicționarul voluminos.
- (4) 국회의원인 사람이 너무 무식하네. ⇔ Omul, care este parlamentar, este atât de necultivat.
- (5) 가장 맛있는 고기인 닭고기를 무시하다니 참 안타깝습니다. ⇔ Este păcat că nu este apreciată carnea de pui, care este cea mai gustoasă.
- (6) 어제 먹은 뺑이 정말 맛있었어요. ⇔ Pâinea pe care am mâncat-o ieri era foarte gustoasă.
- (7) 죽은 사람은 말이 없습니다. ⇔ Omul mort (care a murit) nu vorbește.
- (8) 사고 난 적이 있는 자동차는 가격이 싸. ⇔ Mașina care a suferit un accident are prețul mic.
- (9) 어제 우리가 함께 본 영화 제목이 뭐야? ⇔ Care a fost titlul filmului pe care l-am văzut, ieri, împreună?

Răd.vb.de stare + (으)ㄴ가 보다/ răd.vb.de acțiune + 나 보다

În această structură, verbul “-보다” este verb auxiliar și se traduce în română prin “se pare că” sau “cred că”.

☺ “Răd.vb.+ infix de timp trecut (-았/-었)+나 보다”

EXEMPLU

- (1) 꽈 선생님이 피곤한가 봅니다. 어제 밤새 일했다고 합니다. \Leftrightarrow Se pare că profesorul Kwak este obosit. Mi-a spus că a lucrat toată noaptea.
- (2) 형가리어 배우기가 어려운가 봐요. \Leftrightarrow Se pare că e greu să înveți limba maghiară.
- (3) 눈물을 흘리시는 것을 보니 음식이 좀 매웠나 봅니다. \Leftrightarrow Văd că vă curg lacrimile; se pare că mâncarea a fost picantă.
- (4) 교실에 아무도 없나 봅니다. \Leftrightarrow Se pare că nu e nimenei în sala de lectură.
- (5) 요즘 열심히 공부하는 것을 보니 일주일 후 쯤에 시험이 있나 봐.
 \Leftrightarrow Văd că el învață sărguincios zilele acestea; se pare că are un examen peste aproximativ o săptămână.
- (6) 벌써 꽃들이 다 시들었나 봐요. \Leftrightarrow Se pare că toate florile s-au ofilit deja.

Răd.vb. + (으)ㄴ/는가 하다

- ➔ Răd.vb.de stare + (으)ㄴ가 하다
- ➔ Răd.vb.de acțiune + 는가 하다, răd.vb.de acțiune + 나 하다
- ➔ Răd.instrumentului gramatical 이(다) + ㄴ가 하다

Aceste structuri exprimă gândurile, supozitele emițătorului, cu privire la o acțiune sau la o stare. Verbul “하다” din acestea se poate combina cu o varietate largă de terminații.

EXEMPLU

- (1) 아침에 까치가 울어서 오늘은 손님이 오나 했다. \Leftrightarrow Dimineața au cântat coțofanele, de aceea am crezut că astăzi vor veni musafiri.
- (2) 공부하는가 해서 전화를 바꿔 주지 않았어. \Leftrightarrow Din cauză că mi s-a părut că înveți, nu ţi-am dat telefon.

- (3) 어제 대학교에 입학했나 했지만 어느새 벌써 졸업입니다. \Leftrightarrow Parcă ieri intram la facultate și fără să-mi dau seama, deja am absolvit.

Răd.vb. + (으)ㄴ/는가 하면

- Răd.vb.de stare + (으)ㄴ/는가 하면
- Răd.vb.de acțiune + 는가 하면
- Răd.instrumentului gramatical 이(다) + ㄴ/는가 하면

Acste structuri combină o terminație specifică vorbirii indirecte: “-(으)ㄴ/-는가 하다” cu terminația condițională “-(으)면”, pentru ca terminația astfel rezultată să juxtapună două propoziții. Alăturarea acestora se poate baza pe similitudine sau pe contrast. Observați că, în timp ce terminația “-(은)ㄴ/-는가 하면” juxtapune două propoziții într-o frază, folosind expresia “그런가 하면”, se pot juxtapune două propoziții separate. În română, se pot traduce “nu numai...ci și...”, “uneori...alteori...”.

EXEMPLU

- (1) 요즘은 장마철이라서 비가 오는가 하면 개이고, 개이는가 하면 비가 옵니다. \Leftrightarrow Acum este perioada ploilor, de aceea când crezi că va ploua, se înseninează și atunci când crezi că se va însenina, plouă.
- (2) 같은 말이라도 들어서 기분 좋은 말이 있는가 하면, 그렇지 않은 말도 있다. \Leftrightarrow Uneori aceeași vorbă îi poate măguli pe interlocutori, alteori îi poate jigni.
- (3) 저녁 시간에는 보통 길이 혼잡해요. 그런가 하면 의외로 차가 안 막힐 때도 있어요. \Leftrightarrow De obicei, seara, circulația este dificilă. Dar există momente când mașinile circulă surprinzător de bine.

Răd.vb. + (으)ㄴ/는/(으)ㄹ+ 걸(요)

Aceste structuri indică faptul că acțiunea sau starea exprimată de verb apare/ se desfășoară în ciuda normei comune de expectație.

- -(으)ㄴ+ 걸(요) ⇨ această formă se referă la o acțiune/stare care a avut deja loc.
- -는+ 걸(요) ⇨ această formă se referă la o acțiune/stare care se desfășoară în prezent sau o acțiune obișnuită.
- -(으)ㄹ+ 걸(요) ⇨ această formă exprimă presupunerea, cu privire la o acțiune/stare viitoare.

Aceste structuri se pot combina cu particula specială care indică polițeata, “-요”.

EXEMPLU

- (1) 마리아는 작년에 이미 대학을 졸업한걸요. ⇨ Maria a absolvit deja facultatea anul trecut.
- (2) 시험기간이지만 한국학 도서관은 계속 문을 여는걸. ⇨ Chiar dacă acum este sesiune de examen, biblioteca coreeană este deschisă în continuare.
- (3) 호텔비가 아무리 비싸더라도 겨울에는 시나이아의 호텔마다 만원일걸요. ⇨ Chiar dacă tariful este mare, iarna toate hotelurile vor fi pline în Sinaia.

Răd.vb. + (으)ㄴ/는/ + 것 같던데요

Această structură este o combinație între “-것 같다”(se pare că) și terminațiile cu sufixul pentru timp trecut, “-던데요”, “-더라”, “-았습니다”, “-았어요”.

EXEMPLU

- (1) 김 선생님은 항상 버스나 전차를 이용하는 것 같던데요. ⇨ Se părea că profesorul Kim folosea de obicei autobuzul sau tramvaiul.

- (2) 학생들이 온 것 같던데 교실이 왜 이렇게 조용할까요? ⇔ Mi s-a părut că au venit elevi; de ce este atâtă liniste în sala de lectură?
- (3) 이 미 기차가 떠난 것 같던데요. ⇔ Se părea că trenul deja plecase.
- (4) 비가 많이 왔지만 길은 미끄럼지 않은 거 같던데요. ⇔ Se părea că drumul nu era alunecos; chiar dacă plouase.

Răd.vb.de acțiune + (느)ㄴ다

Este terminația verbală pentru conjugarea verbelor de acțiune în limbaj standard. În limbaj standard (limbaj literar), pentru timpul prezent verbele se conjugă cu “-(느)ㄴ다” sau la fel ca forma de infinitiv. Pentru a exprima timpul trecut, prezent sau viitor, folosim sufixele respective (-았, -었, -ㄴ, -는 sau -겠). Este caracteristică limbajului literar; apare frecvent în stilul științific, stilul administrativ și în presă. Poate apărea și construcția “răd.vb.de acțiune+다”, în titluri de ziare sau cărți, având, în general, sensul de timp trecut.

EXEMPLU

- (1) 남자친구가 웃는다. ⇔ Prietenul meu zâmbeste.
- (2) 기적! 한국 축구 월드컵 4 강에 오른다. ⇔ Extraordinar! Coreea a ajuns în semifinală la Cupa Mondială. (titlu de ziar)
- (3) 네 살짜리 아이가 벌써 책을 읽는다. ⇔ Copilul de patru ani citește deja cărți.
- (4) 나는 한국에 가겠다. ⇔ Eu o să merg în Coreea.

Răd.vb. + (느)ㄴ다/다 + 고

Între vorbirea directă și vorbirea indirectă există diferențe specifice. De exemplu, vorbirea directă redă literalmente enunțul citat, dar în vorbirea indirectă, emițătorul modifică enunțul citat pentru a-l adapta poziției emițătorului original (persoana care a fost citată). Astfel, vorbirea indirectă apare într-o varietate mai mare de forme decât vorbirea directă. În timp ce în vorbirea directă se folosesc ca particule ale cărui “-(으)라고” sau “-하고”, în vorbirea indirectă se folosește particula “-고”. Structura specifică vorbirii indirecte este “**subiect – destinatar – enunțul citat (răd.vb.+ terminația + 고) – predicat**”. Când o propoziție este trecută din vorbirea directă, în vorbirea indirectă, apar câteva schimbări în ceea ce privește terminația enunțului citat, ca în următoarele exemple.

→ Propoziții enunțiative

- ① “răd.vb.de acțiune + (느)ㄴ다 + 고”
- ② “răd.vb.de stare + 다 + 고”
- ③ “răd.instrumentul gramatical + 라 + 고”: “-(으)라고 + 고”

EXEMPLU

- (1) 남자친구가 나에게 지금 밖에 비가 온다고 했어요. ⇔ Prietenul meu mi-a spus că acum plouă afară.
- (2) 꽉 선생님은 배가 고프다고 말했다. ⇔ Profesorul Kwak mi-a spus că îi e foame.
- (3) 김 선생님이 이 책이 이번 학기 교재라고 알려주었습니다. ⇔ Profesorul Kim ne-a informat că această carte este manualul pentru acest semestru.

⌚ Alegerea verbului dicendi depinde de tipul propoziției citate, dar, în general, se folosesc verbele “하다”/ “말하다”(a zice, a spune, a grăi, a rosti), pentru orice tip de propoziție; se pot întrebui și verbe, precum “묻다”(a întreba), “대답하다”(a răspunde), “명령하다”(a comanda, a ordona), “제안하다”(a propune) etc.

→ Propoziții interrogative

- ① “răd.vb.de acțiune + (느)ㄴ다+ 고”

- ② “răd.vb.de stare + (으)냐+ 고”
 ③ “răd.instrumentul gramatical + 냐 +고” : “-(으)느냐+ 고”

EXEMPLU

- (1) 김 선생님이 오늘 꽉 선생님이 오냐고 코드루짜 선생님에게 물었습니다.
 ⇒ Profesorul Kim a întrebat-o pe doamna profesor Codruța dacă astăzi vine profesorul Kwak.
- (2) 엄마가 나에게 방 안이 더우냐고 물었다. ⇒ Mama m-a întrebat dacă am căldură în cameră.
- (3) 남자친구가 오늘이 며칠이냐고 물어 봤어요. ⇒ Prietenul meu m-a întrebat în ce dată suntem astăzi.

➔ Propoziții imperative ⇒ “răd.vb.de acțiune + (으)라+ 고”

EXEMPLU

- (1) 김 선생님이 제게 될 수 있는 한 빨리 오라고 전화로 말했습니다.
 ⇒ Profesorul Kim mi-a spus la telefon să vin cât mai repede.
- ➔ Propoziții imperative care exprimă o propunere ⇒ “răd.vb.de acțiune + 자+ 고”

EXEMPLU

- (1) 남자친구가 함께 식사를 하자고 제안했다. ⇒ Prietenul meu mi-a propus să luăm masa împreună.

Răd.vb. + (느)ㄴ다/다 + 기에

→ Răd.vb. + forma de vorbire indirectă + 기에

① Răd.vb.de acțiune + (느)ㄴ다기애

② Răd.vb.de stare + 다기애

Structura “-(느)ㄴ다기애” este forma abreviată a construcției “-(느)ㄴ다고 하기애”, prin omiterea “-고 하-”. Are sensul de : “deoarece se spune că...”, “deoarece se zice că...”.

EXEMPLU

(1) 남자친구가 좋은 책이라기에 읽었는데 별 내용이 없는 책이었습니다.

⇒ Prietenul meu mi-a spus că aceasta este o carte bună, de aceea am citit-o, dar nu avea conținutul grozav.

(2) 오늘 이사가신다기에 도움이 될까하고 왔어요. ⇒ Deoarece se spune că vă mutați astăzi, am venit ca să vă fiu măcar un pic de ajutor.

(3) 입국 심사원이 한국에 왜 왔냐기에 공부하러 왔다고 대답했습니다.

⇒ Vameșul m-a întrebat de ce am venit în Coreea și i-am răspuns că am venit pentru studii.

(4) 남대문 시장은 좋은 옷도 많고 값도 싸다기에 가 봤더니 정말 그랬어요.

⇒ Lumea zice că în piața Nam –tae mun sunt multe haine bune și ieftine, de aceea m-am dus acolo; într-adevăr, aşa era.

Răd.vb. + (느)ㄴ다는 것 이]

Această structură combină propoziția citată în “-(느)ㄴ다” cu terminația pentru atribut “는”, urmată de substantiv dependent “것” și arată faptul că, indiferent de intenția inițială a emițătorului, rezultatul (conținut în propoziția următoare) este contrar.

EXEMPLU

- (1) 참는다는 것이 그만 남자친구와 싸우고 말았다. \Leftrightarrow Mi-am spus să-mi rețin supărarea, dar, în cele din urmă, m-am certat cu prietenul meu.
- (2) 오늘 아침에 일찍 일어난다는 것이 알람시계가 고장나는 바람에 늦잠을 자 버렸습니다. \Leftrightarrow Am intenționat să mă trezesc devreme dimineața, dar pentru că ceasul s-a stricat, am dormit până târziu.
- (3) 일찍 학교에 간다는 것이 남자친구를 만나는 바람에 늦어졌어요.
 \Leftrightarrow Mi-am spus să mă duc devreme la facultate, dar din cauză că m-am întâlnit cu prietenul meu, am întârziat.
- (4) 늑대를 그린다는 것이 개를 그리고 말았어. \Leftrightarrow Am vrut să desenez un lup, dar, în cele din urmă, am desenat un câine.

Răd.vb. + (느)ㄴ다든지

Această structură este folosită pentru a exprima indiferența vis-a-vis de o alegere sau să enumere o serie de opțiuni. De obicei, se folosește împreună cu pronume relative, nehotărâte sau cu propoziții care fac o pereche, prin care se indică contrastul de tipul “-든지 -든지”, în această situație din urmă, al doilea membru al perechii de propoziții poate fi forma negată a primului verb, folosind “-든지 안 든지”, “-든지 -말든지”, indicând o alegere între forma afirmativă și cea negativă a acelaiași verb.

- ➔ Răd.vb.+든지(지)
- ➔ Răd.vb. +sufix de timp + 다든지 \Leftrightarrow structura “răd.vb. + sufix de timp +다든지” este o abreviere a construcției specifice vorbirii indirecte “-다고 하다 + -든지”, prin omiterea “-고 하다”
 - ① Răd.vb.de acțiune + (느)ㄴ다든지 (pentru timpul prezent)
 - ② Răd.vb.de acțiune + 았(었)다든지 (pentru timpul trecut)
 - ③ Răd.vb.de acțiune + 겠다든지 (pentru timpul viitor)
 - ④ Răd.vb.de stare + 았(었)다든지 (pentru timpul trecut)

⑤ Răd.vb.de stare + 겠다든지 (pentru timpul viitor)

→ Răd.vb.de acțiune + (으)라든지 ⇔ această structură este o abreviere a construcției specifice vorbirii indirecte, cu verbele la modul imperativ “-(으)라고 하다 + -든지”, prin omiterea “-고 하다”

EXEMPLU

(1) 어떤 손님을 만나든지 친절하게 웃으며 인사하세요. ⇔ Salutați zâmbind cu amabilitate pe orice client.

(2) 공부를 하든지 말든지 네가 알아서 해. ⇔ Tu hotărăști dacă înveți sau nu.

(3) 나는 아들이든 딸이든 가리지 않고 딱 둘만 낳을 거예요. ⇔ Eu o să nasc doi copii, indiferent dacă sunt băieți sau fete.

(4) 좋았다든지 싫었다든지 말씀을 해 주셔야 우리가 알 수 있습니다.

⇒ Dacă nu spuneți că v-a plăcut sau nu, cum să aflăm ceea ce gândiți?

(5) 꽈 선생님은 이번 회의에 참석하겠다든지 불참하겠다든지 아무 말이 없다.

⇒ Profesorul Kwak nu a spus nimic dacă va participa sau nu la această ședință.

(6) 대출을 해준다든지 안 해준다든지 하는 연락을 아직 못 받았습니다.

⇒ Încă nu am primit răspuns dacă ni se va acorda sau nu împrumutul bancar.

Răd.vb. + (느)ㄴ 단 말이다

→ Răd.vb.+ sufix pentru timp+ terminație pentru vorbirea indirectă+ ㄴ 말이다

În funcție de tipul propoziției, enunțurile citate pot avea ca terminații în poziție finală “-(느)ㄴ다”, “-느냐”, “-자”, “-(으)라”, la care se adaugă “-고 하는”; secvența “-고 하느-” este omisă, rămânând numai “-ㄴ”. Această structură este folosită pentru a repeta propoziția citată sau, în cazul interogațiilor, pentru a cere confirmarea, cu privire la ceea ce tocmai a fost spus.

EXEMPLU

- (1) 꽈 선생님이 한국으로 돌아간단 말이에요? \Leftrightarrow Adevărat că se întoarce în Coreea?
- (2) 오늘은 술 마시지 말잔 말입니다. \Leftrightarrow Zic să nu bem astăzi.
- (3) 오늘도 저 혼자 남아서 이 일을 다 하란 말입니까? \Leftrightarrow În astăzi trebuie să rămân singur să fac această treabă? Chiar aşa?
- (4) 요즘 무슨 고민을 그렇게 하냔 말이야. \Leftrightarrow Te întreb ce te frământă atât de mult zilele acestea.
- (5) ⑤ 자동차가 그렇게 비싸단 말이에요? \Leftrightarrow Zici că această mașină este atât de scumpă?

Răd.vb. + (느)ㄴ 담

→ Răd.vb.de acțiune + sufix pentru timp + 담

Indică iritația, reproșul, nemulțumirea, neîncrederea emițătorului. Această structură se combină cu sufixe pentru timp trecut (-았/-었), prezent (-는/-ㄴ) sau viitor, care indică presupunerea (-겠). Când se combină cu sufixul onorific (-으시/-ㅅ), consoana “ㄴ” precedă terminația “-담”.

EXEMPLU

- (1) 무엇이 좋아서 저렇게 웃는담. \Leftrightarrow De ce râde aşa?
- (2) 왜 그렇게 오래 머물었담. \Leftrightarrow De ce a stat atât de mult?

→ Răd.vb.de stare + sufix pentru timp + 담

Această structură se combină cu sufixe pentru timp trecut (-았/-었) sau sufix care indică presupunerea (-겠); se poate combina cu sufixul onorific (-으시/-ㅅ). În forma de mai sus,

structura indică timpul prezent, fără a mai fi necesară intervenția sufixului respectiv (-는/-ㄴ).

EXEMPLU

(1) 그것이 뭐가 어렵담? ⇨ Ce-i aşa de greu să faci asta?

→ Răd. instrumentului gramatical ㅇ](다) + 랍

→ Răd. vb. 아니(다) + 랍

Când se combină cu sufixe pentru timp trecut (-았/-었) sau viitor (-겠), terminația (-람), se schimbă în “-담”.

EXEMPLU

(1) ㅇ] 게 뭐 랍? ⇨ Ce-i asta? / Ce înseamnă asta?

Răd.vb.de acțiune + (느)ㄴ답니다

Structura “răd.vb.de acțiune + (느)ㄴ답니다” își are originea în tiparul “-(느)ㄴ다고 합니다”, din care se omit “-고 ㅎ]-”. Această structură este specifică limbajului oficial. Această structură se folosește pentru a relata opiniiile altor persoane sau opiniiile emițătorului (sentimente, emoții), cu privire la un fapt.

→ Structura “-(느)ㄴ대요” își are originea în tiparul “-(느)ㄴ다고 해요”, din care se omit “-고 ㅎ]-”. Această structură este specifică limbajului familiar.

→ Răd.vb.de stare + 답니다

→ Răd. instrumentului gramatical ㅇ](다) + 랍니다

→ Răd.vb.de acțiune + (느)냅니다 / răd.vb.de stare + (으)냅니다 ⇨ pentru propoziții interogative

→ Răd.vb.de acțiune + (으)랍니다 ⇨ pentru propoziții imperative

→ Răd.vb.de acțiune + 잡니다 ⇨ pentru propoziții imperative care exprimă o propunere

Aceste structuri redau sau transmit emoția, sentimentele sau recunoașterea unui anumit fapt din partea emițătorului.

EXEMPLU

- (1) 김 선생님은 집에 가신답니다. ⇔ Profesorul Kim a spus/ Am auzit că merge acasă.
- (2) 지오는 이 음식을 안 먹겠답니다. ⇔ Gi-Oh zice că nu vrea să mănânce această mâncare.
- (3) 이오아나는 한국말이 어렵답니다. ⇔ Ioana zice că limba coreeană este dificilă.
- (4) 다음 주부터 날씨가 영하로 내려간대요. ⇔ Se zice că de săptămâna viitoare temperatura va scădea sub zero grade.
- (5) 이 번역을 내일까지 끝내 달립니다. ⇔ Se spune că trebuie să terminați această traducere până mâine.
- (6) 이 여자아이가 바로 우리 딸이랍니다. ⇔ Această fetiță este fiica mea.
- (7) 오늘 식사는 하셨답니다. ⇔ Ați fost întrebat dacă astăzi ați servit masa.
- (8) 한국학생들이 우리와 축구 시합을 하잖니다. ⇔ Studenții coreeni ne-au propus să jucăm împreună un meci de fotbal.
- (9) 일기예보에서 내일은 날씨가 추울 거랍니다. ⇔ Prezentatorul meteo a spus că mâine va fi frig.

Răd.vb.+ (으)ㄴ/는/(으)ㄹ대로

➔ Substantiv + 대로 ⇔ “potrivit cu + substantiv”, “conform cu + substantiv”, “cum vrei să...”

EXEMPLU

- (1) 생각대로 하십시오. ⇔ Acționați conform gândirii dumneavoastră (Faceți cum vreți).

- (2) 네 마음대로 장소와 시간을 정해. \Leftrightarrow Alege locul și timpul conform dorinței tale (cum dorești).
- (3) 약속대로 저는 편지를 보냈어요. \Leftrightarrow Conform promisiunii (așa cum am promis), am trimis o scrisoare.
- (4) 나는 대통령의 지시대로 행동한다. \Leftrightarrow Eu acționez conform ordinelor președintelui.
- (5) 침대를 옮기지 말고 그대로 놓아 두십시오. \Leftrightarrow Nu mai mutați patul, lăsați-l aşa cum este.

⌚ “Pronumele demonstrative+대로” : “그대로”, “이대로”, “저대로” au sensul de “așa cum este”.

➔ Substantiv + 은/는...substantiv +대로 \Leftrightarrow “substantiv + cu + substantiv”, “fiecare în felul său”, “conform cu natura substantivului”

EXEMPLU

- (1) 큰 책은 큰 책대로 작은 책은 작은 책대로 놓으십시오. \Leftrightarrow Puneți cărțile mari cu cele mari și cărțile mici cu cele mici.
- (2) 한국의 많은 고등학교는 아직도 남자는 남자대로 여자는 여자대로 앉는다.
 \Leftrightarrow În liceele din Coreea, băieții stau cu băieții, fetele stau cu fetele (obiceiul încă păstrează).

➔ Răd.vb. + (으)ㄴ/는/(으)ㄹ 대로 \Leftrightarrow “după cum...”, “imediat ce”, “conform cu”

EXEMPLU

- (1) 아이들은 부모들이 하는 대로 따라 한다. \Leftrightarrow Copiii îi imită pe părinți (copiii imită comportamentul părinților).
- (2) 한국에는 심은 대로 거둔다는 옛말이 있습니다. \Leftrightarrow În Coreea, este o vorbă din bătrâni care spune că vei culege ce ai semănat.
- (3) 식사가 끝나는 대로 집에 가세요. \Leftrightarrow Duceți-vă acasă imediat ce mâncăți.

→ Răd.vb. + (으)ㄹ 대로 + răd.vb. + 以便/어서 ⇨ “atât de...încât...”, “cât se poate (de mult)...încât...”

EXEMPLU

- (1) 경제가 어려워질 대로 어려워져서 문제이다. ⇨ Situația economică s-a înrăutățit cât se poate de mult, încât a devenit o problemă.
- (2) 이 자동차는 낡을 대로 낡아서 시동이 걸리지 않습니다. ⇨ Această mașină este atât de uzată, încât nu pornește.

→ Răd.vb.de acțiune + 는 대로 ⇨ “orice”, “tot + substantive + pe care...”

EXEMPLU

- (1) 이 고양이는 주는 대로 먹어요. ⇨ Această pisică mănâncă orice îi dau.
- (2) 언니는 돈을 벼는 대로 모두 써 버린다. ⇨ Sora mai mare cheltuiește toți banii pe care-i câștigă.

→ Răd.vb.de acțiune + 는 대로 ⇨ “imediat ce”

EXEMPLU

- (1) 학교에 도착하는 대로 카톡 좀 주세요. ⇨ Să-mi trimiteți un katok mesaj imediat ce ajungeți la facultate.
- (2) 이 메일을 받는 대로 답장을 줄 겁니다. ⇨ O să vă răspundă imediat ce va primi e-mailul.

→ Răd.vb. + (으)ㄹ 수 있는 대로 ⇨ “cât se poate de + adverb”, “cât mai + adverb + posibil”

EXEMPLU

- (1) 이 번역을 할 수 있는 대로 빨리 끝내 주십시오. ⇨ Terminați această traducere cât se poate de repede.

(2) 될 수 있는 대로 푹 자. ⇔ Dormi cât se poate de bine.

(3) 루마니아어로 설명할 수 있는 대로 잘 설명해 보세요. ⇔ Încercați să explicați în limba română cât mai bine posibil.

Răd.vb.de acțiune + (느)ㄴ 대서야

Această structură este o abreviere de la “-(느)ㄴ다고 해서야”, care este alcătuită dintr-o structură a vorbirii indirekte “-(느)ㄴ다고 하다” și terminația “-으/서” (care indică o cauză), însotită de particula auxiliară, cu rol emfatic “-으”. Prima propoziție, care conține structura “răd.vb.+ (느)ㄴ 대서야”, reprezintă cauza care influențează cea de a doua propoziție; aceasta se constituie, de obicei, într-o întrebare retorică, care poate fi introdusă prin “어떻게”(cum) și “어찌”(cum).

→ Răd.vb.de stare + 대서야

EXEMPLU

(1) 문학대 대학생이 루마니아어 문법도 제대로 모른대서야 말이 됩니까?

⇒ Se spune că studenții de la Facultatea de Litere nu știu corect gramatica limbii române; cum se poate una ca asta?

(2) 비싸게 산 물건인데 질이 나쁘대서야 산 사람이 기분이 상하지요.

⇒ Dacă se zice că este marfă scumpă, dar de calitate proastă, clientul se simte prost.

(3) 공부하기가 힘들다고 포기한대서야 어떻게 (어찌) 성공을 하겠어요?

⇒ Dacă spune că renunță la studii pentru că sunt grele, cum poate reuși în viață?

(4) 그만한 일로 눈물을 흘렸대서야 어떻게 (어찌) 남자라고 할 수 있을까?

⇒ Se spune că el a plâns din cauza unui astfel de lucru; poate fi el considerat un bărbat?

Răd.vb.de acțiune + (느)ㄴ 대신(에) 대신(에)

- Răd.vb.de acțiune + (느)ㄴ 대신(에), răd.vb.de stare + (으)ㄴ 대신(에) ⇔ “în loc să”, “însă”
- Substantiv + 대신(에) ⇔ “în loc de”, “în locul cuiva”

EXEMPLU

- (1) 나 대신에 네가 가. ⇔ Te rog să te duci în locul meu.
 - (2) 밥 대신 빵을 먹어서 배가 안 불러요. ⇔ Nu sunt sătul, din cauză că am mâncat pâine, în loc de orez.
 - (3) 한국에 꿩 대신 닭이라는 속담이 있다. ⇔ În Coreea, avem un proverb care spune că “în loc de fazan, este cocoș”/ Dacă lipsește prima opțiune, poți încerca a doua alternativă.
 - (4) 학교에 가는 대신 집에서 공부했습니다. ⇔ În loc să merg la facultate, am studiat acasă.
 - (5) 학교에 안 가는 대신 집에서 공부했습니다. ⇔ Nu m-am dus la facultate; în loc de asta, am studiat acasă. ⇔ chiar dacă verbul apare la formă negativă, sensul general al frazei este pozitiv.
 - (6) 이 자동차는 가격이 비싼 대신에 질은 정말 좋아요. ⇔ Prețul e scump, însă calitatea acestei mașini e foarte bună.
 - (7) 이 유치원은 시설이 좋은 대신 학비가 비쌉니다. ⇔ Facilitățile pe care le oferă această grădiniță sunt bune, însă taxa de școlarizare este ridicată.
- ☺ Dintre exemplele de mai sus, (6) și (7) au sensul de “în compensare”.

Răd.vb.de acțiune + (느)ㄴ 대]

Când se combină cu particula specială pentru politețe “-요”, forma rezultată (-대요) aparține nivelului familiar, onorific. De obicei, se folosește împreună cu sufixul pentru timp trecut (-았, -았), cu infixul care transformă verbele în atrbute “-(느)ㄴ” sau cu sufixul pentru timp viitor-presupunere “-겠”, indicând o informație preluată indirect (de tipul “am auzit că...”, “se zice că...”). Această formă poate apărea și în propoziții interogative, exprimând nemulțumirea sau nedumerirea emițătorului. Această formă este abreviată de la “-다고 해”.

➔ Răd.vb.de stare + 대

EXEMPLU

- (1) 지오는 요즘 새 남자친구를 만난대. ⇔ Am auzit că Gi-Oh se vede cu noul ei prieten în ultimul timp.
- (2) 지금 클루즈-나포카는 날씨가 무척 좋대요. ⇔ Se spune că acum, în Cluj-Napoca, vremea este foarte frumoasă.
- (3) 이 아파트의 관리비가 왜 이렇게 비싸대? ⇔ De ce este atât de scumpă întreținerea acestui bloc?

Răd.vb.de stare + (으)ㄴ 데]

Această terminație se combină cu verbele din propoziția inițială care, în mod direct sau indirect, asigură tranziția către propoziția imediat următoare. În multe cazuri, această terminație funcționează ca o cratimă (-) sau ca punct și virgulă (;), asigurând o scurtă pauză între cele două propoziții (legătură dintre ele nu este atât de strictă). În funcție de natura relației dintre cele două propoziții, această terminație poate exprima o varietate de sensuri concrete, precum ar fi “**opozиie**”, “**timp**”, “**motiv**”, “**cauză**”, “**condiție**”, “**circumstanță**” etc.

➔ Răd.vb.de acțiune + 는데

EXEMPLU

- (1) 눈이 오는데, 우산 있어? ⇨ Ninge; ai cumva umbrelă?
- (2) 오늘까지 이 책을 다 읽어야 하는데, 좀 조용히 해 주시면 안 됩니까?
⇨ Până astăzi, trebuie să citesc această carte; puteți să păstrați liniaștea?
- (3) 계속 치료를 하는데, 감기가 낫지를 않아요. ⇨ Eu urmez tratamentul, dar gripa nu-mi trece.
- (4) 날씨가 좋은데, 밖으로 나갈까요? ⇨ Vremea este frumoasă; ce ziceți dacă ieșim?
- (5) 오늘은 일요일인데, 오늘도 학교에 가? ⇨ Astăzi este duminică; chiar și astăzi mergi la școală?
- (6) 집에서 학교까지 가는데 몇 분 쯤 걸려요? ⇨ Când mergi de acasă până la școală, cât timp îți ia?
- (7) 내일이 한국어 시험보는 날인데, 웬지 공부하기가 싫다. ⇨ Mâine voi avea un examen de limba coreeană; n-am chef să învăț, nu știu de ce.

Răd.vb.de stare + (으)ㄴ 데도

Această terminație este urmată, de obicei, de expresia optională “**불구하고**” și indică faptul că acțiunea celei de a doua propoziții se realizează, în ciuda conținutului exprimat de propoziția inițială, care include terminația aceasta. În română, se poate traduce prin “în ciuda faptului că...”, “cu toate că...”, “desi...”.

➔ Răd.vb.de acțiune + 는데도

☺ O altă variantă similară este cea care atașează “-에도 불구하고” la un substantiv propriu-zis sau derivat dintr-un verb care se combină cu sufixul “-(으)ㅁ”; “subst.+ 에도 불구하고”, “răd.vb.+ (으)ㅁ에도 불구하고”.

EXEMPLU

- (1) 제 딸아이는 용돈을 쓸만큼 주는데도 (불구하고) 항상 모자란다고 합니다.
 ⇨ În ciuda faptului că îi dau suficienți bani de buzunar, fiica mea zice mereu că nu sunt suficienți.
- (2) 해가 중천에 떴는데도 아직 일어날 생각을 안 하고 있어요. ⇨ Cu toate că soarele a ajuns în mijlocul cerului, el încă nu vrea să se trezească.
- (3) 우리 회사 사장님은 돈이 많은데도 생활은 항상 검소하다. ⇨ Deși președintele companiei noastre are mulți bani, el trăiește modest întotdeauna.
- (4) 부상 선수가 많음에도 불구하고 루마니아 축구팀이 브라질을 이겼습니다.
 ⇨ În ciuda faptului că sunt mulți jucători accidentați, echipa României de fotbal a învins Brazilia.
- (5) 그 여학생은 공부하지 않았는데도 시험을 잘 봤어요. ⇨ Cu toate că nu a învățat, studenta aceea s-a descurcat bine la examen.

Răd.vb.de acțiune + 는/(으)ㄹ 등

- ➔ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ 등...만 등
- ➔ Răd.vb.de acțiune + 는 등...마는 등
- ➔ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ 등...말 등
- ➔ Răd.vb.de stare + 다는 등

Substantivul dependent “등” este folosit pentru a exprima supozitia vorbitorului, cu referire la un fapt/ acțiune/ stare: nu știu dacă “topicul” face (nu face)...

Expresia se încheie, de obicei, cu verbul auxiliar “한다” sau cu auxiliarul “하다” (adjectiv): “하다” sau “그렇다” sunt preferate atunci când expresia: “rădăcina verbului +다는” desemnează o stare. Această construcție se poate adăuga vorbirii indirekte; în acest caz, se folosește un verb “dicendi”.

EXEMPLU

- (1) 그는 공부를 하는 등 마는 등 (하면서/ 그러면서) 게으름을 피우고 있습니다. ⇨ El lenevește, nu poți spune dacă învață sau nu. / Nu știu dacă el învață sau nu.
- (2) 김 선생님은 말을 할 등 말 등 (하다가/ 그러다가) 입을 다물고 말았다.
⇨ Profesorul Kim era cât pe ce să spună ceva, dar în cele din urmă, a tăcut. / Nu mi-am dat seama dacă profesorul Kim a vrut sau nu să spună ceva.
- (3) 산이 가파르다는 등 길이 미끄럽다는 등 하면서 도중에 그냥 내려왔습니다. ⇨ Zicând că muntele părea abrupt și drumul alunecos, s-a întors înapoi din drum. / nu sunt sigur dacă muntele e abrupt sau nu- drumul e alunecos sau nu, dar el afirmă acest lucru.
- (4) 한국어 시험이 어려웠다는 등 쉬웠다는 등 말이 많다. ⇨ Unii spun că examenul de limba coreeană a fost greu, alții spun că examenul a fost ușor. / eu nu pot să verific dacă examenul de limba coreeană a fost ușor sau nu.

Răd.vb. + (으)ㄴ 들

Aceasta este o terminație concesivă care afirmă conținutul propoziției inițiale; concluzia exprimată în propoziția următoare este indiferentă vis-a-vis de afirmația pe care o conține prima propoziție. În multe cazuri, cea de-a doua propoziție este o întrebare retorică, situație în care întreaga structură este similară contrucției în “-라고 할지라도 어찌”(chiar dacă se spune...cum poate...).

EXEMPLU

- (1) 고추가 매운들 시집살이만큼 매울까? ⇨ Ei bine, ardeiul e iute; dar acesta poate fi mai iute decât viața în casa socrilor?

- (2) 실수하고 나서 후회한들 무슨 소용이 있어? \Leftrightarrow Chiar dacă regreti după ce ai făcut o greșeală, ce folos are?
- (3) 가격이 비싼들 크게 비싸겠습니까? \Leftrightarrow Ei bine, e scump; dar cât de scump poate fi?
- (4) 누가 뭐라고 한들 자기 본인 일만 열심히 하면 됩니다. \Leftrightarrow Oamenii pot să spună ce vor; ceea ce contează este că tu îți faci treaba bine.

Răd.vb. + (으)ㄴ/는/(으)ㄹ 듯(으)

Substantivul “듯” are înțeles de “ca și cum”, “de parcă”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “ca și cum” sau “de parcă”.

EXEMPLU

- (1) 그녀는 키스하려는 듯이 나에게 다가 왔다. \Leftrightarrow Ea s-a apropiat de mine, de parcă ar vrea să mă sărute.
- (2) 그는 자기가 최고인 듯 우쭐대고 있습니다. \Leftrightarrow El se dă mare, ca și cum ar fi cel mai grozav.

- ➔ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ+ 듯 만 듯 (하다) \Leftrightarrow timp trecut
- ➔ Răd.vb.de acțiune + 는+ 들판 마는 들판 (하다) \Leftrightarrow timp prezent
- ➔ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ+ 들판 말 들판 (하다) \Leftrightarrow timp viitor

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “ca și cum” sau “de parcă”.

EXEMPLU

- (1) 일을 하는 듯 마는 들판 하려면 그만 두세요. \Leftrightarrow Dacă nu faceți treaba cum trebuie, renunțați.

- (2) 한국에 갈 듯 말 듯 했는데 결국은 갔어요? \Leftrightarrow N-am știut dacă se pregătește sau nu pentru a pleca; în cele din urmă, s-a dus în Coreea?
- (3) 시간이 없어서 밥을 먹은 듯 만 듯 하고 학교에 왔습니다. \Leftrightarrow Pentru că n-am avut timp, n-am putut să mănânc cum trebuie și am plecat la școală.
- (4) 꽈 선생님은 나를 본 듯 만 듯 모른 척하고 지나갔다. \Leftrightarrow Nu pot să știu dacă m-a văzut sau nu; profesorul Kwak a trecut pe lângă mine, prefăcându-se că nu mă cunoaște.

- Răd.vb. +(으)ㄴ + 듯하다 \Leftrightarrow timp trecut
 → Răd.vb. +는 + 들히다 \Leftrightarrow timp prezent
 → Răd.vb. +(으)ㄹ + 들히다 \Leftrightarrow timp viitor

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “se pare că”. Este echivalentă cu structurile “răd.vb. +(으)ㄴ/는/(으)ㄹ+ 것 같다”.

EXEMPLU

- (1) 눈이 올 듯합니다. \Leftrightarrow Se pare că va ninge.
 (2) 할아버지께서 요즘 병이 난 듯해요. \Leftrightarrow Se pare că, în ultimul timp, bunicul a fost bolnav.
 (3) 저 남자는 선생님인 들히요. \Leftrightarrow Se pare că acel bărbat este profesor.
 (4) 가뭄으로 타는 듯한 더위가 계속되고 있다. \Leftrightarrow Arșița cu secetă care parcă arde se menține.

- Răd.vb. +(으)ㄴ + 들히다 \Leftrightarrow timp trecut
 → Răd.vb. +는 + 들히다 \Leftrightarrow timp prezent
 → Răd.vb. +(으)ㄹ + 들히다 \Leftrightarrow timp viitor

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “cred că”, “mi se pare că”. Verbul auxiliar “-싶다” exprimă o supozitie subiectivă, orientată spre vorbitor, în comparație cu structura anterioară : “răd.vb. +(으)ㄴ/는/(으)ㄹ+ 들히다”.

EXEMPLU

- (1) 그 남자가 큰 소리 치는 것을 보니, 뭔가 믿는 구석이 있는 듯싶다.
 ⇨ Văzând că acel bărbat vorbește pe un ton ridicat, cred că are spatele asigurat.
- (2) 이 옷에는 하얀 구두가 더 잘 어울릴 듯싶습니다. ⇨ Cred că cu aceste haine se potrivesc mai bine pantofii albi.
- (3) 지오가 조용한 걸 보니까, 잠이 든 듯싶어요. ⇨ Văzând că Gi-Oh e liniștită, cred că a adormit.

Răd.vb. + (으)ㄴ/는/(으)ㄹ 만큼

- Substantiv + 만큼 ⇨ “atât de...ca...”, “la fel de(aşa) + bine ca...”, “conform cu...”
- Răd.vb. + (으)ㄴ/는/(으)ㄹ 만큼 ⇨ “destul de...ca...”, “conform cu...”, “la fel de...”

EXEMPLU

- (1) 그 사람만큼 힘들게 산 사람도 드물 거예요. ⇨ Nu prea sunt oameni care au trăit atât de multe greutăți ca el.
- (2) 이오아나는 지오만큼 한국말을 잘 못 합니다. ⇨ Ioana nu vorbește la fel de bine coreeană ca Gi-Oh.
- (3) 핵 전쟁만큼 무서운 전쟁이 있을까요? ⇨ Există un război atât de teribil ca cel nuclear?
- (4) 내 능력만큼 대우해주는 회사를 찾고 싶다. ⇨ Vreau să găsesc un serviciu unde să fiu apreciat conform pregătirii mele.
- (5) 내가 도와 준 만큼 김 선생님도 나를 도왔다. ⇨ Profesorul Kim m-a ajutat la fel de mult pe cât l-am ajutat eu.
- (6) 우리 학생들이 다 들어 갈 만큼 강의실이 넓지 않았습니다. ⇨ Sala de lectură nu a fost destul de mare ca să încapă studenții noștri.

- (7) 그는 그 말을 못 알아들을 만큼 둔하지 않아요. \Leftrightarrow El nu este atât de greu de cap să nu înțeleagă astfel de vorbe.

☺ Răd.vb. + (느)니/ (으)니 만큼 \Leftrightarrow “potrivit cu...”, “deoarece...”, “fiindcă...”, “pentru că...”

Această structură combină terminația “-(으)니” cu sens de “motiv/cauză”, cu substantivul dependent “만큼” și exprimă ideea că, cea de a doua propoziție este rezultatul propoziției inițiale.

EXEMPLU

- (1) 배 부르게 먹었으니 만큼 한국어 공부도 열심히 합시다. \Leftrightarrow Pentru că am mâncat atât de mult, să învățăm mult limba coreeană.
- (2) 성탄절이니 만큼 루마니아 친척 어른들을 찾아 뵙시다. \Leftrightarrow Pentru că este Crăciunul, hai să vizităm rudele mai în vîrstă din România.
- (3) 가뭄이 심하니 만큼, 물을 아껴 써야 한다. \Leftrightarrow Trebuie să folosim apa cu economie, deoarece seceta e atât de aspră.
- (4) 일이 힘드니 만큼 이 회사는 대우를 잘 해줘요. \Leftrightarrow Ne apreciază bine, potrivit cu munca noastră dificilă.
- (5) 요즘은 환절기이니 만큼 항상 건강에 유의하세요. \Leftrightarrow Fiindcă acum se schimbă vremea, trebuie să aveți grijă tot timpul de sănătatea dvs.

Răd.vb. + (으)ㄴ/는/(으)ㄹ 모양이다

Substantivul “모양” are înțeles de “aparență”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “se pare...”.

EXEMPLU

- (1) 오늘은 수업이 일찍 끝난 모양입니다. ⇔ Se pare că astăzi cursul s-a terminat devreme.
- (2) 밖을 보니 눈이 올 모양이에요. ⇔ Când mă uit afară, mi se pare că va ninge.
- (3) 김 선생님이 몸이 편찮으신 모양입니다. ⇔ Se pare că profesorul Kim este bolnav.
- (4) 내 남자친구는 요즘 매우 바쁜 모양이다. ⇔ Se pare că prietenul meu este foarte ocupat zilele acestea.
- (5) 이 마을에는 지금 아무도 살지 않는 모양이네요. ⇔ Se pare că, în acest sat, nu trăiește nimeni acum.

Răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ/는/(으)ㄹ 바

Substantivul “바” are înțeles de “lucru” sau “fapt”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “aşa cum...”, “după cum...”, “ce să...”.

EXEMPLU

- (1) 이 책을 읽고 깨달은 바가 있다. ⇔ M-am luminat după ce am citit această carte/ Eu am ceva de înțeles după ce citesc această carte.
- (2) 이것은 내 일이지 네가 관여할 바 아니야. ⇔ Acest lucru mă privește pe mine, nu pe tine/ Este treaba mea, n-ai de ce să te amesteci.
- (3) 너도 아는 바와 같이 난 루마니아어를 모르잖아. ⇔ Aşa cum ştii, eu nu înțeleg limba română.
- (4) 요즘 들리는 바에 의하면 물가가 또 오른다고 합니다. ⇔ După cum se aude în ultima vreme, prețurile cresc din nou.

☺ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ 바에요 ⇔ “dacă (oricum)...”, “din moment ce (oricum)...”

☺ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ 바에야...+ (차라리) ⇨ “decât să...mai bine...”

EXEMPLU

- (1) 공부도 하지 않을 바에야 왜 학교에 있어요? ⇨ De ce stai în facultate dacă oricum nu îneveți?
- (2) 지키지 않을 바에야 왜 힘들게 법을 만들까요? ⇨ De ce se fac cu mult efort legi dacă oricum nu se respectă?
- (3) 이 자동차를 살 바에야 빨리 사세요. ⇨ Dacă oricum cumpări această mașină, cumpără cât mai repede.
- (4) 항복할 바에야 차라리 죽음을 택할 것이다. ⇨ Decât să capitulez, mai bine aleg moartea.
- (5) 다시 그에게 갈 바에야 차라리 평생 혼자 살겠습니다. ⇨ Decât să mă întorc din nou la el, mai bine trăiesc singur toată viața.

Răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ/는 반면(에)

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “pe de altă parte”. Observați că rezultatul într-o propoziție cu această structură este, de obicei, negativ.

EXEMPLU

- (1) 가격이 비싸지 않은 반면에 질이 떨어지는 것 같습니다. ⇨ Nu este scump, dar pe de altă parte, se pare că nu este nici de calitate.
- (2) 곽 선생님은 부지런한 반면에 성격이 너무 급하다. ⇨ Profesorul Kwak este hamic, dar pe de altă parte, este prea repezit.
- (3) 그 회사의 일은 힘든 반면 대우를 잘 해줍니다. ⇨ La acel loc de muncă, munca pare dificilă, dar pe de altă parte, se plătește bine.
- (4) 인생에서 즐거울 때도 있는 반면에 괴로울 때도 있습니다. ⇨ În viață, sunt și momente de veselie, dar și momente dureroase.

- (5) 김 선생님은 아주 엄한 반면 뒤끝은 없어요. \Rightarrow Profesorul Kim este destul de strict, dar pe de altă parte, el nu poartă pică nimănu.

Răd.vb. + (으)ㄴ/는 법이다

Substantivul “법” are înțeles de “lege”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “este firesc”, “este normal”, “este corect”.

EXEMPLU

- (1) 열심히 공부하면 성공하는 법이다. \Rightarrow Este normal să reușești dacă înveți din greu.
- (2) 자기가 한 대로 돌려받는 법입니다. \Rightarrow Este firesc ca ei să te trateze pe tine la fel cum i-ai tratat tu.
- (3) 죄를 지으면 감옥에 가는 법이야. \Rightarrow Este normal să fii pedepsit cu o condamnare la pușcărie dacă ești vinovat.
- (4) 겨울은 춥고 여름은 더운 법이에요. \Rightarrow Este firesc ca iarna să fie frig și vara să fie cald.
- (5) 돈을 빌렸으면 갚아야 하는 법인데.. \Rightarrow Este corect să înapoiezi banii dacă i-ai împrumutat..

Răd.vb. + (으)ㄴ/는/(으)ㄹ 사|[에]

Substantivul “사|[에]” are înțeles de “spațiu” sau “interval de timp”. “[사|[에]]” poate fi abreviat “[새]”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “când”, “în timp...”.

EXEMPLU

- (1) 내가 없는 사이에 이메일 온 거 없습니까? \Leftrightarrow În timpul absenței mele, am primit vreun e-mail?
- (2) 가게가 빈 사이에 도둑이 들었습니다. \Leftrightarrow Când nu era nimeni la magazin, a intrat hoțul.
- (3) 교통사고는 눈 깜짝할 사이에 발생한다. \Leftrightarrow Accidentele rutiere se întâmplă într-o fracțiune de secundă.
- (4) 며칠간 너무 바빠서 쉴 새가 없었어요. \Leftrightarrow Câteva zile am fost prea ocupat, încât nu am avut timp de odihnă.
- (5) 버스 안에서 조는 사이에 내려야 할 정류장을 지나쳤네. \Leftrightarrow În timp ce am aștipit în autobuz, vai, a trecut de stația unde trebuia să cobor.

Răd.vb. + (으)ㄴ/(으)ㄹ 셈이다

Substantivul “셈” are înțeles de “lege”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “în ceea ce mă privește...”, “înseamnă”, “pot să spun că...”. Structura exprimă supozitia, evaluarea vorbitorului cu privire la un fapt, la un eveniment sau părerea acestuia, de dragul convenienței, cu referire la un fapt, chiar dacă vorbitorul știe că nu s-a întâmplat aşa: “în ceea ce mă privește...”.

EXEMPLU

- (1) 기말시험기간도 막바지에 달했으니 이번 학기도 끝난 셈입니다.
 \Leftrightarrow Sesiunea de examene se apropie de sfârșit, însemnând că semestrul e aproape încheiat.
- (2) 루마니아의 노동자 평균 임금이 1000 유로가 안 되니 가정경제가 어려운 셈이다. \Leftrightarrow În România, la ora actuală, salariul mediu al muncitorilor nu depășește o mie de euro; aceasta înseamnă că întreținerea casei este dificilă.
- (3) 오늘은 겨우 꼬브리지 두 개만 먹었으니 거의 끊은 셈이에요. \Leftrightarrow Astăzi am mâncat numai doi covrigi; pot să spun că am sărit aproape toate mesele.

- (4) 빚을 80%이상 갚았으니 거의 다 갚은 셈이다. ⇔ Am plătit 80% din datorie; pot să spun că am plătit aproape tot.

Răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ/는/(으)ㄹ 셈치다

Structura este folosită atunci când vorbitorul dorește să justifice un eveniment sau cursul unei acțiuni (de obicei, în mod arbitrar). Observați că această structură apare în mod frecvent cu sufixul verbal “-고”. Se poate traduce în limba română prin “considerând că...”.

EXEMPLU

- (1) 경험이 없지만 몇 년간은 밀지는 셈치고 사업을 시작했습니다. ⇔ Chiar dacă nu am experiență, am început afacerile, considerând că voi pierde capital câțiva ani.
- (2) 지난번 실수는 없었던 셈치고 서로 화해하기로 했다. ⇔ Considerând că greșelile nu ar fi fost făcute, am hotărât să ne împăcăm.
- (3) 옷감을 버릴 셈치고 ‘이에’를 한 번 만들어 봤어요. ⇔ Considerând că stric materialul, am încercat să fac o bluză tip ie românească.

Răd.vb.+ (으)ㄴ/는 수가 있다/없다

Substantivul “수” are înțeles de “abilitate” sau “posibilitate”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “a (nu) există (o soluție/ o metodă/ o modalitate/ un rezultat etc)...”.

EXEMPLU

- (1) 이 방법 외에 다른 좋은 수가 없을까요? ⇔ În afară de această metodă, nu ar exista alta mai bună?

- (2) 하는 수 없이 그 일을 포기했다. ⇔ Am renunțat la acest lucru, pentru că n-am avut încotro.
- (3) 아기도 생겼으니 이제는 열심히 사는 수 밖에 없네요. ⇔ Fiindcă mi s-a născut un copil, de acum înainte, nu pot decât să trăiesc chibzuit.
- (4) 돈이 없는데 무슨 좋은 수가 있겠습니까? 일자리를 얻을 때까지 굽어야지요. ⇔ Fiindcă nu mi-au rămas bani, ce metodă intelligentă (de a ieși din această situație) pot avea? N-am decât să postesc, până când primesc un loc de muncă.
- (5) 너, 그렇게 게으르게 살다가는 굽어 죽는 수가 있어. ⇔ Omule, dacă duci o viață aşa de leneșă, s-ar putea să mori de foame.

Răd.vb.+ (으)ㄴ/는 양

Această structură este o formă prescurtată a construcției “răd.vb.+(으)ㄴ/는 모양” și este mai puțin accentuată decât în alte structuri, cu înțeles similar; se folosește frecvent în poezie sau în si-jo (시조). Se poate traduce în limba română prin “de parcă...”, “ca și când...”.

EXEMPLU

- (1) 돈도 한푼 없으면서 부자인 양 허세떠는 사람들은 정말 꿀볼견이에요.
 ⇔ Oamenii care își dau aere de bogătași, neavând nici un chior în pungă, sunt insuportabili.
- (2) 온 세상이 자기 것인 양 어깨에 힘주고 다니더니만... ⇔ El umbla cu înfumurare, de parcă toată lumea ar fi fost a lui...
- (3) 그녀는 사실도 아닌 일을 마치 사실인 양 말하고 있습니다. ⇔ Ea vrea să susțină, în mod convingător, un lucru neadevărat, ca și când ar fi real.

Răd.vb.+ (으)ㄴ 일이 있다/없다

Substantivul “일” are înțeles de “muncă” sau “lucru”. Această structură este folosită pentru a exprima o experiență din trecut și se poate traduce în limba română prin “cândva”, “vreodata” sau “cu ceva timp în urmă”.

EXEMPLU

- (1) 지난 여름에 이아쉬에 간 일이 있습니다. ⇨ Vara trecută, am mers în Iași.
- (2) 저는 한국 남자친구를 사귄 일이 있어요. ⇨ Cu ceva timp în urmă, am avut o relație de prietenie cu un coreean.
- (3) 언젠가 그 사람을 만난 일이 있는 거 같아요. ⇨ Mi se pare că am întâlnit cândva aceea persoană.
- (4) 한국어능력시험에 떨어진 일이 있어요? ⇨ Ai picat vreodată examenul TOPIK?

Răd.vb.+ (으)ㄴ/았(었)던 적이 있다/많다/없다

Substantivul “적” are înțeles de “experiență”, “timp” sau “ocazie”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “(nu) s-a întâmplat o dată/ de mai multe ori/ niciodată”.

EXEMPLU

- (1) 저도 그 분을 만나 봤 적이 있습니다. ⇨ L-am întâlnit și eu o dată.
- (2) 학교에서 가방을 잃어버린 적이 있다. ⇨ Am pierdut o dată o geantă la facultate.
- (3) 시나이아에 여행갔던 적이 있어요. 정말 아름다웠어요. ⇨ Am fost o dată în Sinaia. A fost foarte frumos.
- (4) 아직 한국에 가본 적이 없어요. 기회가 되면 꼭 갈 거예요. ⇨ Încă nu am fost în Coreea. Dacă aş avea ocazia, sigur m-aş duce.

(5) 나는 여자지만 아직 치마를 입어 본 적이 없다. ⇔ Până acum, nu am purtat niciodată fustă, chiar dacă sunt femeie.

(6) 버스에 우산을 놓고 내린 적이 많습니다. ⇔ De multe ori am uitat umbrela în autobuz.

Răd.vb.+ (으)ㄴ/는/(으)ㄹ 정도

Sensul de bază al substantivului “정도” este de “limită”, “grad”, “o anumită-determinată cantitate”, “de superioritate-inferioritate”, relativă, în comparație cu altceva. De obicei, este urmat de desinența “-로”, dar pot apărea și alte desinențe. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “atât de...”, “până”.

EXEMPLU

(1) 인사불성이 될 정도로 술을 마시면 쓰겠나? ⇔ E bine să bei până îți pierzi mințile? / E bine să bei până intri în comă?

(2) 평소에 그렇게 차분한 꽈 선생님이 화를 낼 정도였다면 그 학생이 얼마나 무례했는지 알 수 있겠지요? ⇔ Dacă profesorul Kwak, care, de obicei, este atât de calm, s-a supărat, îți poți da seama cât de nepoliticoasă a fost studenta?

(3) 이 일은 일반 기술자가 할 수 있을 정도로 쉬운 일이 아닙니다. ⇔ Munca aceasta nu este atât de ușoară, încât să poată fi făcută de orice inginer.

Răd.vb.+ (으)ㄴ/는/(으)ㄹ 줄 알다/모르다

Sensul de bază al substantivului “줄” este de “metodă”, “manieră”, “fel de a face...”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “a (nu) ști că...”, “a crede că...”.

EXEMPLU

- (1) 내가 네 생각을 모르는 줄 알아? \Leftrightarrow Crezi că nu știu la ce te gândești?
- (2) 어제 밤에 비가 이렇게 많이 온 줄 몰랐습니다. \Leftrightarrow N-am știut că a plouat atât de mult noaptea trecută.
- (3) 나는 그 학생이 이렇게 많은 재주가 있는 줄 몰랐다. \Leftrightarrow Eu nu știam că acel student are atât de multe talente.
- (4) 비가 올 줄 모르고 우산을 안 가져 왔어요. \Leftrightarrow N-am luat umbrela fiindcă nu știam dacă va ploua.
- (5) 저는 꽉 선생님이 벌써 결혼하신 줄 알았습니다. \Leftrightarrow Credeam că profesorul Kwak s-a căsătorit deja.

VOC.-ㄴ즉 / cons.-인즉

Particula auxiliară “-(으)ㄴ즉” se atașează substantivelor și are sensul de “dacă este vorba despre...”. Această structură poate avea forma “-(으)ㄴ즉슨”.

EXEMPLU

- (1) 사실인즉 그 회사는 망하기 일보직전이라고 하네요. \Leftrightarrow De fapt, se zice că acea firmă este la un pas de faliment.
- (2) 김 선생님 얘기인즉슨 그것이 사실이라는 겁니다. \Leftrightarrow După părerea profesorului Kim, acest lucru este adevărat.

- (3) 이런 시험인즉 누워서 떡 먹기입니다. ⇔ Dacă e vorba de un astfel de examen, e floare la ureche pentru mine.
- (4) 의사 말인즉슨 남자친구의 병세가 안 좋다고 해요. ⇔ După părerea doctorului, boala prietenului meu e destul de gravă.
- (5) 경진즉 시나이아가 루마니아에서 제일이다. ⇔ Dacă este vorba de peisaj, Sinaia are cea mai frumoasă priveliște din România.

☺ Adverbul de legătură “즉”(adică) este folosit pentru a accentua înțelesul unei propoziții sau al unui cuvânt precedent.

EXEMPLU

- (1) 사람은 어느 시기가 되면 어둠의 공포를 느끼게 된다. 즉 빛과 공간을 인식하게 되면서부터이다. ⇔ De la un anumit moment, oamenii încep să simtă frica de întuneric. Adică, de când iau cunoștință de lumină și spațiu.

Răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ 지

Sensul de bază al substantivului “지” este de “începutul perioadei de timp”, “un eveniment nesigur”. Propoziția care urmează după structura “răd.vb.de acțiune +(으)ㄴ 지” conține verbe precum “되다” sau “지나다”. Observați că verbul care urmează după construcția “răd.vb.de acțiune +(으)ㄴ 지” poate fi ori la forma afirmativă, ori la forma negativă, fără a avea efect asupra valorii de adevăr a întregii fraze. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “de când...”.

EXEMPLU

- (1) 그녀를 처음 본 지 일년만에야 사랑을 고백했습니다. ⇔ Abia după un an de când am văzut-o prima dată, i-am declarat dragostea.

- (2) 내가 루마니아에 온 지 13년이 되었다. ⇔ De când am venit în România, au trecut 13 ani.
- (3) 한국어를 배우기 시작한 지 이제 겨우 4개월 됐습니다. ⇔ Până acum, au trecut doar 4 luni de când am început să învăț limba coreeană.
- (4) 학교에 간 지 열 시간이 지났는데 아직 집에 돌아오지 않고 있어요.
⇒ De când s-a dus la școală au trecut 10 ore, dar încă nu s-a întors acasă.
- (5) 부쿠레슈티에서 비행기가 이륙한 지 50분만에 클루즈에 착륙했습니다.
⇒ De când a decolat avionul din București, au trecut 50 de minute până a aterizat în Cluj.

Răd.vb.+ (으)ㄴ/는/(으)ㄹ지 알다/모르다

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “(nu) știi (de ce, cum, unde, când, la ce, cu ce...)”. Când se folosește această construcție, propozițiile sunt conectate prin pronume relative. Propozițiile care se termină în “...-(으)ㄴ지...-(으)ㄹ지”, “...-는지...-는지”, “...-(으)ㄹ지...-(으)ㄹ지” sunt juxtapuse și exprimă alegerea între două posibilități.

→ Răd.vb.+았(었)는지 알다/모르다

EXEMPLU

- (1) 저런 사람이 어떻게 출입국 관리소 직원이 됐는지 모르겠네요.
⇒ Nu știi cum a ajuns un astfel de om să fie funcționar la biroul de imigratie.
- (2) 꽉 선생님이 어디로 가셨는지 도저히 모르겠어요. ⇒ Nu știi (n-am nicio idee) unde a plecat profesorul Kwak.
- (3) 지금 떠나면 몇 시에 한국에 도착할지 모르겠어요. ⇒ Dacă plec acum, nu știi la ce ora ajung în Coreea.
- (4) 이것이 좋을지 저것이 좋을지 생각해 보고 결정하세요. ⇒ După ce vă gândiți care este mai bună – aceasta sau aceea -, hotărâți-vă.

- (5) 지하철이 빠른지 택시가 빠른지, 뭘 타고 갈지 고민 중입니다. ⇔ Mă gândesc cu ce să merg, nu știu dacă metroul e mai rapid sau taxiul.

Răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ 채(로)

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “aşa cum este”, “într-o anumită stare”.

EXEMPLU

- (1) 그 사람은 옷을 입은 채로 물에 뛰어 들어갔습니다. ⇔ Acel om a sărit în apă îmbrăcat.
- (2) 숙제를 안 한 채 학교에 갔다가 김 선생님에게 꾸중을 들었어요. ⇔ M-am dus la facultate fără să-mi fac temele și am fost certat de profesorul Kim.
- (3) 텔레비전을 켜 놓은 채 깜빡 잠이 들었나 봅니다. ⇔ Se pare că am așipit fără să sting televizorul.
- (4) 곽 선생님은 입을 다문 채로 아무 말씀도 하시지 않았다. ⇔ Profesorul Kwak n-a scos niciun cuvânt și și-a ținut gura închisă.

Răd.vb. + (으)ㄴ/는 체하다

Sensul de bază al substantivului “체” este de “prefăcătorie”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “a se preface că...”, “a simula că...”. Această structură este sinonimă cu “răd.vb.+(으)/는 척하다”.

EXEMPLU

- (1) 그 사람은 항상 열심히 일하는 체합니다. ⇔ El se preface că lucrează mult tot timpul.

- (2) 내가 키스하려고 했을 때 그녀는 싫은 체했어요. \Leftrightarrow Când am încercat să-o sărut, ea s-a prefăcut că nu vrea.
- (3) 억지로 기분 좋은 체하기 정말 힘듭니다. \Leftrightarrow Este foarte greu să mă preface că sunt fericit.
- (4) 알고도 모르는 체할 수 밖에 없었다. \Leftrightarrow Chiar dacă știam, nu am putut decât să mă preface că nu știu.
- (5) 예전 한국여자들은 들어도 못 들은 체, 보고도 못 본 체, 할 말이 있어도 없는 체하고 살았습니다. 그러나 지금은 그렇지 않습니다. \Leftrightarrow Coreențele din trecut aşa au trăit, prefăcându-se că nu auzeau chiar dacă auzeau, că nu vedeaau chiar dacă vedeaau, că nu aveau ceva de spus chiar dacă aveau. Însă acum nu mai este aşa.

Răd.vb. + (으)ㄴ/는 탓이다

Sensul de bază al substantivului “탓” este de “cauză”, “vină”. Acest substantiv dependent exprimă de obicei motivul sau cauza unui rezultat nedorit. Acest motiv (această cauză) poate servi drept scuză. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “din cauza cuiva”, “din cauză că”.

→ Răd.vb. + (으)ㄴ/는 탓으로

EXEMPLU

- (1) 이 아이들이 예의가 없는 것은 가정교육을 잘못 시킨 탓입니다. \Leftrightarrow Faptul că acești copii nu au maniere este din cauză că nu au fost educați acasă.
- (2) 지오는 할머니하고만 지내는 탓인지 다른 아기들보다 수줍음이 많은 편입니다. \Leftrightarrow Gi-Oh este mult mai timidă decât alții, poate din cauză că își petrece timpul numai cu bunica.
- (3) 매일 번역하느라 피로한 탓으로 입술이 다 부르텄네요. \Leftrightarrow Din cauza faptului că sunt obosit să traduc în fiecare zi, mi s-au iritat buzele.

(4) 날씨가 추운 탓인지 밖에 나가기가 쉽다. ⇔ Nu vreau să ies afară, poate din cauza gerului.

(5) 제 집이 지저분한 것은 당분간 아내가 없는 탓이에요. ⇔ Casa mea este în dezordine din cauză că soția nu este aici momentan.

☺ “Substantiv + 탓이다” ⇔ “din cauza cuiva”, “din cauză că”

EXEMPLU

(1) 이번 홍수 탓에 많은 사람들이 굶주리게 되었습니다. ⇔ Din cauza inundației de acum, mulți oameni au ajuns să sufere de foame.

(2) 음주운전 탓에 일어난 사고는 보험처리 되지 않습니다. ⇔ Dacă accidentul se produce din cauza conducerii sub influența alcoolului, despăgubirea nu se plătește din asigurare.

Răd.vb. + (으)ㄴ/는 편(이다)

Cuvântul “편” indică “parte” sau “direcția”. Ca substantiv dependent arată că o calitate sau acțiune înclină către o anumită parte/direcție aleasă din mai multe variante posibile. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “comparativ cu...”.

EXEMPLU

(1) 오늘은 어제보다 덜 추운 편입니다. ⇔ Astăzi vremea e mai puțin rece decât ieri.

(2) 여동생보다 오빠의 마음이 너그러운 편이에요. ⇔ Fratele mai mare este mai generos comparativ cu sora mai mică.

(3) 내 아내는 마른 편도 아니고 뚱뚱한 편도 아닙니다. ⇔ Soția mea nu este nici slabă, nici grasă.

(4) 그 학생은 다른 학생에 비해 공부를 그리 잘 하는 편은 아니에요. ⇔ Acel student nu prea învață bine comparativ cu alții.

(5) 노력에 비해서 결과가 그리 좋은 편이 아니라 실망입니다. \Leftrightarrow Comparativ cu efortul depus, rezultatul nu este, din păcate, prea bun.

Răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ 후(에)

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “după”. Această structură este sinonimă cu cele construite cu “răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ 뒤(에)” și “răd.vb.de acțiune + (으)ㄴ 다음(에)”.

\Rightarrow Substantiv + 후(에)

EXEMPLU

- (1) 식사 후에는 꼭 이를 닦아야 충치를 예방할 수 있습니다. \Leftrightarrow Pentru a preveni cariile, trebuie să vă spălați pe dinți după-masa.
- (2) 수업이 끝난 후 다시 전화드리겠습니다. \Leftrightarrow După ce termin ora, o să vă sun din nou.
- (3) 잠시 광고 후에 다시 뵙겠습니다. 채널 고정! \Leftrightarrow Ne revedem după o scurtă reclamă. Nu schimbați canalul!
- (4) 먼저 구체적인 계획을 잘 세우신 후에 실천에 옮기도록 하세요.
 \Leftrightarrow Mai întâi faceți bine un plan concret, după aceea puneti-l în practică.
- (5) 수술을 받은 후 몸이 다시 건강해졌어요. \Leftrightarrow După ce am fost operat, m-am simțit bine din nou.

Răd.vb. + (으)나

Această terminație adversativă este folosită pentru a lega două propoziții în cazul în care cea de a doua propoziție se opune primei (care conține terminația “-(으)나”). În română se poate

traduce prin “dar”. Observați că, în timp ce terminația “-(으)나” juxtapune două propoziții într-o frază, folosind adverbul relativ “그러나” se pot juxtapune două propoziții separate.

EXEMPLU

- (1) 눈이 오나 바람은 불지 않네요. ⇨ Ninge, dar nu bate vântul.
- (2) 그 여학생은 얼굴은 예쁘나 성품은 어떤지 모르겠어요. ⇨ Acea studentă este frumoasă, dar nu știu încă ce caracter are.
- (3) 가격이 좀 비싼 편이기는 하나 질은 꽤 괜찮습니다. ⇨ Prețul este cam scump, însă calitatea este destul de satisfăcătoare.
- (4) 지오는 약을 먹었으나 아직 감기가 완전히 떨어지지 않았어요. ⇨ Gi-Oh a luat medicamente, dar încă nu s-a vindecat complet de gripă.
- (5) 그 남자는 얼마전까지는 부자였다. 그러나 지금은 거지가 되었다. ⇨ Acel bărbat a fost bogat până de curând. Dar acum a devenit cerșetor.

☺ Această terminație poate alătura două propoziții mai mult sau mai puțin opuse ca sens, iar terminația se traduce prin “sau...”, “fie...fie...”. Propoziția finală se realizează indiferent de opțiunea prezentată în propozițiile unde apare terminația “-(으)나...-(으)나...”.

EXEMPLU

- (1) 네가 오나 안 오나 마찬가지야. ⇨ Dacă vii sau nu, este tot una.
- (2) 농부들은 비가 오나 눈이 오나 놀과 밭에서 열심히 일을 했다.
⇨ Fermierii au lucrat din greu pământul fie că ploua, fie că ningea.
- (3) 자나 깨나 술타령만 하네. ⇨ Fie că doarme, fie că este treaz, motto-ul lui este alcoolul.

Răd.vb. + 나?

Când se combină cu particula specială pentru politețe “-요” forma rezultată (“-나요”) aparține nivelului familiar, onorific. Într-un cadru instituționalizat, organizat pe ierarhii (armată, firme, administrație etc.) se folosește frecvent această terminație de către un emițător superior (ierarhic) către un interlocutor inferior sau egal. Se poate folosi în monologuri.

EXEMPLU

- (1) 꽈대위, 군대 생활이 어떻나? 견딜만하나? ⇨ Domnule căpitan Kwak, cum și se pare viața de armată? Este suportabilă?
- (2) 이과장, 이번 계약에 대한 보고서를 작성해 주겠나? ⇨ Domnule Director Lee, poți să faci un raport despre contractul de acum și să mi-l aduci?
- (3) 아..전화기를 어디에 두었나? ⇨ Unde am pus telefonul mobil?

Răd.vb.de stare + (으)나 răd.vb.de stare + (으)ㄴ

În această structură trebuie să apară rădăcina aceluiasi verb de stare. Repetarea rădăcinii verbale este folosită pentru a sublinia, a puncta o anumită calitate. Această structură este sinonimă cu “răd.vb.de stare + ㄷ] răd.vb.de stare +(으)ㄴ”.

EXEMPLU

- (1) 머나 먼 한국을 그리워하고 있습니다. ⇨ Mi-e dor de Coreea care este departe, departe.
- (2) 나는 남자친구에게서 크나 큰 사랑을 받고 있다. ⇨ Eu primesc de la prietenul meu dragoste imensă.
- (3) 기나 긴 겨울을 어떻게 지내세요? ⇨ Cum petreceți această iarnă atât de lungă?

- (4) 한국의 남대문 시장에는 싸디 쌈 옷들이 많습니다. ⇔ În piața Nam-tae mun din Coreea sunt haine foarte ieftine.

Substantiv + 나름이다

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “deinde de + substantiv”.

EXEMPLU

- (1) 사람 나름이지 모든 사람이 나쁜 것은 아니다. ⇔ (Nu toți oamenii sunt răi) depinde de fiecare individ.
- (2) 칭찬도 칭찬 나름이야. 그런 칭찬은 안 하는 게 좋아. ⇔ (Nu toate complimentele sunt bune) depinde de compliment. Este mai bine să nu fi făcut astfel de compliment.
- (3) 백화점 상품이라고 다 좋은 건 아닙니다. 상품 나름입니다. ⇔ Nu toate mărfurile dintr-un mall sunt bune. Depinde de produs.

Răd.vb. + (으)나마

Această structură are sens concesiv: “chiar dacă...”, “cu toate că...”. Structura “răd.vb. +(으)나마” este sinonimă ca sens cu structurile “răd.vb. +더라도” și “răd.vb. +지 만”.

EXEMPLU

- (1) 누추하나마 잠시 들어 오십시오. ⇔ Chiar dacă casa mea este umilă, vă rog să intrați.
- (2) 차린 것은 없으나마 많이 드세요. ⇔ Chiar dacă n-am pregătit mult, vă rog să serviți cât poftiți.

(3) 직접 가지는 못 **하나마** 전화로 대신 안부를 전해요. ⇔ Cu toate că nu pot să mă duc acolo, trimit salutările mele prin telefon.

(4) 동냥은 못 **주나마** 쪽빡이라도 깨지 마세요. ⇔ Chiar dacă nu vrei să dai pomană, măcar nu sparge tigva cerșetorului.

Răd.vb.de acțiune + (으)나 마나

Această structură compusă din terminația “-(으)나” și verbul auxiliar la forma negativă “말다”, care se combină, de asemenea, cu terminația “-(으)나”, indică faptul că propoziția precedentă prezintă o acțiune sau o stare de lucruri inutilă, nu neapărat necesară. Structura aceasta are sensul de “e inutil să...”, “nu e nevoie să...”, “nu are sens să...”. “Răd.vb.de acțiune +아(어) 보나 마나” care conține verbul auxiliar “보다” este sinonimă ca sens cu “răd.vb.de acțiune +(으)나 마나” : “nu e necesar să încerci să...”, “e inutil să încerci...”. Are sens subînțeles: “nu trebuie să te chinuiești să verifici ceva”.

EXEMPLU

(1) 너무 늦어서 가나 마나입니다. ⇔ E prea târziu, nu mai are sens să mai pleci.

(2) 그런 책임감 없는 학생은 만나나 마나예요. ⇔ Nu are sens să te întâlnești cu un astfel de student fără simțul răspunderii.

(3) 그런 일은 부탁하나 마나 들어주지 않을 거예요. ⇔ E inutil să-i ceri un astfel de lucru; cred că nu-l va face.

(4) 장모님이 만들었으니 먹어 보나 마나 맛있을 게 확실해. ⇔ Pentru că această mâncare este făcută de soacra mea, nu e nevoie să o mai încerc; sunt sigur că este gustoasă.

(5) 전화해 보나 마나 그는 집에 없을 것이다. ⇔ E inutil să-l suni, cred că nu este acasă.

Răd.vb.+ 나 싶다

→ Subst. + răd. instrumentului gramatical “이다” ⇔ “○]+ㄴ가 싶다”

→ Subst. + răd. verbului “아니다” ⇔ “아니+ㄴ가 싶다”

Structurile acestea, inclusiv “răd.vb.principal+나 싶다”, indică supozitia nedeclarata a emisatorului in legatura cu o situație, un lucru etc. În afară de aceste structuri, există mai multe construcții care indică supozitia cu ajutorul verbului auxiliar “싶다”, precum:

→ Răd.vb.principal + sufixul pentru timp + 구나 싶다

→ Răd.vb.principal + sufixul pentru timp + 지 싶다

→ Răd.vb.principal de acțiune + 는가 싶다

→ Răd.vb.principal + (으)ㄹ까 싶다

EXEMPLU

(1) 손님들이 오나 싶어서 밖에 나가 보았습니다. ⇔ Am ieșit afară pentru că mi s-a părut că au sosit musafirii.

(2) 뭐 먹을 것이 있나 싶어 냉장고 문을 열었어요. ⇔ Am deschis frigiderul, întrebându-mă dacă este ceva de mâncare.

(3) 그녀를 처음 봤을 때 세상에 저렇게 예쁜 여자도 있구나 싶었다.

⇒ Când am văzut-o prima oară, m-am mirat că există o femeie atât de frumoasă sub soare.

(4) 네가 좋아할까 싶어서 이 향수를 샀어. ⇔ Am cumpărat acest parfum, crezând că-ți place.

(5) 아마 조르지아나도 오늘 결석했지 싶다. ⇔ Mi se pare că și Georgiana a lipsit astăzi de la școală.

나위

Cuvântul “나위” indică “nevoie”.

→ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ 나위가 없다 \Leftrightarrow “a nu avea nevoie să...”/ “nu e nevoie să...”

Această construcție transmite ideea că nu mai este nevoie să efectuăm acțiunea propoziției precedente.

EXEMPLU

- (1) 기쁘기 더 말할 나위가 없어요. \Leftrightarrow Nu e nevoie să spun cât sunt de fericit / Sunt nemaipomenit de bucuros.
- (2) 학생들에게 더 이상 설명할 나위가 없다. \Leftrightarrow Nu e nevoie să le mai explic studenților.
- (3) 그만하면 좋은 신랑감이니까 더 생각해 볼 나위가 없어. \Leftrightarrow Nu e nevoie să mai șovăi; e de ajuns că e potrivit ca soț.
- (4) 다시 검토할 나위없이 아주 완벽합니다. \Leftrightarrow Fiindcă e perfect, nu mai e nevoie să îl luăm din nou în considerare.

날

Sensul de bază al substantivului “날” este de “ziua”.

→ Răd.vb.de acțiune +는 날에는 \Leftrightarrow “ziua în care...”/ “în momentul în care...”

Această structură exprimă o condiție ce indică o situație extremă, o stare de tensiune: “dacă un astfel de lucru s-ar întâmpla vreodată...”.

EXEMPLU

- (1) 핵 전쟁이 발생하는 날에는 세상이 재가 될 것입니다. \Leftrightarrow Ziua în care va izbucni războiul nuclear, toată lumea se va face cenușă.

- (2) 순진한 개도 성을 내는 날에는 아주 무서워요. ⇒ În momentul în care câinele blând se enervează, atunci devine fioros.
- (3) 예전 한국에서는 머느리가 시부모 눈 밖에 나는 날에는 시집살이가 고달퍼 졌습니다. ⇒ Pe vremuri, în Coreea, din ziua în care nora cădea în dizgrația socrilor, viața în casa socrilor devinea dificilă.

Răd.vb.de acțiune + 느니(보다)

Această structură indică faptul că cea de-a doua propoziție este mai bună sau preferabilă comparativ cu prima propoziție (care include structura). Cea de-a doua propoziție poate fi însotită de adverbe precum “차라리”(mai bine decât...). În prima propoziție, verbul trebuie să fie verb de acțiune. Se poate adăuga particula auxiliară “-보다”(decât), fără ca sensul structurii să se schimbe.

EXEMPLU

- (1) 이렇게 사느니 차라리 죽는 게 낫겠어요. ⇒ Cred că e mai bine să mor decât să trăiesc aşa.
- (2) 그 여자하고 결혼하느니 차라리 평생 혼자 살겠습니다. ⇒ Am de gând să trăiesc singur toată viața decât să mă mărit cu ea.
- (3) 타향에서 고생하느니 고향에 돌아가서 농사나 짓자. ⇒ Hai să ne întoarcem în satul natal, să lucrăm pământul, decât să suferim pe pământ străin.
- (4) 추운 하숙집에 가느니 도서관에 있는 게 편하다. ⇒ E mai comod să stau în bibliotecă decât să mă duc la gazdă unde e cam frig.

- ➔ “Răd.vb.de acțiune+느니 răd.vb.de acțiune+느니”
- ➔ “Răd.vb.de stare+(으)느니 răd.vb.de stare+(으)느니”
- ➔ “Răd.vb.+ suffix de timp +다느니 răd.vb.+ suffix de timp +다느니”

Aceste structuri juxtapun două propoziții opuse ca sens, fiecare conținând terminațiile mai sus menționate, pentru a lega discursuri diferite ale unor trete persoane. Aceste două sau mai multe propoziții care conțin terminațiile respective sunt întregite de o propoziție finală, care rezumă subiectul, problema în discuție. Aceste structuri se pot folosi împreună cu vorbirea indirectă.

EXEMPLU

- (1) 여행을 가느니 마느니 말이 많았습니다. ⇨ S-a discutat mult dacă să mergem sau nu în excursie.
- (2) 한국차가 더 좋으니 일본차가 더 좋으니 의견이 다 다르다.
⇨ Oamenii au opinii diferite dacă mașinile din Coreea sunt mai bune sau mașinile din Japonia.
- (3) 우리 자매는 누군가 옷을 사면 비싸게 샀다느니 싸게 샀다느니 때가 많아요. ⇨ Dacă eu sau sora mea cumpărăm haine, ne contrazicem de mai multe ori, dacă a fost scump sau ieftin.

Răd.vb.de acțiune + 느라(고)

Terminația “-느라고” indică faptul că prima propoziție este cauza celei de-a doua propoziții, iar subiectul acestora trebuie să fie același. De obicei, conținutul celei de-a doua propoziții este contrar așteptărilor sau dorințelor emițătorului. Verbul din prima propoziție trebuie să fie de acțiune; împlinirea acestei acțiuni conduce la rezultatul nedorit din propoziția imediat următoare.

EXEMPLU

- (1) 지오는 어제 책을 읽느라고 밥을 새웠습니다. ⇨ Ieri Gi-Oh n-a dormit toată noaptea pentru a citi o carte.

- (2) 면 길을 오느라고 고생이 많았겠네. \Leftrightarrow Cred că ai avut o călătorie grea pentru că ai venit de departe.
- (3) 내 생각만 하느라고 남자친구 생각을 못 했어요. \Leftrightarrow Din cauză că m-am gândit numai la propria persoană, nu m-am mai gândit la prietenul meu.
- (4) 김 선생님은 좋은 여자를 찾느라 아직까지 결혼을 못 했다고 한다.
 \Leftrightarrow Profesorul Kim mi-a zis că nu și-a găsit o femeie bună, de aceea până acum n-a putut să se însoare.

Răd.vb.de acțiune + 노라니(까)

Terminarea indică cauza unei acțiuni, iar structura care o conține “răd.vb.de acțiune +노라니(까)” este parțial sinonimă cu structura “răd.vb.de acțiune +느라고”. În acest caz, subiectul trebuie să fie neapărat emițător (persoana întâi). Coreenii folosesc uneori incorect terminația “-느라니(까)” în loc de “-노라니(까)”. În loc de structura “răd.vb.de acțiune +노라니(까)” se folosește mai frecvent structura “răd.vb.de acțiune +(으)나(까)” în limbajul colocvial; structura “răd.vb.de acțiune +노라니(까)” este folosită mai degrabă ca formă protocolară și literară.

EXEMPLU

- (1) 혼자 사노라니 심심하기 그지 없다. \Leftrightarrow Pentru că trăiesc singur, simt o nemaipomenită plăcere.
- (2) 고향길을 걷노라니까 불현듯 옛 친구들 생각이 난다. \Leftrightarrow Pentru că mă plimb pe potecile din sat, îmi vin deodată în minte amintiri despre prietenii din copilărie.
- (3) 이런 저런 걱정을 하느라니 머리가 아프네요. \Leftrightarrow Pentru că îmi fac griji de una și de alta, mă doare capul.

Răd.vb.de acțiune + 노라면

Structura indică faptul că, în cazul în care acțiunea din prima propoziție continuă, rezultatele vor apărea în cea de-a doua propoziție. În loc de structura “răd.vb.de acțiune +노라면” se folosește mai frecvent structura “răd.vb.de acțiune +다 보면” în limbajul coločial; structura “răd.vb.de acțiune +노라면” este folosită mai degrabă ca formă protocolară și literară. “느라면” este forma incorectă a terminației “-노라면”.

EXEMPLU

- (1) 열심히 사노라면 언젠가는 좋은 일이 있을 것이다. ⇨ Dacă duci o viață activă, cândva vei realiza ceva bun.
- (2) 한국에서 오래 사노라면 한국인들을 이해하게 될 거예요. ⇨ Dacă trăiești mult timp în Coreea, cred că vei putea să-i înțelegi pe coreeni.
- (3) 저는 바쁘게 일을 하느라면 배고픈 것도 잊어 버립니다. ⇨ Dacă sunt prea ocupat, uit chiar și că mi-e foame.
- (4) 서로 조금씩 교류를 넓혀 가노라면 남과 북이 결국 통일을 이루어 낼 것이다. ⇨ Dacă încet, încet, cooperarea va lua ampolare, unificarea celor două Corei se va realiza.

VOC.-는 / cons.-은

Particula auxiliară “-는(은)” este folosită pentru a marca contrastul sau topicul propoziției. Când este folosită cu un substantiv cu funcție de subiect sau de obiect, particula auxiliară “-는(은)” înlocuiește desinentele “-가(의)” și “-를(을)”. Atunci când cuvântul precedent se termină în vocală, particula are forma “-는”, iar atunci când cuvântul precedent se termină în consoană, se folosește forma “-은”.

EXEMPLU

- (1) 저 사람은 꽉 선생님이에요. ⇔ Acea persoană este profesorul Kwak.
- (2) 이 자동차는 정말 좋아요. ⇔ Această mașină este foarte bună.
- (3) 지오가 김은 잘 먹습니다. ⇔ Gi-Oh mănâncă bine alge (dar...).
- (4) 이 가게에서는 환타는 파는데 콜라는 없네요. ⇔ În acest magazin se vinde Fanta, nu Cola.

☺ Particula auxiliară “-는(은)” poate fi folosită în combinație cu alte particule, adverbe, verbe (care au anumite terminații), caz în care “-는” este abreviat “-ㄴ”.

EXEMPLU

- (1) 나는 아침나절엔 좀 바쁩니다. ⇔ Eu sunt cam ocupat dimineața.
- (2) 이 버스는 이율리우스몰론 안 가요. ⇔ Acest autobuz nu merge la Iulius-Mall.
- (3) 그런 말을 들으니 기분이 좋지는 않네요. ⇔ Mă cam deranjează că am auzit o astfel de vorbă.
- (4) 돈이 있으면은 이렇게 고생하지는 않겠지요. ⇔ Dacă avem bani, nu suferim atât de mult.
- (5) 남자친구의 생각을 조금은 이해한다. ⇔ Eu înțeleg părerea prietenului meu până la un anumit punct.
- (6) 사르말레를 먹어는 봤습니까? ⇔ Ați încercat vreodată să mâncăți sarmale?

Răd.vb.de acțiune + 는

Este terminația care transformă verbul în adjecțiv (terminație pentru atribut). Aceasta transformă verbul în adjecțiv (atribut) se atașează la rădăcina verbului, pe care îl transformă și precedă întotdeauna substantivul. În limba coreeană, nu există termen lingvistic “adjecliv”, ci se numește “atribut pentru substantiv” pentru că acesta determină substantivul. Atributele derive din verbe cu ajutorul anumitor terminații au și alte funcții, cum ar fi exprimarea

categoriei timpului și a aspectului. În funcție de tipurile de verb (de stare, de acțiune, instrument gramatical), iau alte terminații. Atributele coreene se pot traduce în limba română printr-un adjecțiv, supin (de + participiu), gerunziu sau cu ajutorul pronumelui relativ “care”.

Acest atribut arată că acțiunea substantivului determinat, este în desfășurare (în momentul vorbirii).

EXEMPLU

- (1) 저기 가는 분이 김 선생님이십니다. ⇔ Domnul de acolo, care merge, este profesorul Kim.
- (2) 이것이 루마니아에서 요즘 가장 잘 팔리는 자동차예요. ⇔ Aceasta este mașina care se vinde cel mai bine în ultimul timp, în România.
- (3) 한국어를 배우는 학생들이 점점 늘어간다. ⇔ Numărul studenților care învață coreeană este în creștere.
- (4) 저기 보이는 건물이 문학대입니다. ⇔ Clădirea care se vede acolo este Facultatea de Litere.
- (5) 이 물은 마시지 못 하는 물입니다. ⇔ Apa aceasta nu este de băut.

Răd.vb.de acțiune + 는군

→ Răd.vb.de stare + 군

Această structură care conține terminația exclamativă “-군” este cea mai frecvent utilizată.

EXEMPLU

- (1) 꽈 선생, 방이 아담하군. ⇔ Proful Kwak, camera ta este drăguță.
- (2) 우리의 사랑이 이렇게 끝나는군. ⇔ Vai! Aşa se termină dragostea noastră.

- (3) 그 학생은 거짓말을 하고도 눈 하나 깜짝하지 않는군. ⇔ Vai, studenta aceea chiar dacă minte, o face fără să clipească.
- (4) 폐라니요? 별 말씀을 다하시는군요. ⇔ M-ați deranjat? Nu este adevărat/ A fost plăcerea mea.
- (5) 비가 오지만 바람은 불지 않는군. ⇔ Plouă, dar nu bate vântul.
- (6) 저 선수는 머리에 봉대를 감고도 포기하지 않고 경기를 하는군.
⇒ Acel jucător și-a înfășurat capul în bandaj și nu renunță la partidă.

Răd.vb.de acțiune + 는 길이다

→ Răd.vb.de acțiune +는 길에

Sensul de bază al substantivului “길” este “drum” sau “curs”, dar ca substantiv dependent apare de obicei după verbe de acțiune (care exprimă deplasarea în spațiu) precum “가다” sau “오다”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “în drum spre...”.

EXEMPLU

- (1) 퇴근하는 길에 학원에 들러 영어회화를 공부할 것입니다. ⇔ După muncă, în drum spre casă, o să mă duc la institut ca să învăț să conversez în engleză.
- (2) 과 선생, 어디 가는 길이야? ⇔ Proful Kwak, unde mergi?
- (3) 나는 지금 학교에 가는 길이다. ⇔ Acum sunt în drum spre școală.
- (4) 집에 돌아오는 길에 가게에서 사과를 샀어요. ⇔ În drum spre casă, am cumpărat mere de la magazin.

☺ Această structură poate fi folosită și cu terminațiile “-(으)니까” și “-(으)ㄴ 데”.

EXEMPLU

- (1) 저녁하러 나가는 길이니까 나중에 얘기하면 안 될까요? ⇨ Fiindcă mă duc să iau cina, nu se poate să vorbim mai târziu?
- (2) 지금 공원에 가는 길인데 같이 갈래요? ⇨ Acum sunt în drum spre parc; vrei să mergem împreună?

Răd.vb.de acțiune+ (느)ㄴ다고(요)?

- Răd.vb.de stare+다고(요)?
- Răd.vb.+sufix pentru timp+terminație pentru vorbirea indirectă+고(요)?
- Răd.vb.+sufix pentru timp+terminație pentru vorbirea indirectă+면서(요)?

Când sunt folosite ca interogații, aceste structuri repetă și caută confirmarea sau indică dezacordul cu privire la cuvintele unei alte persoane.

EXEMPLU

- (1) 이번에 또 장학금을 받았다고? ⇨ Zici că ai luat bursă și de data aceasta, nu-i aşa?
- (2) 이번에 또 장학금을 받았다면서? ⇨ Se zice că ai luat bursă și de data aceasta, nu-i aşa?
- (3) 남자친구가 부자라고요? 그러면 얼마나 좋겠어? ⇨ Ați spus că prietenul meu este un om bogat? Cât de mult mi-ar plăcea, dacă ar fi aşa?
- (4) 벌써 가신다고요? 더 계시다 가시면 좋은데요. ⇨ Ziceți că trebuie să plecați? Mi-ar plăcea dacă ați mai rămâne.
- (5) 김 선생님의 시험이 정말 어려웠다면서? ⇨ Am auzit că examenul profesorului Kim a fost foarte dificil, nu-i aşa?
- (6) 그 학생이 정직하다고? 별로 그런 것 같지 않은데. ⇨ Zici că acea studentă este o persoană sinceră? Nu prea cred asta.

Răd.vb.de acțiune+ (느)ㄴ다고 그래(요)

→ Răd.vb.+structura vorbirii indirecte (terminație +고) +그립니다/그래(요)

În această structură, “그립니다/그래(요)” este o formă a verbului “그렇다”(a fi astfel, a fi aşa), dar aici nu are sensul propriu şi funcționează ca orice alt verb de declarație. În funcție de terminație, această structură funcționează ca propoziție enunțiativă, imperativă, sau indică o sugestie.

EXEMPLU

- (1) 여자친구에게서 전화가 왔다고 그립니다. ⇨ Am aflat că v-a sunat prietena dumneavoastră.
- (2) 오늘 만날 약속을 못 지키겠다고 그래? ⇨ El a spus că nu poate veni la întâlnirea de azi?
- (3) 광 선생님에게 오늘 시험에 늦지 말라고 그래. ⇨ Spune-i domnului profesor Kwak să nu întârzie la examen!
- (4) 이번 수해에 피해를 입은 루마니아사람들이 이번 재해는 천재가 아니고 인재라고 그립니다. ⇨ Românii care au suferit din cauza inundațiilor spun că acest dezastru nu e provocat numai de cauze naturale ci și de neglijență umană.

Răd.vb.de acțiune+ 는다는 대로

Sensul de bază al acestei structuri este “se acționează conform indicațiilor care s-au dat”, de aceea se poate traduce în limba română prin “cum a spus/spune...”, “cum a vrut/vrea...”. Această construcție, “răd.vb.de acțiune+ 는다는 대로”, este o contracție de la structura de vorbire indirectă “-다고/라고/자고 +하는(하시는) 대로”, care are sensul de “se acționează conform indicațiilor care s-au dat”.

→ **Normal:** -다고 하는 ⇨ -다는, **Onorific:** -다고 하시는 ⇨ -다시는

→ **Normal:** -라고 하는 ⇨ -라는, **Onorific:** -라고 하시는 ⇨ -라시는

→ **Normal:** -자고 하는 ⇒ -자는, **Onorific:** -자고 하시는 ⇒ -하시는

EXEMPLU

- (1) 김 선생님이 하라시는 대로 했으니까 좋은 결과가 나올 겁니다.
⇒ Fiindcă am făcut cum a spus domnul profesor Kim, rezultatul va fi bun.
- (2) 여자친구가 해 달라는 대로 다 해 주었는데 웬 불평인지 원...
⇒ Am făcut tot ce mi-a cerut prietena mea, nu înțeleg de ce se plâng...
- (3) 남자친구가 가자는 대로 갔더니 퇴폐술집이었다. ⇒ M-am dus unde a vrut prietenul meu, acolo era bar pentru adulți.
- (4) 와이프가 하자는 대로 다 해 주었어요. ⇒ Am făcut tot ce a vrut soția mea.

Răd.vb.de acțiune+ (느)ㄴ다니요?

- Răd.vb.de stare+다니요?
 → Răd.vb.+sufix pentru timp+ terminație pentru vorbirea indirectă +니(요)?
- Această structură are forma unei interogații, dar servește, de fapt, pentru a indica dezacordul sau îndoiala cu privire la spusele interlocutorului. Terminația “-니요” poate fi abreviată ca “-뇨”.

EXEMPLU

- (1) A: 이 책은 번역하기가 쉽지요? ⇒ Este ușor de tradus conținutul acestei cărți?
B: 쉽다니요? 그럼 직접 한 번 해 보세요. ⇒ Ziceți că e ușor? Atunci încercați să o traduceți chiar dumneavoastră.
- (2) A: 어제는 폐가 많았습니다. ⇒ Ieri v-am deranjat prea mult.
B: 폐라니요? 별 말씀을 다 하시네요. ⇒ M-ați deranjat? Nu este adevărat.

- (3) A: 번역료 지불을 며칠 후로 미루어야 하겠습니다. ⇔ Trebuie să amânam cu câteva zile data plășii traducerii.
 B: 또 미룬다니요? 벌써 몇 번째입니까? ⇔ Iarăși amânați? A câta oară?
- (4) A: 이거 수입 고기 아니에요? ⇔ Aceasta este carne importată, nu-i aşa?
 B: 수입 고기라뇨? 우리 가게는 순수한 국산 고기만 취급해요. ⇔ Ziceți că este carne importată? În magazinul nostru vindem numai produse autohtone.

Răd.vb.de acțiune+ (느)←다지 않습니까?

→ Răd.vb.+terminație pentru vorbirea indirectă (+고+răd.vb.dicendi)+지 않습니까?

Aceasta este o altă structură (“다고 하자”) a vorbirii indirecte unde secvența “-고 하-” a fost omisă, iar propoziția negativă (a doua propoziție a structurii: 않습니까?) este retorică și are rolul de a accentua o afirmație.

EXEMPLU

- (1) 옛말에 말만 잘 하면 천냥 빚도 갚는다지 않습니까? ⇔ O vorbă din bătrâni spune că dacă vorbești frumos poți să achiți chiar și o datorie de o mie de nyang, nu-i aşa?
- (2) 속담에 콩 심은데 콩 나고 팥 심은데 팥 난다지 않아요? ⇔ Un proverb spune că unde semenii soia, răsare soia iar unde semenii fasole răsare fasole, nu-i aşa?
- (3) 옛말에 윗물이 맑아야 아랫물이 맑다지 않습니까? ⇔ O vorbă din bătrâni spune că apa din amonte trebuie să fie limpede, pentru că și apa din aval să fie curată, nu-i aşa?
- (4) 시작이 반이라고 하지 않았습니까? ⇔ Se zice că un lucru început e pe jumătate făcut, nu-i aşa?
- (5) 옛말에 이웃이 사촌이라지 않아요? ⇔ Bătrâni spun că vecinii sunt ca și verii (rude apropiate), nu este aşa?

- (6) 일하지 않는 자는 먹지도 말라지 않습니까? \Leftrightarrow Se zice că cel care nu lucrează nu trebuie să mănânce, nu e adevărat?

Răd.vb.de acțiune+ 는 도중에

Cuvântul “도중” indică “mijlocul drumului” sau “mijlocul acțiunii”. Se poate traduce în limba română prin “în timp ce...”, “în drum spre...”, “în timpul...”.

→ Substantiv + 도중에

Aceste structuri se diferențiază puțin de structurile în “-는 중이다” și “substantiv + 중” prin faptul că exprimă un eveniment nou care apare în timpul unei acțiuni în desfășurare din prima propoziție, pe care o înlocuiește sau o întrerupe. Structurile care conțin substantivul dependent “중” indică faptul că activitatea din prima propoziție continuă în mod neîntrerupt.

EXEMPLU

- (1) 내가 일하는 도중에 정전이 되었다. \Leftrightarrow În timp ce lucram, a fost o pană de curent.
- (2) 시나이아로 가는 도중에 차 사고를 당했습니다. \Leftrightarrow În drum spre Sinaia, am avut un accident de mașină.
- (3) 다른 사람이 말하는 도중에 끼어들지 않는 것이 예절입니다. \Leftrightarrow Conform codului bunelor maniere, nu trebuie să interveniți în mijlocul conversației celorlalți.
- (4) 수업 도중에 하품하는 학생들이 가끔 있다. \Leftrightarrow Sunt unii studenți care cască în timpul orei.
- (5) 수업 도중에 가끔 하품하는 학생들이 있다. \Leftrightarrow Sunt studenți care cască uneori în timpul orei.

Răd.vb.de acțiune+ 는 동안(에)

Sensul de bază al acestei structuri este “în timp ce”, “în timpul + substantiv la genitiv”.

EXEMPLU

- (1) 루마니아에서 사는 동안 많은 것을 배울 수 있었다. \Leftrightarrow În timpul în care am locuit în România am putut să învăț multe lucruri.
- (2) 식당에서 남자친구를 기다리는 동안에 책을 읽었어요. \Leftrightarrow În timp ce îmi așteptam prietenul în restaurant, am citit o carte.
- (3) 회의하는 동안에는 카톡을 받을 수 없습니다. \Leftrightarrow În timpul conferinței nu poate să răspundă la KakaoTalk.
- (4) 꽈 선생님, 선생님이 안 계시는 동안 전화가 많이 왔네요. \Leftrightarrow Domnul profesor Kwak, în timpul lipsei dumneavoastră ați primit multe telefoane.
- (5) 밥을 먹는 동안 떠들지 않는 것이 한국의 예의입니다. \Leftrightarrow Codul bunelor maniere din Coreea spune că, în timpul mesei, nu trebuie să faci multă gălăgie.

Răd.vb.de acțiune+ 는 마당에

Substantivul “마당” are sensul de “curte” sau “loc”. Se poate traduce în limba română prin “de când...”, “din moment ce...”. Această structură inițiază acțiunea din propoziția următoare și implică un contrast ridicol sau lamentabil între cele două propoziții.

EXEMPLU

- (1) 모두들 열심히 공부하는 마당에 너만 놀아서 되겠어? \Leftrightarrow De când e bine ca tu să te distrezi, când toată lumea învață din greu?
- (2) 사느냐 죽느냐 하는 마당에 이런 작은 일로 싸우고 있느냐? \Leftrightarrow Suntem într-o situație de viață și de moarte și voi vă certați pentru un fleac ca acesta?

- (3) 나도 못 믿는 마당에 어느 누구를 믿겠습니까? ⇔ Cum pot să am încredere în cineva, când nu am încredere nici în propria persoană?
- (4) 모든 한국인들이 통일을 위해 노력하는 마당에 우리도 같이 노력해야 합니다. ⇔ Din moment ce toată lumea din Coreea face eforturi pentru unificarea celor două Corei, și noi trebuie să facem.

Răd.vb.de acțiune+ 는 바람에

Cuvântul “바람” indică “sub influență”, de aceea această structură se poate traduce în limba română prin “din cauză că...”. Rezultatul într-o propoziție cu această structură este, de obicei, negativ.

EXEMPLU

- (1) 가게가 문을 닫는 바람에 담배를 못 샀습니다. ⇔ Din cauză că magazinul era închis, nu am putut să cumpăr țigări.
- (2) 학생들이 떠드는 바람에 수업을 잘 듣지 못 했다. ⇔ Din cauză că studenții faceau gălăgie, nu am putut să ascult bine lecția.
- (3) 눈이 오는 바람에 운전하기가 참 위험했어요. ⇔ Din cauză că a nins, sofatul a fost foarte periculos.
- (4) 바람이 많이 부는 바람에 배가 떠나지를 못 하고 있습니다. ⇔ Din cauză că bate vântul tare, ambarcațiunea nu ieșe în larg.
- (5) 학교에 난방이 고장 난 바람에 감기에 걸렸어요. ⇔ Din cauză că s-a stricat instalația de încălzire la facultate, am răcit.

Răd.vb.+ 는 법이 있다/없다

Această structură apare, de obicei, la forma negativă cu verbul “없다”(a nu fi, a nu exista), dar poate apărea și la forma afirmativă cu verbul “있다”(a fi, a exista) în întrebările retorice. Cuvântul “법” indică “lege”, de aceea această structură se poate traduce în limba română prin “a (nu) exista o regulă conform căreia...”.

EXEMPLU

- (1) 운 좋게 취직이 된 것을 보니 굶어 죽으란 법은 없는가 봐요. ⇨ Văzând că am avut noroc la angajare, cred că nu e posibil ca oamenii să moară de foame.
- (2) 괜 선생님은 아무리 화가 나도 욕을 하는 법이 없습니다. ⇨ Oricât ar fi de supărat, profesorul Kwak nu înjură niciodată.
- (3) 원숭이는 나무에서 떨어지지 말라는 법이 있어? ⇨ Este posibil ca maimuțele să nu cadă niciodată din copac?
- (4) 공부를 잘 해야만 훌륭한 사람이 된다는 법은 없다. ⇨ Nu există regulă conform căreia trebuie să înveți bine neapărat ca să devii un om respectabil.
- (5) 여자만 집안 일을 해야 된다는 법이 있습니까? ⇨ Este vreo regulă că numai femeile trebuie să facă treburile casnice?

Răd.vb.de acțiune+ 는 통에

Această structură este folosită atunci când vorbitorul percepă conținutul substantivului sau al propoziției care precedă substantivul “통” ca având un efect negativ; propozițiile următoare exercită, de obicei, influențe negative. În general, construcția este similară celei cu “-바람에”. Se poate traduce în limba română prin “din cauză că...”.

➔ Substantiv +통에 ⇨ numărul substantivelor care pot apărea însotite de “통에” este restrâns.

EXEMPLU

- (1) 너무 바쁘게 서두루는 통에 여권을 집에 놓고 나왔네요. ⇔ Din cauză că am grăbit prea tare, am lăsat pașaportul acasă.
- (2) 지오가 하도 울어대는 통에 주사를 맞히기 정말 힘들었습니다.
⇒ Din cauză că Gi-Oh plângea prea mult, era foarte greu să-i fac injecția.
- (3) 갑자기 심한 눈보라가 치는 통에 우리는 산장에 며칠간 갇혀 있었다.
⇒ Din cauză că a venit pe neașteptate viscolul, noi am fost blocăți în cabană câteva zile.
- (4) 전쟁 통에 가족이 뿔뿔이 흩어졌어요. ⇔ Din cauza războiului, familia s-a împrăștiat.
- (5) 시장에서 복새 통에 지갑을 잃어 버렸습니다. ⇔ Din cauza agitației din piață, am pierdut portofelul.

Răd.vb.de acțiune+ 는 한

Substantivul “한” are înțeles de “limită”, “punct terminus”. Această structură se poate traduce în limba română prin “cât...de mult”, “dacă nu...”, “până când nu...”.

EXEMPLU

- (1) 제가 도울 수 있는 한 돋겠습니다. ⇔ O să vă ajut cât pot de mult.
- (2) 열심히 공부하지 않는 한 성공은 불가능합니다. ⇔ Nu se poate să ai succes dacă nu înveți din greu.
- (3) 내가 짖는 한이 있어도 그 자동차는 꼭 살 거야. ⇔ Chiar dacă o să fiu infometat, o să cumpăr acea mașină.
- (4) 번역을 계속 하는 한 먹고 사는 것은 걱정이 아니다. ⇔ Cât timp continu să traduc, nu duc grija zilei de mâine.
- (5) 남자친구가 나에게 사과하지 않는 한 그를 용서할 수 없습니다.

⇒ Până când nu îmi cere scuze, nu pot să-l iert pe prietenul meu.

Răd.vb.+ (으)니(까)

În general, cea de a doua propoziție apare ca rezultat al conținutului propoziției inițiale, dar interpretarea concretă a terminației în anumite cazuri, depinde de înțelesul fiecărei propoziții în parte. Silaba finală “까” este folosită pentru accentuare. Prima propoziție care include terminația “-(으)니” indică motivul sau cauza pentru propoziția imediat următoare. Astfel, este echivalentă cu terminația “-(으)니까” care este urmată, de obicei, de o propoziție afirmativă sau care conține modul imperativ.

EXEMPLU

- (1) 약속을 했으니까 가기 싫어도 갈 수 밖에 없네. ⇒ Pentru că am promis, (chiar dacă nu vreau) n-am de ales decât să mă duc acolo.
- (2) 부지런히 일 하는 것을 보니 그 사람은 성공하겠어요. ⇒ Văd că lucrează sărguincios; cred că el va reuși în viață.
- (3) 이 옷은 저에게 작으니 좀 더 큰 걸로 바꾸어 주세요. ⇒ Această haină îmi este mică, vă rog să-mi dați alta mai mare.
- (4) 제가 잘못 했으니까 먼저 사과 드리겠습니다. ⇒ Pentru că am greșit, eu vă cer scuze primul.

☺ Pe de altă parte, terminația “-(으)니(까)” indică o legătură între un fapt prezentat în propoziția inițială și conținutul propoziției următoare; se întâlnesc rar verbe la mod imperativ sau prezumтив în cea de-a doua propoziție. Această terminație poate fi folosită ca marcator temporal, confirmând conținutul propoziției imediat următoare. În acest caz, subiectul este întotdeauna la persoana întâi.

EXEMPLU

- (1) 매일 같이 놀기만 하니 정말 한심하네요. ⇔ El se distrează în fiecare zi; mă dezamăgește.
- (2) 학교에 도착하니 10 시 30 분이었습니다. ⇔ Când am ajuns la școală era zece și jumătate.
- (3) 새로 오신 김 선생님을 만나 보니까 인상이 좋으시더군요. ⇔ M-am întâlnit cu noul profesor Kim și mi-a făcut o impresie bună.
- (4) 사르말레를 먹어 보니 정말 맜다. ⇔ Am gustat sarmale și erau foarte sărate.

Răd.vb.+ 다(가) 보니

Această structură este o combinație între terminația “-다가” și forma verbului auxiliar “보다” care indică cauza (“보니”). Prima propoziție indică o acțiune ce s-a realizat într-un timp îndelungat și reprezintă cauza pe baza căreia se formulează un rezultat (în cea de-a doua propoziție).

EXEMPLU

- (1) 꽈 선생님과 술을 마시다 보니 시간이 이렇게 늦어 졌는지 몰랐어요.
⇒ Am băut cu profesorul Kwak și nici n-am știut când s-a făcut aşa de târziu.
- (2) 책을 읽다 보니 모르던 사실들을 많이 알게 되었습니다. ⇒ Am citit cărți; am aflat multe lucruri pe care nu le știam înapoi.
- (3) 살다가 보니 어느새 내 얼굴에도 주름살이 생겼네요. ⇒ A trecut timpul și fără să știi pe fața mea s-au ivit ridurile.
- (4) 남자친구와 같이 생각없이 돈을 쓰다 보니 내 월급이 다 없어졌다.
⇒ Am cheltuit banii cu prietenul meu fără să mă gândesc; salariul meu pe o lună s-a dus de tot.

Răd.vb.+ 다(가) 보면

Această structură este o combinație între terminația “-다가” și forma condițională a verbului auxiliar “보다” (“보면”). Prima propoziție indică o acțiune ce se realizează într-un timp îndelungat și reprezintă condiția pe baza căreia se formulează o supoziție (în cea de-a doua propoziție).

EXEMPLU

- (1) 부부가 같이 살다가 보면 사랑뿐 아니라 정이 들게 된다. ⇨ Dacă soțul și soția trăiesc împreună timp îndelungat, simt nu numai dragoste ci și afecțiune.
- (2) 한국어를 공부하다 보면 한국어는 어감이 풍부하다는 것을 알게 됩니다. ⇨ Dacă studiezi în mod constant, poți să afli că limba coreeană are multe conotații.
- (3) 결혼한 지 얼마 되지 않아서 집안 일이 서툴어요. 그렇지만 배우다 보면 잘 할 수 있을 거예요. ⇨ M-am măritat recent, de aceea nu mă pricep prea bine la treburile în gospodărie. Dar dacă învăț încontinuu, pot să le fac bine.

Răd.vb.+ 다(가)

Această terminație exprimă ideea că o acțiune sau o stare de fapt era în curs de desfășurare într-un moment trecut și a fost întreruptă pentru a face trecerea la o acțiune/stare diferită. Silaba finală “가” este optională.

EXEMPLU

- (1) 집에 오다가 코드루짜 선생님을 만났습니다. ⇨ În timp ce veneam acasă m-am întâlnit cu doamna profesor Codruța.
- (2) 영화를 보다가 나도 모르게 잠들었어요. ⇨ În timp ce mă uitam la film am adormit fără să-mi dau seama.

(3) 하다가 포기하면 아니 시작한 만 못하다. \Leftrightarrow Dacă renunță la ceea ce faci, este mai rău decât dacă n-ai fi început deloc.

(4) 책을 읽다가 주인공이 너무 불쌍해서 울음이 나왔네요. \Leftrightarrow În timp ce citeam, am plâns de mila protagoniștilor.

Răd.vb.+ 다가는

Această structură combină terminația “-다가” cu particula auxiliară “-는” și exprimă un fel de avertisment în legătură cu acțiunea/starea lucrurilor din prima propoziție; dacă aceasta continuă, va duce la consecințe neplăcute sau nedorite în propoziția următoare.

EXEMPLU

(1) 운동은 안 하고 먹기만 하다가는 뚱뚱이가 될 거야. \Leftrightarrow Dacă nu faci sport și doar mănânci, cred că vei fi un om gras/ cred că te vei îngrășa.

(2) 비가 이렇게 계속 오다가는 홍수가 나겠어요. \Leftrightarrow Dacă va ploua aşa în continuare, se pare că va fi o inundație.

(3) 그렇게 놀기만 하다가는 낙제 할 거야. \Leftrightarrow Dacă te distrezi doar, cred că vei rămâne corigent.

(4) 잘난 척만 하다가는 (자기 자랑만 하다가는) 친구들과 멀어질 것입니다.
 \Leftrightarrow Dacă te lauzi numai, cine știe, este posibil să te părăsească prietenii.

(5) 자동차를 빨리 운전하다가는 사고가 나게 될 거야. \Leftrightarrow Dacă conduci aşa repede, cred că vei face accident.

(6) 그렇게 술을 많이 마시다가는 배가 아프게 될 거예요. \Leftrightarrow Dacă bei mult alcool, o să te doară burta.

Răd.vb.+ 다가도

Această structură combină terminația “-다가” cu particula auxiliară “-도” și indică o propoziție concesivă care nu influențează realizarea acțiunii din propoziția următoare; cauza este necunoscută, ceea ce contează este rezultatul.

EXEMPLU

- (1) 지오는 올다가도 밖에 데리고 나가면 곧 그칩니다. \Leftrightarrow Chiar dacă Gi-Oh plângе, când o ducem afară încetează.
- (2) 나는 남자친구와 싸우다가도 금방 화해를 해. \Leftrightarrow Chiar dacă eu și prietenul meu ne certăm, ne împăcăm imediat.
- (3) 대부분의 학생들은 평소에는 잘 하다가도 하라고 하면 못 합니다.
 \Leftrightarrow De obicei, majoritatea studenților fac bine anumite lucruri, dar dacă li se cere în mod expres, nu pot să le facă.

-다랗다

Sunt două feluri de sufixe: (1) acelea care limitează ușor înțelesul radicalului și (2) sufixe care schimbă radicalul într-o parte de vorbire diferită, precum în substantiv, verb sau adverb. Există și alte categorii de sufixe: sufixe care indică categoria timpului, sufixe care indică stilul onorific, sufixe care indică categoria verbelor pasive și cauzative.

- ➔ Răd.vb. + sufix lexical = verb de stare
- ➔ “-다랗다” \Leftrightarrow “destul de”, “cam”, “foarte”

EXEMPLU

- (1) 커다랗다 \Leftrightarrow a fi destul de mare
- (2) 길다랗다 \Leftrightarrow a fi destul de lung

- (3) 높다랗다 \Leftrightarrow a fi foarte înalt
 (4) 굵다랗다 \Leftrightarrow a fi destul de gros
 (5) 숲 속의 나무들이 커다랗게 잘 자라있습니다. \Leftrightarrow În pădure, copacii au crescut bine și sunt destul de mari.
 (6) 지오야, 저 높다란 하늘을 봐! \Leftrightarrow Gi-Oh, privește cerul atât de sus!

Răd.vb.de acțiune+ 다 못해

Această structură exprimă ideea că acțiunea sau starea din propoziția inițială nu poate continua sau exprimă un grad extrem, excesiv. În particular, în cazurile când se exprimă un grad extrem, substantivul care indică starea sau acțiunea propoziției următoare primește particula auxiliară “-까지”(până la).

EXEMPLU

- (1) 음식이 맛이 없어서 먹다 못해 개에게 주었어요. \Leftrightarrow Mâncarea nu a fost bună, de aceea nu am putut să o mănânc și am dat-o câinelui.
 (2) 선생님은 아이들을 야단치다 못해 매를 들었습니다. \Leftrightarrow Învățătorul nu numai că i-a certat pe copii, ci i-a și bătut.
 (3) 그는 아들이 전사했다는 통지서를 읽고는 놀라다 못해 쓰러지기까지 했다.
 \Leftrightarrow După ce a citit scrisoarea în care scrie că fiul lui a murit în război, el nu numai că s-a speriat, ci chiar a leșinat.

Răd.vb.+ 다 뿐

Această structură se poate traduce în limba română prin “nu numai..., ci și...”.

EXEMPLU

- (1) 세일기간은 가격만 저렴하다(싸다) 뿐이에요. 질은 그냥 그래요.
 ⇨ În perioada de reduceri, doar prețurile sunt bune, dar calitatea este aşa și aşa.
- (2) 이 여학생은 성격만 좋다 뿐이고 공부는 잘 못합니다. ⇨ Această studentă are doar caracter bun, dar nu învață bine.
- (3) 과 선생님이 일만 잘 하다 뿐이겠어요? 뒷치다꺼리도 확실히 끝낼 거예요.
 ⇨ Face profesorul Kwak treaba cum trebuie? Bineînteles, chiar va lăsa totul în ordine când va termina.

Răd.vb.+ 다른 치더라도

Această structură indică faptul că emițătorul, chiar dacă ia în considerare ideea exprimată în propoziția inițială în mod ipotetic, nu poate, totuși, să accepte situația exprimată în propoziția următoare. În română se poate traduce prin “oricât ar fi...”, “chiar dacă...”. Această structură este sinonimă cu “răd.vb.+다른 하더라도”.

EXEMPLU

- (1) 아무리 머리가 나쁘다손 치더라도 그 정도 문제도 못 풀어? ⇨ Oricât de prost ar fi, să nu poată să rezolve nici măcar o astfel de problemă?
- (2) 입을 만한 옷이 없다손 하더라도 파티에 못 갈 정도는 아닙니다.
 ⇨ Oricât de săracă ar fi garderoba mea, pot totuși să mă duc la petrecere.
- (3) 아무리 시간이 없다손 치더라도 밥 먹을 시간도 없겠어? ⇨ Oricât de ocupat ar fi, cum se poate să n-aibă timp nici să mănânce?
- (4) 아무리 벼룩이 없다손 하더라도 선생님 앞에서 함부로 담배를 피우면 되나? ⇨ Oricât de lipsit de maniere ar fi, cum se poate să fumeze în fața profesorului fără jenă?

Răd.vb.+ 다시피

Această structură tinde să apară împreună cu verbe de percepție precum “알다”(a ști), “보다”(a vedea), “듣다”(a auzi) într-un număr de expresii idiomatice; sensul este “conform experienței subiectului”. Astfel, propoziția următoare confirmă experiența exprimată în propoziția inițială.

EXEMPLU

- (1) 보시다시피, 눈코뜰새 없이 바릅니다. ⇨ După cum vedeti, sunt atât de ocupat încât nici nu pot să respir.
- (2) 누구나 다 알다시피, 클루즈-나포카는 국제적인 도시입니다. ⇨ După cum toată lumea știe, Cluj-Napoca este un oraș cosmopolit.

⌚ Urmată de o formă a verbului “하다”, această terminație formează o structură nouă în “-다시피 하다”, indicând faptul (exagerat într-o oarecare măsură) că, s-a întâmplat ceva, aproape în același fel ca acțiunea din propoziția inițială.

EXEMPLU

- (1) 박 선생님은 술집에서 살다시피 합니다. ⇨ Profesorul Park trăiește ca și cum ar locui la cărciumă.
- (2) 이순신 장군을 만난 일본함대는 거의 전멸하다시피 했다. ⇨ Flota japoneză s-a confruntat cu amiralul Lee Sun-sin și a fost aproape complet distrusă.
- (3) 어젯밤은 늦게까지 공부하느라 뜯 눈으로 세우다시피 했어요.
⇨ Aseară am învățat până târziu; practic, aproape toată noaptea nu am închis ochii.
- (4) 시간이 없어서 거의 뛰다시피 급히 걸어서 겨우 회의장에 도착했습니다.
⇨ Pentru că n-am avut timp, am mers pe jos aproape alergând și abia am ajuns la sala de conferințe.

-답다

Sunt două feluri de sufixe (1) acelea care limitează ușor înțelesul radicalului și (2) sufixe care schimbă radicalul într-o parte de vorbire diferită, precum în substantiv, verb sau adverb. Există și alte categorii de sufixe: sufixe care indică categoria timpului, sufixe care indică stilul onorific, sufixe care indică categoria verbelor pasive și cauzative.

- ➔ Răd.vb. + sufix lexical = verb de stare
- ➔ “-답다” ⇔ “a fi demn”, “a fi vrednic de a fi numit”

EXEMPLU

- (1) 어른답다 ⇔ a fi vrednic de a fi numit adult
- (2) 남자답다 ⇔ a merita să fie numit bărbat
- (3) 교수답다 ⇔ a merita să fie numit profesor
- (4) 신사답다 ⇔ a fi vrednic de a fi domn
- (5) 학생은 학생다워야 합니다. ⇔ Studentul trebuie să fie vrednic de a fi student.
- (6) 재연이는 여자다운 데가 하나도 없어. ⇔ Jae Youn nu este deloc feminină.
- (7) 그는 교수다운 데가 하나도 없습니다. ⇔ El nu este un profesor bun.

Răd.vb.+ 더니

Această structură include sufixul retrospectiv “-더” și terminația “-(으)니” (care indică cauza). Propoziția initială exprimă o experiență anterioară care constituie motivul/ pretextul pentru rezultatele care apar în propoziția următoare. Sensul concret al acestei terminații depinde de natura exactă a conținutului celor două propoziții.

Într-o primă utilizare, această structură permite emițătorului să afirme că anumite fapte pe care le-a experimentat sau la care a fost martor într-un moment din trecut constituie motivul/ originea stării de lucruri din cea de-a doua propoziție. În acest caz, terminația se atașează direct rădăcinii verbale. De obicei, subiectul este la persoana a doua sau a treia.

EXEMPLU

- (1) 과식을 하더니 배탈이 난 모양이네요. \Leftrightarrow A mâncat prea mult și se pare că îl doare stomacul.
- (2) 선생님은 편지를 읽더니 울기 시작했다. \Leftrightarrow Profesorul a citit scrisoarea și a început să plângă.
- (3) 지오가 피아노를 열심히 연습하더니 지금은 꽤 잘 칩니다. \Leftrightarrow Gi-Oh a exersat mult la pian și acum cântă destul de bine.

⌚ Prima propoziție, care exprimă o acțiune experimentată în trecut, este conectată de a doua propoziție, al cărei conținut este rezultatul schimbărilor care au intervenit în timp.

EXEMPLU

- (1) 어제는 춥더니 오늘은 따뜻해 졌다. \Leftrightarrow Ieri era frig, dar astăzi s-a mai încălzit.
- (2) 이곳은 예전에 밭이더니 지금은 아파트 단지가 되었습니다. \Leftrightarrow Înainte aici era un câmp, dar acum s-au construit blocuri.
- (3) 어렸을 때는 항상 울더니 지금은 어른스러워졌네요. \Leftrightarrow Când era copil, plângea tot timpul, dar acum s-a maturizat.

⌚ Când se atașează sufixului pentru timpul trecut (-았/었), această terminație indică faptul că acțiunea experimentată și încheiată din propoziția inițială continuă sau reprezintă motivul pentru acțiunea din propoziția următoare. De obicei, subiectul propoziției inițiale (care conține structura “-았/었더니”) este emițătorul, iar subiectul propoziției următoare poate fi diferit.

EXEMPLU

- (1) 오랜만에 운동을 했더니 온 몸이 쑤십니다. \Leftrightarrow De mult timp n-am mai făcut sport (recent am făcut ceva mișcare), de aceea mă doare tot corpul.

- (2) 우산이 없어서 비를 맞았더니 감기에 걸렸어요. ⇔ Pentru că n-am avut umbrelă, m-a plouat și am răcit.

☺ Această terminație se poate, de asemenea, combina cu particula auxiliară “-만” cu sens restrictiv și formează “-더니만”, având un rol emfatic.

EXEMPLU

- (1) 몇 끼를 젊었더니만 눈 앞이 펑펑 돋니다. ⇔ Am sărit peste câteva mese și amețesc.
- (2) 김 선생님께서 감기가 심하시더니만 결국 입원을 하셨다네요. ⇔ Profesorul Kim a fost tare răcit și am auzit că, în cele din urmă, s-a internat.
- (3) 처녀 때는 그렇게 날씬하더니만 결혼하고 나서 살이 찐 것 같아요.
⇒ Când erai domnișoară, erai atât de subțire; mi se pare că după ce te-ai măritat, te-ai îngrășat.

Răd.vb.+ 더라도

Propoziția inițială este o concesivă care nu afectează efectuarea acțiunii din propoziția următoare. Câteodată, concesiva este precedată de adverbe precum “아무리”(oricât de..., oricum), care au rolul de a accentua propoziția următoare.

EXEMPLU

- (1) 무슨 일이 있더라도 다음 주까지는 논문을 완성해야 한다. ⇔ Orice s-ar întâmpla, până săptămâna viitoare trebuie să termin teza.
- (2) 아무리 자기 돈이더라도 낭비하면 안 돼요. ⇔ Chiar dacă sunt proprii lui bani, nu trebuie să-i risipească.
- (3) 학비가 아무리 비싸더라도 꼭 대학원에 가서 공부를 계속 하겠습니다.

⇒ Oricât de scumpă ar fi taxa școlară, doresc să urmez neapărat studiile post-universitare.

(4) 집이 회사와 거리가 조금 멀더라도 조용한 곳에서 살고 싶어요.

⇒ Chiar dacă casa ar fi puțin cam departe de serviciu, vreau să locuiesc într-un cartier liniștit.

(5) 이 일은 누가 하더라도 나보다 잘 할 수는 없을 것이다. ⇒ Oricine ar face acest lucru, nimeni nu ar reuși mai bine decât mine.

(6) 오늘 춥더라도 학교에 갑시다. ⇒ Să mergem la facultate chiar dacă e frig.

Răd.vb.+ 던

Această terminație se combină cu orice tip de verb, inclusiv instrumentul gramatical “이다”.

Acest atribut exprimă rememorarea unei acțiuni/stări din trecut (o acțiune/stare repetată, obișnuită sau neterminată în trecut). Această structură se poate traduce în română prin “(prepoziția) + care + verbul la imperfect”.

EXEMPLU

(1) 옆집에 살던 가족이 어제 이사를 갔습니다. ⇒ Familia vecină (familia care locuia în casa vecină) s-a mutat ieri.

(2) 이 노래는 루마니아에서 내가 혼자 있을 때 자주 듣던 노래예요.

⇒ Aceasta este melodia pe care o ascultam când eram singur în România.

(3) 여기에 내가 마시던 커피를 놓아 두었는데...누가 치웠어요? ⇒ Aici am lăsat o ceașcă de cafea din care am băut puțin; a luat-o cineva?

(4) 얼마전까지 학생이었던 사람이 이제는 어엿한 교수가 되었네. ⇒ Cel care până ieri era student, astăzi a devenit profesor.

(5) 여기 있던 책이 어디로 갔어? ⇒ Unde a dispărut cartea care era aici?

☺ Structura “răd.vb.+sufix pentru timpul trecut (았,었)+던” se combină cu orice tip de verb, inclusiv instrumentul gramatical “○]다”. Când se combină terminația “-던” cu sufixul pentru timpul trecut formează o nouă structură. Spre deosebire de atributul format numai prin combinarea cu terminația “-던”, noua structură exprimă mai clar rememorarea unei acțiuni/stări din trecut (o acțiune/stare care a avut loc cândva în trecut) sau exprimă experiența. Această structură se poate traduce în română prin “(prepoziția) + care + verbul la timpul trecut”. În limba coreeană uzuală, este foarte greu să distingi clar diferențele dintre “răd.vb.+던” și “răd.vb.+sufix pentru timpul trecut+던” deoarece sensul lor este foarte apropiat.

EXEMPLU

- (1) 예뻤던 얼굴에 이제는 주름살이 생겼어요. ⇔ Pe fața mea, care a fost frumoasă cândva, au apărut riduri.
- (2) 대통령이었던 사람도 죄가 드러나면 감옥에 간다. ⇔ Chiar și persoana care a fost președinte, se poate duce la închisoare dacă i se dovedește vinovăția.
- (3) 5년 전에 한국으로 돌아갔던 친구에게서 오늘 전화가 왔습니다. ⇔ Am primit un telefon de la un prieten care s-a întors în Coreea acum 5 ani.
- (4) 비상금으로 가지고 있었던 돈을 모두 다 써 버렸습니다. ⇔ Am cheltuit toți banii pe care i-am avut ca rezervă.
- (5) 전에 가게에서 보았던 오토바이를 가지고 싶었지만 가격이 너무 비싸더군요. ⇔ Am vrut să-mi cumpăr motocicleta pe care am văzut-o în vitrină, dar prețul era foarte mare.

Răd.vb.+ 던가(요)?

Când se combină cu particula specială pentru politețe “-요”, forma rezultată, “-던가요”, aparține nivelului familiar, onorific. De obicei, se combină cu sufixe pentru timpul trecut (-았/었), viitor (-겠) sau cu sufixul onorific (-으시/시).

EXEMPLU

(1) A: 안드레아, 알렉산드라가 많이 아프던가? ⇔ Andreea, Alexandra e bolnavă grav?

B: 아니요, 그렇게 많이 아프지는 않던데요. ⇔ Nu, nu e chiar atât de bolnavă.

→ În această situație, topicul (Alexandra) are rol de subiect, împărtășește cu interlocutorul (Andreea) un fond de experiență comun (Andreea a fost la Alexandra), despre care cere informații emițătorul.

(2) 그 파티에 자네도 왔던가? ⇔ Și tu ai fost la petrecerea aceea?

→ În acest caz, subiectul este interlocutorul, iar emițătorul verifică informațiile cu privire la o experiență din trecut, care ar trebui să fie comună; se combină numai cu sufixul pentru timpul trecut (-았/-었).

(3) 그날 혹시 비가 오지 않았던가? ⇔ A plouat cumva în ziua aceea?

→ În acest caz, emițătorul verifică informațiile cu privire la o situație din trecut (un fel de monolog); se combină numai cu sufixul pentru timpul trecut (-았/-었).

Răd.vb.+ 던 걸(요)

Această structură este o abreviere de la “-던 것을...” și exprimă ideea dobândirii unor noi informații pe fondul amintirii unor evenimente trecute, deja experimentate, sau exprimă regretul despre o acțiune/stare experimentată în trecut. Se poate adăuga particula specială “-요” pentru a exprima politețea.

EXEMPLU

(1) 꽈 선생님은 통역하는 솜씨가 대단하시던 걸. ⇔ Am văzut că profesorul Kwak este un interpret extraordinar de bun.

(2) 지오도 화장을 하니까 아주 예뻐 보이던 걸요. ⇔ Când se farda, Gi-Oh arăta destul de bine.

(3) 그 음식이 보기에는 그래도 맛은 굉장히 좋던 걸요. ⇔ Acea mâncare nu arăta bine, dar avea gust foarte bun.

(4) 이번 학술회는 빈 자리가 없이 꽉 찼던 걸. ⇔ Această conferință academică s-a bucurat de audiență maximă.

Răd.vb.+ 던 데

Această structură combină sufixul retrospectiv “-더” cu terminația “-(으)ㄴ 데”(cu sens temporal) și este folosită pentru a prefața propoziția următoare, exprimând un eveniment relevant din trecut, care a fost experimentat direct de către emițător. În română, se poate traduce prin “am văzut că...”, “dat fiind faptul că...”; aceste expresii pot apărea opțional.

EXEMPLU

(1) 이 귀결이 굉장히 비싸던데 결국은 샀네요. ⇔ Am văzut că acești cercei erau foarte scumpi, dar în cele din urmă i-am cumpărat.

(2) 어젯밤에 술을 많이 드시던데 오늘 팬찮으세요? ⇔ Aseară ați băut foarte mult; astăzi vă simțiți bine?

(3) 전에 입고 오셨던 정장이 잘 어울리시던데 오늘은 안 입고 오셨네요.

⇒ Vă venea bine costumul pe care l-ați purtat înainte, dar astăzi nu l-ați îmbrăcat.

(4) 김 선생님이 굉장히 화가 나셨던데 무슨 일이 있었어요? ⇔ Am văzut că profesorul Kim s-a supărat foarte tare; ce s-a întâmplat?

(5) 루마니아 팀이 지난 경기는 무척 잘 하던데 오늘도 잘 하겠지요?

⇒ Echipa României a jucat foarte bine meciul anterior și astăzi va juca frumos, nu-i aşa?

(6) 김 선생님이 감기에 걸리셨던데 오늘 학교에 오셨어요? ⇔ Dat fiind faptul că profesorul Kim a fost răcit, a venit la facultate?

Răd.vb.+ 던지

Această structură combină sufixul retrospectiv “-더” cu terminația “-(으)ㄴ지”(pentru vorbirea indirectă sau de legătură), având două utilizări, în funcție de natura propoziției următoare. Emițătorul se gândește la o experiență din trecut pe care și-o amintește vag, privind-o cu suspiciune sau nesiguranță.

EXEMPLU

- (1) 저번 회의에 누가누가 참석했던지 기억하세요? ⇨ Vă amintiți cine a participat la conferința de data trecută?
- (2) 가격이 얼마였던지 기억이 안 납니다. ⇨ Nu îmi amintesc care era prețul.
- (3) 그 사람을 만났던지 안 만났던지 모르겠다. ⇨ Nu știu dacă l-am întâlnit sau nu.

⌚ Această structură se combină cu adverbe interogative/nehotărâte, precum “어찌”(cum), “어떻게나”(cum), “얼마나”(cât de..., oricât) pentru a indica sensul “atât de...încât...”. Evenimentul din prima propoziție, de care își amintește emițătorul, este/a fost motivul pentru propoziția următoare, evenimentele exprimate în propoziția inițială fiind destul de impresionante.

EXEMPLU

- (1) 어찌나 춥던지 얼어 죽는 줄 았았다. ⇨ Era atât de frig încât credeam că o să mor înghețat.
- (2) 어제는 얼마나 피곤했던지 옷도 안 벗은 채 잠이 들었어요. ⇨ Aseară eram atât de obosit încât am dormit îmbrăcat.
- (3) 월드컵에서 루마니아가 아르헨티나를 이기고나서 나는 얼마나 좋던지 미친듯이 소리를 질렀습니다. ⇨ După ce România a învins Argentina la Cupa Mondială, eram atât de fericit încât strigam ca un nebun.

덧 -

Este prefix lexical. Prefixele modifică înțelesul morfemului pe care îl precedă și sunt toate prefixe lexicale (nu schimbă statutul morfologic al cuvântului căruia i se atașează) în limba coreeană. Prefixele care se atașează substantivelor au funcție similară cu cea a adjecțivelor (attribute), iar prefixele care se atașează verbelor au funcție similară cu cea a adverbelor. Dar, în timp ce adjecțivele și adverbele se pot combina mai mult sau mai puțin liber cu substantive și cu verbe, prefixele se combină cu un număr limitat de morfeme.

- ➔ “덧-” (suprapus, dublat)
- ➔ Prefix lexical “덧-” + subst./ vb.

EXEMPLU

- (1) 덧니 ⇨ dintre crescut strâmb (suprapus)
- (2) 덧문 ⇨ ușa dublă
- (3) 덧대다 ⇨ a adăuga ceva la suprafață
- (4) 덧붙이다 ⇨ a alipi, a ataşa
- (5) 저 아가씨는 덧니가 있어서 조금 매력이 떨어져요. ⇨ Acea domnișoară are un dintre strâmb, de aceea își pierde puțin din farmec.
- (6) 샘플 제품에 설명서를 덧붙였습니다. ⇨ Am atașat instrucțiunile de folosire la mostrele produselor.
- (7) 혜진 바지 무릎에 형겼을 덧대어 기웠다. ⇨ Am cusut pantalonii cu un petic, peste ruptura din genunchi.

Răd.vb.+ 데(요)

Indică retrospectiv, experiența emițătorului. Când se combină cu particula specială pentru politețe, “-요”, forma rezultată (-데요) aparține nivelului familiar, onorific. Când se atașează direct rădăcinii verbului de acțiune, nu indică timpul prezent, ci o experiență din trecut.

Pentru a indica timpul prezent (în cazul verbelor de acțiune) se folosește sufixul pentru timpul prezent, “-는-”; în cazul verbelor de stare se folosește sufixul care transformă verbele de stare în adjective, “-은/-ㄴ”.

EXEMPLU

- (1) 네 아들이] 정말 똑똑하데. ⇔ (Am văzut că) Fiul tău este foarte isteț.
 - (2) 마리아가 노래를 참 잘 하데요. ⇔ (Am văzut că) Maria cântă foarte bine.
- Afirmația emițătorului se bazează pe o experiență anterioară.
- (3) 이거 엄청 비싼데. ⇔ Iată, acest lucru este foarte scump.
 - (4) 저 여자 춤 정말 잘 추는데. ⇔ Uite! Ea dansează foarte frumos.

-도

Particula auxiliară “-도” arată că un lucru este identic sau presupus de altul. Se poate ataşa la substantive, particule, adverbe și verbe (care au anumite terminații).

Cazuri în care particula auxiliară “-도” se combină cu substantive: “și”, “nici”.

EXEMPLU

- (1) 나도 학생입니다. ⇔ Își eu sunt student.
- (2) 그 집 딸은 공부도 잘 하고 예쁘기도 하다. ⇔ Fata din acea casă învață bine și este și drăguță.
- (3) 난 학별도 없고 돈도 없고 배경도 없어요. ⇔ Eu nu am nici școală, nici bani, nici pile.

⌚ Chiar dacă se fac concesii rezultatul final este acceptabil.

EXEMPLU

(1) 오늘까지 끝내시기가 어려우시다면 내일까지도 괜찮습니다.

⇒ Dacă vă e greu să terminați astăzi atunci până mâine nu e nici o problemă.

(2) 언제라도 좋으니 시간나면 찾아오세요. ⇒ Nu contează când, dacă aveți timp, căutați-mă.

☺ Când particula auxiliară “-도” se atașează la particule sau desinențe (altele decât “-으]/가”, “-을/를”, “-은/는”), adverbe și verbe (cu anumite terminații) are rol emfatic.

EXEMPLU

(1) 이번 주에는 일요일에도 학교를 가야 합니다. ⇒ Săptămâna aceasta trebuie să merg și duminică la facultate.

(2) 내년에도 또 놀러오세요. ⇒ Veniți și distrați-vă și la anul.

☺ Particula auxiliară “-도” exprimă uimire, disperare din partea vorbitorului.

EXEMPLU

(1) 세월은 참 빨리도 가네요. ⇒ Vai...vremea trece prea repede.

(2) 성적이 그렇게도 중요합니까? ⇒ Notele de la facultate sunt atât de importante?

(3) 서울에는 사람이 참 많기도 하다. ⇒ E adevărat că în Seul sunt atât de mulți oameni.

(4) 그 여자는 복도 많아요! ⇒ Această femeie are mult noroc!

☺ Particula auxiliară “-도” indică o situație extremă: “nici (măcar)”, “măcar”.

EXEMPLU

(1) 시간이 없어서 세수도 못 하고 왔어요. ⇒ Am venit astfel, fără să am timp să mă spăl măcar pe față.

- (2) 낫 놓고도 기역자도 모른다. ⇔ (mot-a-mot) Chiar dacă are secera în față nu știe litera “ㄱ” (proverb coreean) / El este atât de ignorant încât nu înțelege nici lucrurile evidente.
- (3) 저는 동훈 씨도 훈태 씨도 좋아하지 않아요. ⇔ Nu îmi place nici de Dong Hun, nici de Hun Tae.

Răd.vb.+ 도록

Această structură nu se combină cu sufixul pentru timpul trecut (-았/였) sau viitor (-겠-). În acest caz terminația indică limitele unei acțiuni. De cele mai multe ori conținutul primei propoziții este cam exagerat.

EXEMPLU

- (1) 죽도록 너를 사랑해. ⇔ Te iubesc până la moarte.
- (2) 김정호는 신이 다 뱉도록 전국 방방 곳곳을 돌아다니며 지도를 만들었다.
⇒ Kim Jăng-ho a făcut o hartă, umblând în toate colțurile țării, până când încălțămîntea i s-a uzat complet.
- (3) 우리는 목이 터지도록 응원가를 불렀습니다. ⇔ Noi am cântat cântece de încurajare până când ne-am pierdut vocea.

◎ În acest caz terminația indică scopul unei acțiuni. În română se poate traduce prin “ca să”, “astfel încât”, “pentru a...”.

EXEMPLU

- (1) 게오르게 하지 감독은 이번 경기에서 이길 수 있도록 훌륭한 작전을 펼쳤습니다. ⇔ Antrenorul Gheorghe Hagi a pus în aplicare o tactică minunată pentru a câștiga acest meci.

- (2) 지오는 꽃이 잘 자라도록 정성껏 돌보았습니다. ⇔ Gi-Oh a avut grijă să crească bine floarea/ ca floarea să crească bine.
- (3) 학교에 늦지 않도록 아침에 일찍 일어나야 한다. ⇔ Trebuie să mă scol devreme ca să nu întârzii la școală.
- (4) 곽 선생님은 학생들이 이해하기 쉽도록 자세히 설명해 주십니다.
 ⇔ Profesorul Kwak explică detaliat pentru ca studenții să înțeleagă ușor.

Răd.vb.+도록 하다

Această structură indică faptul că o acțiune este realizată pentru a se ajunge la o anumită stare de lucruri.

EXEMPLU

- (1) 이제부터 열심히 공부하도록 하겠습니다. ⇔ De acum înainte o să învăț sârguincios.
- (2) 다음부터는 실수하지 않게 조심하도록 하겠습니다. ⇔ Ca să nu fac greșeli, de acum încolo, o să fiu mai atent.
- (3) 평소에 좀 일찍 일어나는 습관을 가지도록 하세요. ⇔ Vă rog să vă formați obiceiul de a vă trezi devreme în orice zi.
- (4) 자기야, 우리 힘을 모아서 열심히 살아가도록 하자. ⇔ Dragule, să muncim mult unindu-ne eforturile (forțele)!
- (5) 나를 위해 맛있는 음식을 만들도록 해. ⇔ Te rog să îmi faci niște mâncare delicioasă.

되] -

Este prefix lexical. Prefixele modifică înțelesul morfemului pe care îl precedă și sunt toate prefixe lexicale (nu schimbă statutul morfolologic al cuvântului căruia i se atașează) în limba coreeană. Prefixele, care se atașează substantivelor, au funcție similară cu cea a adjecțivelor (attribute), iar prefixele care se atașează verbelor au funcție similară cu cea a adverbelor. Dar, în timp ce adjecțivele și adverbele se pot combina mai mult sau mai puțin liber cu substantive și cu verbe, prefixele se combină cu un număr limitat de morfeme.

- ➔ “되-” (repetat, re-)
- ➔ Prefix lexical “되” + vb.

EXEMPLU

- (1) 되돌아가다 ⇨ a se întoarce
- (2) 되묻다 ⇨ a întreba din nou/ a reîntreba, a reîngropa
- (3) 되찾다 ⇨ a recăpăta, a regăsi
- (4) 되새기다 ⇨ a-și reaminti
- (5) 어린 시절로 되돌아가고 싶어질 때가 있어요. ⇨ Sunt momente în care aş vrea să redevin copil/ Sunt momente în care aş vrea să mă întorc la copilarie.
- (6) 그는 쓰라린 과거를 되새기며 하루하루를 정말 열심히 살았습니다.
⇨ Reamintindu-și trecutul amar, el trăia cu toată forța fiecare zi.
- (7) 우리는 혹시 부모님에게 소홀하지 않았나를 스스로에게 되물으면서 깊이 반성해 보았다. ⇨ Am cugetat, întrebându-ne mereu dacă nu i-am neglijat pe părinții noștri.

Răd.vb.+ 되

Această terminație este folosită pentru a introduce un fapt, mult mai detaliat în propoziția următoare sau conținutul primei propoziții este restricționat de cea de-a doua propoziție care conține adesea o formă de imperativ/ structură în “-으}(어)야 하다/되다”(trebuie să...). De cele mai multe ori se traduce în română prin “dar”.

EXEMPLU

- (1) 술은 좋아하되 그리 자주 마시지는 않습니다. ⇨ Îmi place să beau, dar nu prea des.
- (2) 햇빛은 강하되 바람이 많이 불어서 많이 그리 덥지는 않네요.
⇨ Soarele e puternic, dar bate vântul de aceea nu e aşa de cald.
- (3) 이 학생은 말은 잘하되 실천은 별로 없는 것 같아요. ⇨ Acet student vorbește bine, dar mi se pare că, practic nu prea face treabă.
- (4) 저 여학생은 얼굴은 반반하되 성격은 안 좋아요. ⇨ Studenta aceea arată bine, dar nu are caracter.
- (5) 일은 하되, 과로하지 말아. ⇨ Muncește, dar nu excesiv!
- (6) 지오야, 외출은 하되 밤 10 시까지는 돌아와야 해. ⇨ Gi-Oh, te las să ieși, dar trebuie să te întorci până la zece seara.
- (7) 마시긴 마시되 적당히 마셔. ⇨ Poți să bei, dar bea moderat.

☺ Această terminație se folosește în cazul vorbirii indirekte.

EXEMPLU

- (1) 예수께서 이르시되 “어린아이와 같지 아니하고는 천국을 갈 수 없느리라”.
⇨ Isus spune că dacă nu ești asemenea unui copil nu poți să ajungi în împărăția celului.
- (2) 제자들이 대답하되 “모르나이다”. ⇨ Discipolii spun că nu știu.

Răd.vb.+ 뜻(의)

Această terminație are sensul de “precum”, “ca și cum”, “asemenea”, “la fel ca”.

EXEMPLU

- (1) 테니스를 열심히 쳤더니 땀이 비 오듯 흐르네요. ⇨ Am jucat mult tenis, acum sudoarea îmi curge precum ploaia.
- (2) 벼는 익을 수록 고개를 숙이듯 사람도 많이 배울 수록 겸손해지는 법입니다. ⇨ Precum se apărează tulpina orezului când e copt, aşa şi omul devine mai modest când învaţă mult.
- (3) 저 사람은 돈을 물 쓰듯 쓴다. ⇨ El cheltuieste bani ca şi cum ar bea apă.
- (4) 루마니아의 공격수들이 폭풍이 치듯 상대진영으로 공을 몰고 들어가고 있습니다. ⇨ Atacanții români avansează spre poarta adversarilor cu mingea ca furtuna.
- (5) 지오는 이슬만 먹듯이 정말 날씬해요. ⇨ Gi-Oh este atât de slabă ca şi cum ar bea doar rouă.

따름

Cuvântul “따름” înseamnă “doar” sau “numai”. “Răd.vb.+ (으)ㄹ 따름이다” are sensul “a face doar...” și este folosit pentru accentuarea informației. Această construcție poate fi precedată numai de sufixul “-(으)ㄹ” care indică o acțiune în perspectivă și este întotdeauna urmată de instrumentul gramatical “-의다”. Ca înțeles este similară construcției “-(으)ㄹ 뿐”.

EXEMPLU

- (1) 그 학생이 놀기만 하니 한심할 따름이네요. ⇨ Este tare păcat că acest student doar se joacă.

- (2) 저는 묵묵히 제 길만을 갈 때입니다. ⇒ Eu îmi văd liniștit numai de drumul meu.
- (3) 소화가 좀 안될 때이지, 별 탈은 없어요. ⇒ Am numai puține probleme cu digestia, n-am alte probleme deosebite.
- (4) 자유가 아니면 죽음이 있을 때이다. ⇒ Dacă nu avem libertate, doar moartea ne rămâne.
- (5) 말 많은 세상입니다. 그래서 그저 조심할 때입니다. ⇒ Lumea este bârfitoare. De aceea, sunt totdeauna prudent.
- (6) 정말 놀라울 때이네요. ⇒ Tot ce pot spune este că sunt şocat.

☺ Cuvintele “단지”, “다만”, “그저” etc. preced propozițiile care conțin construcția: “răd.vb.+ (으)ㄹ 때이다”; au sensul “doar”, “numai” și au rol de întărire.



➔ Substantiv + 때 ⇒ “când...”, “în timpul...”, “perioada...”

EXEMPLU

- (1) 저녁때 몇 시쯤에 집에 돌아가세요? ⇒ Seara, cam la ce oră vă întoarceți acasă?
- (2) 점심때 우리 어디에서 밥 먹을까? ⇒ La prânz, unde vom lua masa?
- (3) 학생때 열심히 공부해야 돼. ⇒ Când ești student, trebuie să înveți mult.
- (4) 방학때 여자친구만 만나러 다녔습니다. ⇒ În timpul vacanței, mă duceam să mă întâlnesc doar cu prietena mea.
- (5) 대학교때가 기억에 제일 많이 남아요. ⇒ Perioada când eram în facultate mi-a rămas cel mai bine în amintire/ Îmi amintesc cel mai bine perioada când eram în facultate.
- (6) 고등학교때 저는 친구가 별로 없었어요. ⇒ Nu am avut mulți prieteni în perioada liceului.

⌚ “Răd.vb. + (으)ㄹ 때” ⇨ “când...”, “în timpul...”, “perioada...”

EXEMPLU

- (1) 마음에 드는 여자에게 말을 걸 때는 언제나 긴장돼요. ⇨ Întotdeauna mă emoționez când intru în vorbă cu o fată care îmi place.
- (2) 오늘 아침은 해가 중천에 뜰 때까지 늦잠을 잤습니다. ⇨ Azi dimineață am dormit până când s-a înălțat soarele.
- (3) 학교에 갈 때는 3 번 버스를 타고 가요. ⇨ Când mă duc la școală, iau autobuzul numărul 3.
- (4) 가끔 남자친구와 공원을 산책할 때도 있습니다. ⇨ Mă plimb uneori cu prietenul meu și în parc / Există momente când mă plimb cu prietenul meu și în parc.

Răd.vb.de acțiune+ (으)ㄹ

Acest atribut arată că acțiunea substantivului determinat, nu s-a realizat încă. În general, această terminație se folosește atunci când nu e necesar să precizăm timpul acțiunii. În limba coreeană când se explică sensul ideogramelor chinezești se adaugă terminația “-(으)ㄹ” verbului.

EXEMPLU

- (1) 지금 비가 오니까 쓰고 갈 우산을 준비해. ⇨ Acum plouă, pregătește umbrela pe care o vei folosi.
- (2) 내 남자친구는 입을 옷도 없고 먹을 음식도 없어요. ⇨ Prietenul meu nu are cu ce să se îmbrace (în viitor) nici ce să mănânce (în viitor).
- (3) 오늘 학술회에 참석할 교수님들이 몇 분이나 됩니까? ⇨ Care este numărul profesorilor care vor participa la conferința academică de astăzi?

- (4) 이번 학기에 시험봐야 할 과목이 많아? \Leftrightarrow În semestrul acesta ai multe cursuri la care va trebui să dai examen?
- (5) 세상은 넓고 할 일은 많다. \Leftrightarrow Lumea este mare și sunt multe lucruri care vor trebui rezolvate.
- (6) 이 한자는 넓을 흥자입니다. \Leftrightarrow Această ideogramă chinezească este Hong, care înseamnă “larg”.
- (7) TV 를 볼 때에는 자세를 바로 가져야 합니다. \Leftrightarrow Când te uiți la televizor trebuie să stai într-o poziție corectă.
- (8) 내일 할 일이 많아요. \Leftrightarrow Mâine am multe de făcut.

Răd.vb.de stare+ (으)ㄹ

În general, acest atribut se folosește pentru a arăta supozitia/posibilitatea/planul/intenția emițătorului, în legătură cu calitatea/însușirea substantivului pe care îl determină.
De obicei, acest atribut precedă substantivul dependent precum “것”(lucru), “수”(cale, mijloc, remediu...), “적”(timp, moment, frecvență) etc.

EXEMPLU

- (1) 오늘은 날씨가 추울 것 같습니다. \Leftrightarrow Cred că astăzi vremea va fi rece.
- (2) 이곳은 물이 깊을 것입니다. \Leftrightarrow Aici, apa poate fi adâncă.
- (3) 젊을 적에 열심히 공부하세요. \Leftrightarrow Învătați mult când sunteți Tânăr!
- (4) 혼자서 외국 생활하기가 힘들 것이에요. \Leftrightarrow Cred că e greu să trăiți singur în străinătate.
- (5) 지오는 어릴 적, 루마니아에 살았다. \Leftrightarrow Când era copil, Gi-Oh a trăit în România.

Răd.vb.de acțiune+ (으)ㄹ 래(요)

Această structură se folosește cu verbe de acțiune; când subiectul este la persoana întâi, structura indică intenția emițătorului, dacă subiectul este la persoana a II-a se chestionează intențiile, gândurile interlocutorului. **Această structură nu se combină cu un subiect la persoana a III-a.** Se poate adăuga particula specială “-요” pentru politețe.

EXEMPLU

- (1) 나는 사르말레를 먹을래. ⇨ Eu vreau să mănânc sarmale.
- (2) 넌 졸업한 후에 뭐 할래? ⇨ Ce ai de gând să faci după absolvire?
- (3) 이 다음에 어떤 남자하고 결혼할래? ⇨ În viitor, cu ce fel de bărbat vrei să te căsătorești?
- (4) 저는 노래도 별로 못 하고 춤도 못 추니 그냥 구경만 할래요.
⇨ Eu nu prea știu să cânt și să dansez, deci vreau să îi privesc pe alții.
- (5) 난 이제 잘래. ⇨ O să mă culc acum.

Răd.vb.de acțiune+ (으)ㄹ+ 걸(요)/걸 그랬어요

Construcția exprimă regretul vorbitorului pentru o acțiune pe care nu a făcut-o; este însoțită de verbul “그렇다”(a fi aşa) la trecut, “그랬다”; pentru limbajul oficial sau onorific sunt formele “그랬습니다”, “그랬어요” (a căror apariție este obligatorie pentru exprimarea oficială, politicoasă). În limba română se poate traduce prin “ar fi trebuit să...”, “ar fi fost bine dacă...”, “aş fi +participiu” etc.

EXEMPLU

- (1) 배가 아픈데 점심을 끊을걸 그랬어요. \Leftrightarrow Mă doare stomacul, nu ar fi trebuit să iau prânzul.
- (2) 등산 계획을 세우기 전에 미리 일기예보를 들어 둘걸. \Leftrightarrow Înainte de a face planurile de excursie la munte, ar fi trebuit să ascult starea vremii.
- (3) 미리 시험 준비를 했더라면 좋았을걸 그랬습니다. \Leftrightarrow Ar fi fost mai bine dacă mi-aș fi pregătit examenul înainte.
- (4) 선생님들이 오시는 줄 알았다면 밖에 나가지 않았을걸 그랬다.
 \Leftrightarrow N-aș fi ieșit afară dacă aş fi știut că vin profesorii mei.
- (5) 오늘부터 연휴인 줄 았았더라면, 시나이아에라도 갈걸 그랬네요.
 \Leftrightarrow Aș fi mers cel puțin la Sinaia dacă aş fi știut că de astăzi încep zilele libere.
- (6) 오늘 학교에 안 올걸 그랬어. \Leftrightarrow Azi nu ar fi trebuit să vin la facultate.

Răd.vb.de acțiune+ (으)ㄹ+ 것 같으면

Aceasă construcție este o combinație simplă dintre expresia “-(으)ㄹ+것 같다”(se pare că) și sufixul care exprimă condiția, “-(으)면”; sensul de ansamblu al construcției, “-(으)ㄹ+것 같으면” este “dacă ți se pare că...”, ”dacă crezi că...”.

- ➔ Rădăcina vb.de acțiune+ (으)ㄹ+ 것 같으면 \Leftrightarrow dacă crezi că (dacă ți se pare că)+ verbe de acțiune la viitor
- ➔ Rădăcina vb.de acțiune+ 는+ 것 같으면 \Leftrightarrow dacă crezi că (dacă ți se pare că)+ verbe de acțiune la prezent
- ➔ Rădăcina vb.de stare+ (으)ㄴ+ 것 같으면 \Leftrightarrow dacă crezi că (dacă ți se pare că)+ “a fi” la prezent + adjectiv

EXEMPLU

- (1) 그 여자가 팬찮은 것 같으면 한번 더 만나봐. \Leftrightarrow Dacă crezi că acea fată este cuminte, întâlnește-te cu ea încă o dată (vorbitorul este sigur de afirmația sa; “fata este cuminte”).
- (2) 그 여자가 팬찮을 것 같으면 한번 더 만나봐. \Leftrightarrow Dacă crezi că acea fată va fi(este) cuminte, întâlnește-te cu ea încă o dată (vorbitorul nu este încă sigur de afirmație).
- (3) 잠이 안 올 거 같으면 우리 TV 나 봅시다. \Leftrightarrow Dacă nu îți va fi somn, ne uităm la televizor.
- (4) 비가 올 것 거 같으면 우산을 가지고 나가. \Leftrightarrow Dacă crezi că va ploua, ieși afară cu umbrela.
- (5) 그 사람이 별 도움이 될 것 같지 않으면, 더 만나지 마. \Leftrightarrow Dacă crezi că el nu îți va fi de folos, nu-l mai întâlni.

Răd.vb.de acțiune+ (으)ㄹ 거(요)

Această structură este folosită când vorbitorul dorește să-si exprime o decizie sau o intenție. De asemenea, este folosită pur și simplu pentru a exprim că vorbitorul va face ceva. Este folosită în limbajul coloial, în special printre cei apropiati. Corespunde astfel cu “sigur că eu(noî) o să fac(facem) ceva” în limba română. În acest caz subiectul este întotdeauna la persoana întâi.

EXEMPLU

- (1) 자기는 밥을 해. 나는 반찬을 만들게. \Leftrightarrow Dragule, tu pregătește orezul! Eu fac garnitura.
- (2) 지금부터는 열심히 공부할게요. \Leftrightarrow De acum înainte sigur că voi învăța mai mult.
- (3) 저녁에 전화할게요. \Leftrightarrow Vă voi suna diseară.

- (4) 내일은 책을 꼭 가지고 올게요. ⇨ Cu siguranță voi aduce cartea înapoi mâine.
- (5) 미안해. 일이 있어서 먼저 갈게. ⇨ Scuze. Am de lucru, aşa că voi pleca acum.
- (6) 제가 전화를 받을게요. ⇨ Eu voi răspunde la telefon.
- (7) 제가 이오아나의 이메일 주소를 종이에 써 드릴게요. ⇨ Voi scrie adresa de e-mail a lui Ioana pe hârtie pentru tine.
- (8) 내가 먼저 셧을게. ⇨ Voi face eu duș înainte.

Răd.vb.de acțiune+ (으)ㄹ까 말까

Această structură exprimă ezitarea subiectului; acesta nu poate alege între două sau mai multe modalități de acțiune. În locul verbului auxiliar “말다”(a nu face) se poate folosi structura: “răd.vb.+ (으)ㄹ까” care se folosește mai ales cu verbe de acțiune.

➔ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ까 + răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ까

ACESTE terminații pot apărea atât în poziție finală în propoziție sau ca terminații cu rol de conjuncții între două propoziții.

EXEMPLU

- (1) 한국 유학을 갈까 말까? ⇨ Să plec sau nu la studii în Coreea?
- (2) 오늘 테니스 치러 갈까 말까 망설이고 있습니다. ⇨ Ezit să mă duc sau să nu mă duc la tenis astăzi.
- (3) 계속 공부를 할까 결혼을 할까 고민중이에요. ⇨ Mă frământă un gând: să îmi continui studiile sau să mă mărit.
- (4) 선생님에게 이 비밀을 이야기할까 말까? ⇨ Să-i spun profesorului acest secret sau nu?
- (5) 남자친구에게 전화를 할까 이메일을 쓸까 망설이고 있어요. ⇨ Ezit dacă să-l sun pe prietenul meu sau să-i scriu un e-mail.
- (6) 남자친구와 헤어질까 말까 생각중이에요. ⇨ Mă gândesc dacă mă voi despărți sau nu de prietenul meu.

(7) 디저트를 먹을까 말까? ⇨ Ar trebui să mâncăm desert sau nu?

Răd.vb.+ (으)ㄹ까(요)?

În funcție de subiectul propoziției care poate fi la persoana întâi (singular, plural) sau la alte persoane, aceasta terminație interogativă exprimă intenția sau supozitia.

Când subiectul este persoana întâi singular, prin această terminație se cere părerea interlocutorului în legătură cu propunerea emițătorului.

EXEMPLU

- (1) 먼저 제 소개를 할까요? ⇨ Să mă prezint eu mai întâi?
- (2) 내가 과 선생님께 전화해 볼까요? ⇨ Să încerc să-l sun pe profesorul Kwak?
- (3) 내가 좀 도와줘도 될까요? ⇨ Să te ajut?

⌚ Când subiectul este persoana întâi plural, prin această terminație se încearcă să se obțină permisiunea interlocutorului cu privire la intențiile emițătorului.

EXEMPLU

- (1) 주말에 같이 도서관에 가는 것이 어떨까요? ⇨ Cum și se pare dacă mergem la bibliotecă la sfârșitul săptămânii?
- (2) 이 문제에 관해서 우리 같이 의논해 볼까요? ⇨ Să încercăm să discutăm despre problema aceasta?
- (3) 오늘 술 한 잔 할까요? ⇨ Să bem una mica astăzi?
- (4) 동훈아, 극장에 갈까요? ⇨ Să mergem la cinema?

⌚ Emițătorul exprimă o ipoteză cu privire la acțiunea sau starea subiectului; subiectul poate fi emițător sau topic.

EXEMPLU

- (1) 올해 겨울에도 작년처럼 날씨가 추울까요? \Leftrightarrow Credeți că iarna aceasta va fi frig ca și anul trecut?
- (2) 내일쯤 남자친구가 클루즈-나포카에 올까? \Leftrightarrow Va ajunge prietenul meu în Cluj-Napoca până mâine?
- (3) 한국에서 혼자 생활하면 힘들지 않을까요? \Leftrightarrow Dacă trăiești singur în Coreea nu-ți va fi greu?
- (4) 김 선생님이 우리 상황을 알아줄까? \Leftrightarrow Profesorul Kim poate înțelege situația noastră?
- (5) 내가 이 어려운 문제를 해결할 수 있을까요? \Leftrightarrow Pot să rezolv astfel de probleme grele?
- (6) 운동을 하면 살이 빠질까? \Leftrightarrow Pot să slăbesc dacă fac exerciții?

Răd.vb.+ (으)ㄹ까 하다

Această structură exprimă presupunerea sau planul în legătură cu desfășurarea unei acțiuni viitoare. Poate avea forme variate- verbul “하고” se combină cu variate terminații cu rol de conjuncții- precum: “-(으)ㄹ까 해서”, “-(으)ㄹ까 하고”, “-(으)ㄹ까 해도”, “-(으)ㄹ까 하니까” etc.

EXEMPLU

- (1) 건강을 위해서 담배를 끊을까 했지만 쉽지가 않네요. \Leftrightarrow M-am gândit să mă las de fumat pentru sănătatea mea însă nu mi-e ușor.
- (2) 시험공부를 할까 해서 도서관에 왔어요. \Leftrightarrow Am venit la bibliotecă cu gândul de a învăța pentru examen.
- (3) 오늘은 집에서 쉴까 합니다. \Leftrightarrow Am de gând să mă odihnesc acasă azi.

- (4) 비가 올까 해서 우산을 가지고 왔어요. ⇨ Am luat umbrela, gândindu-mă că poate va ploua.
- (5) 이 자동차를 살까 했는데 너무 비싸네요. ⇨ Am vrut să cumpăr această mașină, dar este prea scumpă.
- (6) 내일 쇼핑할까 해요. ⇨ Mă gândesc să merg mâine la cumpărături.

Răd.vb.+ (으)ㄹ 라

Această formă se încadrează nivelului oficial, umil. Se folosește de obicei cu verbe de acțiune și rareori se combină cu verbe de stare. Este întrebuițat pentru a avertiza, a atrage atenție asupra unui lucru care ar putea avea un rezultat- efect negativ.

EXEMPLU

- (1) 조심해라, 다칠라. ⇨ Fii atent, să nu te rănești.
- (2) 천천히 운전해, 과속하다가 사고날라. ⇨ Condu mai încet, cu viteză mare ai putea avea un accident.
- (3) 그렇게 함부로 말 하다가 욕 먹을라. ⇨ Dacă vorbești aşa de urât, ai putea fi ținta înjurăturilor.
- (4) 과식하지마, 배탈날라. ⇨ Nu mânca prea mult, s-ar putea să suferi o durere de stomac.
- (5) 학교에 늦을라. 빨리 일어나. ⇨ Trezește-te repede sau o să întârzi la școală.

Răd.vb.de acțiune+ (으)ㄹ 라치면

Această structură indică faptul că ori de câte ori cineva se gândește să acționeze, intervine acțiunea conținută de cea de-a doua propoziție. De obicei se folosește în cazurile în care cineva se gândește la lucruri pe care le-a experimentat de nenumărate ori.

În limba română se poate traduce prin “ori de câte ori...”.

EXEMPLU

- (1) 어린시절의 사진을 보고 있을라치면 돌아가신 할아버지가 생각납니다.
⇒ Ori de câte ori mă uit la pozele din copilărie, îmi amintesc de bunicul meu decedat.
- (2) 술을 끓을라치면 꼭 술 마실 일이 생기네요. ⇒ Ori de câte ori vreau să mă las de băut, tocmai atunci se ivește ocazia să beau.
- (3) 돈을 모을라치면 돈 쓸 일이 왜 이렇게 생기는지 모르겠어요.
⇒ Ori de câte ori vreau să strâng bani, vai, nu știu de ce se ivește ocazia de a cheltui.
- (4) 요즘 세차할라치면 꼭 비가 옵니다. ⇒ Ori de câte ori vreau să-mi spăl mașina, plouă.
- (5) 남자친구하고 만날라치면 남자친구가 아파요. ⇒ Ori de câte ori vreau să mă întâlnesc cu prietenul meu, se îmbolnăvește.

Răd.vb.+ (으)ㄹ 락 말락(하다)

Această structură indică o acțiune pe punctul de a se realiza care însă nu se finalizează. Apare în combinație cu verbul auxiliar negativ, “말다” urmat de verbul, “하다”: “-(으)ㄹ 락 말락 하다”. Verbul propoziției anterioare trebuie să fie un verb de acțiune.

EXEMPLU

- (1) 아침부터 비가 올락 말락 합니다. ⇒ De dimineață părea că va ploua dar nu a plouat.
- (2) 용돈이 떨어질락 말락 할 때 엄마에게서 돈을 받았어요. ⇒ Când banii de buzunar erau aproape pe sfârșite, am primit alții de la mama.
- (3) 이오아나, 텔레비전 소리 좀 줄여요. 지오가 잠이 들락 말락 해요.

⇒ Ioana, dă mai încet televizorul! Gi-Oh este pe punctul de a adormi.

(4) 남자친구는 말을 할락 말락 하다가 그만두었다. ⇒ Prietenul meu a ezitat ca și cum ar fi vrut să spună ceva dar a tăcut.

(5) 너무 높아서 손이 닿을락 말락 합니다. ⇒ Este prea sus și nu ajung.

VOC.-ㄹ랑 / cons.-일랑

Particula auxiliară “-(으)ㄹ랑” este echivalentul coločial al particulelor “-은/는” sau “-(으)면” și este folosită pentru a accentua substantivul cu care se combină. De obicei apare cu substantive care au funcția sintactică de subiecte sau de obiecte; în acest caz în locuiește desinențele cauzale, “-으]/가”, “-을/를” sau poate apărea după particule, “-에”, “-에서”.

EXEMPLU

(1) 여기 걱정일랑 하지 말고 그 곳에서 열심히 일 하시기를 바랍니다.

⇒ Aș dori să lucrați acolo cu spor, fără să aveți grija noastră.

(2) 벌써 끝난 일이니 미련일랑 두지 말자. ⇒ Hai să las orice urmă de regret pentru că lucrul deja s-a încheiat.

(3) 술일랑 다시는 마시지 마. ⇒ Nu mai bea dacă e alcool!

(4) 남의 일랑 참견하지 말고 저리 가 있어. ⇒ Nu te amesteca, păstrează distanță.

(5) 꽉 선생님 댁에는 가더라도 김 선생님 댁엘랑 가지 마십시오.

⇒ Puteți să vă duceți la profesorul Kwak, dar nu vă duceți la profesorul Kim.

(6) 이런 책일랑 수업시간에 읽지 마세요. ⇒ Vă rog să nu citiți această carte în clasă.

Răd.vb.+ (으)ㄹ+리(가) 있다/없다

Sensul de bază al substantivului “리” este de “motiv” sau “a fi posibil”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “nu a avea motiv să, (nu-i aşa)?”, “cum se poate să...?/ nu se poate...”. Când această construcție se folosește cu “-있다”, propoziția este interrogativă, întrebarea este de obicei retorică.

- ➔ Răd.vb.+ (으)ㄹ+리(가) 있다/없다 ⇔ timp prezent/viitor
- ➔ Răd.vb.+ desinența de timp trecut (-았/었)+(으)ㄹ+리(가) 있다/없다 ⇔ timp trecut

EXEMPLU

- (1) 과 선생님이 약속을 잊을 리가 있어? ⇔ Profesorul Kwak nu are de ce să uite promisiunea, nu-i aşa? / Cred că profesorul Kwak nu va uita promisiunea.
- (2) 과 선생님이 약속을 잊었을 리가 있어? ⇔ Profesorul Kwak nu ar fi avut de ce să uite promisiunea, nu-i aşa?
- (3) 김 선생님이 음주 운전을 할 리가 없어. ⇔ Nu este posibil ca profesorul Kim să conducă beat. / Cred că profesorul Kim nu va conduce beat.
- (4) 김 선생님이 음주 운전을 했을 리가 없어. ⇔ Nu ar fi fost posibil ca profesorul Kim să conducă beat. / Cred că profesorul Kim nu a condus beat.
- (5) 학생들에게 여러 번 설명했는데, 뜻을 모를 리가 없습니다.
⇨ Nu se poate să nu înțeleagă pentru că le-am explicat studenților de mai multe ori.
- (6) 그럴 리가 있겠어요? ⇔ Cum poate să fie aşa? / Nu se poate una ca asta (subînțeles).
- (7) 지오가 이 동화를 안 좋아할 리가 없어. ⇔ Nu este posibil ca lui Gi-Oh să nu îi placă această poveste.

Răd.vb.de acțiune+ (으)ㄹ 무렵(에); + (으)ㄹ 무렵이다

Sensul de bază al substantivului “무렵” este de “moment”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “a se apropi momentul/ timpul să...”, “aproape de...”.

EXEMPLU

- (1) 해가 뜰 무렵에 바닷가에 가 보세요. 얼마나 아름다운데요.
 ⇨ Duceți-vă pe plajă, aproape de răsărītul soarelui. E atât de frumos.
- (2) 여름이 다 갈 무렵에야 새싹이 돋기 시작했다. ⇨ Au început să înmugurească bobocii tocmai spre sfârșitul verii.
- (3) 교수님이 박사학위 공부를 시작한 때는 1989년 혁명이 끝난 무렵이었다.
 ⇨ Când profesorul a început stagiu ca doctorand, era momentul în care tocmai se terminase revoluția din anul 1989.
- (4) 저도 모르겠지만 해 질 무렵이 되면 마음이 우울해지곤 합니다. ⇨ Nu știu de ce... Când se apropiie amurgul, de obicei mă cuprinde melancolia.
- (5) 지오가 철 들 무렵이 되면 나는 많이 늙겠네요. ⇨ Aproape de momentul când Gi-Oh se va maturiza, eu voi fi om bătrân.
- (6) 내가 군에 입대한 것은 전쟁이 끝날 무렵이었어요. ⇨ Am intrat în armată aproape de sfârșitul războiului.

Răd.vb.+ (으)ㄹ 법하다/법도 하다

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “este firesc...”, “este normal...”.

EXEMPLU

- (1) 무리하게 일했으니 몸살이 날 법도 하네요. ⇨ El a muncit prea mult, deci ar fi firesc să se îmbolnăvească.
- (2) 쓰레기를 남의 집 앞에 버리다니 망신을 당할 법도 합니다. ⇨ Cum se poate ca el să fi aruncat gunoiul în fața altor case? E firesc să fie desconsiderat de ceilalți?
- (3) 전 재산을 다 털어 도박을 하다니 될 법이나 한 일이에요? ⇨ Cum se poate ca omul să-și fi pierdut toată averea la jocurile de noroc? Este normal să se întâmple aşa ceva?
- (4) 네가 먼저 모욕적인 말을 했으니 그 사람이 화를 낼 법도 하지요. ⇨ Tu ai spus primul ceva jignitor, este normal ca el să se supere.
- (5) 거짓말도 하려면 그럴 법하게 해야지 내가 그 말을 믿을 거 같아요? ⇨ Dacă vrei să minți, trebuie să spui ceva credibil; crezi că eu cred ceea ce-mi spui?
- (6) 고등학생 신분으로 담배를 자주 피웠으니 퇴학을 당할 법도 하다. ⇨ Ca elev, el a fumat adesea țigări; este normal să fie exmatriculat.
- (7) 그렇게 매일 같이 일을 하다 보면 두 사람 사이에 애정이 쌍틀 법하지요. ⇨ Este normal ca două persoane să înceapă să se placă dacă lucrează împreună zi de zi.

Răd.vb. + (으)ㄹ 뻔했다

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “cât pe ce să...”. Această structură are sens de “putea să se întâmpile...dar nu s-a întâmplat...”.

EXEMPLU

- (1) 어제 길에서 개에게 물릴 뻔했어요. ⇔ Ieri era cât pe ce să fiu mușcat de un câine pe stradă.
- (2) 여자친구가 너무 보고 싶어서 죽을 뻔했네요. ⇔ Era cât pe ce să mor din cauza că voi am foarte mult s-o văd pe prietena mea.
- (3) 너랑 같이 갔더라면 좋았을 뻔했는데. ⇔ Dacă am fi mers împreună cu tine, ar fi fost plăcut.
- (4) 거미를 보고 죽을 뻔했어요. ⇔ Am văzut un păianjen și eram pe cale să mor.

⌚ Observați că verbul auxiliar “-하다” apare în această construcție numai la timpul trecut. De obicei, structura “răd.vb.+ (으)ㄹ 뻔했다” apare cu verbe de acțiune; condiționalele construite cu “rădăcina verbului + desinențe de trecut (-았/었) +더라면” sunt urmate de propoziții principale care conțin “좋았을 뻔했다” sau “좋을 뻔했다”(ar fi fost bine/ ar fi fost plăcut).

Răd.vb. + (으)ㄹ 뿐더러

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “nu numai..., ci și...”.

EXEMPLU

- (1) 안드레아는 공부도 잘 할 뿐더러 운동에도 소질이 많아요. ⇔ Andreea nu numai că învață bine, ci are și talent la sport.
- (2) 돈은 잘 벌 뿐더러 잘 쓸 줄도 알아야 한다. ⇔ Trebuie să știe cum să folosească bine banii, nu numai să câștige bine.

(3) 과 선생님은 사르말레를 잘 먹을 뿐더러 쭈이꺼도 좋아해요. ⇔ Profesorul

Kwak nu numai că mănâncă multe “sarmale”, ci și place și “țuica”.

(4) 요즘 날씨는 더울 뿐더러 습기도 많습니다. ⇔ Zilele acestea, nu doar că este

cald, dar este și multă umiditate.

Răd.vb. + (으)ㄹ 뿐(만) 아니라

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “nu numai..., ci și...”.

➔ Substantiv + 뿐(만) 아니라

EXEMPLU

(1) 너뿐만 아니라 나도 그걸 할 수 있어. ⇔ Nu numai tu, ci și eu pot face asta.

(2) 오늘은 날씨가 추울 뿐 아니라 눈도 오네요. ⇔ Astăzi nu e numai frig, ci și ninge.

(3) 지오는 착할 뿐만 아니라 얼굴도 예쁩니다. ⇔ Gi-Oh nu e numai cumse cade, ci și frumoasă.

(4) 과 선생님은 연구를 많이 할 뿐 아니라 성격도 좋다. ⇔ Profesorul Kwak nu numai că cercetează mult, ci are și un caracter bun.

(5) 먹을 것이 없을 뿐만 아니라 음식을 살 돈도 없어요. ⇔ Nu doar că nu avem mâncare, dar nici bani pentru mâncare nu avem.

Răd.vb. + (으)ㄹ 뿐이다

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “doar...” sau “n-am decât să...”.

EXEMPLU

(1) 소문을 들었을 뿐입니다. 직접 보지는 못했어요. ⇔ Am auzit doar un zvon.

Nu am văzut personal.

(2) 다른 뾰족한 수가 없으니 한숨만 나올 뿐이네요. ⇔ Din cauză că nu am alt plan ingenios, n-am decât să oftez.

(3) 어이가 없어서 할말을 잃고 바라만 보았을 뿐이었어요. ⇔ Din cauză că am fost copleșit am rămas mut de uimire.

☺ “Substantiv + 뿐이다” ⇔ “doar...”

EXEMPLU

(1) 이번 일에 관해서 내가 아는 사실은 이 한 가지뿐이다. ⇔ Despre acest fapt eu știu doar un singur lucru.

(2) 지오를 안심하고 놀 수 있게 보낼 수 있는 곳은 할머니 집뿐입니다.

⇒ Singurul loc în care o pot trimite fără grija pe Gi-Oh să se joace, este doar la bunica.

(3) 이 지역에는 아파트뿐이지 나무는 별로 없네요. ⇔ Pe aceasă zonă sunt doar blocuri, nu prea sunt copaci.

(4) 이 학생은 항상 말뿐이지 실천하는 걸 못 봤어요. ⇔ Acest student întotdeauna doar vorbește, nu l-am văzut să facă ceva.

(5) 이 소문을 믿고 있는 사람은 오직 괜 선생님뿐이야. ⇔ Singura persoana care crede acest zvon, este profesorul Kwak.

(6) 내가 먹고 싶은 것은 구야시뿐이에요. ⇔ Vreau să mănânc doar “Gulaș”.

Răd.vb. + (으)ㄹ 수가 있어야죠/있겠어요

Sensul de bază al substantivului “수” este de “abilitate” sau “posibilitate”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “cum se poate să...?”.

EXEMPLU

- (1) 돈 쓴 일만 계속 생겨서 돈을 모을 수가 있겠어요? ⇨ Mereu apar situații în care cheltuim bani, cum putem să-i strângem?
- (2) 아무리 좋게 말해도 말귀를 못 알아듣는데 어떻게 큰소리를 안 칠 수가 있겠어요? ⇨ Oricât de mult l-aș sfătui nu mă ascultă, cum să nu îtip la el?
- (3) 저 인간이 하는 일이 저러니 그냥 참고 볼 수가 있어야죠. ⇨ Fiindcă el face o impresie proastă prin comportamentul lui, cum să pot suporta să-l văd?
- (4) 먹을 것도 마실 것도 없는데 뭘 대접할 수가 있어야죠. ⇨ Dacă nu avem nicio gustare, nici un suc, cum să servim?
- (5) 미띠떼이가 너무 짜서 먹을 수가 있어야죠. ⇨ Fiindcă mititeii erau prea sărați, cum aş fi putut să îi mănânc?

Răd.vb.+ (으)ㄹ수록

Această structură exprimă creșterea nivelului unei acțiuni sau unei stări.

EXEMPLU

- (1) 한국어는 공부할수록 재미있습니다. ⇨ Cu cât studiez mai mult limba coreeană, cu atât este mai interesantă.
- (2) 바쁠수록 안전운행을 해야 돼. ⇨ Cu cât ești mai grăbit, cu atât trebuie să conduci mai atent.
- (3) 보통, 사람은 돈이 많을수록 거만해집니다. ⇨ De obicei, cu cât oamenii au mai mulți bani, cu atât devin mai aroganți.
- (4) 갈수록 태산이네. ⇨ Din păcate, cu cât merg mai departe, cu atât întâlnesc muntele mai înalt.

☺ Construcția, “**răd.vb.+ (으)면 răd.vb.+ (으)ㄹ수록**” apare cu același înțeles ca terminația mai sus menționată, într-o structură unde se repetă același verb și căreia i se atașează terminația condițională, “-(으)면”.

EXEMPLU

- (1) 사람은 나이가 들면 들수록 어린시절이 그리워 집니다. \Leftrightarrow Cu cât îmbătrânește mai mult, cu atât mai mult îi e dor de tinerețe.
- (2) 지오를 보면 볼수록 귀엽습니다. \Leftrightarrow Cu cât o privesc mai mult pe Gi-Oh, cu atât mai drăguță mi se pare.
- (3) 빌린 책이 재미있으면 재미있을수록 주인에게 돌려주고 싶은 마음은 더 없어지게 마련이다. \Leftrightarrow Cu cât cartea împrumutată este mai interesantă, cu atât scade dorința de a o înapoia proprietarului.
- (4) 생각하면 생각할수록 정말 부러워요. \Leftrightarrow Cu cât mă gândesc mai mult, cu atât devin mai gelos.

Răd.vb.+ (으)ㄹ 수 있다/없다

Sensul de bază al substantivului “수” este de “abilitate” sau “posibilitate”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “a (nu) putea să...” sau “a (nu) fi posibil”.

Ca substantiv “수” poate fi urmat de desinențe (가, 는, 도, 밖에 etc.) în funcție de nuanța pe care vrem să o exprimăm.

EXEMPLU

- (1) 루마니아어를 조금 할 수 있습니다. \Leftrightarrow Pot să vorbesc puțin în limba română.
- (2) 저는 한자를 읽을 수는 있는데 잘 쓸 줄은 몰라요. \Leftrightarrow Pot să citesc ideograme chinezești, dar nu știu bine cum să le scriu.
- (3) 몸이 아파서 오늘은 학교에 갈 수가 없습니다. \Leftrightarrow Nu pot să merg la facultate astăzi din cauză că sunt bolnav.
- (4) 오늘 저녁에 만날 수 있어요? \Leftrightarrow Pot să te întâlnesc deseară?

☺ De obicei această structură apare cu verbe de acțiune; atunci când se folosește cu un verb descriptiv are sensul de “posibilitate”.

EXEMPLU

- (1) 도매시장인데 가격이 비쌀 수가 없어요. ⇒ Nu e posibil să fie scumpe fiindcă sunt la en-gros.
- (2) 스트레스를 많이 받으면 몸이 아파질 수도 있습니다. ⇒ Dacă sunteți foarte stresat, este posibil să vă îmbolnăviți.
- (3) 옷 메이커에 따라서 같은 치수라도 옷이 조금 클 수도 있고 작을 수도 있습니다. ⇒ În funcție de firmă, hainele cu aceeași mărime pot să fie puțin mai mici sau mai mari.

Răd.vb.+ (으)ㄹ 양(으로)

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “a intenționa să...”.

EXEMPLU

- (1) 한 턱 낼 양으로 이야기를 하더니만 소식이 없네. ⇒ El a menționat posibilitatea de a face cinstă, dar nu a mai dat nicio veste./ El a menționat că intenționează să facă cinstă dar nu a mai dat nicio veste.
- (2) 김 선생님의 표정이 먹이를 덮칠 양 노려보는 호랑이 같습니다. ⇒ Expresia feței profesorului Kim este similară cu privirea unui tigru gata de atac (care intenționa să atace prada).
- (3) 우리는 집을 한 채 지을 양으로 돈을 모으고 있어요. ⇒ Noi strângem bani cu intenția să construim o casă.
- (4) 곧 결혼할 양 서두르더니 결국 둘이 헤어졌다고 하네요. ⇒ Ei au intenționat să se căsătorească imediat, dar se spune că s-au despărțit în cele din urmă.

- (5) 불우한 이웃을 도울 양으로 이야기를 하더군요. ⇔ El mi-a spus povestea cu intenția de a ajuta vecinii săraci.

Răd.vb.+ (으)ㄹ 적

De obicei sufixul “-(으)ㄹ” se atașează rădăcinii verbelor pentru a indica timpul viitor; în structura, “răd.vb.+ (으)ㄹ 적”, sufixul “-(으)ㄹ” nu exprimă viitorul; ultimul verb din frază este cel care impune timpul și pentru structura “rădăcina verbului +(으)ㄹ 적”.

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “(nu) s-a întâmplat o dată/ de mai multe ori/ niciodată”.

EXEMPLU

- (1) 어렸을 적에 뉴질랜드에 가 본 적이 있어요. ⇔ Când eram copil am mers o dată în Noua Zeelandă.
- (2) 꽈 선생님의 이야기를 들을 적에 뭘 생각하고 있었어요? ⇔ Când ai ascultat povestea profesorului Kwak, la ce te-ai gândit?
- (3) 길에서 주인없는 개를 만날 적마다 물릴까봐서 피해다닌다. ⇔ De fiecare dată când mă întâlnesc cu câini vagabonzi pe stradă, evit să fiu mușcat.
- (4) 세살 적 버릇 여든까지 간다. ⇔ Obiceiul de la vîrstă de trei ani se păstrează la optzeci de ani. ⇔ “sufixul, -(으)ㄹ+ substantivul dependent 적” se adaugă nu rădăcinii unui verb, ci unui alt substantiv care indică noțiunea de vîrstă, “șal”.
- (5) 천둥 번개가 칠 적마다 깜짝 놀라곤 합니다. ⇔ De fiecare dată când fulgeră și tună eu tresar.
- (6) 내가 어렸을 적 부모님을 두 분 다 여의었다. ⇔ Când eram copil, mi-am pierdut ambii părinți.

Răd.vb.de acțiune+ (으)ㄹ 줄 알다/모르다

Sensul de bază al substantivului “줄” este de “metodă”, “manieră” sau “felul de a face”.

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “a (nu) ști (cum) să facă...”.

EXEMPLU

- (1) 죽을 줄도 모르고 음주 운전을 하다니. ⇨ (Vai) a condus mașina beat; oare nu știa că poate mori?
- (2) 곰고기 먹을 줄 아십니까? ⇨ Știți (cum) să mâncăți carne de urs?
- (3) 지오는 아직 글을 쓸 줄 몰라요. ⇨ Gi-Oh încă nu știe să scrie.
- (4) 이 학생은 한국어로 어느정도 말할 줄 알지만 받아쓰기는 잘 할 줄 모릅니다. ⇨ Acet student știe să vorbească în limba coreeană la un anumit nivel dar nu prea știe bine cum să scrie după dictare.
- (5) 한국 노래를 조금 부를 줄 알아. 노래방에 가서 친구들에게 배웠어.
⇨ Știu să cânt puțin cântece coreene. Am învățat de la prietenii în norebang (karaoke).
- (6) 김밥을 만들 줄 알아요. ⇨ Știu cum să fac Kimbap.
- (7) 지오는 자동차를 운전할 줄 알아요. ⇨ Gi-Oh știe să conducă mașina.

Răd.vb.de acțiune+ (으)ㄹ 지경이다

Sensul de bază al substantivului “지경” este de “situație” sau “circumstanță”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “atât de...” sau “până”.

Situată sau circumstanță indicată de această structură este de obicei una care provoacă disconfort și are în general rezultate negative.

➔ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ 지경+ desinențe

EXEMPLU

- (1) 너무 피곤해서 **쓰러질 지경이에요.** ⇔ Sunt atât de obosit încât sunt pe punctul de a cădea din picioare.
- (2) 하루 종일 밥도 안 먹고 공부했더니 배 고파서 **죽을 지경입니다.**
⇒ Am învățat toată ziua fără să mănânc nimic, deci sunt mort de foame.
- (3) 물가가 하루가 다르게 오르니 기가 막힐 지경이다. ⇔ Prețurile cresc de pe o zi pe alta, asta ne produce stufoare.
- (4) 그 두 사람이 이혼할 지경에 이르렀다니. ⇔ Vai, situația celor doi poate duce la divorț/ Vai, ei doi au ajuns într-o situație care poate duce la divorț.
- (5) 그녀는 일자리를 잃을 지경이었어요. ⇔ Ea era atât de aproape să își piardă jobul.

Răd.vb.+ (으)ㄹ지라도

Această terminație are un sens concesiv: chiar dacă cineva acceptă acțiunea sau starea exprimată de propoziția inițială, aceasta nu afectează rezultatele care apar în cea de-a două propoziție.

EXEMPLU

- (1) 우리 선수들은 기술은 조금 **부족할지라도** 체력은 좋습니다. ⇔ Chiar dacă jucătorii noștri nu prea au tehnica bună, au o bună condiție fizică.
- (2) 가까운 친구 사이일지라도 예의는 지켜야 한다. ⇔ Chiar dacă este o relație foarte apropiată între prieteni, trebuie păstrate bunele maniere.
- (3) 아무리 돈이 없을지라도 구걸은 하지 않겠어요. ⇔ Chiar dacă nu am bani deloc, nu voi cerși.
- (4) 아기 키우기가 힘들지라도 결혼을 했으면 아기를 낳아야 돼. ⇔ Chiar dacă și-e greu să crești un copil, trebuie să faci unul dacă te-ai măritat.
- (5) 내일 날씨가 안 좋을지라도 산에 올라가겠다. ⇔ Chiar dacă o să fie vremea urâtă măine, o să mă urc pe munte.

Răd.vb.+ (으)ㄹ지언정

Această terminație conectează de obicei două propoziții cu sens contrar; dacă trebuie să se facă o alegere între acestea două, prima va fi preferată.

În limba română se poate traduce prin “chiar dacă...”.

EXEMPLU

- (1) 늦을지언정 과속을 하지는 않겠습니다. ⇒ Chiar dacă întârzi, nu conduc cu viteză mare.
- (2) 끝을지언정 구걸은 못 하겠어요. ⇒ Chiar dacă nu mănânc, nu pot să cerșesc.
- (3) 대학은 못 다녔을지언정 식구들을 먹여 살릴 자신은 있습니다.
⇒ Chiar dacă nu am terminat facultatea, sunt sigur că pot să-mi întrețin familia.
- (4) 기분 좋은 말은 아닐지언정 좋은 충고가 될 것이다. ⇒ Chiar dacă această vorbă nu este plăcută, poate fi un sfat bun.
- (5) 비가 왔을지언정 우리는 그냥 시작했다. ⇒ Chiar dacă ploua, noi abia începuserăm.

Răd.vb.+ (으)ㄹ진대

Această terminație indică faptele din prima propoziție ca fiind naturale sau rezultatele unei așteptări și se constituie ca bază sau conținut pentru propoziția următoare.

Terminația este frecventă în discursul oratoric (cu o nuanță de solemnitate).

EXEMPLU

- (1) 지오가 루마니아에서 태어났어도 엄연한 한국인일진대 한국말을 배워야 하는 것은 당연한 일입니다. \Leftrightarrow Gi-Oh este coreeană chiar dacă s-a născut în România și este normal să învețe limba coreeană.
- (2) 나라를 사랑하고 아낄진대 어떻게 군대를 안 가겠어요? \Leftrightarrow Îmi iubesc și prețuiesc țara, cum aş putea să refuz serviciul militar?
- (3) 아이들도 나름대로 생각이 있을진대 아이들의 말도 귀담아 들어 주어야 한다. \Leftrightarrow Copii au păreri proprii și noi trebuie să le luăm în considerare.
- (4) 선생님들의 기대가 클진대 어떻게 열심히 노력하지 않겠습니까? \Leftrightarrow Așteptările profesorilor sunt mari, cum să nu fac eforturi pe măsură?
- (5) 한반도 평화를 염려할진대 북한의 핵무기 개발을 왜 안 막겠습니까? \Leftrightarrow De ce nu oprim programul dezvoltării nucleare din Coreea de Nord, dacă suntem preocupați de pacea peninsulei coreene?

Răd.vb.de acțiune+ (으)ㄹ 참이다

Sensul de bază al substantivului “참” este de “pe punctul de a face ceva”, “intenție” sau “plan”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “a planui să...”, “a intenționa să...”, “a avea de gând...” sau “a urma să...”.

EXEMPLU

- (1) 올해에는 꼭 결혼할 참이야. \Leftrightarrow Am intenția să mă căsătoresc anul acesta.
- (2) 방금 과 선생님에게 전화할 참이었어요. \Leftrightarrow Adineaori am avut de gând să-l sun pe profesorul Kwak.
- (3) 학교에서 가까운 집으로 이사갈 참입니다. \Leftrightarrow Urmează să mă mut într-o casă mai aproape de facultate.
- (4) 내년부터 가능하면 은행에 저축을 할 참이다. \Leftrightarrow Dacă e posibil, plănuiesc să depun bani la bancă anul viitor.

(5) 졸업 후에는 취직하는 대신 한국으로 유학을 갈 참이에요. \Leftrightarrow După absolvire, plănuiesc să studiez în continuare în Coreea în loc să mă angajez.

(6) 저는 내년에 대학을 졸업할 참입니다. \Leftrightarrow Anul viitor, am intenția să termin facultatea.

Răd.vb.+ (으)ㄹ 테니까

→ Răd.vb.+ (으)ㄹ 테니까+ imperativ, o propunere sau o sugestie

Acestă structură este o combinație între două tipare. Primul este: “rădăcina verbului + (으)ㄹ 테(이)다” (“테” exprimă intenția, aşteptarea). Cel de al doilea tipar: “-(으)니(까)” (are sensul “din moment ce”, “pentru că” etc). Această structură apare aproape numai cu persoana întâi singular sau plural și este urmată de o cerință, sugestie sau propunere. Efectul final este: din moment ce eu intenționez să fac ceva (noi intenționăm să facem ceva)...cerință, sugestie sau propunere.

În limba română se poate traduce prin “pentru că...” sau “...așa că + imperativ sau o propunere.

EXEMPLU

(1) 오늘 집에 있을 테니까 언제든지 전화하십시오. \Leftrightarrow Dați-mi telefon oricând pentru că stau acasă toată ziua.

(2) 클루즈-나포카까지 내가 운전할 테니까 좀 주무세요. \Leftrightarrow Voi conduce eu mașina până în Cluj-Napoca, așa că vă rog să dormiți puțin.

(3) 제가 무거운 건 옮길 테니까 여자들은 가벼운 짐이나 좀 옮겨주세요.
 \Leftrightarrow Eu mut obiectele grele, așa că fetelor, vă rog să le mutați numai pe cele ușoare.

(4) 선생님들이 우리를 기다리고 있을 테니까 빨리 갑시다. \Leftrightarrow Profesorii ne-așteaptă, așa că hai să ne grăbim

(5) 그 영수증은 나중에 필요할 테니 버리지는 마세요. \Leftrightarrow Această chitanță va fi folositoare mai târziu, așa că nu o aruncați.

Răd.vb.+ (으)ㄹ 테면

Structura “răd.vb.+ (으)ㄹ 테면” este o combinație între tiparul “-(으)ㄹ 테이다” cu sensul de intenție (sau aşteptare) și tiparul “-(으)면” care exprimă o condiție.

Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “dacă a avea de gând să...” sau “dacă a vrea să...”.

EXEMPLU

- (1) 반대할 테면 해. 난 상관 안 해. ⇨ Dacă nu vrei să fii de acord cu mine, poți să faci cum vrei. Nu-mi pasă.
- (2) 혼자 먹을 테면 혼자 먹으라고 하세요. ⇨ Dacă are de gând să mănânce singur, lasă-l să fie sănătos. ⇨ “răd.vb.+ (으)ㄹ 테면 + răd.vb.+ (으)라고 그래/해” ⇨ “dacă a avea de gând să/ dacă a vrea să + a lăsa să facă cum vrea/ a lăsa să fie sănătos”
- (3) 때릴 테면 때려봐. 널 고소할 테니까. ⇨ Dacă vrei să mă lovești, încearcă. Te voi da în judecată.
- (4) 남자친구를 사랑할 테면 죽도록 사랑해 보세요. ⇨ Dacă oricum ai de gând să-l iubești pe prietenul tău, să-l iubești până la moarte.
- (5) 이를테면 학교에 늦으면 안 된다는 것이에요. ⇨ Ceea ce vreau să spun este că nu ar fi bine să întârzii la facultate.
- (6) 먹을 테면 먹어 봐. ⇨ Dacă vrei să mănânci, mănâncă!

Răd.vb.de acțiune+ (으)ㄹ 테야

Observăm că “터” poate să fie înlocuit cu “테”; “터” se întâlnește mai ales în limba scrisă, iar “테” apare în limba vorbită. Forma în “테” se datorează asimilației vocalei “ㅓ” sub influența vocalei “ㅣ” din instrumentul grammatical “ㅇ다”: “터” + “ㅇ다”= “teda”.

→ Răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ 테야 ⇨ “vreau să...”, “am de gând să...”

→ Răd.vb.de acțiune + 고 말 테야 ⇨ “sunt hotărât/ decis să...”

Înțelesul de intenție sau plan apare atunci când propozițiile au ca subiect persoana întâi singular (persoana a doua singular numai în cazul întrebărilor). Dacă subiectul este la persoana treia sensul întregii propoziții exprimă supozitia sau anticiparea, și structura este următoarea: “răd.vb.de acțiune + (으)ㄹ 테지요(테죠)”.

EXEMPLU

- (1) 나는 지금 바빠서 먼저 갈 테야. ⇨ Pentru că sunt ocupat acum, plec mai devreme.
- (2) 나도 꽉 선생님을 따라갈 테야. ⇨ Și eu vreau să-l urmez pe profesorul Kwak.
- (3) 내년에는 꼭 우승을 하고 말 테야. ⇨ La anul sunt hotărât să iau neapărat premiul întâi.
- (4) 지오야, 다시 이런 짓을 할 테야 안 할 테야? ⇨ Gi-Oh, ai de gând să faci din nou un astfel de act necugetat sau nu?
- (5) 자꾸 그렇게 나를 놀리면 엄마한테 말할 테야. ⇨ Dacă continui să mă săcâi, o să te spun la mama.

Răd.vb.+ (으)ㄹ 테지요(죠)

Structura “răd.vb.+ (으)ㄹ 테지요” este o combinație între tiparul “-(으)ㄹ+터+이다” și terminația “지(요)/죠” care exprimă supozitia. În această configurație, structura este folosită pentru a exprima o supozitie aproape sigură (sau cere confirmare din partea ascultătorului) a vorbitorului. În limba română se poate traduce prin “poate că...”.

EXEMPLU

- (1) 내일쯤은 시험결과 발표가 날 테지요. ⇔ Poate că mâine va afișa rezultatul la examen.
- (2) 꽉 선생님이 지름쯤은 한국에 도착했을 테죠. ⇔ Poate că profesorul Kwak a ajuns până acum deja în Coreea.
- (3) 학교 건물 안이 이렇게 추우니 밖은 훨씬 더 추울 테지. ⇔ În clădirea școlii este atât de frig; poate că afară este mult mai frig.
- (4) 내 첫사랑 소녀는 지금 아기 엄마가 되었을 테지요. ⇔ Fetița care a fost prima mea dragostea, acum poate că a devenit mamă.
- (5) 이오나아에게 여러 번 말했으니까 이제는 알아들었을 테죠. ⇔ Pentru că i-am vorbit Ioanei de mai multe ori, acum poate că a înțeles.
- (6) 그런 사람 또 없을 테죠. ⇔ Poate nu o să mai fie nimeni ca el.

Răd.vb.+ (으)ㄹ 텐데

Această structură este o combinație între două tipare. Primul este cel în “-(으)ㄹ 텐이다” unde substantivul dependent “테” exprimă intenția, așteptare; al doilea tipar “-(으)ㄴ 데(요)/는데(요)” face tranziția către altă propoziție care (nu) poate fi exprimată; are înțeles de “în situația dată...”. În limba română se poate traduce prin “probabil” sau “a avea de gând să...”.

EXEMPLU

- (1) 배가 고풀 텐데 사탕이라도 드실래요? ⇔ Probabil vă e foame, serviți cel puțin o bomboană?
- (2) 김 선생님이 오실 텐데 빨리 준비해야 돼. ⇔ Profesorul Kim urmează să vină, trebuie să mă pregătesc repede.
- (3) 나도 그리로 갈 텐데 이왕이면 같이 갑시다. ⇔ Îi urmărești să mergem împreună.

- (4) 장모님을 만나뵈야 할 텐데 어디에 계신지 모르겠네. ⇔ Am de gând să mă întâlnesc cu soacra mea, dar nu știu unde este ea.
- (5) 지금 눈이 옵니다. 거기 길이 미끄러울 텐데요. ⇔ Acum ninge. Probabil că acolo drumul este alunecos.
- (6) 그 식당이 이미 닫았을 텐데 가지 말자. ⇔ Acel restaurant probabil e închis aşa că hai să nu mergem.

VOC.-라도 / cons.-이라도

Paricula auxiliară “-(으)라도” este folosită pentru a exprima alegerea vorbitorului cu privire la o anumită acțiune (care nu este cea mai potrivită, ci este ultima alternativă): “măcar”. Câteodată se folosește cu interogative pentru a exprima un pronume nehotărât.

EXEMPLU

- (1) 밥이 없으면 라면이라도 주세요. ⇔ Dacă nu este orez gătit, puteți să-mi dați măcar Ramen.
- (2) 내일이라도 만나서 이야기해 보자. ⇔ Să încercăm să vorbim mâine măcar (dacă azi nu se poate).
- (3) 네가 못 오면 다른 사람이라도 보내. ⇔ Dacă nu poți să vii, atunci trimite măcar pe altcineva.
- (4) 돈 1 레우라도 남의 것을 훔치면 안 돼요. ⇔ Nu trebuie să furi nici măcar un leu.
- (5) 너무 조용하니 노래라도 틀어줄까? ⇔ Pentru că este aşa liniște, pot să pun măcar muzică?
- (6) 회의가 늦게 끝난다고 전화라도 해 주지 그랬어요? ⇔ De ce nu ai sunat ca să spui că s-a terminat târziu întâlnirea?

⌚ Particula auxiliară “-(으)라도” poate apărea după alte desinențe sau particule precum “-에”, “-에서”, “-(으)로”, “-부터”, “-까지” etc.

EXEMPLU

- (1) 오후에라도 시간 좀 내 주세요. ⇨ Vă rog să-mi acordați puțin timp după-masa.
- (2) 지금부터라도 열심히 공부하면 대학에 들어갈 수 있을 겁니다. ⇨ Dacă începeți măcar de acum să învătați mult, veți putea intra la facultate.
- (3) 모래까지라도 이 일을 끝내 주셨으면 해요. ⇨ Vă rog să terminați această treabă măcar până poimâine.

⌚ Particula auxiliară “-(으)라도” se poate combina cu verbe care se termină în “-으/어서” cu înțelesul de “metodă”, “mijloc”, “motiv”.

EXEMPLU

- (1) 모르는 것은 돈 주고 배워서라도 아는 것이 좋다. ⇨ Este mai bine să afli chiar și prin studii plătite ceea ce nu știi.
- (2) 틈을 내서라도 좀 쉬세요. ⇨ (Chiar dacă sunteți ocupat), faceți-vă puțin timp și odihniți-vă.
- (3) 무슨 방법을 사용해서라도 목적을 달성해야 됩니다. 목적은 수단을 용서하니까. ⇨ Trebuie să-mi ating țelul, indiferent prin ce mijloace. Pentru că scopul scuză mijloacele.
- (4) 때려서라도 나쁜 버릇을 고치는 게 좋지 않을까요? ⇨ Nu e mai bine să îndrepte deprinderile proaste chiar și prin bătaie?

voc.-라든지 / cons.-으]라든지

Particula auxiliară “-(으)라든지” are același înțeles și funcție cu particula auxiliară “-(으)든지” care indică indiferență față de două sau mai multe opțiuni. Această particulă poate fi înlocuită de “-(으)라든가”.

EXEMPLU

- (1) 시라든지 소설이라든지 문학에 관련된 책이면 아무거나 좀 읽고 싶어지네요. \Leftrightarrow Îmi vine să citesc orice carte fie poezie, fie proză, mi-e indiferent dacă e literatură.
- (2) 바닷가라든지 강가를 거닐다 보면 기분이 상쾌해 집니다. \Leftrightarrow Când mă plimb pe malul mării sau al fluviului, mă simt înviorat.
- (3) 그럼 그리는 재주라든지 노래 부르는 재주는 타고 난 경우가 많은 거 같아요. \Leftrightarrow Se pare că talentul de a picta sau de a cânta este din naștere de cele mai multe ori.
- (4) 날씨가 너무 더워서 물이라든지 주스같은 음료수를 마셔야 돼. \Leftrightarrow Vremea este foarte caldă, deci ar trebui să bem ceva gen apă sau suc.

voc.-라서 / cons.-으]라서

Particula auxiliară “-(으)라서” se atașează la substantive și are sensul “pentru că...”. Când se combină cu pronumele interrogativ “누구” forma care rezultă este “누라서” și are sensul de “cine ar îndrăzni...?”.

EXEMPLU

- (1) 너무 늦은 밤이라서 전화를 하기가 좀 어렵습니다. \Leftrightarrow Pentru că e noaptea târziu, ar fi greu să-i dau telefon.
- (2) 우리는 오래 전부터 친구라서 서로를 잘 알고 있다. \Leftrightarrow Pentru că suntem prieteni de mult timp, ne cunoaștem destul de bine.

- (3) 어린아이로서 말을 잘 못 알아 먹는 거 같네요. \Leftrightarrow Pentru că el e copil, nu prea înțelege ceea ce aude.
- (4) 뉘라서 나의 뜻을 꺾으리? \Leftrightarrow Cine ar îndrăzni să se opună voinței mele?

⌚ Când se folosește în combinație cu “그런지”, cuvânt care exprimă presupunerea, probabilitatea. Particula auxiliară “-(으)라서” se poate traduce ca “probabil pentru că...”.

EXEMPLU

- (1) 가을이라서 그런지 쉽게 피곤해지네요. \Leftrightarrow Mă simt ușor obosit; probabil pentru că este toamnă.
- (2) 수입품이라서 그런지 가격이 굉장히 비싸요. \Leftrightarrow Este extrem de scump, probabil pentru că e un produs importat.
- (3) 시험 기간이라서 그런지 도서관이 만원이에요. \Leftrightarrow Probabil pentru că e sesiune, biblioteca este plină.
- (4) 박사학위 논문이라서 그런지 수준이 매우 높다. \Leftrightarrow Probabil pentru că e teza de doctorat, nivelul lucrării este foarte înalt.

voc.-[으]롭시고 / cons.-[으]롭시고

Particula auxiliară “-(으)롭시고” este o formă care se atașează substantivelor pentru a exprima o nuanță ironica.

EXEMPLU

- (1) 그것도 노래롭시고 부르고 있어? \Leftrightarrow Tu numești ăsta cântec?
- (2) 자기가 사장이롭시고 일은 하지 않고 소리만 치네요. \Leftrightarrow El spune că e patronul, dar nu muncește, ci doar strigă.

- (3) 과동훈 교수는 그 분야의 권위자랍시고 다른 사람의 연구는 인정하려 들지 않는 그런 사람이었다. ⇒ Profesorul Kwak Dong Hun a fost un om care nu lua în considerație cercetările altora, susținând că el este specialist în domeniu.
- (4) 가장이랍시고 집안일에는 손끝 하나 대지 않는 사람이 내 남편이라니. ⇒ Vai, un astfel de om este soțul meu care nu mișcă nici un deget pentru gospodărie, pretinzând că este stăpânul casei.
- (5) 생일선물이랍시고 남자친구에게 오래된 케이크를 주었습니다. ⇒ I-am dat un tort vechi, drept cadou pentru ziua prietenului meu.

Răd.vb.de acțiune+ (으)랴

→ Răd.vb.de acțiune + (으)랴, răd.vb.de acțiune + (으)랴

Această terminație se folosește cu verbe de acțiune pentru a indica realizarea simultană a mai multor acțiuni.

EXEMPLU

- (1) 학생들은 김 선생님의 설명을 들으랴, 칠판에 적은 것을 적으랴 정신이 없었습니다. ⇒ Studenții ascultă explicațiile profesorului Kim și notează ceea ce este scris pe tablă, deci sunt prea ocupați.
- (2) 지오를 돌보랴, 일하랴 신경 쓸 일이 많다. ⇒ Am grija de Gi-Oh și lucrez, deci am multe preocupări.
- (3) 이번 달에는 환경세 내랴, 관리비 내랴 돈이 무척 많이 들 것 같아요. ⇒ Luna aceasta trebuie să plătesc taxa de salubrizare și întreținerea, deci voi avea nevoie de mulți bani.
- (4) 공부하랴, 일하랴 쉴 시간이 없네요. ⇒ Învăț și lucrez, deci n-am timp de odihnă.

- (5) 요즘 한국학생들은 학교 다니랴, 학원 다니랴 쉴 틈이 없다. \Leftrightarrow Zilele acestea, elevii coreeni nu au timp de relaxare pentru că merg fie la liceu, fie la after-school.

Răd.vb.de acțiune+ (으)러 가다(오다)

Această structură combină un verb de mișcare cu terminația cu rol de conjuncție “-(으)러” care exprimă intenția/ scopul. Structura se folosește doar cu verbe de acțiune. În română se poate traduce prin “a se duce ca să...”, “a merge ca să...”, “a veni pentru a...”.

EXEMPLU

- (1) 오늘 도서관에 책을 빌리러 가야 합니다. \Leftrightarrow Astăzi trebuie să merg la bibliotecă ca să împrumut niște cărți.
- (2) 실례지만, 누구를 만나러 오셨습니까? \Leftrightarrow Scuzați-mă, (ați venit aici) pe cine căutați?
- (3) 한국 친구가 나를 만나러 루마니아에 왔어요. \Leftrightarrow Prietenul meu coreean a venit în România ca să mă întâlnească.
- (4) 이번 주말에 뚜르다 소금광산으로 놀러 갑니다. \Leftrightarrow La sfârșitul săptămânii mă duc la salina din Turda ca să mă distrez.
- (5) 저녁을 먹으러 식당에 가다가 초등학교 동창을 만났습니다. \Leftrightarrow În timp ce mă duceam la restaurant ca să iau cina, m-am întâlnit cu un fost coleg din școala primară.
- (6) 한국친구를 만나러 한국에 왔어요. \Leftrightarrow Am venit în Coreea ca să-mi întâlnesc prietenul coreean.

Răd.vb.de acțiune+ (으)려 들다

Această structură se formează doar cu verbe de acțiune și în general exprimă intenția de a începe o acțiune cu un scop bine stabilit. În română se poate traduce prin “a fi hotărât să...”, “a începe să...”, “a dori neapărat să...”, “a încerca prin toate modalitățile să...”.

Structurile, “răd.vb.de acțiune +(으)려고 들다” și “răd.vb.de acțiune + 자고 들다” au același sens, dar au forme diferite.

EXEMPLU

- (1) 이 학생은 종일 놀다가도 공부하려 들면 정말 열심히 해요. ⇨ Această studentă se distrează totă ziua, dar când începe să învețe, studiază cu sârg.
- (2) 무엇이든지 하려 들면 못 할 게 없다. ⇨ Când îți dorești neapărat să faci ceva, nimic nu te oprește să reușești.
- (3) 욕심을 다 채우려 들면 끝이 없습니다. ⇨ Când vrei cu orice preț să-ți satisfaci lăcomia, nimic nu e de ajuns.
- (4) 시비를 너무 따지려 들지 마세요. ⇨ Nu încercați atât de mult să faceți diferență între bine și rău.
- (5) 누구를 속이려 들어? ⇨ Pe cine încerci să păcălești?

Răd.vb.+ (으)려거든

Această structură este o abreviere de la “-(으)려고 하거든” și indică faptul că dacă prima propoziție exprimă o intenție, cea de-a doua conține acțiunea care va duce la realizarea acestei intenții. De obicei cea de-a doua propoziție are formă imperativă sau afirmativă.

Această structură este sinonimă cu structura “răd.vb.+ (으)려면”.

EXEMPLU

- (1) 잠을 자려거든 텔레비전을 끄고 자. \Leftrightarrow Dacă ai de gând să dormi, stinge televizorul mai întâi!
- (2) 인생에서 성공하려거든 꾸준히 노력해야 합니다. \Leftrightarrow Dacă ai de gând să reușești în viață, trebuie să faci eforturi neîntrerupte.
- (3) 해돋이를 보려거든 아침 일찍부터 기다려야 해요. \Leftrightarrow Dacă ai de gând să privești răsăritul, trebuie să aștepți dis-de-dimineață.
- (4) 집을 지으려거든 기초부터 튼튼히 해야 한다. \Leftrightarrow Dacă vrei să construiești o casă trebuie să te asiguri că fundația este solidă.
- (5) 올해 11 월에 한국어능력 시험을 보려거든 열심히 공부하세요. \Leftrightarrow Dacă vrei să ieși TOPIK în noiembrie anul acesta, învață din greu.

Răd.vb.de acțiune+ (으)려고

Această structură exprimă intenția de a performa o acțiune în viitor, de aceea este compatibilă numai cu verbe de acțiune. În limba română se poate traduce prin “ca să...” sau “pentru a...”.

EXEMPLU

- (1) 한국어를 배우려고 클루즈-나포카에 왔습니다. \Leftrightarrow Pentru a învăța limba coreeană, am venit în Cluj-Napoca.
- (2) 남자친구에게 주려고 선물을 샀어. \Leftrightarrow Am cumpărat cadou pentru prietenul meu.
- (3) 한국에 가려고 비행기를 탔다. \Leftrightarrow Pentru a merge în Coreea, am luat avionul.
- (4) 형가리를 여행하려고 일 년 전부터 계획을 세웠다. \Leftrightarrow Ca să călătoresc în Ungaria, am făcut planuri timp de un an.
- (5) 집을 사려고 은행에서 대출을 받았습니다. \Leftrightarrow Pentru a cumpăra casa, am luat împrumut de la bancă.

- (6) 밖에 일찍 나가려고 숙제를 빨리 했어요. \Leftrightarrow Mi-am făcut tema repede ca să ies afară mai repede.

Răd.vb.de acțiune+ (으)려고 하다

În această structură terminația care indică intenția “-(으)려고” se combină cu verbul “하다”(a face, a acționa) pentru a indica un plan sau o intenție viitoare. “고” poate fi omis, obținându-se astfel structura “-(으)려 하다”. În română se poate traduce prin “a avea intenția să...”, “a avea de gând să...”, dacă subiectul propoziției este animat. Dacă subiectul este inanimat structura se poate traduce prin “a fi gata să...” sau “a sta să...”.

EXEMPLU

- (1) 생활의 여유가 좀 생기면 좋은 그림들을 좀 사려고 한다. \Leftrightarrow Când viața mea va fi mai ușoară, am de gând să cumpăr tablouri bune.
- (2) 열심히 저축해서 내 힘으로 좋은 자동차를 사려고 합니다. \Leftrightarrow Am de gând să cumpăr o mașină bună cu propriile mele forțe prin economii drastice.
- (3) 나는 대학을 마치면 석사과정에 진학하려 해요. \Leftrightarrow După ce termin facultatea, am de gând să continui studiile în masterat.
- (4) 하늘을 보니 곧 비가 쏟아지려 하고 있었다. \Leftrightarrow Când am privit cerul, stătea să plouă.
- (5) 아이스크림이 녹으려고 해요. \Leftrightarrow Înghețata este pe cale să se topească.

Răd.vb.+ (으)려니

Această structură exprimă supozitia emițatorului și este rostită de obicei ca monolog. Totodată această supozitie poate fi privită ca un fel de vorbire indirectă cu ajutorul verbului “하다” care exprimă ipoteza emițatorului cu privire la acțiunea/stare pe care o face un subiect

la persoana a treia sau a doua; în acest caz, verbul “하다” se poate traduce în română prin “a crede”, “a se gândi” sau “a considera”.

EXEMPLU

- (1) 나는 네가 먼저 사과하려니 하고 생각했어. \Rightarrow M-am gândit ca tu trebuie să îmi ceri scuze mai întâi.
- (2) 남자친구가 나를 아껴주려니 믿었는데 이럴수가 있어? \Rightarrow Am crezut că prietenul meu ține la mine, dar cum poate să facă aşa ceva?
- (3) 저는 그 사람이 사장이려니 했었는데 아니었네요. \Rightarrow Am crezut că el este patronal, dar nu era aşa.
- (4) 이런 일이 생긴 것이 다 내가 너무 못 배운 탓이려니 했습니다. \Rightarrow Am considerat că s-a întâmplat astfel de lucruri din cauză că nu am învățat mult.
- (5) 지오가 전화를 받지 않길래 자고 있으려니 하고 생각했다. \Rightarrow Gi-Oh nu a răspuns la telefon, deci am crezut că doarme.

☺ “Răd.vb.de acțiune +(으)려니” \Rightarrow Când subiectul este emițătorul sau agentul acțiunii structura are o altă interpretare, fiind o abreviere de la “-(으)려고 하니” eliminând “고 하”. Structura exprimă o intenție și se poate traduce prin “a avea de gând să...”, “a intenționa să...” sau “a se gândi că trebuie să...”. Cu alte cuvinte, cineva a intenționat să facă acțiunea din prima propoziție, dar aceasta nu este dusă la capăt și apar în loc rezultatele din propoziția a doua. Verbul din prima propoziție trebuie să fie un verb de acțiune.

EXEMPLU

- (1) 남에게 주려니 아깝고, 내가 먹으려니 맛이 없다더니. \Rightarrow Se zice că îți pare rău să dai altcuiva, dar dacă încerci să mănânci, nu e gustos.
- (2) 밤을 세워 일을 하려니 미리부터 걱정이 됩니다. \Rightarrow Mă gândesc că trebuie să muncesc toată noaptea, deci deja îmi fac griji.
- (3) 밖에 나가려니 돈이 없고, 집에 있으려니 심심하네. \Rightarrow Mă gândeam să ies afară, dar nu am bani, deci stau acasă și mă plăcătesc.

(4) 저 혼자 이 무거운 짐을 다 옮기려니 한숨이 먼저 나옵니다. ⇨ Mă gândesc că trebuie să mut singur aceste bagaje grele, deci oftez mai întâi.

(5) 너를 잊으려니 마음이 너무 아프다. ⇨ Mă doare inima când mă gândesc că trebuie să te uit.

Răd.vb.+ (으)려니와

Această structură adaugă conținutul propoziției precedente propoziției imediat următoare și privesc evenimente ipotetice sau viitoare precum “그러함은 물론이고”(nu numai atât, ci și...). Dacă subiectul este la persoana întâi singular sau plural, iar verbul este de acțiune, structura exprimă dorința sau intenția acestuia.

EXEMPLU

- (1) 제 아내는 마음씨도 고우려니와 부지런하기도 합니다. ⇨ Soția mea are nu numai inima blândă, ci este și foarte harnică.
- (2) 이 물에는 좋은 물건도 많으려니와 가격도 저렴해요. ⇨ În acest mall se găsesc nu numai mărfuri bune, ci și prețuri mici.
- (3) 이번 여름은 덥기도 하려니와 비도 많이 올 것 같네요. ⇨ Se pare că această vară va fi nu numai caldă, ci și ploioasă.
- (4) 올해에는 취직도 하려니와 결혼도 하겠다. ⇨ Anul acesta nu numai că îmi voi găsi post, ci mă voi și căsători.
- (5) 한국에 가면 중국도 들르려니와 일본도 가 볼 것입니다. ⇨ Dacă merg în Coreea, voi vizita și China, și Japonia.
- (6) 오늘은 기분도 좋으려니와 날씨도 아주 좋네요. ⇨ Nu doar că mă simt bine astăzi, deci și vremea este bună.

Răd.vb.de acțiune+ (으)려다가

Această structură combină terminația care exprimă intenția “-(으)려” cu terminația “-다가” care indică întreruperea unei acțiuni, la origine este formă abreviată de la “-(으)려고 하다가” prin dispariția “고 하”. Structura indică faptul că planul sau intenția exprimată în propoziția inițială nu s-a realizat și apar rezultate în propoziția următoare.

EXEMPLU

- (1) 여행을 가려다가 비가 오는 바람에 못 갔습니다. ⇨ Am vrut să mergem în excursie, dar nu ne-am dus din cauza ploii.
- (2) 전화를 하려다가 너무 늦은 것 같아서 하지 않았어요. ⇨ Am vrut să vă dau un telefon, dar mi s-a părut că era prea târziu și am renunțat.
- (3) 그녀는 박사학위를 따려다가 중간에 포기하고 그냥 취직했다. ⇨ Ea a vrut să obțină diplomă de doctorat, dar a renunțat și s-a angajat.
- (4) 피자를 주문해서 먹으려다가 살이 찔 것 같아 그냥 잤습니다. ⇨ Am vrut să comand pizza, dar mi s-a părut că m-am îngrășat, aşa că m-am culcat.

Răd.vb.de acțiune+ (으)려다(가) 말고

Această structură combină “-(으)려다가” cu verbul “말다” (care indică negația) căruia i se adaugă terminația “-고” (care are rol de conjuncție copolativă).

EXEMPLU

- (1) 너무 배가 고파서 자려다 말고 일어나서 밥을 먹었어요. ⇨ Am intenționat să dorm dar m-am sculat și am mâncat ceva pentru că mi-era prea foame.
- (2) 그 여자는 뭔가 말을 하려다가 말고 울음을 터뜨렸다. ⇨ Ea a intenționat să spună ceva, dar s-a oprit și deodată a izbucnit în plâns.

(3) 과 선생님이 책을 주려다 말고 책을 도로 가방 속에 넣었습니다.

⇒ Profesorul Kwak a intenționat să-mi dea o carte, dar s-a oprit și a băgat cartea în geantă.

Răd.vb.de acțiune+ (으)려던 참이다

Sensul de bază al substantivului “참” este de “pe punctul de a face ceva”, “intenție” sau “plan”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “era gata să...”, “chiar adineauri am avut de gând să...”, “tocmai când...”.

EXEMPLU

- (1) 지금 방금 집에 가려던 참이었어요. ⇒ Chiar adineauri am avut de gând să mă duc acasă.
- (2) 식당에 가니까 막 문을 닫으려던 참이었어요. ⇒ Când m-am dus la restaurant, era gata să închidă ușa.
- (3) 공부를 하려던 참에 남자친구가 놀러와서 그냥 같이 클럽에 갔습니다.
⇒ Tocmai când mă pregăteam să învăț, m-a vizitat prietenul meu; aşadar am plecat împreună la club.
- (4) 버스를 타려던 참인데 마침 엄마가 오셨다. ⇒ Eram gata să mă urc în autobuz; tocmai atunci a venit mama.
- (5) 지금 커피를 마시려던 참인데...같이 드실래요? ⇒ Tocmai ce voiam să beau cafea...vreți să serviți și dumneavoastră?
- (6) 너한테 전화를 하려던 참이었어. ⇒ Eram pe cale să te sun.

Răd.vb.de acțiune+ (으)려무나

Această structură exprimă o sugestie, un sfat din partea emițatorului sau se acordă permisiunea.

→ Răd.vb.de acțiune + (으)렵 ⇔ exprimă o sugestie sau un sfat din partea emițatorului însă mai puțin blândă decât structura mai sus menționată, “-(으)려무나”.

EXEMPLU

- (1) 지오야, 더 놀다 가려무나. ⇔ Gi-Oh, mai stai și distrează te!
- (2) 잠시만 기다리려무나. ⇔ Așteaptă numai puțin!
- (3) 네가 좀 참으렴. ⇔ Ai puțintică răbdare!
- (4) 지오야, 할머니를 위해 노래 불러 주렴. ⇔ Gi-Oh, te rog să cânți pentru bunica!
- (5) 이제 가서 자려무나. ⇔ Mai bine ai merge în pat acum.

Răd.vb.+ (으)련마는

Această structură combină terminația care exprimă intenția/supoziția “-(으)려” cu terminația “-(으)ㄴ마는” care indică un rezultat contrar. Astfel, când subiectul este la persoana întâi structura indică o intenție, iar când subiectul este la persoana a treia, o supozitie. Dacă propoziția inițială exprimă o ipoteză în legătură cu un eveniment viitor, cea de a doua propoziție indică starea actuală de lucruri. “-(으)련마는” poate fi prescurtat la “-(으)련만”.

EXEMPLU

- (1) 벌써 제 잘못을 알았으련마는 사과 한 마디 없네. ⇔ Cred că el și-a dat seama de greșeala lui, dar nu mi-a cerut scuze până acum.

(2) 너도 노력만 하면 공부를 잘 할 수 있으련만 왜 노력을 안 해?

⇒ Cred că dacă ai face eforturi ai putea să înveți bine, dar nu înțeleg de ce nu faci nimic?

(3) 다시 태어나면 후회없이 살 수 있으련마는.. ⇒ Dacă m-aș naște din nou, aş putea trăi fără regret.

(4) 바람이 불면 날씨가 조금 시원하련만 바람 한 점 없이 햇볕만 내려 쪘네요. ⇒ Dacă ar bate vântul, vremea ar fi mai răcoroasă, dar fără pic de vănt, soarele arde tare.

(5) 운동을 좀 했으면 건강하련마는 동훈 씨는 너무 오랫동안 운동을 안 해서 건강이 나빠지고 있습니다. ⇒ Dacă ar fi făcut puțin sport ar fi sănătos, dar Dong Hun nu a făcut sport de mult timp deci sănătatea lui se deteriorează.

VOC.-로 / cons.-으로

Funcția de bază a desinenței instrumentale, “-(으)로” este să denote metoda, instrumentul sau mijlocul prin care se duce la îndeplinire o acțiune verbală; “cu”, “în”, “prin”. Substantivele care se termină într-o consoană (cu excepția consoanei “ㄹ”) primesc desinența “-으로”; substantivele care se termină într-o vocală sau în consoana “ㄹ” primesc desinența “로”.

EXEMPLU

(1) 어제 기차로 클루즈-나포카에 왔어요. ⇒ Ieri am venit la Cluj-Napoca cu trenul.

(2) 이 그림은 붓으로 그린 것입니다. ⇒ Acest desen este pictat cu pensula.

(3) 우리는 수저로 밥을 먹습니다. ⇒ Noi mâncăm cu lingura și bețișoarele.

(4) 한국어로 말씀해 주시거나 루마니아어로 말씀해 주십시오. ⇒ Spuneți în coreeană sau, în română.

(5) 폭력을 쓰지 마시고 말로 하세요. ⇒ Rezolvați prin discuție nu cu violență.

(6) 한국영화로 한국어를 공부한다. \Leftrightarrow Învăț limba coreeană din filmele coreene.

☺ Desinența “-(으)로” are și alte funcții în afară de aceea de indica instrumentul. În combinație cu verbele de mișcare desinența “-(으)로” indică direcția “spre”, “la”, “în”.

EXEMPLU

(1) 어느쪽으로 가실 겁니까? \Leftrightarrow În ce direcție vă duceți?

(2) 내일 학술회의차 한국으로 떠납니다. \Leftrightarrow Mâine voi pleca în Coreea pentru o conferință.

(3) 이 버스는 브라쇼브로 가는 것이 아니야. \Leftrightarrow Acest autobuz nu merge la Brașov.

(4) 도서관은 첫번째 골목에서 오른쪽으로 돌아가면 있습니다. \Leftrightarrow Biblioteca se află pe prima stradă la dreapta.

☺ Desinența “-(으)로” poate indica “motivul” sau “cauza”.

EXEMPLU

(1) 무슨 일로 오셨습니까? \Leftrightarrow Cu ce scop ați venit?/ Din ce cauză ați venit?/ De ce ați venit?

(2) 박 교수님은 병으로 오래 고생하고 계신다. \Leftrightarrow Profesorul Park suferă de mult timp, din cauza bolii.

(3) 요즘 학교일로 정신이 없네요. \Leftrightarrow În ultimul timp îmi pierd mintile din cauza muncii de la facultate.

(4) 이번 폭설로 피해입은 사람들이 많습니다. \Leftrightarrow Din cauza acestei ninsori abundente mulți oameni au pagube.

☺ Desinența “-(으)로” indică maniera în care se desfășoară acțiunea sau punctul final dintr-un proces care implică o schimbare.

EXEMPLU

- (1) 양국 정상은 서로 악수로 인사를 나누었습니다. ⇔ Președinții celor două țării s-au salutat printr-o strângere de mâna.
- (2) 실연은 잊고 이제는 밝은 마음으로 돌아 와야지요. ⇔ Trebuie să-mi redobândesc inima ușoară, uitând eșecul în dragoste.
- (3) 물이 얼어서 얼음으로 변했어요. ⇔ Apa a înghețat și s-a transformat în gheață.
- (4) 결국 지오도 데리고 가기로 했어요. ⇔ În sfârșit am hotărât să-o iau și pe Gi-Oh.

☺ Desinența “-(으)로” indică “timpul”.

EXEMPLU

- (1) 김 선생님은 아침 저녁으로 부모님에게 문안을 올렸습니다. ⇔ Profesorul Kim și-a salutat părinții în fiecare dimineață și seara.
- (2) 다음 회의는 다음 달 중순으로 정했다. ⇔ Următoare ședință este programată la mijlocul lunii viitoare.
- (3) 시험 시간은 한 시간으로 하겠어요. ⇔ Veți avea o oră pentru examen.

☺ Desinența “-(으)로” se atașează substantivelor care desemnează ființe umane pentru a exprima statutul social, capacitatea sau calitățile acestora: “ca”.

EXEMPLU

- (1) 김 선생님은 한국어 강사로 루마니아에 왔습니다. ⇔ Profesorul Kim a venit în România ca lector de limba coreeană.
- (2) 그 사람은 고아를 아들로 삼았다. ⇔ El a adoptat un orfan.
- (3) 그 여학생은 신부감으로 최고예요. ⇔ Acea studentă este cea mai potrivită ca soție.

- (4) 꽉 선생님이 한인 테니스회 회장으로 선출되었습니다. ⇔ Profesorul Kwak a fost ales ca președinte al clubului coreean de tenis.

Substantiv + (으)로되

- ➔ Subst. + răd. instrumentului gramatical, “으|다” + 로되 = Subst. + (으)로되
- ➔ Răd.vb. “아니다” + 로되 = 아니로되

Această terminație este folosită pentru a indica faptul că faptele exprimate în cea de-a două propoziție nu sunt limitate de propoziția inițială. Structura “subst.+으|로되”/ “아니로되” este mai emfatică decât “-이되”, “아니되”. Terminația “-로되” poate fi înlocuită cu terminația “-지만” care indică contrastul și este mult mai frecventă la ora actuală.

EXEMPLU

- (1) 그는 교수는 아니로되 교수들보다 더 현명했다. ⇔ El nu era profesor, dar era mai deștept decât un profesor.
- (2) 그는 한 회사의 사장이로되 실권은 없어요. ⇔ Este adevărat că el este patronul unei firme, dar defapt este patron numai cu numele.
- (3) 네가 잘못한 일은 아니로되 네가 먼저 사과를 하는 것이 어때? ⇔ Defapt nu este vina ta, dar n-ar fi bine să ceri scuze mai întâi?
- (4) 교통사고를 낸 것은 사실이로되 고의는 아니었습니다. ⇔ Este adevăr că el a comis accidentul rutier, dar nu a fot intenționat.

VOC.-로서 / cons.-으로서

La fel ca și desinența “-(으)로” desinența “-(으)로서” indică statutul social, calitățile sau capacitatea: “ca”. Împreună cu această desinență pot apărea desinența pentru genitiv “-의” și particulele auxiliare “-는”, “-도”, “-만”.

EXEMPLU

- (1) 그는 사업가로서(의) 명성이 자자합니다. ⇔ El are reputație ca om de afaceri/
El este cunoscut ca om de afaceri.
- (2) 그것은 교수로서 할 일이 아니다. ⇔ Ca profesor, nu trebuie să faci un astfel de
lucru.
- (3) 그 여자는 애인으로서는 좋지만 아내로서는 부족한 점이 많았습니다.
⇒ Acea fata era bună ca iubită, însă avea multe defecte ca soție.
- (4) 그는 교수보다는 소설가로서 더 잘 알려져 있어요. ⇔ El este mai renumit ca
scriitor decât ca profesor.
- (5) 주장으로서 해야 할 일을 했을 뿐입니다. ⇔ Eu doar am făcut ce a trebuit să
fac drept căpitan.
- (6) 선생님으로서 네가 잘못하는 것을 보고만 있을 수 없어. ⇔ Ca profesor, nu
pot să te las să greșești.

☺ Desinența “-(으)로서” arată punctul de plecare, cauza, sursa unei acțiuni.

EXEMPLU

- (1) 이 문제는 꽉 선생님으로서 시작되었습니다. ⇔ Această problemă a plecat de
la profesorul Kwak.
- (2) 우리가 이혼하게 된 것은 당신으로서 비롯된 거야. ⇔ Divorțul nostru pleacă
de la tine/ Divorțul nostru și se datorează.

VOC.-로 써 / cons.-으로 써

Această desinență se combină cu substantive sau cu forme substantivate ale verbului de acțiune, indicând instrumentul sau mijlocul. Forma nominalizată a verbului de acțiune care se combină cu această desinență are terminația “-(으)ㅁ”.

EXEMPLU

- (1) 독서로써 교양을 쌓을 수 있어요. ⇔ Puteți să vă cultivați mai mult prin lectură.
- (2) 단군은 흥익인간의 이념으로써 나라를 다스렸다. ⇔ Tan-Kun conducea țara după principiul “Devotament pentru binele umanității”.
- (3) 젊은이들이 힘을 합침으로써 루마니아를 흔들 수 있습니다. ⇔ Unirea forțelor celor tineri poate să zguduie România.
- (4) 그는 이 국립대학교에 진학하기로 결정함으로써 학비부담을 해결했다.
⇒ Hotărând să intre la această universitate națională, și-a rezolvat și problemele de școlarizare.

☺ Desinența “-(으)로 써” indică frecvența unei acțiuni și se combină în această situație cu substantivul dependent “번”.

EXEMPLU

- (1) 그 여자를 만난 게 이번으로써 세번째입니다. ⇒ Aceasta este a treia oară când mă întâlnesc cu acea femeie.
- (2) 한국에 온 지 이번으로써 열번째이다. ⇒ Aceasta este a zecea oară în Coreea.

-롭다

Sunt două feluri de sufixe (1) acelea care limitează ușor înțelesul radicalului și (2) sufixe care schimbă radicalul într-o parte de vorbire diferită precum substantive, verbe sau adverbe. Există și alte categorii de sufixe: sufixe care indică categoria timpului, sufixe care indică stilul onorific, sufixe care indică categoria verbelor pasive și cauzative.

- ➔ Substantiv/ rădăcina verbului + sufix lexical = verb de stare
- ➔ “-롭다” indică o stare

EXEMPLU

- (1) 풍요롭다 ⇨ a fi fertil
- (2) 향기롭다 ⇨ a fi bine mirositor
- (3) 자유롭다 ⇨ a fi liber
- (4) 명예롭다 ⇨ a fi onorat
- (5) 해롭다 ⇨ a fi dăunător
- (6) 담배는 몸에 해롭습니다. ⇨ Tigara este dăunătoare sănătății.
- (7) 루마니아의 산과 들은 무척 풍요롭다. ⇨ În România munții sunt foarte bogăți și câmpurile sunt foarte fertile.
- (8) 나는 어디에고 얹메이지 않고 자유롭게 지내고 싶어요. ⇨ Vreau să fiu liber, fără să fiu legat de nimic/ Vreau să fiu liber, fără să depind de cineva.
- (9) 6.25 전쟁 당시 많은 젊은이들이 조국을 위해 명예롭게 죽었습니다.
⇨ Mulți tineri au murit cu onoare pentru națiune în războiul din Coreea.

VOC.-를 / cons.-을

De obicei desinențele și particulele se atașează substantivelor; ele denotă relații cazuale sau relații gramaticale ale substantivului pe care îl marchează cu alte cuvinte din propoziție. În afară de substantive, particulele se pot ataşa la adverbe. În conformitate cu funcția pe care o îndeplinesc pot fi divizate în trei tipuri: **desinențe cazuale, particule de legătură și particule auxiliare**.

Desinențele cazuale atribuie o relație casuală specifică substantivului pe care îl marchează. În limba coreeană există următoarele desinențe cazuale: nominativ (subiect), acuzativ (obiect), nume predicativ, genitiv (atribut), dativ, desinențe “adverbiale”, vocativ.

➔ Desinența pentru cazul acuzativ, “-를/을” marchează obiectul unei propoziții.

EXEMPLU

- (1) 나는 루마니아를 좋아합니다. ⇔ Îmi place România.
- (2) 나는 매일 아침마다 책을 읽어요. ⇔ Eu citesc o carte în fiecare dimineață.
- (3) 그 선생님은 루마니아어를 잘 합니다. ⇔ Acel profesor vorbește bine limba română.
- (4) 나는 어제 남자친구에게 메일을 썼다. ⇔ Ieri i-am scris un mail prietenului meu.
- (5) 우리는 저녁을 맛있게 먹었어요. ⇔ Noi am mâncat cina cu poftă.
- (6) 그 여자는 시장에서 사과를 샀어요. ⇔ Acea femeie a cumpărat mere de la piață.
- (7) 오늘은 밥을 안 먹었어요. ⇔ Astăzi nu am mâncat nimic.

⌚ Desinența pentru cazul acuzativ se poate ataşa altor desinențe sau formei negative cu “-지” pentru emfază. În asemenea cazuri “-를” se abreviază “-ㄹ”.

EXEMPLU

- (1) 집에를 몇 시쯤 가? ⇔ La ce oră plecați acasă?

- (2) 전 자주 이율리우스 몰엘 갑니다. ⇔ Merg deseori la Iulius-mall.
- (3) 별일 아니니 놀라질 마십시오. ⇔ Nu vă speriați, nu s-a întâmplat nimic deosebit.
- (4) 그 아이는 부모님의 말을 잘 듣질 않아요. ⇔ Acel copil nu prea ascultă sfatul părinților.
- (5) 그 아이는 말을 잘 듣질 않아요. ⇔ Acel copil este cam răsfățat.

☺ Desinențele pentru acuzativ pot fi omise, mai ales în vorbirea colocvială.

EXEMPLU

- (1) 너 한국(을) 좋아해? ⇔ Te îți place Coreea?
- (2) 저도 루마니아어(를) 꽤 잘 할 줄 압니다. ⇔ și eu știu să vorbesc limba română destul de bine.
- (3) 김 선생님은 식당에서 점심(을) 드셨다고 해요. ⇔ Profesorul Kim spune că a mâncat prânzul la restaurant.
- (4) 저는 우유(를) 마셔요. ⇔ Eu beau lapte.

Răd.vb.+ (으)리라

Exprimă angajamentul luat de emițător față de propria persoană sau presupunerea referitoare la un fapt; în acest caz nu există interlocutor. Pentru a exprima avertizarea sau încurajarea emițătorului care este reprezentantul unei autorități (religioase, militară, regală...).

EXEMPLU

- (1) 나도 지금부터 공부를 열심히 하리라. ⇔ De acum înainte voi învăța mult!
- (2) 지금쯤 한국에는 눈이 내리리라. ⇔ Poate acum ninge în Coreea!
- (3) 나를 따르라. 우리는 결국 승리하리라. ⇔ Urmați-mă, vom învinge în cele din urmă.

- (4) 은퇴 후에 세계여행을 떠나리라. \Leftrightarrow După pensionare, voi merge într-o călătorie în lume.
- (5) 그 학생은 나이가 좀 들면 이해하리라 본다. \Leftrightarrow Cred că o să-și dea seama când va fi mai matur.
- (6) 한국에서 살다보면 외로우리라. \Leftrightarrow Dacă locuiești în Coreea pentru o vreme, vei fi singur.
- (7) 그는 내일부터 운동을 하리라. \Leftrightarrow De mâine el va face sport.
- (8) 잘 지내시리라 믿습니다. \Leftrightarrow Sunt sigur că dvs sunteti bine.

Structurile cu “substantivizarea”: -(으)ㅁ

Când terminația “-거” exprimă un lucru general sau preconizat, bazat pe o acțiune sau pe o situație/ stare, terminația “-(으)ㅁ” are diferite roluri semantice. Terminația “-(으)ㅁ” indică faptul că o acțiune a fost deja decisă sau realizată până în momentul vorbirii. Ca și terminația “-거”, terminația “-(으)ㅁ” se poate combina cu o varietate mare de desinențe și particule pentru a avea diferite funcții în cadrul propoziției, ca: subiect, obiect, atribut. În mai multe cazuri terminația “-(으)ㅁ” poate înlocui structura “-(으)ㄴ 것”(lucrul care s-a întâmplat/ ceea ce s-a întâmplat), “-(으)ㄴ 사실”(faptul care s-a întâmplat).

→ **Răd.vb. + (으)ㅁ+ 이/은** \Leftrightarrow în structurile “răd.vb.+ (으)ㅁ+이” și “răd.vb.+ (으)ㅁ+은”, terminația “-(으)ㅁ” se combină cu desinența “-이” și particula auxiliară “-은”, ambele indicând subiectul în propoziție. De obicei această structură este urmată de un verb cu rol de evaluare precum: “분명하다”(a fi clar că...), “당연하다”(a fi normal să...), “이상하다”(a fi ciudat că...), “옳다”(a fi corect să...), “확실하다”(a fi sigur că...).

EXEMPLU

- (1) 죄인이 벌을 받음은 당연합니다. \Leftrightarrow Este normal ca vinovații să fie pedepsiți.

- (2) 김 선생님은 이미 한국으로 떠났음이 분명해요. \Leftrightarrow Sună sigur că domnul profesor Kim a plecat deja în Coreea.
- (3) 전화를 안 받는 걸 보니 지금 집에 없음이 확실해요. \Leftrightarrow Văd că nu răspunde la telefon; sunt sigur că nu e acasă.
- (4) 꽈 선생님이 회의에 나오지 않았음이 좀 이상하네요. \Leftrightarrow Este ciudat faptul că profesorul Kwak nu a venit la conferință.
- (5) 대통령 아들들이 부정 부패에 연루되었음을 사실로 드러났다. \Leftrightarrow S-a dezvăluit faptul că fiile președintelui au avut legătură cu corupția.

→ **Răd.vb. + (으)ㅁ+ 을** \Leftrightarrow în structurile “răd.vb.+ (으)ㅁ+ 을” terminația “-(으)ㅁ” se combină cu desinența “-을” indicând obiectul direct în propoziție. De obicei această structură este urmată de un verb care cere o subordonată completivă directă, precum: “알다”(a ști că...), “모르다”(a nu ști că...), “주장하다”(a insista că..., a invoca), “발표하다”(a anunță că...), “지적하다”(a indica faptul că..., a sublinia că...), “전하다”(a transmite că...).

EXEMPLU

- (1) 그는 그의 학생들이 자기를 미워함을 잘 알고 있었습니다. \Leftrightarrow El știa bine că studenții lui nu îl plac.
- (2) 다치아에서 새로운 자동차 엔진이 개발되었음을 발표했습니다.
 \Leftrightarrow Dacia a anunțat că s-a inventat un nou motor.
- (3) 각 방송사들은 이탈리아에 큰 지진이 일어났음을 앞 다투어 보도하였다.
 \Leftrightarrow Fiecare post de televiziune s-a grăbit să anunțe că în Italia a fost un mare cutremur.
- (4) 위 내용이 사실과 틀림없음을 증명합니다. \Leftrightarrow Se confirmă că faptele menționate mai sus sunt adevărate.
- (5) 이번 살인사건의 피의자는 결백함을 주장하고 있습니다. \Leftrightarrow Suspectul acestei crime insistă în continuu că este nevinovat.

- (6) 장 선생님은 중국어 발음이 어려움을 여러번 지적했어요. \Leftrightarrow Profesorul Jang a subliniat faptul că pronunția limbii chineze este dificilă.

Răd.vb.+ (으)ㅁ + 에

În structurile “răd.vb.+(으)ㅁ+에” terminația “-(으)ㅁ” se combină cu desinența adverbială “-에”. De obicei, această structură formează anumite expresii precum: “-(으)ㅁ에도 불구하고”(cu toate că...), “-(으)ㅁ에 반하여”(în ciuda faptului că...), “-(으)ㅁ에 대하여”(în legătură cu faptul că..., cu privire la...), “-(으)ㅁ에 따라”(ca o consecință a faptului că...).

→ Răd.vb.+(으)ㅁ에도 불구하고 \Leftrightarrow “cu toate că...”, “în ciuda faptului că...”.

EXEMPLU

- (1) 그들은 부모님이 반대했음에도 불구하고 결혼했습니다. \Leftrightarrow Cu toate că părinții nu și-au dat consumămantul, ei s-au căsătorit.
- (2) 그 분은 자신도 돈이 없음에도 불구하고 어려운 사람들은 위해 헌신했다.
 \Leftrightarrow Cu toate că nici el nu avea bani, și-a devotat toată viața săracilor.
- (3) 나는 여러 어려움이 있었음에도 불구하고 책을 냈다. \Leftrightarrow Cu toate că am avut multe piedici, eu am reușit să public o carte.
- (4) 그 사람은 여러 번 감옥에 갔다왔음에도 불구하고 또 죄를 저지르고 말았어요. \Leftrightarrow Cu toate că el a fost de câteva ori la închisoare, iarăși a comis o infracțiune.
- (5) 휴가를 다녀왔음에도 불구하고 잘 쉬지는 못 했네요. \Leftrightarrow Cu toate că am fost în vacanță, nu m-am relaxat îndeajuns.

→ Răd.vb. + (으)ㅁ에 반하여 \Leftrightarrow “în ciuda faptului că...”

EXEMPLU

- (1) 열심히 노력했음에 반하여 결과는 별로 좋지 않았다. \Leftrightarrow În ciuda faptului că am făcut eforturi, nu am avut un rezultat satisfăcător.
- (2) 이 사업은 투자가 많지 않았음에 반하여 이익은 많이 나왔어요. \Leftrightarrow În ciuda faptului că investiția nu a fost mare pentru această afacere, profitul a fost mare.

→ **Răd.vb. + (으)ㅁ에 대하여/대해** \Leftrightarrow “în legătură cu faptul că...”, “cu referire la faptul că...”.

EXEMPLU

- (1) 이번에 우리 부서는 판매 실적이 부진함에 대해 문책을 받았습니다.
 \Leftrightarrow De data aceasta, secției noastre i s-a reproșat în legătură cu faptul ca a înregistrat scăderi la vânzare.
- (2) 박정희 대통령이 수출의 중요함에 대하여 토론했다. \Leftrightarrow Președintele Park Chung-hee a făcut referire la faptul că exportul este important / Președintele Park Chung-hee a discutat despre importanța exportului.
- (3) 가남함에 대해 한탄만 하지 말고 몸으로 뛸 생각을 먼저 해 봐. \Leftrightarrow Nu ofta cu privire la sărăcie, mai întâi gândește-te cum să acționezi.

→ **Răd.vb. + (으)ㅁ에 따라** \Leftrightarrow “ca o consecință a faptului că...”, “o dată cu...”.

EXEMPLU

- (1) 사랑의 상처는 시간이 지남에 따라 잊혀지는 법이에요. \Leftrightarrow Suferința din dragoste dispare o dată cu trecerea timpului.
- **Răd.vb. + (으)ㅁ으로(써)** \Leftrightarrow această structură se compune din forma nominală “-(으)ㅁ” + desinența adverbială “-으로써”(care indică instrumentul) și exprimă ideea

că propoziția inițială reprezintă motivul sau cauza pentru propoziția următoare. Observați că structura poate fi abreviată la “-으로” prin omiterea silabei “써”, fără a se produce o modificare de sens.

EXEMPLU

- (1) 기독교인들은 기도를 함으로써 마음의 안정을 얻는다. ⇔ Prin intermediul rugăciunii, creștinii obțin echilibru sufletesc.
- (2) 운동을 함으로써 건강을 유지할 수 있습니다. ⇔ Cu ajutorul sportului poți să-ți menții sănătatea.
- (3) 너희들은 책을 많이 읽음으로써 교양을 넓혀야 한다. ⇔ Cu ajutorul cititului, voi trebui să vă îmbogătiți cultura.
- (4) 말을 하기 전에 생각을 많이 함으로 실수를 줄일 수 있어요. ⇔ Dacă te gândești mai mult înainte de a spune ceva, greșelile pot fi diminuate.

→ **Terminația “-(으)ㅁ” care încheie propoziția.** ⇔ această terminație poate apărea în poziție finală în propoziție și transmite un mesaj mai multor persoane. Această terminație se folosește și pentru economie de limbaj. Se poate numi “stilul documentar”.

EXEMPLU

- (1) 이 곳에는 들어갈 수 없음. ⇔ Nu se poate intra aici (anunț).
- (2) 아르바이트로 일 할 사람 구함. ⇔ Cautăm persoane pentru muncă temporară (anunț).
- (3) 가게 내부 수리중임. ⇔ Renovăm magazinul (anunț).
- (4) 성적이 우수하고 품행이 단정하여 이 상장을 수여함. ⇔ Se acordă acest premiu pentru rezultate bune la învățătură și purtare ireproșabilă.
- (5) 오늘은 남자친구 집에 다녀왔음. ⇔ Astăzi am fost la prietenul meu (jurnal).
- (6) 어제는 숙제를 했음. ⇔ Ieri am făcut tema.

- (7) 과동훈 올림. ⇔ Al dumneavoastră, Kwak Dong Hun (scrisoare).
- (8) 과동훈 씀. ⇔ Al tău, Kwak Dong Hun (scrisoare).

-마다

Particula auxiliară “-마다” se atașează substantivelor și are sensul de “fiecare”.

EXEMPLU

- (1) 나는 날마다 일기를 쓴다. ⇔ Eu scriu în jurnal în fiecare zi.
- (2) 해마다 농사가 잘 되면 좋겠습니다. ⇔ Am dori să fie recolta bună în fiecare an.
- (3) 오늘은 개천절이어서 집집마다 태극기를 달았네요. ⇔ Pentru că azi e Ziua de Deschidere a Cerului, în fiecare casă s-a pus steagul țării.
- (4) 루마니아는 지방마다 각각 특색이 다릅니다. ⇔ În România, fiecare regiune are trăsături specifice.
- (5) 내 여자친구는 웃을 때마다 보조개가 피어나요. ⇔ De fiecare dată când zâmbește, prietena mea face gropițe în obraz.
- (6) 나는 날마다 지오하고 게임을 해요. ⇔ Eu mă joc jocuri cu Gi-Oh în fiecare zi.

☺ Particula auxiliară “-마다” poate fi folosită în combinație cu prefixul “매” și are rolul de a accentua sensul de “fiecare”.

EXEMPLU

- (1) 과 선생님은 매일마다 일곱 시간 이상을 일합니다. ⇔ Profesorul Kwak lucrează în fiecare zi mai mult de șapte ore.
- (2) 매주일마다 교회에 가요? ⇔ Te duci la biserică în fiecare duminică?
- (3) 매달 14 일마다 월급을 받는다. ⇔ Primesc salariul în fiecare lună în data de 14.

(4) 인터넷은 매시간마다 뉴스를 전해 줍니다. ⇔ Pe internet se dau știrile din oră în oră.

(5) 우리 회사는 매 삼 개월마다 상여금을 준다. ⇔ Compania noastră ne dă primă o dată la trei luni.

-마저

Particula auxiliară “-마저” este folosită pentru a exprima “punctul extrem”, “limita”: în română se traduce prin “(chiar) și...”.

EXEMPLU

(1) 믿었던 너마저 그런 말을 하다니... ⇔ Am avut încredere în tine, chiar și tu vorbești aşa...

(2) 그 불쌍한 과부는 남편을 잃은지 얼마 되지 않아 딸마저 잃었어요.

⇒ Acea sărmană văduvă, la puțin timp după ce și-a pierdut soțul, și-a pierdut și fiica.

(3) 그는 위장병에 걸려서 그 좋아하던 술마저 못 마시게 되었다. ⇔ Din cauza gastritei, el va trebui să renunțe chiar și la alcoolul care îi place atât de mult.

(4) 빛때문에 자동차마저 팔았습니다. ⇔ Din cauza datoriei, am vândut chiar și mașina.

(5) 막내마저 출가 시키고 나니 집이 혀전하네요. ⇔ Mi-am căsătorit și ultimul copil; simt că e goală casa.

(6) 나에게마저 비밀로 하다니 슬프구나. ⇔ Sunt foarte trist că ai ținut acest secret chiar și față de mine.

(7) 김 선생님마저 파티에 안 오셨습니다. ⇔ Nici măcar domnul profesor Kim nu a venit la petrecere.

만

“Substantiv + 만(에)”, “substantive + 만이 다”: în română se traduce prin “după un anumit timp”.

EXEMPLU

- (1) 정말 오랜만이네요. ⇔ Nu ne-am întâlnit de mult timp.
- (2) 오랫만에 잠을 푹 잤다. ⇔ N-am mai dormit aşa bine de multă vreme.
- (3) 오년 만에 한국에 오니까 서먹서먹하네요. ⇔ Am venit în Coreea după 5 ani și mă simt ca un străin.
- (4) 이 삼일 만에 한번씩 장을 봅니다. ⇔ Mă duc la piața o dată la două, trei zile.
- (5) 꽉 선생님을 본지 20년만이지만 모습은 옛날 그대로였어요.
⇒ L-am întâlnit pe profesorul Kwak după 20 de ani și arată ca pe vremuri.

Substantiv + 말이다

Vorbirea indirectă se folosește atât pentru a comunica cuvintele unei alte persoane către un terț, sau pentru a cere confirmarea interlocutorului atunci când, în cursul unei conversații, spusele sale sunt înțelese greșit. O altă întrebuițare a vorbirii indirecte este aceea care permite emițătorului să-și obiectiveze propriile acțiuni sau opinii. În acest caz, emițătorul accentuează conținuturile propoziției citate. Observați că, propozițiile la persoana a doua cer confirmarea din partea interlocutorului cu referire la ceea ce tocmai a fost spus.

➔ Substantiv + 말이다 ⇔ când un substantiv sau un înlocuitor al substantivului precedă “말이다”, structura repetă acel substantiv/ înlocuitor al substantivului; dacă structura apare ca o interogație se urmărește obținerea confirmării din partea interlocutorului. Uneori apare o expresie de tipul “말이다” care intervene între propoziții diferite sau între constituenții unei propoziții fără avea sens, cu rol de a

accentua spusele emițătorului. În română are ca echivalent “știi...”, “e vorba despre...”.

EXEMPLU

- (1) 저 말입니까? ⇔ Eu? Despre mine?
- (2) 어제 말입니다. 도서관에 갔다가 10년 전에 헤어진 친구를 만났지 뭡니까?
⇒ Despre ieri e vorba. Am fost la bibliotecă și m-am întâlnit cu un prieten de care m-am despărțit acum 10 ani. Știi?
- (3) 이 가방 말입니다. 선물 받은 건데 멋지지 않아요? ⇒ Despre această geantă e vorba. Am primit-o drept cadou, nu vi se pare că e elegantă?
- (4) A: 그것 좀 주세요. ⇔ Îmi dați acel lucru?
B: 이 책 말이에요? ⇒ E vorba de carte aceasta?

맞-

Este prefix lexical. Prefixele modifică înțelesul morfemului pe care îl precedă și sunt toate prefixe lexicale (nu schimbă statutul morfolitic al cuvântului căruia i se atașează) în limba coreeană. Prefixele care se atașează substantivelor au funcție similară cu cea a adjecțivelor (attribute) iar prefixele care se atașează verbelor au funcție similară cu cea a adverbelor. Dar, în timp ce adjecțivele și adverbalele se pot combina mai mult sau mai puțin liber cu substantive și cu verbe, prefixele se combină cu un număr limitat de morfeme.

- ➔ “맞-” (față în față, reciproc)
- ➔ 맞 + substantiv/ verb

EXEMPLU

- (1) 맞적수 ⇔ rival
- (2) 맞대결 ⇔ duel

- (3) 맞선 \Leftrightarrow întâlnirea prestabilită în vederea căsătoriei
- (4) 맞바꾸다 \Leftrightarrow a face schimb de...
- (5) 맞서다 \Leftrightarrow a se încrunta
- (6) 그 둘은 맞적수라서 만나기만하면 시간 가는 줄 모르고 바둑을 둡니다.
 \Leftrightarrow Ei doi sunt rivali și de fiecare dată când se întâlnesc joacă Go, pierzând noțiunea timpului.
- (7) 수도없이 맞선을 봤지만 아직까지 맘에 드는 짝을 찾지 못 했어요.
 \Leftrightarrow De nenumărate ori am fost la întâlniri în vederea căsătoriei, dar încă nu mi-am găsit perechea potrivită.
- (8) 두 사람은 가진 것을 서로 맞바꿔서 혼인의 징표로 삼기로 했다.
 \Leftrightarrow Ei doi au făcut schimb de obiecte și au convenit ca acestea să simbolizeze căsătoria lor.
- (9) 나하고 친구는 우표를 맞바꿔요. \Leftrightarrow Eu și cu prietenul meu facem schimb de timbre.

¶ -

Este prefix lexical. Prefixele modifică înțelesul morfemului pe care îl precedă și sunt toate prefixe lexicale (nu schimbă statutul morfologic al cuvântului căruia i se atașează) în limba coreeană. Prefixele care se atașează substantivelor au funcție similară cu cea a adjecțivelor (attribute) iar prefixele care se atașează verbelor au funcție similară cu cea a adverbelor. Dar, în timp ce adjecțivele și adverbele se pot combina mai mult sau mai puțin liber cu substantive și cu verbe, prefixele se combină cu un număr limitat de morfeme.

➔ “¶-” (fiecare)

➔ ¶ +substantiv

EXEMPLU

- (1) 매년 \Leftrightarrow fiecare an

- (2) 매달 \Leftrightarrow fiecare lună
- (3) 매일 \Leftrightarrow fiecare zi
- (4) 매번 \Leftrightarrow fiecare dată
- (5) 매학기 \Leftrightarrow fiecare semestru
- (6) 매사 \Leftrightarrow fiecare treabă, tot
- (7) 매달 관리비로 얼마나 내세요? \Leftrightarrow Cât plătiți întreținere pe lună?
- (8) 매사에 부지런한 사람이 성공한다. \Leftrightarrow Cei care sunt harnici, întotdeauna vor reuși în viață.
- (9) 지오는 매학기 장학금을 탑니다. \Leftrightarrow Gi-Oh ia bursă în fiecare semestru.

Răd.vb.de acțiune + (으)며

Când verbul este de acțiune și subiectul celor două propoziții este același, această terminație indică faptul că două sau mai multe acțiuni au loc în același timp. Această terminație are același sens cu cel exprimat de “răd.vb.+ (으)면서”.

EXEMPLU

- (1) 음악을 들으며 책을 읽으면 편안해 진다. \Leftrightarrow Dacă atunci când citesc ascult muzică, mă relaxez.
- (2) 다시 만났을 때 우리는 서로 얼굴을 마주 보며 웃었습니다. \Leftrightarrow Atunci când ne-am reîntâlnit, ne-am zâmbit, privindu-ne reciproc.
- (3) 아침에 너무 바빠서 신문을 읽으며 식사를 했어요. \Leftrightarrow Din cauza că am fost foarte ocupat dimineață, am citit ziarul în timp ce mâncam.
- (4) 일을 하며 공부를 하려니까 쉴 시간이 없습니다. \Leftrightarrow Nu am timp de odihnă pentru că lucrez și învăț în același timp.

⌚ Terminația coordonează două acțiuni sau stări. Corespunde în limba română conjuncției coordonatoare “și”.

EXEMPLU

- (1) 이 식당은 조용하며 커피 맛도 좋네요. \Leftrightarrow Acest restaurant este liniștit și are cafea bună.
- (2) 장미꽃은 예쁘며 향도 좋다. \Leftrightarrow Trandafirul este frumos și miroase plăcut.
- (3) 이 옷은 가격도 싸고 질도 좋으며 모양도 멋집니다. \Leftrightarrow Această haină este ieftină, de bună calitate, și dă o ținută elegantă.
- (4) 끌리비찌 호수는 맑으며 깊습니다. \Leftrightarrow Apa lacului Colibița este limpede și adâncă.

Răd.vb.+ (sufix pentru timp)+ (으)면

- ➔ Răd.instrumentului gramatical “-이다” \Leftrightarrow -(으)라면
- ➔ Răd.verbului “아니다” \Leftrightarrow 아니라면

Această terminație condițională indică condițiile pentru realizarea acțiunii sau stării din propoziția următoare. Se poate atașa tuturor verbelor dar în cazul instrumentului gramatical “-이다” sau a verbului “아니다”, terminația respectivă are forma “-(으)라면”.

EXEMPLU

- (1) 겨울이 되면 눈이 옵니다. \Leftrightarrow Dacă vine iarna, ninge.
- (2) 돈이 있으면 빌려 드리겠지만 지금 돈이 없어요. \Leftrightarrow Dacă aș avea bani, v-aș împrumuta, dar acum nu am.
- (3) 자전거가 고장이 나면 저희 정비소를 찾아 주세요. \Leftrightarrow Dacă bicicleta dumneavoastă are vreun defect, căutați-ne la service.
- (4) 마음씨가 좋으면 얼굴도 예쁘게 보입니다. \Leftrightarrow Dacă ai inima bună și fața ta arată blândă.
- (5) 선풍기를 틀어 놓으면 방 안이 시끄러워 진다. \Leftrightarrow Dacă dau drumul la ventilatorul se face zgomot în cameră.

- (6) 내일 비바람이 오면 경기가 취소될 거예요. ⇔ Dacă va fi furtună mâine, meciul va fi anulat.

Răd.vb.+았(었)+으면 하다

→ Răd.vb.+았(었)+으면 좋겠다

Următă de verbele “좋다” sau “하다” terminația formează o structură care exprimă dorință, speranță subiectului propoziției. Adăugarea sufixului pentru timpul trecut “았/었” face dorință mai emfatică, în timp ce valoarea temporală a sufixului **nu mai este importantă**. Observați că în aceste structuri, verbul “하다” se folosește numai la timpul prezent, iar verbul “좋다” se folosește numai la timpul viitor cu ajutorul sufixului “겠” care indică presupunerea.

EXEMPLU

- (1) 루마니아어를 잘 했으면 좋겠어요. ⇔ Ar fi bine dacă aş vorbi corect limba română.
- (2) 저는 루마니아와 몰도바의 통일이 이루어졌으면 하는 바램이 있습니다.
⇒ Eu sper ca România să se unească cu Moldova.
- (3) 앞으로 어떤 직업을 가졌으면 좋겠어요? ⇔ Ce meserie ţi-ar plăcea să ai în viitor?
- (4) 이번 주말에는 집에서 쉬었으면 좋겠어요. ⇔ În acest weekend, vreau să stau acasă să mă odihnesc.
- (5) 루마니아 국민들은 정부가 올바른 정치를 했으면 하고 있다. ⇔ Cetățenii români vor ca guvernanții să practice o politică curată.
- (6) 나는 매일 운동을 했으면 해요. ⇔ Ar fi bine dacă aş face zilnic sport.
- (7) 나는 네가 행복했으면 해. ⇔ Vreau ca tu să fii fericită.

Răd.vb.+ (으)면서

Această structură indică faptul că două acțiuni/ stări au loc simultan. Subiectul celor două propoziții trebuie să fie același.

EXEMPLU

- (1) 지오는 밥을 먹으면서 항상 테블릿을 봅니다. ⇔ În timp ce mănâncă, Gi-Oh se uită întotdeauna la tabletă.
- (2) 지오가 큰 소리를 지르면서 울고 있어요. ⇔ Gi-Oh plângе și tipă.
- (3) 법인장님의 사모님께서 웃으시면서 우리를 맞아 주셨습니다. ⇔ Soția președintelui companiei ne-a întâmpinat zâmbind.
- (4) 우리는 김 선생님과 함께 노래를 부르면서 산을 올랐어요. ⇔ Noi am urcat muntele, cântând împreună cu domnul profesor Kim.
- (5) 우리는 극장에서 영화를 보면서 팝콘을 먹었다. ⇔ Noi am mâncat popcorn în timp ce ne uitam la un film la cinema.

Răd.vb.+ (으)면서(도)

Această structură accentuează conținutul contradictoriu al celor două propoziții. În română se poate traduce prin “deși”, “cu toate că”, “chiar dacă”.

EXEMPLU

- (1) 김 선생님은 알고 계시면서도 모른 척 하시네요. ⇔ Chiar dacă era la curent, domnul profesor Kim s-a prefăcut că nu știe.
- (2) 이 옷은 엷으면서도 따뜻합니다. ⇔ Chiar dacă această haină este subțire, ține de cald.

- (3) 북한은 대한민국과 평화 협정을 맺었으면서도 뒤에서는 군비를 확충하고 있다. ⇔ Chiar dacă Coreea de Nord a încheiat un tratat de pace cu Coreea de Sud, în ascuns s-a mărit producția de arme.
- (4) 그 학생은 책을 읽지도 않았으면서 읽은 책 했습니다. ⇔ Chiar dacă acel student n-a citit carte, a pretins că a citit-o.
- (5) 이 자동차의 엔진은 연료를 적게 먹으면서도 힘이 셉니다. ⇔ Chiar dacă motorul acestei mașini consumă mai puțin combustibil, este puternic.
- (6) 영화는 재미있으면서도 슬펐어요. ⇔ Filmul a fost interesant, dar trist.
- (7) 한국에서 김밥은 싸면서도 맛있다. ⇔ Kimbap este ieftin, dar delicios în Coreea.

Răd.vb.+ (으)므로

Această structură indică un motiv sau o cauză și este urmată de obicei de un verb la formă enunțativă.

EXEMPLU

- (1) 이 상품은 수입품이므로 세금이 많이 부과됩니다. ⇔ Acest produs este de import, de aceea se percepe taxă mare.
- (2) 오늘은 토요일이므로 오전 근무만 한다. ⇔ Astăzi este sâmbătă, de aceea oamenii lucrează doar dimineața.
- (3) 강물이 깊었으므로 탈북자들은 배가 없이는 건널 수 없었다. ⇔ Pentru că apa râului era adâncă, refugiații nord-coreeni n-au putut traversa fără barcă.
- (4) 그는 키가 아주 작았으므로 담배 꽁초라는 별명을 가지고 있었습니다.
⇒ El era mic de înălțime, deci avea porecla “chiștoc”.
- (5) 이 정치인은 인격이 높으므로 모든 국민들의 존경을 받았다. ⇔ Acest politician avea o personalitate remarcabilă, deci tot poporul îl respecta.
- (6) 난 돈이 없으므로 그것을 못 산다. ⇔ Nu pot cumpăra acest lucru pentru că nu am bani.

(7) 클루즈-나포카의 날씨가 좋으므로 관광객이 많이 옵니다. ⇔ Datorită faptului că vremea din Cluj-Napoca e plăcută, vin mulți turiști.

Răd.vb.+ (스)ㅂ니다

Vorbitorii de limba coreeană trebuie să aleagă terminațiile verbale pe baza unor factori precum poziția socială a interlocutorului, vîrstă, relație de familie și grad de intimitate al relației dintre emițător și interlocutor. Acest proces de selectare a celor mai potrivite terminații se numește nivelurile vorbirii “상대 높임법”. Nivelurile vorbirii în limba coreeană pot fi divizate în două tipuri largi: nivelul oficial (protocolar: 격식체) al vorbirii și nivelul familiar (neprotocolar: 비격식체) al vorbirii. Fiecare dintre aceste două tipuri de bază are subdiviziuni. Astfel nivelul oficial este compus din trei categorii: forme onorifice (존대형), forme neutre (중립형), forme umile (반말, 하대형). Nivelul familiar are forme onorifice (존대형) și forme umile (하대형).

Niveluri ale limbii

Nivel	Denumire	Explicație
Nivel oficial onorific	하소서체	Acstea forme ale limbii exprimă gradul maxim al deferenței vis-a-vis de interlocutor; nu se mai întrebunțează la ora actuală în limbajul comun. De exemplu, erau folosite ca formule de adresare de supuși către împărat, de sclavi către stăpâni.
	합쇼체	Este o formă onorifică întrebunțată în situații protocolare. Are cea mai mare frecvență la ora actuală.
Nivel oficial neutru	하오체	Gradul deferenței este îndreptat atât înspre emițător cât și înspre interlocutor. La ora actuală se folosește de către persoanele vîrstnice.
	하게체	Exprimă deferența emițătorului superior, ca statut sau vîrstă, față de interlocutor.
Nivel oficial umil	해라체	Emițătorul are un statut deosebit și se adresează de pe o poziție superioară interlocutorului.
Nivel familiar onorific	해요체	Ca întrebunțare, această formă este corespondentă, la nivel familiar, al formelor “합쇼체” și “하오체” (care aparțin nivelului oficial). Între emițător, interlocutor există relații de rudenie sau relații apropiate în plan social. Apare frecvent în limbajul tinerilor.
Nivel familiar umil	해체	Ca întrebunțare, această formă este corespondentă, la nivel familiar, al

		formelor “ 존재체 ” și “ 해라체 ” (care aparțin nivelului oficial). Între emițător, interlocutor există relații foarte strânse de prietenie. Apare frecvent în limbajul copiilor și al tinerilor.
--	--	---

⇒ Tabelul de mai sus are doar caracter orientativ. Terminațiile pot avea sensuri și intrebunțări diferite în funcție de situație, deci nu pot fi încadrate exact într-o anumită categorie.

⇒ “**존재체**”, “**해라체**” și “**해체**” nu pot fi folosite până când nu se obține acordul persoanei respective de a o tutui (말을 놓다, 말을 편하게 하다). Pentru străini este recomandat să folosească forme ale nivelului onorific “**합쇼체**” (official) și “**해요체**” (familiar).

A. Nivelul oficial

Nivelul oficial al vorbirii (**격식체**) este considerat a fi mai ceremonios (protocolar) și este un stil “direct” și “obiectiv”. Astfel este ideal să fie întrebuită în situații formale sau atunci când relația dintre emițător și interlocutor nu este în mod particular apropiată, ci rezervată.

A-1. Forme onorifice

Formele onorifice exprimă respectul emițătorului față de interlocutor și modestia sau rezerva de partea emițătorului vis-a-vis de interlocutor. Astfel sunt folosite adesea în conversații în cadrul unor întâlniri formale, solemnă în care emițătorul își arată respectul și deferența pentru interlocutor. Aceste forme pot fi folosite, indiferent de statutul social sau de relația dintre emițător și interlocutor, în situațiile în care aceștia se întâlnesc pentru prima dată sau nu se cunosc prea bine.

➔ **Afirmativ (asertiv)** : răd.vb.+ (스)ㅂ니다 (합쇼체) ⇒ în cadrul acestei structuri pot apărea sufixele pentru timp și sufixele onorifice.

EXEMPLU

- (1) 과 선생님이 집에 갑니다. ⇒ Domnul profesor Kwak merge acasă.
- (2) 이런 자리에 초대해 주셔서 정말 영광입니다. ⇒ Sunt foarte onorat că m-ați invitat la această reuniune.

➔ **Interrogativ** : răd.vb. + (스)ㅂ니까? (합쇼체)

EXEMPLU

- (1) 어제 신문을 보셨습니까? ⇨ Ați citit ziarul de ieri?
 (2) 저기가 도서관입니까? ⇨ Acolo este bibliotecă?

-밖에

Particula auxiliară “-밖에” indică “limita externă” a unei acțiuni, situații etc; în mod normal, este urmată de o formă negativă. Dacă se folosește împreună cu particula “-는” se accentuează înțelesul avut în vedere. Are sensul de bază “în afara de...”.

EXEMPLU

- (1) 저는 루마니아어를 조금밖에 못 합니다. ⇨ Eu vrobesc doar puțin limba română.
 (2) 그 사람은 자기밖에 모른다. ⇨ El se gândește numai la sine.
 (3) 이제 번역이 한 장밖에 안 남았네요. ⇨ În sfârșit, n-a rămas decât o singură pagină de tradus.
 (4) 5분밖에 시간이 없으니까 서두르세요. ⇨ N-am decât 5 minute, grăbiți-vă.
 (5) 결혼은 일생에 단 한 번밖에 없는 중요한 일이니 신중히 결정해야 해요.
 ⇨ Căsătoria este un eveniment important, unic, de aceea trebuie să decizi cu prudență.

☺ Particula auxiliară “-밖에” poate fi folosită după structura “-는/(으)ㄴ/(-으)ㄹ 것”, “는/(으)ㄴ/(-으)ㄹ 수”.

EXEMPLU

- (1) 그 아이는 먹는 것밖에 몰라요. ⇨ Acel copil nu știe altceva în afara de a mânca.
 (2) 대학교에 들어가려면 공부를 열심히 하는 수밖에 없습니다.
 ⇨ În afara de a învăța din greu, nu există altă cale de a intra la facultate.

(3) 돈은 오늘 쓸 거밖에는 없는데 어떻게 해? \Leftrightarrow Ce să fac? Nu am bani decât pentru astăzi.

(4) 사람은 모두 언젠간 죽을 수밖에 없는 운명을 지니고 있다. \Leftrightarrow Toți oamenii sunt destinați să piară cândva, fără excepție.

-보고

Particula auxiliară “-보고” are același înțeles și poate înlocui desinența casuală “-에 거” , în vorbirea coločială. De obicei este urmată de verbe precum “말하다”(a vorbi), “묻다”(a întreba), “웃다”(a zâmbi, a râde), “욕하다”(a înjura).

Ca statut “-보고” primește trei interpretări în gramaticile coreene: 1. desinență casuală pentru dativ 2. desinență adverbală 3. particulă auxiliară

EXEMPLU

(1) 저보고 뭐라고 했습니까? \Leftrightarrow Mi-ați spus ceva?

(2) 누가 너보고 공부하지 말라고 했어? 시험에 떨어진 것은 너의 책임이야.

\Leftrightarrow Cine ţi-a spus să nu înveți? Faptul că ai picat la examen este responsabilitatea ta.

(3) 너보고 웃는 저 남자는 누구야? \Leftrightarrow Cine este acel bărbat care îți zâmbește?

(4) 한국에서는 어른보고 반말을 하면 안 됩니다. \Leftrightarrow În Coreea, nu e voie să-i tutuiești pe cei în vîrstă.

(5) 의사 선생님은 아버지보고 담배를 끊으라고 하셨습니다. \Leftrightarrow Doctorul i-a spus tatălui meu să renunțe la fumat.

-보다

Particula auxiliară “-보다” este folosită pentru a compara două sau mai multe lucruri: în română se traduce prin “decât”. Se poate combina cu alte particule precum “-는”, “-도” și exprimă emfaza. Dacă se atașează cuvintelor “누구”(cine), “무엇”(ce), “어떤것”(ceva) se pot traduce în română prin superlativ relativ.

EXEMPLU

- (1) 과 선생님은 김 선생님보다 일곱 살 어립니다. ⇨ Domnul profesor Kwak este mai mic cu șapte ani decât domnul profesor Kim.
- (2) 오늘은 어제보다 조금 더운 거 같네요. ⇨ Se pare că astăzi este puțin mai cald decât ieri.
- (3) 죄송하지만, 커피보다는 주스로 주세요. ⇨ Îmi pare rău, dar mai bine dați-mi suc decât cafea.
- (4) 이 여학생은 누구보다도 똑똑합니다. ⇨ Această studentă este mai deșteaptă decât oricine altcineva./ Această studentă este cea mai deșteaoată.
- (5) 무엇보다도 건강이 우선이에요. ⇨ Sănătatea este mai importantă decât orice altceva/ Sănătatea este cea mai importantă.
- (6) 돈이나 명예보다는 사랑을 택하겠다. ⇨ Eu prefer să aleg dragostea decât banii sau faima.
- (7) 오로라는 지오보다 키가 더 커요. ⇨ Aurora este mai înaltă decât Gi-Oh.

-부터

Particula auxiliară “-부터” desemnează punctul de plecare (spațial sau temporal). Se atașează la substantive; în română se traduce prin “de la”, “din”, “începând de (cu)...”.

EXEMPLU

- (1) 오늘은 오전 10 시부터 강의가 있습니다. ⇔ Astăzi avem cursuri de la ora 10 dimineața.
- (2) ‘개나리꽃’은 3 월부터 피기 시작한다. 한국에서는 봄을 알리는 꽃으로 알려져 있다. ⇔ Floarea numită “forsythia” începe să înflorească din martie. În Coreea această floare este cunoscută ca floarea care anunță sosirea primăverii.
- (3) 외국어를 배우려면 기초부터 착실하게 배워야 해요. ⇔ Dacă vrei să înveți o limbă străină, trebuie să înveți bine începând cu noțiunile de bază.
- (4) 어릴 때부터 음악을 좋아하더니 결국 훌륭한 음악가가 되었네요. ⇔ Din copilărie i-a plăcut muzica; în cele din urmă a devenit un mare muzician.
- (5) 지오는 내일부터 열심히 공부할 겁니다. ⇔ De mâine Gi-Oh se apucă să învețe din greu.
- (6) 오늘부터 담배를 끊을 거다. ⇔ De astăzi renunț la fumat.

⌚ Particula auxiliară “-부터” se atașează altor desinențe sau particule, adverbe și verbe (cu anumite terminații).

EXEMPLU

- (1) 차비로 먹을 것을 사는 바람에 학교에서부터 걸어왔어요. ⇔ Pentru că am cheltuit banii de transport pentru a mâncă ceva, am venit de la facultate pe jos.
- (2) 오늘은 할 일이 많으니까 아침 일찍부터 서둘러야 합니다. ⇔ Astăzi am multe lucruri de făcut, deci trebuie să mă grăbesc de dimineață.
- (3) 지오는 어려서부터 재주가 많았다. ⇔ Gi-Oh a avut multe talente de mică.
- (4) 부모님으로부터 많은 것을 물려 받았습니다. ⇔ Eu am moștenit multe lucruri de la părinți.
- (5) 이 가게 주인은 태어나면서부터 벙어리예요. ⇔ Patronul acestei prăvălii este mut din naștere.

☺ Particula auxiliară “-부터” se poate ataşa la substantive și are sensul de “începând cu/de la”, “mai întâi”.

EXEMPLU

- (1) 무엇부터 시작할까? ⇔ Cu ce să începem?
- (2) 지오야, 손부터 씻고 먹어. ⇔ Gi-Oh, mai întâi spală-te pe mâini înainte de a mânca.
- (3) 이 식당에서는 음식을 먹기 전에 돈부터 냅니다. ⇔ În acest restaurant se plătește înainte de a mânca.
- (4) 눈뜨면 스마트폰부터 보는 사람이 있다. ⇔ Sunt unii oameni care după ce se trezesc, se uită întâi la smartphone.
- (5) 김 선생님, 반대부터 하지 말고 제 말을 끝까지 들어 주십시오. ⇔ Domnul profesor Kim, nu mă contraziceți de la început, ci ascultați-mă până la sfârșit.

-부터 -까지

Acste două particule auxiliare indică punctul de plecare (spațial și temporal), respectiv punctul terminus.

Acste două particule auxiliare se atașează substantivelor.

EXEMPLU

- (1) 우리 회사는 아침 7 시부터 오후 6 시까지 근무한다. ⇔ La firma noastră se lucrează de la 7 dimineața până la 6 după-amiază.
- (2) 1 과부터 5 과까지가 이번 시험 범위입니다. ⇔ De la lecția unu până la lecția a cincea este materia pentru acest examen.
- (3) 지오는 아침부터 저녁까지 놀기만 해요. ⇔ Gi-Oh doar se joacă de dimineață până seara.

⌚ Aceste două particule auxiliare pot fi atașate după alte desinențe/ particule sau verbe (cu anumite terminații); dacă este folosită particula “-에서”, “-에” poate fi omisă.

EXEMPLU

- (1) 여기서부터 집까지 걸어 갈까요? ⇨ Mergem pe jos de aici până acasă?
- (2) 쉽 년 전으로부터 지금까지 루마니아에서 일어났던 중요한 사건들을 알아 오세요. ⇨ Raportați evenimentele importante în România care au avut loc începând de acum zece ani până azi.
- (3) 집에 돌아와서부터 지금까지 줄곧 인터넷만 했다. ⇨ De când m-am întors acasă și până acum doar am stat pe internet.
- (4) 꽉 선생님은 그 학교에서 언제부터 언제까지 일했습니까? ⇨ De când până când a lucrat pentru acea facultate domnul profesor Kwak?
- (5) 어디서부터 어디까지가 우리 땅이야? ⇨ De unde până unde este pământul nostru?

-뿐

Particula auxiliară “-뿐” este folosită pentru a exprima ideea selectării unui singur lucru, excluzându-le pe toate celelalte. De obicei este urmată de instrumentul gramatical “-으]다”(a fi) sau “-으]니다”(a nu fi); în română se traduce prin “numai”, “unicul”, “singurul”, etc.

EXEMPLU

- (1) 한민족의 염원은 갈라진 땅의 통일뿐이다. ⇨ Unica dorință a poporului coreean este unirea țării divizate.
- (2) 내가 사랑하는 사람은 오직 너뿐이야. 사랑해. ⇨ Tu ești singura persoană pe care o iubesc. Te iubesc.
- (3) 이 학생은 말뿐이지 실천은 없어요. ⇨ Acest student nu face nimic în afară de vorbit.
- (4) 지금 가진 것은 이것뿐입니다. ⇨ Asta este singurul lucru pe care îl am acum.

- (5) 이번 시험에서 만점을 받은 사람은 나뿐이 아니에요. \Leftrightarrow Nu sunt eu singura persoană care a luat nota maximă la acest examen.
- (6) 내가 지금 먹고 싶은 것은 사르말레뿐이야. \Leftrightarrow Vreau să mănânc doar sarmale.

Substantiv + 사이에

Substantivul “사이” are înțeles de “spațiu” sau “interval de timp”. Structura aceasta se poate traduce în limba română prin “interval de timp”, “relație între...”.

EXEMPLU

- (1) 우리 아기, 지오가 1년 사이에 몰라 보게 많이 컸어요. \Leftrightarrow Bebelușul nostru, Gi-Oh a crescut atât de mult într-un an, încât nu o mai recunosc.
- (2) 과 선생과는 오래 전부터 친구 사이였습니다. \Leftrightarrow Eu sunt prieten cu profesorul Kwak de mult timp.
- (3) 부부 사이에 이기고 지는 것을 따지면 뭐 해? \Leftrightarrow Ce folos să se ține cont cine câștigă și cine pierde între soți?
- (4) 그 두 사람의 관계는 형제 사이 이상이었다. \Leftrightarrow Relația dintre acei doi oameni a fost mai mult decât o relație frătească.

사이 / 셋-

Este prefix lexical. Prefixele care se atașează substantivelor au funcție similară cu cea a adjecțivelor (attribute) iar prefixele care se atașează verbelor au funcție similară cu cea a adverbelor. Dar, în timp ce adjectivele și adverbele se pot combina mai mult sau mai puțin liber cu substantive și cu verbe, prefixele se combină cu un număr limitat de morfeme.

→ “새/셋-” (intens)

→ “새/샛 + vb.de stare (culori)”

EXEMPLU

- (1) 새까맣다 ⇨ negru cărbune, negru ca smoala, “complet”
- (2) 새빨갛다 ⇨ roșu intens, roșu aprins
- (3) 새파랗다 ⇨ azur, “foarte Tânăr”
- (4) 샛노랗다 ⇨ galben intens
- (5) 새하얗다 ⇨ alb ca zăpada
- (6) 약속을 새까맣게 잊고 있었어요. ⇨ Am uitat complet de promisiune.
- (7) 새파랗게 젊은 사람이 아무에게나 반말을 하면 돼? ⇨ Este bine să tutuiești pe oricine dacă ești atât de Tânăr?
- (8) 아버지의 머리가 벌써 새하얗게 새진 것을 보니 슬퍼진다. ⇨ Vâzând că părul tatălui meu este deja alb ca zăpada, mă încrănește.

생 –

Este prefix lexical. Oricătre limbă conține un număr de afixe care se atașează la rădăcina cuvintelor (partea principală a unui cuvânt care exprimă sensul de bază) în timpul formării lor și le modifică într-un fel înțelesul. Afixele care sunt antepuse morfemului se numesc **prefixe lexice** iar afixele care sunt postpose morfemului se numesc **sufixe lexice**.

→ “생 (crud, natural, viu, în direct, teribil, în van, irațional) + sub.”

EXEMPLU

- (1) 생쌀 ⇨ orez negătit
- (2) 생고기 ⇨ carne crudă
- (3) 생맥주 ⇨ bere la halbă/ bere neîmbuteliată
- (4) 생파부 ⇨ soția neglijată

- (5) 생고생 \Leftrightarrow eforturi în van
- (6) 생방송 \Leftrightarrow transmisiune în direct
- (7) 남편이 외국으로 출장을 가는 바람에 저만 즐지에 생과부가 되었습니다.
 \Rightarrow Din cauză că soțul s-a dus în străinătate cu treabă, am devenit pe neașteptate o soție neglijată.
- (8) 오늘 꽈 선생님의 문법 사전을 사려고 온 시내를 돌아다녔지만 결국 못 찾고 생고생만 하다가 집에 돌아왔어요. \Leftrightarrow Astăzi am colindat tot orașul ca să cumpăr un dicționar de gramatică coreeană publicat de domnul profesor Kwak, dar nu am găsit; în cele din urmă m-am întors acasă după ce am făcut eforturi în van.
- (9) 생맥주로 드실 거예요, 병맥주로 드실 거예요? \Leftrightarrow Vreți să serviți bere la halbă sau la sticlă?

Răd.vb.+ (으)셔라

Această structură este o combinație între infixul onorific “-(으)시”+ terminația exclamativă “-아라” și se combină numai cu verbele de stare sau cu instrumentul gramatical “-이다”.

Indică atât deferența față de subiect cât și emoția emițătorului; de aceea deseori va apărea însotită de interjecții precum, “아유”, “아휴”, “어머나”, “아따”, “아이고”, etc.

EXEMPLU

- (1) 아유, 부지런하셔라. \Leftrightarrow Vai, ce harnic sunteți!
- (2) 아따, 성미도 급하셔라. \Leftrightarrow Vai, ce grăbit sunteți!
- (3) 어머나, 아름다우셔라. \Leftrightarrow Dumnezeule, ce frumoasă sunteți!
- (4) 어머나, 제 이름을 기억하세요? 기억력도 좋으셔라. \Leftrightarrow Vai, vă amintiți numele meu? Ce memorie bună aveți!

-스럽다

Sunt două feluri de sufixe (1) acelea care limitează ușor înțelesul radicalului și (2) sufixe care schimbă radicalul într-o parte de vorbire diferită precum substantive, verbe sau adverbe. Există și alte categorii de sufixe: sufixe care indică categoria timpului, sufixe care indică stilul onorific, sufixe care indică categoria verbelor pasive și cauzative.

→ Substantiv + sufix lexical = verb de stare

EXEMPLU

- (1) 사랑스럽다 ⇔ a fi drag
- (2) 자랑스럽다 ⇔ a fi mândru de
- (3) 걱정스럽다 ⇔ a fi îngrijorat pentru
- (4) 변덕스럽다 ⇔ a fi capricios
- (5) 우리 지오는 정말 사랑스러워요. ⇔ Copilul nostru, Gi-Oh ne este foarte drag.
- (6) 루마니아의 여름 날씨는 무척 변덕스럽다. ⇔ Climatul verii din România este foarte capricios.
- (7) 꽈 선생님은 루마니아어를 공부한 것을 자랑스러워 했습니다. ⇔ Profesorul Kwak era mândru de sine pentru că a învățat limba română.

cons.-○]/voc.-○], cons.-○]여/voc.-여

Acestea sunt desinențele pentru vocativ (호격조사). Desinențele pentru vocativ sunt folosite pentru a chama o persoană, orice substantiv înscris într-o relație de personificare sau substantive care denumesc viețuitoare individualizate de om.

Forma “-(○]여” este forma onorifică a desinenței pentru vocativ.

EXEMPLU

- (1) 동훈아, 빨리 일어나. ⇔ Dong Hun, trezește-te repede!
- (2) 지오야, 너 지금 어디에 가는 길이야? ⇔ Unde te duci acum, Gi-Oh?
- (3) 루마니아여, 부패의 잠에서 깨어나라. ⇔ Deșteaptă-te, române, din somnul cel de corupție.
- (4) 주여, 우리의 잘못을 용서하소서. ⇔ Doamne, iartă păcatele noastre!
- (5) 태풍이여, 잔잔해지라. ⇔ Calmează-te, furtună!
- (6) 달님이여, 바다의 주인이시여. ⇔ Lună, tu stăpâna mării!

Instrumentul gramatical “이다”/ vb. “아니다”

Instrumentul gramatical “-으]다” (coresponde în majoritatea cazurilor verbului copulativ “**a fi**” din limba română) reține anumite caracteristici verbale: poate primi sufixe gramaticale care exprimă categoria timpului (“-았”, “-는”, “-더”, “-겠”) și sufixul onorific (“-ㅅ-”, “-옵-”). Funcția acestui instrument gramatical este să lege subiectul unei propoziții de un nume predicativ. De obicei “-으]다” este precedat de un substantiv dar uneori poate fi precedat de o expresie sau de o propoziție care funcționează ca un substantiv. Astfel instrumentul gramatical “-으]다” permite substantivelor/ expresiilor care funcționează ca un substantiv să se comporte ca un predicat. Din acest motiv mulți gramaticieni coreeni numesc acest instrument gramatical “marca predicației”.

Instrumentul gramatical “-으]다” se conjugă ca un verb de stare. Nu are forme pentru imperativ sau primește terminații enunțiative, interogative și exclamative. Ca alte verbe se poate combina cu o serie de sufixe de legătură (“-게”, “-고”, “-(으)며”, “-(으)면”, “-(으)나”, “-으]-어”, “-지”): în română această funcție este îndeplinită de conjuncții), cu sufixe “substantivale”, alte sufixe care funcționează ca modificatori, sufixe gramaticale care exprimă categoria timpului și sufixul onorific.

EXEMPLU

- (1) 꽈 선생님의 아버지는 군인이에요. (terminație pentru timpul prezent, formă onorifică, stil familiar) ⇨ Tatăl profesorului Kwak este cadru militar.
- (2) 이 것은 공책입니다. (terminație pentru timpul prezent, formă onorifică, stil oficial)
⇨ Aceasta este un caiet.
- (3) 남편이 의사입니다. (terminație pentru timpul prezent, formă interrogativă, onorifică, stil oficial) ⇨ Soțul tău este doctor?
- (4) 예쁜 여학생입니다. (terminație pentru timpul prezent, formă exclamativă, stil normal) ⇨ Ce frumoasă e studenta aceasta.
- (5) 이 수업은 네 책임인데 모른척 할 거야? (s-a combinat cu sufixul de legătură “-ㄴ 데”) ⇨ Acest curs este responsabilitatea ta și te prefaci că nu știi?
- (6) 저 여자는 아마도 대학생일 거예요. (s-a combinat cu sufixul adjetival “-ㄹ” care determină substantivul depedent “-것”) ⇨ Această fată ar putea fi studentă.
- (7) 김 선생님의 말씀이 정말 사실이기를 바랍니다. (s-a combinat cu sufixul substantival “-가”) ⇨ Sper că vorbele profesorului Kim sunt adevărate.
- (8) 너는 나의 영원한 애인임을 말해주고 싶어. (s-a combinat cu sufixul substantival “-ㅁ”) ⇨ Aș vrea să-ți spun că tu ești iubitul meu până la moarte.

⌚ Instrumentul gramatical “-으|다” primește un număr de terminații speciale care îi sunt caracteristice; aceste terminații sunt forme onorifice sau umile folosite în circumstanțe deosebite. Ex) “-(으|)을시다”, “-(으|)로소이다”, “-(으|)로다”, “-(으|)로군”, “-(으|)로구나”, “-(으|)로군요”

EXEMPLU

- (1) 저는 단지 지나가는 나그네을시다. (terminația “-(으|)을시다” se atașează numai instrumentului gramatical “-으|다” și verbului “아니다”; se folosește de un vorbitor vârstnic ca semn de respect față de interlocutor) ⇨ Eu sunt doar un trecător.

- (2) 이것은 소인의 불찰이로소이다. (această terminație se folosește în mod oficial, mai ales la curțile regale, atunci când vorbitorul are un statut însemnat și interlocutorul are o poziție superioară acestuia) ⇔ Aceasta este neglijența mea.
- (3) 너의 딸, 지오는 참으로 효녀로다. (această terminație se atașează de obicei instrumentului gramatical “-이다” și verbului “아니다”; se folosește în stilul familiar, de un vorbitor vârstnic către interlocutorul mai tânăr sau în exprimarea unor opinii personale) ⇔ Într-adevăr fiica ta, Gi-Oh este devotată.
- (4) 아...정말 예쁜 집이로군. ⇔ Este evident că este frumoasă casa.
- (5) 그거 정말 좋은 생각이로구나. ⇔ Aceea este o idee foarte bună.
- (6) 이거 조금 힘든 일이로군요. ⇔ Aceasta este o muncă puțin cam dificilă.
- ➔ Terminațiile “-(으)로군”, “-(으)로구나”, “-(으)로군요” se atașează de obicei instrumentului gramatical “-으다” și verbului “아니다”; se folosesc în stilul familiar atunci când vorbitorul află un fapt nou și de cele mai multe ori propoziția este precedată de o exclamație. Terminația “-(으)로군” se folosește atunci când interlocutorii au statut egal; terminația “-(으)로구나” este folosită când vorbitorul e superior/ mai vârstnic; terminația “-(으)로군요” se folosește de vorbitor ca semn de respect față de interlocutor.
- ➔ La ora actuală, terminațiile “-(으)을시다”, “-(으)로소이다”, “-(으)로다” nu se folosesc în vorbirea curentă, se întâlnesc numai în literatură; terminațiile “-(으)로군”, “-(으)로구나”, “-(으)로군요” se folosesc frecvent.

☺ Antonimul instrumentului gramatical “-으다” este verbul “아니다” care se conjugă în mod similar cu un verb de stare și de cele mai multe ori primește aceleași terminații speciale ca și instrumentul gramatical “-이다”.

EXEMPLU

- (1) 그것은 제가 걱정할 일이 아니로군요. ⇔ Aceea nu este treaba mea.
- (2) 그는 부자도 아니면서 돈을 물 쓰듯 쓰는군. ⇔ El nu este un om bogat dar cheltuiește banii cum bea apă.

- (3) 꽉 선생님의 이 이야기는 사실이 아님. \Leftrightarrow Această poveste a profesorului Kwak nu este adevărată.

Răd.vb.+ 지 않다/ 아니하다

Această structură indică negația. “-지 않다” este o abreviere a formei “-지 아니하다”. Ambele structuri au același înțeles.

EXEMPLU

- (1) 이번 주 화요일에는 학교에 가지 않아요. \Leftrightarrow Marțea aceasta nu mergem la școală.
- (2) 한국어 공부하기가 힘들지는 않습니까? \Leftrightarrow Nu vă e greu să învățați limba coreeană?
- (3) 저는 아직 루마니아어 문법을 제대로 배우지 않았습니다. \Leftrightarrow Încă nu am învățat bine gramatica limbii române.
- (4) 지금 한국의 날씨는 그리 좋지는 않다. \Leftrightarrow Acum, vremea din Coreea nu este prea frumoasă.
- (5) 그녀의 얼굴은 예쁘지 않을 거예요. \Leftrightarrow Chipul ei probabil nu este frumos.
- (6) 내일은 비가 오지 않을 거예요. \Leftrightarrow Mâine nu va ploua.
- (7) 한국어는 어렵지 않아. \Leftrightarrow Limba coreeană nu este dificilă.

알-

Este prefix lexical. Prefixele modifică înțelesul morfemului pe care îl precedă și sunt toate prefixe lexicale (nu schimbă statutul morfolologic al cuvântului căruia i se atașează) în limba coreeană. Prefixele care se atașează substantivelor au funcție similară cu cea a adjecțivelor (attribute) iar prefixele care se atașează verbelor au funcție similară cu cea a adverbelor. Dar,

în timp ce adjectivele și adverbele se pot combina mai mult sau mai puțin liber cu substantive și cu verbe, prefixele se combină cu un număr limitat de morfeme.

- “**알-**” (rotund, decojit, esențial, adevărat)
- Prefix lexical “**알-**” + subst.

EXEMPLU

- (1) **알사탕** ⇔ bomboană rotundă
- (2) **알약** ⇔ tabletă
- (3) **알몸** ⇔ nud, fără nici un ban
- (4) **알거지** ⇔ sărac lipit pământului
- (5) **알부자** ⇔ putred de bogat
- (6) **지오야, 알사탕을 너무 먹지 마라. 많이 먹으면 이 썩어.** ⇔ Gi-Oh, nu trebuie să mănânci atât de mult bombonele rotunde. Dacă mănânci multe, o să ai carii.
- (7) **이번 전쟁으로 집과 땅을 다 잃고 알거지가 된 사람들이 많다.** ⇔ Mulți au devenit săraci lipiți pământului din cauza acestui război, pierzându-și casele și pământul.
- (8) **그 사람은 알몸으로 루마니아에 와서 성공을 이뤄 낸 사람입니다.**
⇒ Acel om a venit în România fără să aibă nici un ban, dar a reușit în viață.

VOC.-**○]** / cons.-**○]****○]**

Particula auxiliară “**-(○)]○]**” indică contrastul și exclusivitatea.

EXEMPLU

- (1) **한국 생활이 재미야** 있지요. ⇔ De distractivă, viața în Coreea este distractivă.
- (2) **말이야** 쉽습니다. 그러나 실천하기는 어렵지요. ⇔ De vorbit este ușor. Dar e mai greu de pus în practică.

- (3) 학교에서야 공부하는 척 하지. \Leftrightarrow Când e la școală se preface că învață.
- (4) 부모님이 기분 좋으실 때야 용돈 받기가 쉬워요. \Leftrightarrow Când părinții sunt veseli e mai ușor să primesc de la ei bani de buzunar.
- (5) 리디아가 얼굴이야 예쁘죠. 그런데 공부는 좀 아니죠. \Leftrightarrow De frumoasă, Lidia este frumoasă. De învățat, nu prea învață bine.

⌚ Particula auxiliară “-(으)ㄹ” se combină cu “말로” și produce o particulă complexă care are rolul de a accentua ideea exprimată. Se traduce prin “fără îndoială”, “într-adevăr”.

EXEMPLU

- (1) 결혼이야말로 인생에서 가장 중요한 일이다. \Leftrightarrow Căsătoria este, fără îndoială, cel mai important lucru în viață.
- (2) 김 선생님이야말로 진정한 남자입니다. \Leftrightarrow Domnul Kim este întradevăr un bărbat.
- (3) 내일이야말로 그녀에게 꼭 사랑을 고백할 거야. \Leftrightarrow Mâine, neapărat îi voi declara acelei fete dragostea.
- (4) 클주르-나포카야말로 세계에서 제일 아름다운 도시예요. \Leftrightarrow Cluj-Napoca este întradevăr cel mai frumos oraș din lume.
- (5) 오늘이야말로 지오하고 운동을 합니다. \Leftrightarrow Astăzi, neapărat trebuie să fac sport cu Gi-Oh.

⌚ Particula auxiliară poate fi folosită cu tiparul “-고” în două moduri diferite. Particula auxiliară “-고 ㄹ” are sensul de “numai după ce.../ numai în situația dată”. Dacă structurii “-고” i se adaugă “말다”(care înseamnă “încheierea unei acțiuni”), structura care rezultă “-고 ㄹ 말다” exprimă emfaza unei acțiuni care a fost/ este/ va fi încheiată cu perseverență.

EXEMPLU

- (1) 이번에는 운전면허 시험에 합격하고야 말겠다. \Leftrightarrow De data aceasta, o să reușesc în sfârșit, la examenul pentru permisul de conducere.

(2) 이 학생은 무엇을 시작하면 꼭 끝내고야 마는 성격이에요. ⇔ Această studentă este o persoană care, dacă începe o treabă, o duce totdeauna la bun sfârșit.

(3) 여자친구를 보고야 있지만 마음은 다른데 가 있는 거 같아. ⇔ Chiar dacă el se uită la prietena lui, se pare că gândul lui este în altă parte.

☺ Particula auxiliară “-(으)으나” împrumută sensul de “restricție” structurii “-으나(가) 아니고야” care se traducă prin “dacă nu...”. Această structură poate fi folosită și ca “-으나(가) 아니고서야”.

EXEMPLU

(1) 천재가 아니고야 어떻게 그 모든 것을 다 외울 수 있겠어? ⇔ Dacă nu este geniu, cum va putea să memoreze toate acestea?

(2) 등신이 아니고서야 이렇게 간단한 말도 못 알아들을 수는 없어. ⇔ Dacă nu este idiot, este imposibil să nu înțeleagă o vorbă atât de simplă.

(3) 귀신이 아니고야 어떻게 그렇게 미래를 잘 알겠어요? ⇔ Dacă nu este o fantomă, cum ar putea să cunoască atât de bine viitorul?

(4) 도둑이 아니고서야 남의 물건을 함부로 가져가겠습니까? ⇔ Dacă nu este hoț, ar lua lucrurile altora fără permisiunea acestora?

Răd.vb.+으(어) 가다/오다

În română se poate traduce prin “a deveni”, “a fi în desfășurare”, “a crește”, “a se realiza gradat”, “a face o acțiune continuu” etc.

Verbul “가다” are înțelesul de “a se duce”, “a merge”, iar verbul “오다” are sensul de “a veni”. Ambele sunt verbe care indică mișcare. “가다” exprimă o mișcare de îndepărțare de emițător și “오다” exprimă apropierea de emițător. Când ele au funcția de verbe auxiliare, exprimă o acțiune în continuă desfășurare și frecvență pentru o anumită perioadă de timp.

Structurile “răd.vb.principal +으(어) 가다/오다” dau verbelor sensul de acțiune desfășurată permanent din trecut până în prezent, continuată până în viitor. Verbul auxiliar “가다” se

folosește pentru a exprima acțiuni în curs de finalizare; încheierea va avea loc în viitor apropiat. Verbul auxiliar “오다” se folosește pentru a exprima acțiuni a căror finalitate nu este precizată.

EXEMPLU

- (1) 하는 일이 잘 되어 가요. ⇔ Proiectul meu merge bine (este în bună desfășurare).
- (2) 클루즈-나포카의 인구가 해마다 늘어 간다. ⇔ Numărul de locuitori din Cluj-Napoca este în continuă creștere în fiecare an.
- (3) 졸업 논문이 거의 완성되어 갑니까? ⇔ Lucrarea dvs de licență este aproape gata?
- (4) 아침이 밝아 와. ⇔ Dimineața se luminează treptat.
- (5) 꽈 선생님은 대학교에서 8 년동안 강의를 해 오셨어요. ⇔ Profesorul Kwak predă cursuri la facultate de 8 de ani.

⌚ Aceleași structuri menționate mai sus formate din: două verbe principale înlántuite, unde fiecare verb își păstrează sensul propriu.

EXEMPLU

- (1) 음료수 좀 사 올까? ⇔ Să cumpăr băutură răcoritoare (și să vin cu ea)?
- (2) 이 문장을 다 외워 오십시오. ⇔ Învățați pe de rost propoziția aceasta și veniți (întoarceți-vă după ce învățați propoziția).

Răd.vb.+ ㅓ(어) 가지고

Această structură subliniază nuanța de menținere sau păstrare a stării ulterioare unei acțiuni finalizate. Această formă nu este folosită niciodată cu terminația care încheie o frază. În această structură, verbul auxiliar “가지다” este totdeauna utilizat cu terminația cu rol de conjuncție “-고”(și).

Această structură indică faptul că subiectul finalizează o acțiune sau stare după care, menținând rezultatul verbului principal, continuă sau face trecerea la o alta acțiune sau stare

care apare în cea de-a doua propoziție. Totuși, această structură poate indica faptul că propoziția finală este consecința acțiunii sau stării din prima propoziție, de asemenea poate exprima acțiuni succesive.

EXEMPLU

- (1) 한국어를 완벽히 배워 가지고 시기쇼아라에 있는 한국회사에 취직하려고 합니다. \Leftrightarrow Învăț coreeană perfect și aş dori să mă angajez la o firmă coreeană din Sighișoara.
- (2) 그렇게 놀아 가지고 일본어 시험에 붙을 수 있겠어? \Leftrightarrow Te distrezi atât de mult și totuși poți să iezi examenul la limba japoneză?
- (3) 지오가 어제 가게에서 과일을 많이 사 가지고 왔다. \Leftrightarrow Ieri Gi-Oh a cumpărat foarte multe fructe de la magazin și le-a adus.
- (4) 한국은 날씨가 너무 더워 가지고 아무일도 못 하겠어요. \Leftrightarrow E prea cald în Coreea, de aceea nu pot să muncesc deloc.
- (5) 돈을 빨리 모아 가지고 자동차를 사고 싶어요. \Leftrightarrow Vreau să strâng bani repede și să cumpăr o mașină.

Răd.vb.de acțiune + お}(어) 내다

Această structură are nuanță de a finaliza acțiunea, în ciuda oricăror dificultăți.

În acest caz, verbul auxiliar “내다” se folosește de obicei la timpul trecut: “내다(răd.vb.auxiliar) + -ㅆ-(sufix pentru timp trecut) + -terminație”.

EXEMPLU

- (1) 과 선생님은 결국 문법사전을 출판해 냈습니다. \Leftrightarrow Profesorul Kwak a reușit, în sfârșit, să publice dicționarul de gramatică coreeană.

- (2) 안드레아는 오랫동안 고생하면서 결국 논문을 써 냈어요. \Leftrightarrow În sfârșit Andreea a reușit să termine o lucrare la care a muncit foarte mult.
- (3) 바베쉬-보여이 대학교는 루마니아 사회에서 그 동안 많은 인재를 길러 냈습니다. \Leftrightarrow Universitatea Babeș-Bolyai a reușit, în decursul timpului, să pregătească multe persoane capabile în societatea română.
- (4) 결국 경찰이 증거를 찾아 냈다. \Leftrightarrow În sfârșit poliția a reușit să găsească dovada.
- (5) 김 선생님은 이 문제를 해결해 냈습니다. \Leftrightarrow Domnul profesor Kim a reușit să rezolve această problemă.
- (6) 지오는 이 책을 끝까지 읽어 냈어요. \Leftrightarrow Gi-Oh a citit cartea aceasta până la capăt.
- (7) 의사 선생님은 그의 생명을 살려 냈어요. \Leftrightarrow Doctorul i-a salvat viața lui.
- (8) 지오는 좋은 아이디어를 생각해 냈습니다. \Leftrightarrow Gi-Oh a venit cu o idee bună.

Răd.vb.de acțiune + ə]/어 놓다

Structura aceasta indică o acțiune încheiată, al cărei rezultat se menține pe o perioadă nedefinită de timp, dacă nu intervine altceva.

În română nu se poate traduce această structură cuvânt cu cuvânt, doar verbul principal folosit; în cazul în care trebuie să accentuăm neapărat nuanța structurii, putem adăuga verbe ca: “a lăsa”, “a păstra”, “a rămâne”, “a menține”.

EXEMPLU

- (1) 책을 읽으신 후에는 책꽂이에 다시 끊어 놓으십시오. \Leftrightarrow După ce terminați de citit cartea, vă rog să o puneti înapoi în biblioteca (ca să rămână în același loc ca și înainte).
- (2) 자동차를 함부로 주차해 놓으면 벌금을 내야 된다. \Leftrightarrow Dacă parcați mașina (și o lăsați acolo) în loc nepermis, puteți plăti amendă.

- (3) 보고서를 벌써 작성해 놓았는데 아직 제출하지는 않았어요. ⇔ Am terminat deja de scris raportul (și l-am lăsat deoparte), dar încă nu l-am predat.
- (4) 우리는 이미 겨울 휴가 계획을 다 세워 놓았습니다. ⇔ Noi deja ne am făcut planurile pentru vacanța de iarnă (planurile rămân neschimbate).

Răd.vb.de acțiune + ㅇ]/어다(가)

Această structură se folosește cu verbe de acțiune și indică faptul că rezultatele acțiunii din prima propoziție se leagă sau se continuă în cea de-a doua propoziție.

EXEMPLU

- (1) 그는 빚을 얻어다가 사업을 시작했습니다. ⇔ El a făcut un credit și cu acesta a început o afacere.
- (2) 루마니아에서는 성탄절(크리스마스)에 돼지를 잡아다 손님들과 함께 나누어 먹는다. ⇔ În România, de Crăciun, se taie porcul și se mănâncă împreună cu musafirii.
- (3) 나는 용돈이 별로 없어서 책을 사지 못하고 친구에게서 빌려다가 읽어.
⇒ Nu prea am bani de buzunar și nu pot să cumpăr cărți, dar le împrumut de la prietenii mei și le citesc.
- (4) 책 좀 가져다 주시겠습니까? ⇔ Puteți să-mi aduceți cartea (și să mi-o dați)?
- (5) 중국은 반도체를 한국에서 수입해다가 전자제품으로 만들어서 수출을 합니다. ⇔ China importă semiconductoare din Coreea și apoi face produse electronice cu ele pentru export.
- (6) 가끔 김 선생님은 음식을 만들어다가 과 선생님에게 줍니다.
⇒ Uneori, domnul profesor Kim gătește mâncare coreeană și o dă profesorului Kwak.
- (7) 어제 가게에서 과일을 사다가 먹었어요. ⇔ Ieri, am cumpărat fructe de la magazin și am mâncat.

- (8) 엄마, 냉장고에서 고기를 꺼내다가 요리해 주세요. ⇨ Mama, te rog ia niște carne din frigider și gătește mâncare.

Răd.vb.+ ㅓ(어) 달라고

→ “-아(어) 달라고+ predicat(하다, 말하다, 요청하다, 부탁하다 etc.)

În acest caz, în vorbirea directă, verbul “주다” din structura “-ㅓ(어) 주다” este un verb auxiliar, își pierde sensul propriu “a da” și este folosit pentru a formula o cerere politicoasă ; “-아(어) 주세요/주십시오”.

În vorbirea indirectă, în loc de verbul auxiliar “주다” este întotdeauna folosit verbul auxiliar “달다”. Verbul auxiliar “달다” este un verb specific vorbirii indirecte (în propoziții imperative), primind terminația “-라”.

Verbul “달다” se folosește numai la imperativ primind terminațiile “-오”, “-라”, formându-se “다오”, “달라”(dă-mi, adu-mi).

EXEMPLU

- (1) A: 나에게 루마니아어를 가르쳐 줘 ⇨ Te rog să mă înveți limba română.

B: 김 선생님께서 나에게 루마니아어를 가르쳐 달라고 하셨습니다.

⇨ Domnul profesor Kim m-a rugat să-l învăț limba română.

- (2) A: 이율리우스 몰 앞에서 내려 주세요. ⇨ Vă rog să mă lăsați să cobor în fața la Iulius Mall.

B: 지오가 운전기사에게 이율리우스 몰 앞에서 내려 달라고 부탁했습니다.

⇨ Gi-Oh l-a rugat pe șofer să-l lase să coboare în fața la Iulius Mall.

- (3) A: 나 대신 지오를 좀 봐 줘요. ⇨ Te rog să ai grija de Gi-Oh în locul meu.

B: 아내가 제게 자기 대신 지오를 봐 달라고 합니다. ⇨ Soția m-a rugat să am grija de Gi-Oh în locul ei.

- (4) 김 선생님이 그 사람을 만나면 자기 안부를 꼭 좀 전해 달라고 했어요.

⇒ Domnul profesor Kim m-a rugat să-i transmit aceluia domn salutările sale, când mă întâlnesc cu acesta.

(5) 지오가 자꾸 놀아 달라고 합니다. ⇒ Gi-Oh îmi tot cere să mă joc cu ea.

Răd.vb.de acțiune + ㅇ]/어 대다

Structura aceasta indică faptul că acțiunea verbului principal este realizată în mod repetat, continuu, chiar în exces, într-o anumită perioadă de timp, neprecizată.

Când această structură este tradusă în limba română poate apărea o expresie de tipul “(foarte) mult”, “continuu”, cu rolul de a clarifica nuanța (de exces- repetat- continuu).

EXEMPLU

- (1) 강의실에서는 떠들어 대지 마십시오. ⇒ Nu pălavăriți mult în sala de lectură!
- (2) 어젯밤 지오가 우유를 달라고 울어 대는 바람에 잠을 설쳤다. ⇒ Nu am putut să dorm bine ieri noapte pentru că Gi-Oh a plâns mult căutând lapte.
- (3) 그렇게 담배를 퍼 대니까 폐를 버리지. ⇒ Pentru că fumezi mult, e normal să ai probleme cu plămânii.
- (4) 시험 때문에 며칠 동안 책을 읽어 댔더니 눈이 아파요. ⇒ Am citit câteva zile în continuu pentru examen și acum mă dor ochii.
- (5) 아이들이 그 노인을 바보라고 놀려 댔지만 그는 그냥 웃기만 할 뿐이었습니다. ⇒ Copiii l-au batjocorit continuu pe acel bătrân că e prost, iar el doar zâmbea.
- (6) 그녀는 며칠 아무것도 못 먹은 사람처럼 계속 먹어 대요. ⇒ Ea continuă să mănânce ca omul nemâncat de câteva zile.
- (7) 그는 항상 불평을 해 대요. ⇒ El mereu se plânge.

Răd.vb. + ῳ/어도

Această terminație indică supozitia sau concesia. Într-o primă situație, această terminație este urmată de verbe precum “좋다”(a fi bine), “괜찮다”(a fi permis) sau “되다”(a fi potrivit), formând o structură care urmărește obținerea permisiunii sau a intențiilor interlocutorului.

EXEMPLU

- (1) 지금 집에 가도 좋아. ⇨ Acum poți să pleci acasă/ Chiar dacă pleci acasă acum, e bine.
- (2) 이 물은 마셔도 괜찮습니까? ⇨ Apa aceasta este potabilă?/ Este bine dacă beau apa aceasta?
- (3) 오라데아에 가려는데 이 기차를 타도 됩니까? ⇨ Vreau să merg în Oradea; pot să iau acest tren?
- (4) 안 사셔도 좋아요. 구경이라도 하고 가세요. ⇨ Nu e nicio problemă chiar dacă nu cumpărați nimic. Vă rog să vă uitați la mărfuri înainte de a pleca.

⌚ Când este folosită într-o propoziție interogativă, terminația indică obținerea permisiunii din partea interlocutorului. În acest caz, răspunsul este de obicei negativ și conține terminația “-(으)면”(dacă).

EXEMPLU

- (1) A: 루마니아에 비자가 없어도 입국할 수 있습니까? ⇨ Pot să intru în România chiar dacă nu am viză?
B: 예, 비자가 없어도 입국할 수 있습니다. ⇨ Da, puteți să intrați în România chiar dacă nu aveți viza.
B: 아니오, 비자가 없으면 입국할 수 없습니다. ⇨ Nu, nu puteți să intrați în România dacă nu aveți viza.
- (2) A: 밥을 안 먹어도 건강에 문제없이 살이 빠질까? ⇨ Dacă nu mănânc, pot să slabesc fără să am probleme de sănătate?

B: 아니, 안 먹으면 건강만 나빠져. \Leftrightarrow Nu, dacă nu mănânci, o să ai doar probleme de sănătate.

☺ Această terminație indică o propoziție concesivă. Verbul căruia î se atașează această terminație este prefațat de adverbul “아무리”(oricât de...) care face mai clar sensul concesiv.

EXEMPLU

- (1) 내일 눈이 와도 여행을 가겠다. \Leftrightarrow Chiar dacă ninge, mâine mergem în excursie.
- (2) 김 선생님은 키가 작아도 운동은 잘 합니다. \Leftrightarrow Chiar dacă domnul profesor Kim e mic de statură, este bun la sport.
- (3) 그 교수님을 한 번도 만난 적은 없어도 그 분의 성함은 들어서 알고 있어요. \Leftrightarrow Chiar dacă nu l-am întâlnit niciodată pe acel profesor, îi știu numele din auzite.
- (4) 아무리 배가 고파도 이 많은 음식을 혼자서 다 먹을 수는 없어. \Leftrightarrow Oricât mi-ar fi de foame, nu pot să mănânc singur atât de multă mâncare.
- (5) 아무리 돈이 많아도 항상 행복하지는 않다. \Leftrightarrow Indiferent cât de mulți bani are o persoană, nu este întotdeauna fericită.

Răd.vb.de acțiune + ㅇ]/어 두다

Această structură definește o acțiune încheiată; rezultatul ei se menține neschimbă și anticipatează o altă acțiune.

Această structură “răd.vb.principal de acțiune+ ㅇ]/어 두다” este foarte similară cu structura “răd.vb.principal de acțiune + ㅇ]/어 놓다”.

Ambele structuri indică o acțiune încheiată al cărei rezultat se menține.

EXEMPLU

- (1) 한국에 가기 전에 한국과 관련된 여러 상식들을 미리 알아 두면 좋습니다.

⇒ Înainte să mergeți în Coreea, e bine să acumulați, adică aflați și rețineți anticipat, cunoștințe generale din mai multe domenii în legătură cu Coreea.

- (2) 어젯밤에 책을 읽다가 불을 켜 둔 채로 잠이 들었다. ⇒ Aseara, în timp ce citeam, am adormit cu lumina aprinsă.
- (3) 자동차는 그냥 세워 두면 녹이 쓸어요. ⇒ Mașinile ruginesc dacă nu sunt folosite des.
- (4) 루마니아 주식 시장에 돈을 얼마정도 투자해 두었는데 좀 불안합니다. ⇒ Am investit banii (și i-am lăsat) în acțiuni pe piața bursieră din România, dar acum sunt cam îngrijorat.
- (5) 컴퓨터를 켜 두세요. ⇒ Te rog aprinde calculatorul (și lasă-l pornit).
- (6) 공책이 세일이어서 많이 사 두었다. ⇒ Caietele erau la reducere și am cumpărat mai multe (pentru viitor).

Răd.vb.de acțiune + お]/어 주시겠습니까?

Această structură este folosită sub formă de dialog între două persoane. Este folosită în cazul în care emițătorul cere permisiunea interlocutorului de a realiza o acțiune, în beneficiul emițătorului. În acest caz se folosește verbul cu forma neutră “주다” ca să arate că emițătorul este modest/inferior față de interlocutor.

Structura “răd.vb.de acțiune + お]/어 드리겠습니다” este folosită pentru a prezenta răspunsul afirmativ al interlocutorului. În acest caz se folosește verbul cu forma deferentă “드리다”

EXEMPLU

- (1) A: 김 선생님, 이것을 설명해 주시겠습니까? ⇒ Domnule profesor Kim, puteți să-mi explicați asta?
B: 네, 기꺼이 설명해 드리겠습니다. ⇒ Da, vă explic cu placere.

- (2) A: 꽉 선생님을 만나시면 제 대신에 안부 좀 전해 주시겠습니까? ⇔ Când vă întâlniți cu domnul profesor Kwak, puteți să-i transmiteți salutări din partea mea?
 B: 네, 그렇게 해 드리겠습니다. 걱정하지 마십시오. ⇔ Da, sigur, aşa fac. Nu vă faceţi griji.
- (3) A: 책을 빌려 주시겠습니까? ⇔ Îmi puteți împrumuta cartea?
 B: 네, 책을 빌려 드리겠습니다. ⇔ Da, vă pot împrumuta cartea.

Răd.vb.de acțiune + ㅓ]/어 주다

Sensul propriu al verbului “주다” este “a da”, “a oferi”, “a dări”, însă “주다” este un verb cu forma neutră și “드리다” este unul cu forma de referință. Structura aceasta indică faptul că acțiunea verbului principal este realizată în beneficiul cuiva. În cazul în care beneficiarul acțiunii este superior față de emițător, se folosește “드리다” în loc de “주다”.

EXEMPLU

- (1) 요즘 저는 한 학생의 졸업 논문을 도와 주고 있어요. ⇔ Zilele acestea îl ajută pe un student să își scrie lucrarea de licență.
- (2) 김 선생님의 식당은 직원들이 일을 열심히 해 주어서 발전했습니다.
 ⇔ Restaurantul domnului Kim s-a dezvoltat pentru că angajații au muncit din greu.
- (3) 나는 지오에게 한국 민요 아리랑을 가르쳐 주었다. ⇔ Eu am învățat-o pe Gi-Oh cântecul popular coreean “a ri rang”.
- (4) 지오는 아버지에게 생일 선물로 멋진 자동차를 사 드렸습니다. ⇔ Gi-OH i-a cumpărat tatălui ei o mașină faină drept cadou de ziua sa de naștere.
- (5) 바쁘실텐데 와 주셔서 정말 감사합니다. ⇔ Știu că sunteți ocupat, de aceea vă mulțumesc frumos pentru că ați venit.
- (6) 알렉산드라는 길을 물으시는 김 선생님께 위치를 가르쳐 드렸어요.
 ⇔ Domnul profesor Kim a întrebat-o pe Alexandra care este drumul, și ea i l-a arătat.

(7) 내년 초에 꽉 선생님이 돈을 보내 주실 겁니다. ⇔ Domnul profesor Kwak îmi va trimite banii anul viitor.

(8) 홍 선생님이 우리에게 한국어를 가르쳐 주셨어요. ⇔ Doamna profesor Hong ne învață limba coreeană.

Răd.vb.de acțiune + ㅇ]/어 드릴까요?

Această structură este folosită sub formă de dialog între două persoane. Aceasta este folosită în cazul în care emițătorul cere permisiunea interlocutorului de a realiza o acțiune, în beneficiul celui din urmă. În acest caz se folosește verbul cu forma referenă “드리다”.

Structura “răd.vb.de acțiune + ㅇ]/어 주십시오” este folosită pentru a prezenta răspunsul afirmativ al interlocutorului. În acest caz se folosește verbul cu forma neutră “주다” ca să arate că emițătorul este modest/inferior față de interlocutor.

EXEMPLU

(1) A: 제가 클루즈-나포카 시내를 안내해 드릴까요? ⇔ Doriți să vă arăt centrul orașului Cluj-Napoca?
 B: 예, 그렇게 해 주십시오. ⇔ Da, vă rog să faceți.

(2) A: 이 공책을 빌려 드릴까요? ⇔ Doriți să vă împrumut acest caiet?
 B: 네, 빌려 주시면 감사하겠습니다. ⇔ Da, vă rog. Vă mulțumesc.

(3) A: 김 선생님, 제가 루마니아어를 몇 마디 가르쳐 드릴까요? ⇔ Domnule Kim, doriți să vă învăț niște expresii în română?
 B: 네, 가르쳐 주세요. 루마니아어를 배우고 싶어요. ⇔ Da, vă rog să o faceți.
 Vreau să învăț limba română.

Răd.vb. + ㅇ]/어 말다

Această structură indică o acțiune de negație/ de interdicție. Aceasta este o prescurtare a formei “-ㅇ]/어 하지 말다” din care se omite “-하지”. Această structură, în general, se folosește cu verbe de stare.

Structura cu același sens poate fi întâlnită după substantive verbale care denumesc acțiuni.

→ Subst. + (-desinență) + 말다

EXEMPLU

- (1) 사랑하는 사람과 헤어졌다고 너무 슬퍼 마. ⇔ Nu fi atât de trist că te-ai despărțit de iubita ta.
- (2) 선생님, 제 걱정은 말고 여행 잘 다녀오세요. ⇔ Domnule profesor, nu vă faceți griji din cauza mea și călătoriți bine.
- (3) 그런 인간과는 상대도 마십시오. ⇔ Nu aveți ce discuta cu o astfel de persoană.
- (4) 졸업 시험에 한 번 실패했다고 괴로워 마세요. ⇔ Nu suferiți pentru că ați picat o dată examenul de licență.

Răd.vb.de acțiune + ㅇ]/어 버리다

În acest caz, obiectul afectat de acțiunea verbului principal dispare complet.

EXEMPLU

- (1) 오늘 버스에서 우산을 잃어 버렸어요. ⇔ Astăzi am pierdut umbrela în autobuz (deci nu o mai am).
- (2) 이 사진은 불에 태워 버리겠습니다. ⇔ Voi arde această poză (ca să nu mai existe).

- (3) 제가 어제 산 복사용지를 벌써 다 써 버렸어요? ⇔ Deja ați folosit toată hârtia de xerox pe care am cumpărat-o ieri (deci nu o mai aveți)?
- (4) 김 선생님이 제가 할 말을 다 해 버리셔서 저는 가만히 있었습니다.
⇒ Domnul profesor Kim a spus tot ceea ce voiam eu să spun (nu a mai rămas nimic de spus), aşa că am tăcut.
- (5) 어제 산 핸드폰을 읽어 버렸어요. ⇔ Am pierdut telefonul pe care l-am cumpărat ieri (deci nu îl mai am).

⌚ În acest caz, structura exprimă faptul că acțiunea verbului principal a produs un rezultat diferit (**neplăcut**) de cel pe care îl așteapta emițătorul. Deci, regretul emițătorului se subînțelege (cu ajutorul acestei structuri gramaticale).

EXEMPLU

- (1) 전에 사귀던 여자친구는 뉴질랜드로 유학을 가 버렸다. ⇔ Fosta mea prietenă a plecat în Noua Zeelandă pentru a studia (deci nu pot să mai văd).
- (2) 지오가 내 책을 찢어 버렸어요. ⇔ Gi-Oh mi-a rupt cartea (nu mai pot să citeșc).
- (3) 너무 바빠서 남자친구와의 약속을 잊어 버렸어. ⇔ Eram atât de ocupată încât am uitat de promisiunea făcută prietenului meu (deci nu am putut să ne întâlnim).
- (4) 어항 속의 거북이가 다 죽어 버렸습니다. ⇔ Toate țestoasele din acvariu au murit (deci nu mai pot să le îngrijesc).

⌚ În acest caz, această structură indică faptul că emițătorul are un sentiment de eliberare când acțiunea a luat sfârșit.

EXEMPLU

- (1) 남자친구와 헤어져 버렸습니다. ⇔ M-am despărțit de iubitul meu.
- (2) 정말 무덥던 여름이 지나가 버렸습니다. ⇔ A trecut în sfârșit vara atât de caldă și umedă.

- (3) 숙제를 다 끝내 버린 후에 여자친구를 만나러 나갔다. ⇔ După ce am terminat temele, am ieșit să mă întâlnesc cu prietena mea.
- (4) 그 이상한 이웃은 다른 곳으로 이사가 버렸어요. ⇔ Acel vecin ciudat s-a mutat altundeva.
- (5) 우리는 어제 지저분했던 집을 청소해 버렸다. ⇔ Ieri am curățat casa care era atât de dezordonată/ Ieri am curățat casa unde era atât de multă dezordine.
- (6) 고민하다가 사 버렸어요. ⇔ Am ezitat, dar (până la urmă) am cumpărat-o.

Răd.vb.de acțiune + ㅇ]/어 보다

Această structură indică o încercare/ intenție. Aceasta prezintă o încercare sau o probă cu scopul aflării consecințelor; exprimă experiența și perceperea.

În limba română se poate traduce prin “a încerca”, “a proba”.

EXEMPLU

- (1) 한국에 몇 번 가 봤습니다. ⇔ Am fost de câteva ori în Coreea.
- (2) 자동차 운전을 해 보기는 했지만 운전 면허증은 아직 따지 못 했다.
⇒ Am încercat să conduc mașina, dar încă nu mi-am luat carnetul.
- (3) 이 루마니아 음식 한 번 드셔 보십시오. ⇔ Încercați (gustați) această mâncare românească.
- (4) 자동차를 구입하기 전에 꼼꼼히 따져 보고 구입하시기를 바랍니다.
⇒ Înainte de a cumpăra o mașină, sper să examinați cu atenție produsul.
- (5) 다들 이 일을 원하지 않으면 제가 맡아 보겠습니다. ⇔ Dacă nimeni nu este de acord, o să mă ocup eu de acest lucru.
- (6) 김 선생님의 말씀을 들어 봅시다. ⇔ Să ascultăm cuvintele domnului profesor Kim.
- (7) 나는 작년에 꽉 선생님의 집에 가 봤어. ⇔ Eu am fost acasă la domnul profesor Kwak anul trecut.

Răd.vb. + ㅇ]/어 보았자/봤자

Această structură combină structura “-으]/어 보다” cu terminația “-자” și sufixul pentru timpul trecut “-았”, indică faptul că oricât de mult ar încerca cineva să realizeze o acțiune în propoziția inițială, rezultatele nu sunt pe măsura așteptărilor.

La nivel formal, structura se combină cu sufixul pentru timpul trecut, dar, ca sens, se traduce prin timpul prezent sau viitor.

EXEMPLU

- (1) 운전을 배워 봤자 자동차가 없으니 쓸 일이 별로 없을 거 같아. ⇨ Chiar dacă învăț să conduc, cred că e degeaba pentru că nu am mașină.
- (2) 신문에 아무리 광고를 내 보았자 가출한 강아지는 돌아오지 않을 것입니다. ⇨ Oricât de multe anunțuri s-ar da în ziar, nu cred că se va întoarce cățelul care a fugit de acasă.
- (3) 이 수프 한 그릇 먹어 봤자 간에 기별도 안 갈 거예요. ⇨ Cu toate că mănânc această porție de supă, nu cred că mă voi sătura.
- (4) 아무리 실력이 뛰어나 봤자 인간 관계의 도움이 없으면 성공할 수 없다. ⇨ Oricât ai fi de capabil, dacă n-ai relații potrivite, nu poți să reușești în viață.
- (5) 얼굴이 아무리 예뻐 봤자 모델이 될 수는 없을 거야. 넌 키가 작잖아. ⇨ Nu contează cât de frumoasă ești, nu vei deveni model. Ești prea scundă.

Răd.vb. + ㅇ]/어 보았댔자/봤댔자

Această structură combină structura “-으]/어 보다” cu terminația “-댔자” și sufixul pentru timpul trecut “-았”; terminația “-댔자” este o abreviere de la “-는다고 했자”. Aceasta indică faptul că, oricât de mult ar încerca cineva să realizeze o acțiune în propoziția inițială, rezultatele sunt contrare.

Are un grad dubitativ mai mare decât structura “răd.vb.+으](어) 보았자/봤자”.

EXEMPLU

- (1) 이 학생에게는 충고를 해 봤댔자 입만 아파. \Leftrightarrow Degeaba îi dai sfaturi acestei studente, îți răcești gura de pomană.
- (2) 급여를 올려 달라고 요청해 보았댔자 정부는 듣지도 않을 겁니다.
 \Leftrightarrow Degeaba cerem guvernului să ne mărească salariul, nu vom fi ascultați.
- (3) 돈이 없다고 사정을 해 봤댔다 은행 빚쟁이들에게는 안 통해요.
 \Leftrightarrow Degeaba le explici cămătarilor (bancarilor) că nu ai bani, ei nu te înțeleg.
- (4) 우리가 그 문제에 대해 반대의견을 말해 봤자 그는 우리 의견을 듣지 않을 것입니다. \Leftrightarrow El nu ne va asculta dacă nu vom fi de acord cu privire la această chestiune.
- (5) 지오가 도망가 봤댔자 엄마보다 빠를 수 없어요. \Leftrightarrow Degeaba Gi-Oh încearcă să fugă de mama ei, nu poate fugi mai repede decât ea.

Răd.vb. + お]/어 본 일이 있다/없다

- ➔ “아/어 본 일이 있다/없다”
- ➔ “お]/어 본 적이 있다/없다”
- ➔ “아/어 본 경험이 있다/없다”

Aceste structuri se folosesc pentru a indica o încercare/ intenție. Acestea combină structura care indică explorarea “-お](어) 보다” cu structura care indică experiența din trecut “-(으)ㄴ 일이/적이/경험이 있다/없다”; sunt folosite pentru a exprima dacă există sau nu experiența în trecut.

EXEMPLU

- (1) 한국에 가 본 적이 있어요. \Leftrightarrow Am mai fost în Coreea.
- (2) 지오는 시험에 떨어져 본 일이 없습니다. \Leftrightarrow Gi-Oh niciodată nu a picat niciun examen.

(3) 그 교수님을 만나 본 적은 없지만 얘기는 많이 들어 봤습니다.

⇒ Niciodată nu m-am întâlnit cu acea doamnă profesor, dar am mai auzit despre ea.

(4) 지금까지 내 인생에서 복권에 당첨되어 본 일이 없다. ⇒ Până acum nu am câștigat niciodată la lotto.

(5) 김 선생님은 식당을 해 본 적이 있습니다. ⇒ Domnul profesor Kim a mai avut (administrat) un restaurant înainte.

Răd.vb.de stare + ㅇ]/어 빠지다

În această structură verbul principal este de obicei un verb de stare și verbul auxiliar sugerează faptul că situația/starea s-a deteriorat. În acest caz, verbul principal are, de obicei, un sens negativ.

Pentru a traduce această structură în română se pot folosi cuvinte ca: “foarte”, “prea”, “atât de...”.

EXEMPLU

(1) 내 차는 낡아 빠졌다. ⇒ Mașina mea este foarte veche (depășită).

(2) 저 이웃은 게을러 빠져서 성공하기 힘들어. ⇒ Acel vecin este atât de leneș, încât nu va reuși niciodată nimic în viață.

(3) 요즘 정신이 썩어 빠진 정치인들이 많습니다. ⇒ În zilele noastre sunt mulți politicieni care au mentalitatea foarte degradată.

(4) 시들어 빠진 꽃은 이제 그만 가져다 버려. ⇒ Aruncă chiar acum la gunoi florile uscate.

(5) 너무 말라 빠진 여자는 보기에도 안 좋아요. ⇒ Fetele prea slabe nu arată bine.

(6) 엄마, 내 컴퓨터는 너무 낡아 빠졌어요. 새로 하나 사 주세요. ⇒ Mama, computerul meu este foarte vechi. Te rog să-mi cumperi unul nou.

Răd.vb. + 야/어서

Această terminație indică faptul că propoziția inițială reprezintă motivul/ cauza pentru propoziția următoare. Observați că această terminație nu este compatibilă cu sufixul pentru timpul trecut (-았/었) sau cu sufixul pentru timpul viitor (-겠), iar verbul din propoziția următoare nu poate fi la forma de imperativ.

EXEMPLU

- (1) 저는 바빠서 이번 여행에 참석 못 합니다. ⇨ Pentru că sunt ocupat nu pot să particip la această excursie.
- (2) 여기는 길이 좁아서 버스가 지나가지 못 해요. ⇨ Pentru că aici drumul este îngust, autobuzele nu pot să circule.
- (3) 지오는 매우 성실한 사람이어서 어떤 일을 해도 성공할 것이다. ⇨ Gi-Oh este atât de harnică încât cred că va reuși tot ceea ce-și va propune în viață.
- (4) 배가 고파서 저는 밥을 먹고 싶어요. ⇨ Pentru că mi-e foame, vreau să mănânc.

☺ Această terminație indică faptul că acțiunea exprimată în propoziția inițială este anterioară acțiunii din propoziția imediat următoare. Cel mai adesea, cele două acțiuni se succedă în mod logic sau sunt coordonate copulativ cu ajutorul conjuncției “și”. În această situație, verbul propoziției inițiale este un verb de acțiune; în ceea ce privește verbul celei de-a doua propoziții, nu există nici o restricție cu privire la tipul terminației cu care se poate combina.

EXEMPLU

- (1) 테이스트 오브 아시아 가게에 가서 여러가지 물건을 샀습니다. ⇨ Am mers la magazinul ‘Taste of Asia’ și am cumpărat multe lucruri.
- (2) 어제 학생들과 만나서 술을 하며 많은 이야기를 나누었어요. ⇨ Ieri m-am întâlnit cu studenții mei, am băut și am discutat mult.
- (3) 고기를 잡아서 바로 회를 쳐 먹는 맛이 그만입니다. ⇨ Prind pește, îl tai imediat și îl mănânc; are un gust nemaiînțit.
- (4) 가서 지오를 잡아 와. ⇨ Du-te și prinde-o pe Gi-Oh!

Răd.vb. + ㅇ]/어 ㅇ]

Această structură indică propoziția initială ca fiind o condiție obligatorie, astfel încât acțiunea din cea de-a doua propoziție să se realizeze. Se poate atașa oricărui tip de verb.

Structura poate deveni mai accentuată dacă i se adaugă particula auxiliară “-만”(doar, numai, atât).

→ Răd.instrumentului gramatical “ㅇ]다” (ㅇ]) + 라야

→ Răd.verbului “아니다” (아니) + 라야

EXEMPLU

(1) 여름에 비가 많이 와야 나무가 잘 자랍니다. ⇨ Vara trebuie să plouă mult ca să crească bine copacii.

(2) 윗물이 맑아야 아래물이 맑은 법이다. ⇨ În amonte apa trebuie să fie limpă pentru că și în aval să fie limpă.

(3) 먹어 봐야 맛을 알겠지요. ⇨ Mai întâi trebuie să încerc că să știu ce gust are.

(4) 불행하게도 요즘은 돈이 있어야만 행세를 하는 세상이다. ⇨ Din nefericire, în zilele noastre trebuie să ai bani pentru a fi un om influent.

⌚ Când această structură este urmată de o propoziție cu sens negativ, arată inutilitatea realizării unei eventuale acțiuni. Când aceasta este tradusă în limba română poate apărea o expresie de tipul “degeaba”, “e inutil să...”, “zadarnic”, “a fi în van” cu rolul de a clarifica nuanța (de inutilitate).

EXEMPLU

(1) 변명을 해 봐야 구차해 질 뿐입니다. ⇨ Chiar dacă aduci pretepte, tot degeaba; mai degrabă dai o impresie proastă despre tine.

(2) 지갑을 다 털어 봐야 동전밖에 없네. ⇨ Vai, zadarnic scotocesc în portofel, oricum găsesc numai mărunțiș.

(3) 아무리 길어야 한 달을 넘지 않을 것이다. ⇨ Nu contează cât va dura, nu va depăși o lună.

Răd.vb. + 야/어야(만) 하다

Această structură adaugă sensul de “obligație” verbului căruia î se atașează.

În limba română se traduce prin “trebuie să...”.

EXEMPLU

- (1) 학생들은 열심히 공부해야 합니다. ⇨ Studenții trebuie să învețe din greu.
- (2) 한국에 가려면 일단 여권을 만들어야 한다. ⇨ Ca să pleci în Coreea, în primul rând, trebuie să-ți faci pașaport.
- (3) 자동차를 사기 위해 목돈을 모으려면 매달 꾸준히 저축을 해야만 해요.
⇨ Ca să strângi o sumă mare de bani pentru a cumpăra o mașină, trebuie să pui bani deoparte în mod constant.
- (4) 김 선생님, 차선을 반드시 지키셔야 합니다. ⇨ Domnule profesor Kim, trebuie să respectați benzile de circulație.
- (5) 군은 국민을 보호해야 한다. ⇨ Armata trebuie să apere poporul.
- (6) 다음 달까지는 졸업 논문을 완성해야 합니다. ⇨ Până luna următoare trebuie să termin lucrarea de licență.
- (7) 지오는 이 약을 먹어야 해. ⇨ Gi-Oh trebuie să ia acest medicament.
- (8) 이오아나는 하루에 일곱 시간을 일해야 한다. ⇨ Ioana trebuie să lucreze șapte ore pe zi.

Răd.vb. + 야/어 있다/계시다

Structura aceasta prezintă o stare care se menține în urma unei acțiuni. Este folosită în principal cu verbe de acțiune, în special cu verbe intranzitive. Această structură indică o acțiune de durată (“a fi”/ “a exista”).

EXEMPLU

- (1) 꽈 선생님의 할머니는 아직 살아 계십니다. \Leftrightarrow Bunica profesorului Kwak încă este în viață/ trăiește.
- (2) 책상에 핸드폰이 놓여 있습니다. \Leftrightarrow Telefonul mobil este pus pe masă.
- (3) 꽃이 활짝 피어 있습니다. \Leftrightarrow Florile sunt înflorite.
- (4) 벽에 유명하고 비싼 그림이 걸려 있네요. \Leftrightarrow Tabloul celebru și scump este atârnat pe perete.
- (5) 버스에 앉아 있던 지오가 서 계시던 할머니에게 자리를 양보하였습니다.
 \Leftrightarrow Gi-Oh, care stătea pe scaun în autobuz, i-a cedat locul unei femei în vîrstă care stătea în picioare.
- (6) 하루 종일 서 있었더니 다리가 아파요. \Leftrightarrow Toată ziua am stat în picioare, de aceea mă dor.
- (7) 김 선생님은 문 앞에 서 계십니다. \Leftrightarrow Domnul profesor Kim stă în picioare în fața ușii.

Răd.vb. + ㅇ]/어지다

Structura aceasta se atașează de obicei verbelor de stare și indică faptul că starea în cauză se intensifică gradual. Această structură schimbă verbele de stare în verbe intranzitive de acțiune. În unele cazuri, forma aceasta se poate atașa verbelor de acțiune pe care le transformă într-o formă de pasiv. Putem găsi exemple de forme învechite “răd.vb.+ㅇ]/어 지다”(verbul auxiliar “지다” era separat de terminație și verbul principal analizat ca verb de acțiune de sine stătător); însă în prezent, verbul “지다” este sudat de terminația cu rol de conjuncție (-ㅇ]/어) și întreaga formă reprezintă un singur cuvânt.

Această structură indică o acțiune în curs de devenire.

→ Răd.vb.de stare + ㅇ]/어지다

În cazul în care “-아/어지다” se atașează unui verb de stare, dând naștere unui verb de acțiune, noua expresie formată indică un proces de schimbare și arată faptul că starea în cauză se intensifică gradual.

EXEMPLU

- (1) 이 제는 날씨가 점점 추워집니다. ⇨ Acum vremea se răcește din ce în ce mai mult.
- (2) 한국어는 배우면 배울수록 어려워진다. ⇨ Cu cât înveți mai mult limba coreeană, cu atât crește dificultatea.
- (3) 한국은 물가가 오르니까 살기가 점점 힘들어집니다. ⇨ În Coreea prețurile cresc, astfel încât viața devine din ce în ce mai grea.
- (4) 가까운 친구도 자주 만나지 못 하면 멀어지는 것 같다. ⇨ Dacă prietenii apropiati nu se întâlnesc prea des, relațiile dintre ei devin tot mai reci.
- (5) 열심히 공부했더니 성적이 점점 좋아지고 있어요. ⇨ Am învățat din greu și rezultatele se înbunătățesc din ce în ce mai mult.

→ Răd.vb.de acțiune + 아/어지다

În cazul în care “-아/어지다” se atașează unui verb de acțiune, creează un verb de acțiune intranzitiv, cu sens de pasiv. Această formă lungă de pasiv se poate folosi doar cu anumite verbe de acțiune.

EXEMPLU

- (1) 공책이 찢어졌습니다. ⇨ Caietul s-a rupt.
- (2) 너무 세게 힘을 주고 글을 쓰다 보니 연필이 부러져 버렸어요. ⇨ Creionul s-a rupt pentru că am scris prea apăsat.
- (3) 김 선생님이 던진 공에 맞아 창문이 깨어졌습니다. ⇨ Geamul a fost spart de mingea aruncată de profesorul Kim.
- (4) 어제 지진이 나서 벽이 갈라져 벼렸습니다. ⇨ Ieri peretele s-a crăpat din cauza cutremurului.

- (5) 고구마가 다 삶아졌으니 와서 드십시오. ⇔ Cartofii dulci s-au fierăt, veniți să măcați!

Răd.vb. + ㅓ/어 치우다

În structura aceasta, verbul auxiliar dă nuanța de “쉽고 빠르게”(ușor și repede). Această structură indică faptul că o acțiune se încheie fără ezitare.

EXEMPLU

- (1) 이 대학교에서 책임자를 같아 치운다고 문제가 쉽게 해결 될까요? ⇔ În această facultate se pot rezolva ușor problemele dacă se schimbă o persoană cu răspundere?
- (2) 꽈 선생님이 그 많던 한복 빨래를 한 번에 해 치웠습니다. ⇔ Profesorul Kwak a reușit să spele multe costume tradiționale coreene deodată.
- (3) 배가 너무 고파서 라면 두 그릇을 단숨에 먹어 치웠다. ⇔ Mi-era atât de foame, încât am mâncat repede două porții de Ramen.
- (4) 그런식으로 일 하려면 당장에 집어 치워. ⇔ Dacă vrei să lucrezi aşa, renunță odată!
- (5) 박 씨는 도박에 빠져서 집까지 팔아 치우게 되었어요. ⇔ Park a devenit dependent de jocurile de noroc, de aceea a ajuns să-și vândă și propria casă.

얼마나 răd.vb. + (으)ㄴ/는지 알아/모르다

Sensul de bază al substantivului “지” este de “începutul perioadei de timp”, “un eveniment nesigur”.

→ 얼마나 (어찌나/ 어떻게나) răd.vb.+ (으)ㄴ/는지 알아/모르다 ⇔ se traduce în limba română prin “(nu) știu (cât de..., atât de...)”/ “nu ai idee cât de...”

EXEMPLU

- (1) 길이 어찌나 막히는지 모릅니다. ⇔ Nu știți cât de aglomerat este drumul.
- (2) 밥 먹고 운동하기가 얼마나 귀찮은지 너는 알기나 해? ⇔ Știi cât de mult mă deranjează să fac mișcare după ce mâncăm?
- (3) 한국이 있을 때 어떻게나 더웠는지 정말... ⇔ Vai, cât de cald a fost când eram în Coreea.
- (4) 얼마나 보고 싶었는지 몰라요. ⇔ Nu știi cât de dor îmi era de tine/ Nu știi cât de mult voiam să te văd.

Răd.vb. + (sufixul pentru timp)+ 구나 싶자

Chiar în momentul în care emițătorul experimentează/ trăiește o emoție exprimată, în propoziția inițială apare conținutul celei de-a doua propoziții.

Această structură este sinonimă cu cea construită cu “răd.vb.+ (sufixul pentru timp) +거니 싶자”.

EXEMPLU

- (1) 앞으로 여자친구를 다시 볼 수 없겠구나 싶자 그동안 더 잘해 주지 못 한 아쉬움이 밀려왔다. ⇔ Imediat ce mi-am dat seama că nu voi putea să mai văd pe prietena mea, mi-a părut rău că nu m-am comportat mai bine în timp.
- (2) 선생님들에게 말을 실수했구나 싶자 갑자지 낮이 뜨거워지기 시작했어요. ⇔ Imediat ce mi-am dat seama că le-am spus o vorbă nepotrivită profesorilor, m-am înroșit brusc.
- (3) 집에 가스를 안 잠그고 나왔거나 싶자 나는 안절부절해졌다. ⇔ Imediat ce mi-am dat seama că am plecat de acasă fără să închid aragazul, am început să mă agit.

- (4) 그 여학생과 데이트를 하느라 차비까지 다 썼구나 싶자 집에 어떻게 돌아갈지 걱정이 생겼습니다. ⇨ Imediat ce mi-am dat seama că am cheltuit și banii pentru transport ca să mă întâlnesc cu acea studentă, am început să-mi fac griji de cum mă voi întoarce acasă.
- (5) 그 남자의 여자친구가 정말 예쁘겠구나 싶자 그녀가 내 여자친구가 되기를 바랬다. ⇨ De îndată ce am văzut ce frumoasă este prietena acelui bărbat, am vrut ca ea să fie iubita mea.

Răd.vb. + sufix de timp trecut + 다(가)

Atunci când terminația “-다(가)” se combină cu sufixul pentru timpul trecut (-았/었), se indică faptul că acțiunea care a fost întreruptă fusese deja împlinită.

Această structură se folosește mai ales în cazul în care conținutul celor două propoziții este contradictoriu.

EXEMPLU

- (1) 지오에게 편지를 썼다가 찢어 버리고 했습니다. ⇨ Îi scriam scrisori lui Gi-Oh și le rupeam.
- (2) 약속을 했다 취소하면 돼요? ⇨ Se poate să încalci promisiunea făcută?
- (3) 이 가게에서는 옷을 샀다가 마음에 안 들면 교환해도 되지요? ⇨ Dacă nu îmi place haina cumpărată din acest magazin, pot să o schimb?
- (4) 한국에서 한국어를 열심히 공부했다가도 돌아온 후 사용하지 않으면 잊어버리게 됩니다. ⇨ Chiar dacă ai învățat din greu limba coreeană în Coreea, dacă nu o folosești după ce te întorci, o vei uită.
- (5) 난 그녀에게 데이트를 하자고 했다가 거절당했어. ⇨ Am fost refuzat după ce i-am cerut acelei fete o întâlnire.
- (6) 요리를 했다가 먹을 사람이 없어서 다 버렸습니다. ⇨ Deoarece nu era nimeni să mănânce ce am gătit, am aruncat mâncarea.

Răd.vb. + 았/었더라면

Această structură indică, în propoziția inițială, o condiție referitoare la un moment trecut, care însă, nu a fost respectată, astfel că cea de-a doua propoziție exprimă regretul sau o supozitie.

Structura aceasta se combină, de obicei, cu următoarele expresii.

- ➔ Răd.vb. + 았/었더라면...-(으)ㄹ 텐데(요)
- ➔ Răd.vb. + 았/었더라면...-(으)ㄹ 것이다

EXEMPLU

- (1) 주말에 좀 쉬었더라면 몸살은 안 났을텐데. ⇔ Dacă m-aș fi odihnit la sfârșitul săptămânii, nu m-aș fi simțit extenuat.
- (2) 그가 평소에 부지런했더라면 회사에서 쫓겨나는 일은 없었을 겁니다.
⇒ Dacă el ar fi fost harnic la timpul potrivit, nu ar fi fost dat afară de la serviciu.
- (3) 좀 절약했더라면 돈을 빌리러 다니지 않아도 되었을 걸. ⇔ Dacă aş fi economisit puțin mai mulți bani, nu ar fi trebuit să umblu ca să împrumut.
- (4) 내가 조금만 참았더라면 그녀와 헤어지지 않았을텐데... ⇔ Dacă aş fi avut puțintică răbdare, nu m-aș fi despărțit de ea.
- (5) 그가 조심했더라면 교통사고는 발생하지 않았을 것이다. ⇔ Dacă el ar fi fost atent la volan, nu ar fi avut accident în trafic.
- (6) 조금만 일찍 일어났더라면 비행기를 탈 수 있었을 거야. ⇔ Dacă m-aș fi trezit puțin mai devreme, aş fi putut să urc în avion.

Răd.vb. + sufix de timp trecut + 던들

Această structură exprimă o condiție care, dacă s-ar fi realizat, rezultatele din prezent ar fi fost altele. De obicei exprimă o nuanță de regret din partea emițătorului.

Această structură este similară cu următoarele construcții:

- Răd.vb. + sufix pentru timp trecut (-았/었) + 더라면
- Răd.vb. + sufix pentru timp trecut (-았/었) + 다면

EXEMPLU

- (1) 서로 조금씩만 양보했던들 싸우지는 않았을 텐데요. ⇨ Dacă ar fi cedat puțin câte puțin, nu s-ar mai fi luptat.
- (2) 속도를 좀 더 줄이고 조심해서 운전했던들 그런 사고는 없었겠지요. ⇨ Dacă ar fi condus cu viteză mai mică și cu prudență, nu ar fi avut un astfel de accident.
- (3) 내가 젊을 때 조금만 열심히 살았던들 늙어서 이런 고생은 없었을 것이다. ⇨ Dacă aş fi luptat mai mult în viață când eram Tânăr, nu aş fi suferit atât la bătrânețe.
- (4) 아침에 일기예보를 들었더라면 산에 가지 않았을 거야. ⇨ Dacă aş fi auzit buletinul meteo în dimineața aceasta, nu aş fi mers pe munte.
- (5) 운전연습을 많이 했다면 이번 시험에 합격했을 거예요. ⇨ Dacă exersam mai mult, aş fi trecut examenul de conducere.

Răd.vb. + sufix de timp trecut + 으면 싶다

Structura aceasta exprimă dorința emițătorului. La nivel formal, verbul principal se combină cu sufixul pentru timpul trecut (-았/었), dar nu are sens la timpul trecut, ci are rol condițional. Verbul auxiliar “싶다” determină timpul.

EXEMPLU

- (1) 오늘은 학교에 가지 않았으면 싶다. ⇨ Ar fi bine dacă nu m-aș duce astăzi la școală.

- (2) 이젠 장마가 좀 그쳤으면 싶습니다. ⇔ Mi-ar fi mai bine dacă s-ar termina acum anotimpul ploios.
- (3) 가끔 조용한 장소에 가서 쉬었으면 싶을 때가 있습니다. ⇔ Câteodată sunt momente în care mă gândesc că ar fi bine dacă m-aș odihni într-un loc liniștit.
- (4) 예전 남자친구를 만났으면 싶어서 전화를 해 보았는데 받지 않네요.
⇒ Pentru că mi-am dorit să mă întâlnesc cu prietenul meu vechi, l-am sunat, dar nu a răspuns la telefon.
- (5) 한국에 여행을 갔으면 싶었는데 이번에는 어려울 거 같습니다. ⇒ Am vrut să vizitez Coreea, dar cred că e greu de data aceasta.
- (6) 선생님들과 말을 할 때, 너는 말을 좀 가려서 했으면 싶어. ⇒ Când vorbești cu profesorii, aş dori să ai grijă ce spui.

-에], -에] 거], -한테], -께]

Substantivele care exprimă ființe umane sau animale primesc desinențele “-에]”, “-한테]” și au sensul de: “la”, “pe”, “de (către)”. “-께]” este echivalentul onorific al desinențelor “-에]”, “한테]”.

EXEMPLU

- (1) 제 자동차에 손을 대지 마십시오. ⇔ Nu îmi atingeți mașina!
- (2) 누가 고양이한테 방울을 달까? ⇔ Cine pune clopoțel pisicii?
- (3) 누가 고양이 목에 방울을 달까? ⇔ Cine pune clopoțel la gâtul pisicii?
- (4) 호랑이에게/한테 물려가도 정신만 차리면 산다. ⇔ (mot-a-mot) Chiar dacă ești prins de tigru, dacă îți păstrezi săngele rece poți supraviețui/ Chiar dacă ești în mare pericol, dacă îți păstrezi săngele rece poți rezolva orice.
- (5) 김 선생님께도 안부 전해 주세요. ⇔ Vă rog să transmiteți complimente și domnului profesor Kim.

⌚ Desinențe “-으” marchează mai multe funcții. În combinație cu un verb (sau verbe) de acțiune, desinența “-으” indică “țintă”; poate apărea împreună cu o desinență auxiliară (“-는”, “-도”, “-만” etc.)

EXEMPLU

- (1) 지오가 아우로라를 마중하러 공항에 갔습니다. ⇨ Gi-Oh s-a dus la aeroport ca să-o întâmpine pe Aurora.
- (2) 나는 오늘 도서관에 가야 해요. ⇨ Astăzi eu trebuie să mă duc la bibliotecă.
- (3) 이 비행기는 내일 저녁에나 한국에 도착합니다. ⇨ Acest avion ajunge în Coreea tocmai mâine seară.
- (4) 꽈 선생님 집에는 편지를 보냈어? ⇨ Ai trimis o scrisoare acasă la domnul profesor Kwak?

⌚ Când predicatul nu este un verb de acțiune, desinența “-으” se adaugă substantivelor care indică spațiul (locația) în care se petrece acțiunea.

EXEMPLU

- (1) 나는 그냥 집에 있겠어. ⇨ Așadar, eu voi sta acasă.
- (2) 지오는 올해 서울대학교에 입학했습니다. ⇨ Anul acesta Gi-Oh a intrat la Universitatea Seul.
- (3) 이 점퍼는 내 몸에 딱 맞네요. ⇨ Această jachetă mi se potrivește perfect.
- (4) 이 약은 전립선 염증 치료에 좋습니다. ⇨ Acest medicament este bun pentru tratarea inflamației prostatei.

⌚ Când este folosită cu substantive care indică timpul, desinența “-으” marchează momentul în care se petrece acțiunea.

EXEMPLU

- (1) 보통 몇 시에 일어나? \Leftrightarrow De obicei, la ce ora te trezești?
- (2) 동훈 씨, 저녁에 우리집에 식사하러 오세요. \Leftrightarrow Dong Hun, te rog să vii deseară la noi acasă pentru cină.
- (3) 저는 지난 금요일에 남자친구와 영화를 봤습니다. \Leftrightarrow Vinerea trecută am fost la cinema împreună cu iubitul meu.
- (4) 이번 겨울에는 시나이아에서 휴가를 보낼 것이다. \Leftrightarrow La iarnă o să petrec vacanța la Sinaia.
- (5) 이번 여름방학에 한국에 있는 내 친구를 방문할 거야. \Leftrightarrow În vacanța de vară, îmi voi vizita prietena în Coreea.

☺ Desinența “-에” indică cauza unei acțiuni; “din cauza...”.

EXEMPLU

- (1) 폭풍에 나무가 쓰러졌다. \Leftrightarrow Copacul a căzut din cauza furtunii.
- (2) 비에 옷이 흠뻑 젖었네요. \Leftrightarrow În urmă cu puțin, hainele mele au luat naștere din cauza ploii.
- (3) 가뭄에 논이 다 말라버려서 어떻게 합니까? \Leftrightarrow Nu avem ce face! Câmpul de orez este uscat din cauza secetei.
- (4) 알렉스는 요즘 사랑의 열병에 시달리고 있어요. \Leftrightarrow În ultimul timp Alex suferă din dragoste.
- (5) 나는 햇빛에 탔다. \Leftrightarrow M-am ars din cauza soarelui.

☺ Când substantivul este însoțit de un numeral, ca determinant, desinența “-에” indică cantitatea; “pe”, “la”.

EXEMPLU

- (1) 이것을 얼마에 사셨습니까? \Leftrightarrow Cu cât ați cumpărat aceasta?

- (2) 고르세요. 한 개에 천원밖에 안 합니다. ⇔ Alegeți. Doar o mie de won bucată.
- (3) 우리는 일주일에 오일 일합니다. ⇔ Noi lucrăm cinci zile pe săptămână.
- (4) 이 역사 잡지는 2 주일에 한 번 발간됩니다. ⇔ Această revistă de istorie apare o dată la două săptămâni.
- (5) 이 사과는 열 개에 오만원이에요. ⇔ Aceste mere se vând zece la cincizeci de mii de won.

-에||게||, -한테||/-꺼||

Acestea sunt desinențe pentru dativ. “-꺼” este echivalentul onorific al desinențelor “-에||게||”, “-한테||”.

În limba coreeană verbe precum: 묻다(a întreba), 질문하다(a întreba), 여쭈다(a întreba-formă onorifică), 충고하다(a sfătui), 인사하다(a saluta), 반말하다(a tutui) etc. cer cazul dativ. În limba română, aceste verbe nu cer dativul, ci acuzativul.

EXEMPLU

- (1) 어제 김 선생님께 편지를 썼습니다. ⇔ Ieri am scris o scrisoare domnului profesor Kim.
- (2) 크리스마스 때 꽉 선생님께 선물을 드렸습니다. ⇔ De Crăciun am dat un cadou profesorului Kwak.
- (3) 너에게 충고하겠는데... ⇔ Te sfătuiesc să...
- (4) 어제 너한테 인사를 못 하고 떠나서 미안해. ⇔ Îți cer scuze că am plecat fără să te salut.
- (5) 이 문제는 김 선생님에게 질문해 보면 알 것입니다. ⇔ Dacă îl întrebați pe domnul profesor Kim, puteți afla răspunsul la această întrebare.

-에서, -에게서, -한테서

Desinența “-에서” indică locul unde se desfășoară acțiunea unui verb. Este, prin urmare, întotdeauna urmată de un verb de acțiune; “pe”, “la”, “în” etc.

→ Substantiv (desemnând locul pentru a marca locația) + 에서 + verb de acțiune

EXEMPLU

- (1) 너는 어디에서 일해? ⇔ Unde lucrezi?
- (2) 루마니아에서 어떤 일을 하세요? ⇔ Ce fel de muncă faceți în România?
- (3) 호레아 거리에서 우연히 과 선생님을 만났습니다. ⇔ M-am întâlnit din întâmplare cu domnul profesor Kwak pe strada Horea.
- (4) 지오는 클루즈-나포카에서 태어났다. ⇔ Gi-Oh s-a născut în Cluj-Napoca.

☺ Desinența “-에서” este folosită pentru a indica punctul de plecare (în spațiu), momentul inițial al unei acțiuni (în timp); “de la”, “din” etc.

EXEMPLU

- (1) 어느 나라에서 오셨습니까? ⇔ De unde sunteți dumneavoastră?
- (2) 한국에서 루마니아까지 시간이 얼마나 걸립니까? ⇔ Cât timp faceți din Coreea până în România?
- (3) 열에서 여섯을 빼면 넷입니다. ⇔ Zece minus şase fac patru.
- (4) 이 책들은 도서관에서 빌린 것들이다. ⇔ Aceste cărți sunt împrumutate de la bibliotecă.
- (5) 지오는 저녁 열 시에서 열 한 시 사이에 잠들어요. ⇔ Gi-Oh se culcă între zece și unsprezece.

☺ Desinența “-에서”, “-에게서”, “-한테서” au sensul “de la”. Substantivele care indică ființe umane sau animale primesc desinențele “-에게서”, “-한테서”; toate celelalte

substantive primesc desinența “-에 서”. Desinențele “-에 게서”, “-한테서” se pot înlocui reciproc.

EXEMPLU

- (1) 저는 김 선생님에게서 그 말을 들었습니다. ⇔ Am auzit asta de la domnul profesor Kim.
- (2) 우리는 지오에게서 초대를 받았어요. ⇔ Noi am fost invitați de Gi-Oh.
- (3) 꽈 선생님에게서 백 레이를 빌리려고 합니다. ⇔ Am de gând să împrumut o sută de lei de la domnul profesor Kwak.
- (4) 고양이한테서 냄새가 난다. ⇔ Se simte miros de pisică.
- (5) 그 대학에서 배운 것이 많아요. ⇔ Am învățat multe lucruri de la facultatea aceea.

⌚ Particulele “-에”, “-에 서” indică situarea în spațiu; au, însă, sensuri diferite, nu se pot înlocui una pe cealaltă; sunt determinate, ca utilizare, uneori, de natura predicatului.

EXEMPLU

- (1) 학생들이 교실에 있습니다. ⇔ Studenții sunt în clasă.
 - (2) 학생들이 교실에서 공부합니다. ⇔ Studenții învață în clasă.
 - (3) 고양이가 저 상자 안에 숨어 있어요. ⇔ Pisica se ascunde în acea cutie.
 - (4) 고양이가 저 상자 안에서 죽었어요. ⇔ Pisica a murit în acea cutie.
- ➔ În exemplele (1) și (3) particula “-에” a fost selectată de un verb de stare, “있다”.
- ➔ În exemplele (2) și (4) particula “-에 서” a fost selectată de un verb de acțiune precum “공부하다”, “죽다”.
- (5) 스타벅스에 친구와 같이 갔습니다. ⇔ M-am dus, împreună cu un prieten, la Starbucks.
 - (6) 스타벅스에서 친구를 만났습니다. ⇔ M-am întâlnit cu un prieten la Starbucks.
 - (7) 우리는 어제 클루즈-나포카에 왔습니다. ⇔ Ieri noi am venit în Cluj-Napoca.

(8) 우리는 클루즈-나포카에서 태어났습니다. ⇔ Noi ne-am născut în Cluj-Napoca.

(9) 이 올리우스 몰에 갑니다. ⇔ Mă duc la Iulius-mall.

→ În exemplele (5), (7) și (9) cuvintele cărora li s-a adăugat particula “-에” au rol semantic de întărire.

→ În exemplele (6) și (8) cuvintele cărora li s-a adăugat particula “-에서” au rol semantic de loc.

주라고/드리라고+ predicat(하다, 말하다 etc.)

În vorbirea directă, verbul “주다”, din structura “-으]-어) 주다”, este un verb auxiliar, își pierde sensul propriu “a da” și este folosit pentru a formula o cerere politicoasă ; “-으]-어) 주세요/주십시오”. În vorbirea indirectă, în loc de verbul auxiliar “주다”, este întotdeauna folosit verbul auxiliar “달다”. Verbul auxiliar “달다” este un verb specific vorbirii indirecte (în propoziții imperative), primind terminația “-라”. Verbul “달다” se folosește numai la imperativ, primind terminațiile “-오”, “-라”, formându-se “다오”, “달라”(dă-mi, adu-mi).

În acest caz, în vorbirea directă/indirectă, verbul “주다” își păstrează sensul propriu “a da”. Uneori, în vorbirea indirectă se poate folosi “달라고” în loc de “주라고”.

EXEMPLU

(1) A: 이 빵을 저 아이들에게 주십시오. ⇔ Vă rog să le dați această pâine copiilor de acolo.

B: 이 빵을 저 아이들에게 주라고 했습니다. ⇔ El m-a rugat să le dau această pâine copiilor de acolo.

(2) A: 이 서류를 학장님께 주세요. ⇔ Vă rog să-i dați domnului Decan aceste documente.

B: 코드루찌 선생님이 이 서류를 학장님께 주라고 합니다. ⇔ Doamna profesor Codruța mi-a spus să îi dau domnului Decan aceste documente.

- (3) A: 이 물을 김 선생님께 가져다 드려. \Leftrightarrow Te rog să-i duci domnului profesor Kim acest pahar cu apă.
 B: 꽉 선생님께서 이 물을 김 선생님께 가져다 드리라고 하셨습니다.
 \Leftrightarrow Domnul profesor Kwak m-a rugat să-i duc domnului profesor Kim acest pahar cu apă.

-에(다가)

Această desinență este compusă din “-에” + “-다가”; leagă substantive apropriate ca sens, aduce informații referitoare la substantivul precedent printr-o enumerare selectivă.
 “-가” din “-다가” poate fi omis, rămânând numai “-에다” și, de fapt, “-다가” poate fi omis rămânând numai “-에”.

EXEMPLU

- (1) 누가 내 맥주에다가 물을 끊습니까? \Leftrightarrow Cine a pus apă în berea mea?
- (2) 파일에다 야채까지 사서 들고가기가 너무 무겁네요. \Leftrightarrow Pentru că am cumpărat multe fructe și legume, sacoșa este foarte grea de cărat.
- (3) 그 남자는 장님에다가 앓은뱅이였습니다. \Leftrightarrow El era orb și infirm în aceleși timp.
- (4) 집안일에 직장일까지 잘 하는 김 선생님은 정말 대단해요. \Leftrightarrow Domnul profesor Kim, care are grija de gospodărie și are și servicii, este minunat.
- (5) 청소에 빨래에다가 아기까지 보려니까 너무 힘들다. \Leftrightarrow Mi-e foarte greu pentru că fac curățenie, spăl hainele și am grija și de copil.
- (6) 하나에다가 다섯을 더하면 여섯이 돼요. \Leftrightarrow Unu plus cinci fac şase.

외 -

Este un prefix lexical. Prefixele modifică înțelesul morfemului pe care îl precedă și sunt toate prefixe lexicale (nu schimbă statutul morfologic al cuvântului căruia i se atașează) în limba coreeană. Prefixele care se atașează substantivelor au funcție similară cu cea a adjecțivelor (attribute), iar prefixele care se atașează verbelor au funcție similară cu cea a adverbelor. Dar, în timp ce adjecțivele și adverbele se pot combina, mai mult sau mai puțin liber cu substantive și cu verbe, prefixele se combină cu un număr limitat de morfeme.

- ➔ “외-” (din partea mamei, unic, singur, străin, extern)
- ➔ Prefix lexical “외-” + subst.

EXEMPLU

- (1) 외가} ⇔ familia mamei
- (2) 외할머니 ⇔ bunica din partea mamei
- (3) 외아들 ⇔ unicul fiu
- (4) 외골수 ⇔ specialist într-un singur domeniu
- (5) 외국 ⇔ țară străină
- (6) 우리는 방학 때마다 외할머니를 만나러 외가에 간다. ⇔ În fiecare vacanță noi ne ducem la bunica din partea mamei.
- (7) 보통 외아들은 고집이 세요. ⇔ De obicei băieții singuri la părinți sunt cam încăpățânați.
- (8) 엄 교수님은 외골수로 언어학만을 연구하신 분입니다. ⇔ Domnul profesor Oum a cercetat numai lingvistică/ Domnul profesor Oum este specialist în lingvistică.

Răd.vb. + (으)ㄹ 거예요

Această structură este varianta informală a structurii finale “-(으)ㄹ 것[이]에요”. Sufixul “-(으)ㄹ” este o marcă a viitorului, iar substantivul “것”(lucru) este un substitut pentru acțiunea verbală(ceea ce va fi). Prin urmare, sensul construcției este “ceea ce se poate întâmpla” sau “ceea ce urmează să se petreacă”.

Această structură se poate aplica pentru orice tip de verb pentru a indica probabilitatea unui fapt și pentru a realiza proiecția acțiunii verbale în viitor.

EXEMPLU

- (1) 우리는 다음 주에 서울에 갈 거예요. \Leftrightarrow Săptămâna viitoare o să mergem în Seul.
- (2) 오늘은 날씨가 추울 거예요. \Leftrightarrow Cred că astăzi vremea va fi rece.
- (3) 이곳은 물이 깊을 거예요. \Leftrightarrow Aici apa poate fi adâncă.
- (4) 내일은 집에 있을 거예요. \Leftrightarrow Mâine voi fi acasă.
- (5) 혼자서 한국 생활하기가 힘들 거예요. \Leftrightarrow Cred că e greu să trăiți singur în Coreea.
- (6) 이것이 비쌀 거예요. \Leftrightarrow Probabil că acest lucru e scump.
- (7) 그가 루마니아에 도착했을 거예요. \Leftrightarrow El trebuie să fi sosit în România.

Structuri variate cu verbul “말다”(a nu face)

Verbul auxiliar negativ “말다” se poate combina cu o varietate largă de terminații cu rol de conjuncție. Se mai folosește în cadrul unor expresii cu forma pereche, cu înțelesul “dacă...sau nu”.

EXEMPLU

- (1) 내가 놀거나 말거나 너는 참견하지 마. \Leftrightarrow Nu este treaba ta dacă mă distrez sau nu!
- (2) 이번에도 일등은 보나 마나 지오가 할 겁니다. \Leftrightarrow În de data aceasta, (chiar dacă verificăm sau nu) cred că locul întâi va fi Gi-Oh.
- (3) 오늘 학생 모임에 나갈지 말지 생각 중이에요. \Leftrightarrow Încă mă gândesc dacă să mă duc sau nu la întâlnirea studenților de azi.
- (4) 네가 토픽 시험에 떨어지든지 말든지 나는 상관 안 할 거야. \Leftrightarrow Nu mă interesează dacă tu pică la examenul TOPIK sau nu.
- (5) 그 선생님이 반대하든지 말든지 이 일을 계속 합시다. \Leftrightarrow Să continuăm cu această lucrare, indiferent dacă acel profesor se opune sau nu.
- (6) 김 선생님, 제가 공부를 하거나 말거나 신경쓰지 마세요. \Leftrightarrow Domnule profesor Kim, lăsați mă în pace indiferent dacă eu învăț sau nu!

Răd.vb.+ (으)라고+ verb dicendi – o propoziție

În această situație, se reproduc în vorbirea indirectă propoziții imperative din vorbirea directă. În această structură verbul dicendi poate fi exprimat prin: “요청하다”(a cere), “부탁하다”(a ruga), “권고하다”(a îndemna), “제안하다”(a propune), “경고하다”(a avertiza), “재촉하다”(a grăbi pe cineva), “다그치다”(a sili), “꾀다”(a ispiti, a ademeni) etc.

EXEMPLU

- (1) 장학생을 추천해 달라고 하는 메일이 왔습니다. \Leftrightarrow Am primit un e-mail în care mi se cere să recomand un bursier.
- (2) 수업에 늦지 말라고 김 선생님에게서 경고를 받았다. \Leftrightarrow Eu am fost avertizat de domnul profesor Kim să nu întârzii la oră.

- (3) 학교 건물 안에 들어가지 말라고 표지판을 붙여 놓았습니다. ⇨ A fost pus un indicator care avertizează să nu intrăm în clădirea universitară.
- (4) 이 회사 사장은 일을 빨리 하라고 매일 종업원들에게 다그친다. ⇨ În fiecare zi, patronul acestei firme îi silește pe angajații lui să lucreze repede.
- (5) 이 계약서는 공증을 받으라고 아래 부분에 썩여 있어요. ⇨ E scris jos că acest contract trebuie să fie legalizat la notariat.

-의

Desinența pentru genitiv funcționează pentru a alătura două substantive. De obicei este numită “desinența pentru genitiv (desinența genitivală)” sau “desinența care indică posesia”. La fel ca desinența pentru nominativ sau acuzativ, desinența pentru genitiv este omisă adesea dar, sunt cazuri în care prezența ei este obligatorie. Poate fi omisă în cazul în care relația celor două substantive este clară.

Când desinența genitivală se atașează pronumelor personale, formele acestora se pot abrevia după cum urmează: “나의”- “내”/ “저의”- “제”(al meu, a mea, ai mei, ale mele), “너의”- “너”(al tău, a ta, ai tăi, ale tale).

EXEMPLU

- (1) 이것은 누구(의) 안경입니까? ⇨ Ai cui sunt acești ochelari?
- (2) 부인(의) 직업은 뭐예요? ⇨ Care este meseria soției dumneavoastră?
- (3) 요즘 클루즈-나포카(의) 날씨는 어때요? ⇨ Cum este vremea în Cluj-Napoca acum?
- (4) 지오는 루마니아의 아름다운 풍경을 그리고 싶어합니다. ⇨ Gi-Oh dorește să deseneze peisajul pitoresc al României.
- (5) 가을은 독서의 계절이다. ⇨ (mot-a-mot) Toamna este anotimpul cititului./ Toamna este anotimpul potrivit pentru citit.
- (6) 제 이름은 곽동훈입니다. ⇨ Numele meu este Kwak Dong Hun.

(7) 이건 네 책이야? ⇔ Aceasta este cartea ta?

(8) 내 시험 결과를 말하고 싶지 않아. ⇔ Nu vreau să-ți spun rezultatul de la examen.

voc.-나 / cons.-이나

Particula auxiliară “-(으)나” are sensul de bază de “alegere”/ “sau”, dar are și alte utilizări. E folosită pentru a lega două substantive, particula auxiliară “-(으)나” are sensul de “ori”, “sau”, “și”.

EXEMPLU

(1) 물이나 우유를 주십시오. ⇔ Dați-mi apă sau lapte.

(2) 루마니아나 헝가리에 가고 싶습니다. ⇔ Aș dori să merg în România sau în Ungaria.

(3) 우리는 자동차나 기차로 여행을 한다. ⇔ Noi călătorim cu mașina sau cu trenul.

(4) 이울리우스 물이나 비보에서 만납시다. ⇔ Să ne întâlnim la Iulius-Mall sau la Vivo.

(5) 꽈 선생님은 닭고기나 돼지고기 중에 하나는 못 드실 거예요. ⇔ Nu știu ce nu-i place profesorului Kwak; carnea de pui sau cea de porc.

(6) 뚜도르는 문학이나 음악이나 모두 소질이 있네요. ⇔ Tudor are talent și la literatură și la muzică.

☺ Când particula auxiliară “-(으)나” se adaugă unui substantiv și este urmată de un verb, implică ideea că alegerea care a fost făcută este unica alternativă sau este nesatisfătoare; de multe ori vorbitorul pretinde, din modestie, că alternativa pe care a propus-o este nepotrivită (chiar dacă era cea mai bună alegere). În acest caz, particula auxiliară “-(으)나” se poate combina cu alte desinențe sau particule.

EXEMPLU

- (1) 주말에 등산이나 갈까? ⇨ (Dacă nu avem altă idee mai bună) Să mergem la munte la weekend?
- (2) 저녁이나 함께 합시다. ⇨ Să luăm cina împreună.
- (3) 바람 맞았으니 집이나 갈래요. ⇨ Am luat plasă, aşa că mă duc acasă.
- (4) 이거나 가지고 가세요. ⇨ Plecați de aici cu asta!
- (5) 내일 병원이나 가. ⇨ (Dacă nu ai încotro) du-te la spital mâine.

⌚ Dacă urmează unei expresii care exprimă cantitatea, particula auxiliară “-(으)나” are sensul de “aproximare”. În acest caz, se folosește mai ales în propozițiile interogative.

EXEMPLU

- (1) 학생들이 몇 명이나 올까요? ⇨ Cam câți studenți pot veni?
- (2) 지오는 몇 살이나 되었어요? ⇨ Cam câți ani are Gi-Oh?
- (3) 꽉 선생님, 이 번역은 몇 일이나 걸리겠습니까? ⇨ Domnule profesor Kwak, cam de câte zile aveți nevoie pentru această traducere?
- (4) 이오아나, 지금 돈이 얼마나 있어? ⇨ Ioana, acum cam câți bani ai la tine?
- (5) 마요네즈를 만드는데 계란은 몇 개나 필요할까? ⇨ Cam de câte ouă am nevoie ca să fac maioneză?

⌚ Folositoare în combinație cu expresii care indică cantitatea, particula auxiliară “-(으)나” implică ideea că acea cantitate întrece așteptările sau ceea ce se anticipatează în mod normal.

EXEMPLU

- (1) 지오는 어제 열 시간이나 잤어요. ⇨ Ieri Gi-Oh a dormit zece ore.
- (2) 꽉 선생님을 삼십 분이나 기다렸는데 안 오셨어요. ⇨ L-am așteptat pe domnul profesor Kwak o jumătate de oră, dar n-a venit.

- (3) 김 선생님은 한 번에 라면을 네 개나 끓여 드십니다. ⇔ Domnul profesor Kim pregătește patru porții de Ramen și le mănâncă pe toate odată.
- (4) 홍 선생님은 무척이나 다정다감해 보였습니다. ⇔ Doamna profesor Hong mi-a lăsat impresia că e foarte amabilă.
- (5) 커피를 세 잔이나 마셔서 잠이 잘 안 와요. ⇔ Nu prea mi-e somn pentru că am băut trei cești de cafea.
- (6) 번역을 벌써 반이나 끝냈다. ⇔ Deja am terminat jumătate din traducere.

☺ Când este folosită cu un pronume interrogativ se obține o expresie cu sens general: “oriunde”, “oricând”, “oricine”, “orice”, “atât de...”, “ce...”.

EXEMPLU

- (1) 한국에서는 누구나 노력을 하면 성공할 수 있다고 합니다. ⇔ În Coreea se zice că oricine face eforturi poate să reușească în viață.
- (2) 이 여학생은 무엇이나 할 줄 압니다. ⇔ Această studentă știe să facă orice.
- (3) 제 아들은 아무 음식이나 다 잘 먹습니다. ⇔ Fiul meu mănâncă bine orice mâncare.
- (4) 내 남자친구는 언제나 웃는 얼굴이어서 정말 좋아. ⇔ Îmi place foarte mult că iubitul meu are mereu față zâmbitoare.
- (5) 어디에서나 잘 어울리는 사람이 부럽다. ⇔ Îi admir pe oamenii care se adaptează oriunde.
- (6) 양 선생님의 가방이 어찌나 무거운지 어깨가 빠지는 줄 알았어요. ⇔ Geanta doamnei profesor Yang era atât de grea încât am crezut că mi se dislocă umărul.
- (7) 그렇게 말하는 지오가 어떻거나 예쁘던지 꼭 안아 줄 수 밖에 없었어. ⇔ Gi-Oh a vorbit astfel și a fost atât de drăguță încât n-am avut de ales decât să îmbrățișez plin de dragoste.
- (8) 헝가리어를 잘 한다면 얼마나 좋을까요. ⇔ Cât e de bine dacă vorbesc bine limba maghiară.

VOC.-나마 / cons.-으]나마

Particula auxiliară “-(으)나마” implică ideea că substantivul în discuție nu prezintă interes/nu este pe placul cuiva dar, cu toate acestea este acceptat. În română, particula auxiliară “-(으)나마” are sensul: “deși”, “cu toate acestea”, “cel puțin”.

EXEMPLU

- (1) 작은 힘이나마 학교 발전에 도움이 되었으면 합니다. ⇨ Deși nu am mare putere, sper să fiu de ajutor pentru dezvoltarea facultății.
- (2) 나는 돈이 없으니, 몸으로나마 그 일을 도울게. ⇨ Fiindcă n-am bani, cel puțin trebuie să contribui la acea sarcină muncind.
- (3) 늦게나마 기차가 무사히 도착해서 다행이에요. ⇨ Deși trenul a întârziat, suntem fericiți că măcar a ajuns fără probleme.
- (4) 잠결에 어렴풋이나마 초인종 소리를 들었다. ⇨ În somn, cu toate că era vag, am auzit soneria.
- (5) 루마니아에서 집이나마 없었다면 어떻게 했을까? ⇨ Ce puteam face dacă n-aveam nici măcar o casă?

VOC.-든지 / cons.-으]든지

Particula auxiliară “-(으)든지” este folosită pentru a indica o alegere indiferentă: “oricum (ar fi)”, “ori...ori...” etc. “-(으)든지” poate fi abreviat ca “-(으)든”. Dacă această particulă auxiliară se adaugă unui pronume interrogativ sau relativ îl transformă în pronume nehotărât.

EXEMPLU

- (1) 밥이든 빵이든 아무거나 먹었으면 좋겠어요. ⇨ Aș dori să mănânc ceva: ori orez gătit ori pâine.

- (2) 이것이든 저것이든 빨리 결단을 내려야지요. ⇔ Trebuie să hotăresc repede ori una ori alta.
- (3) 우리는 언제든지 여기를 떠날 준비가 되어 있습니다. ⇔ Noi suntem gata să plecăm de aici oricând.
- (4) 학교에 오든지 말든지 네 맘대로 해. ⇔ Faci cum vrei, nu mă interesează dacă vii sau nu la facultate.
- (5) 스파게티를 먹든지 피자를 먹든지 빨리 골라! ⇔ Nu contează dacă vrei să mănânci spaghetti sau pizza, doar hotărăște-te repede!

☺ Particula auxiliară “-(으)든지” se poate ataşa altor desinențe, precum “-으”,”-에 게”, “-(으)로” etc.

EXEMPLU

- (1) 법은 누구에게든지 공평하게 적용되어야 한다. ⇔ Legea trebuie să fie aplicată în mod egal tuturor.
- (2) 무슨 방법으로든지 돈만 벌면 된다는 생각때문에 한국 사회가 점점 각박해집니다. ⇔ Din cauza ideii de a câştiga bani prin orice metode, societatea coreeană pierde din ce în ce mai mult omenia.

VOC.-며 / cons.-으]며

Desinența coordonatoare “-(으)며”(și, sau) este folosită pentru a enumera două sau mai multe cuvinte apropiate ca sens.

EXEMPLU

- (1) 우리는 고기며 생선이며 가리지 않습니다. ⇔ Noi mâncăm carne și pește fără deosebire.

- (2) 그 사람은 소설가며 대학 교수였습니다. \Leftrightarrow El era prozator și profesor universitar în același timp.
- (3) 그녀는 도박에 빠져서 결국 돈이며 집이며 전부 날렸어요. \Leftrightarrow Ea era obsedată de jocurile de noroc; în final a pierdut banii, casa, totul.
- (4) 집이며 가구며 온통 다 불에 탔습니다. \Leftrightarrow Totul, casa și mobilierul, au fost arse în foc.
- (5) 밤이며 낮이며 편안할 날이 없네요. \Leftrightarrow Nu am niciodată un moment liniștit, nici noaptea, nici ziua.

Răd.vb. + 자

→ Răd.vb.de acțiune +자(마자)

Această terminație exprimă ideea că acțiunea din cea de-a doua propoziție urmează imediat celei din propoziția inițială. Această structură mai apare și sub forma “-자마자”.

EXEMPLU

- (1) 까마귀 날자 배 떨어진다. \Leftrightarrow De îndată ce zboară cioara, cade para.
- (2) 학교를 나서자 빗방울이 떨어지기 시작했어요. \Leftrightarrow De îndată ce am ieșit de la facultate, a început să picure.
- (3) 서울에 사는 남자친구가 제 얼굴을 보자 무척 반가워 했습니다.
 \Leftrightarrow Prietenul meu, care trăiește în Seul, de îndată ce mi-a văzut chipul, m-a întâmpinat cu multă bucurie.
- (4) 내가 아파트를 사자 집 값이 떨어지기 시작했다. \Leftrightarrow Imediat după ce am cumpărat un apartament, au început să scadă prețurile.
- (5) 어제는 너무 피곤해서 집에 오자마자 침대에 가서 쓰러졌네요. \Leftrightarrow Ieri eram atât de obosit încât, imediat ce am ajuns acasă, am căzut în pat.

→ Răd.vb.de stare +자

Această terminație uneori se combină cu verb de stare; în acest caz, exprimă un motiv minor.

EXEMPLU

- (1) 날씨가 더위지자 에어콘이 무척 잘 팔리고 있네요. \Leftrightarrow Vremea s-a încălzit; în consecință, aerul condiționat se vinde bine.
- (2) 날이 밝자 학생들은 학교로 나갔습니다. \Leftrightarrow De îndată ce s-a luminat de zori și elevii au plecat la școală.

→ Subst. + răd.instrumentului gramatical “○]다” (○])+자

Structura aceasta indică faptul că substantivul căruia i se atașează și cel următor au aceleași calități. În limba română se poate traduce prin “și”, “în același timp”.

EXEMPLU

- (1) 졸업은 공부의 끝이자 인생의 시작이다. \Leftrightarrow Absolvirea înseamnă sfârșitul studiilor și începutul vieții.
- (2) 꽉 선생님에게 처음이자 마지막으로 거짓말을 했습니다. \Leftrightarrow L-am mințit pe domnul profesor Kwak prima și ultima oară.
- (3) 김 선생님은 제 스승이자 아버지 같은 분이에요. \Leftrightarrow Domnul profesor Kim îmi este maestru și părinte.
- (4) 결혼은 사랑이자 존경이다. \Leftrightarrow Căsnicia înseamnă dragoste și respect.
- (5) 알리나는 내 선생님이자 친구입니다. \Leftrightarrow Alina este atât profesoara, cât și prietena mea.

있다

Verbul “있다”(a fi, a exista, a se afla, a avea) exprimă existența, situarea sau posesia. Cu sensul de “a exista” verbul “있다” are un echivalent onorific “계시다”; cu sensul de “a avea” echivalentul onorific se formează cu ajutorul sufixului onorific, “-(으)시”: “있으시다”.

EXEMPLU

- (1) 책상에 책이 많이 있습니다. ⇔ Sunt multe cărți pe birou.
- (2) 김 선생님께서는 집에 계십니다. ⇔ Domnul profesor Kim este acasă.
- (3) 네 학교는 어디에 있어? ⇔ Unde se află facultatea la care înești?
- (4) 지오야, 오늘 할 일이 있어? ⇔ Gi-Oh, astăzi ai cumva treburi de făcut?
- (5) 할아버지께서는 오늘 어디에 가실 데가 있으시다. ⇔ Astăzi bunicul are treabă undeva.

⌚ Verbul “있다” întrunește atât trăsături specifice verbelor de acțiune cât și trăsături ale verbelor de stare. Astfel ca și verbele de acțiune au forme pentru imperativ. Dar uneori se conjugă ca un verb de stare.

EXEMPLU

- (1) 내가 돌아올 때까지 너는 집에 있어. ⇔ Te rog stai acasă până când ma întorc.
- (2) 이 옷 좀 가지고 있어라. ⇔ Ține-mi puțin haina aceasta.
- (3) 차도 있고 돈도 있는데 시간이 없어서 여행을 못 가요. ⇔ Am mașină și bani dar nu am timp, aşa că nu pot să plec în excursie.
- (4) 안녕히 계세요. ⇔ Rămâneți cu bine.

Răd.vb.de acțiune + 자니

Structura aceasta este o abreviere de la “-고자 하니” și exprimă intenția emițătorului din propoziția inițială, dar conținutul celei de a doua propoziții vine să modifice sau se constrângă această intenție.

EXEMPLU

- (1) 죽자니 아직 짊고, 살자니 너무 힘들다. ⇔ Mă gândesc la moarte, deși sunt încă Tânăr; când mă gândesc la viață, totul este numai suferință.
- (2) 잠을 자고자 하니 할 일이 많고, 일을 하자니 졸립네. ⇔ Am de gând să dorm, deși am multe de făcut; când mă apuc de treabă, mi-e somn.
- (3) 굳이 한국식으로 표현하자면, 그 남자는 계륵이야. 먹자니 먹을 살이 없고, 남에게 주고자 하니 아까워.
⇒ Dacă neapărat folosind o expresie coreeană, el poate fi considerat ca coaste de pui. Adică vreau să le mănânc, dar nu au carne; când vreau să le arunc, regret.
- (4) 날씨가 너무 추워서 학교에 가자니 쉽고, 결석을 하자니 대학 등록금이 아깝고.
⇒ Nu îmi place să mă duc la școală pentru că este foarte frig afară; mă gândesc să chiulesc, dar regret taxa pentru școală.
- (5) 한국어를 계속 공부하자니 어렵고, 포기하자니 이제까지 공부한 것이 너무 아까워요. ⇒ Este greu să continuu să învăț limba coreeană; mă gândesc să renunț, dar este o pierdere mare pentru tot ce am învățat până acum.

Răd.vb. + 자면

Când terminația “-(으)면”(care indică o condiție) se atașează terminației “-자”(care exprimă o sugestie) într-o propoziție redată în vorbire indirectă, subiectul este general și întreaga structură exprimă o condiție sau o intenție determinată de o condiție.

Ca înțeles, această structură este similară cu tiparul “răd.vb.+**(으)려면**” cu diferența că, în acest caz, intenția subiectului nu depinde neapărat de o condiție pentru a se realiza.

→ Răd.vb.+**자면**(răd.vb.+**고자** 하면)

Această structură indică o intenție determinată de o condiție și subiectul este general.

EXEMPLU

(1) 한국에 가서 공부하자면 돈이 많이 필요합니다. ⇨ Ca să studiezi în Coreea, ai nevoie de mulți bani.

(2) 언덕 꼭대기까지 올라가자면 얼마나 걸릴까요? ⇨ Cât durează ca să urci pe vârful dealului?

→ Răd.vb.+**자면**(răd.vb.+**자고** 하면)

Această structură exprimă o sugestie și subiectul poate fi o anumită persoană.

EXEMPLU

(1) 꽈 선생님은 지오가 가자면 천리길도 따라갈 사람이다. ⇨ Profesorul Kwak este un om care ar merge 400 de kilometri, dacă Gi-Oh îi cere acest lucru.

→ Răd.vb.+**라면**(răd.vb.+**라고** 하면)

Această structură exprimă un ordin și subiectul poate fi o anumită persoană.

EXEMPLU

(1) 군대에서는 상급자가 하라면 하라는 대로 해야 한다. ⇨ În armată, trebuie să faci tot ceea ce îți spune superiorul.

잔-

Este un prefix lexical. Prefixele modifică înțelesul morfemului pe care îl precedă și sunt toate prefixe lexicale (nu schimbă statutul morfologic al cuvântului căruia i se atașează) în

limba coreeană. Prefixele care se atașează substantivelor au funcție similară cu cea a adjecțivelor (attribute) iar prefixele care se atașează verbelor au funcție similară cu cea a adverbelor. Dar, în timp ce adjectivele și adverbele se pot combina mai mult sau mai puțin liber cu substantive și cu verbe, prefixele se combină cu un număr limitat de morfeme.

→ “잔-” (mic, subtil)

EXEMPLU

- (1) 잔가지 ⇌ crenguțe
- (2) 잔꾀 ⇌ şmecherie/ şiretlic
- (3) 잔병 ⇌ boală ușoară
- (4) 잔주름 ⇌ riduri
- (5) 잔꾀를 많이 부리면 인생에서 성공할 수 없다. ⇌ Dacă folosești prea multe şiretlicuri, nu poți reuși în viață.
- (6) 한국에 잔병에 효자 없다는 말이 있습니다. ⇌ În Coreea există o vorbă care spune că, dacă suferi de multe boli ușoare, nu poți fi un copil devotat părinților.

-조차

Particula auxiliară “-조차” este folosită pentru a exprima ideea că, în comparație cu alte fapte similare, un anumit eveniment este neașteptat, ieșit din comun. În mod normal nu este folosită în propoziții affirmative și imperative. Se traduce în limba română prin “nici măcar”, “nici...”.

EXEMPLU

- (1) 자기 어머님의 임종을 보고서도 그녀는 눈물조차 흘리지 않네요. ⇌ Ea, fiind de față la moartea mamei, nu a vârsat nici măcar o lacrimă.

- (2) 그것은 더 이상 이야기할 필요조차 없습니다. ⇨ Nu mai merită să vorbim despre aceasta.
- (3) 김 선생님이 오시리라고는 생각조차 못 했다. ⇨ Nu m-am gândit nicio clipă că vine domnul profesor Kim la mine.
- (4) 사랑하는 남자친구와 헤어진다는 것은 생각할 수조차 없어요. ⇨ Nu pot nici măcar să mă gândesc să mă despărțească de iubitul meu.
- (5) 어제 너무 바빠서 밥 먹을 시간조차 없었네요. ⇨ Ieri am fost atât de ocupat, încât nu am avut timp nici măcar să mănânc.
- (6) 꽉 선생님조차 김 선생님의 행방을 모릅니다. ⇨ Nici măcar profesorul Kwak nu știe unde s-a dus domnul profesor Kim.

Răd.vb. + ㅈ]

Această structură este folosită când se confirmă conținuturile primei propoziții și, în același timp, sunt negate sau dezaprobată conținuturile propoziției următoare; prin juxtapunere se evidențiază aceste două propoziții contrare ca sens.

Cea de-a doua propoziție poate să conțină o întrebare retorică cu rol emfatic.

EXEMPLU

- (1) 그렇게 행동하면 안 돼. 여기는 루마니아지 한국이 아니란 말이야.
 ⇨ Nu evoie să te comporti aşa. Aici este România, nu e Coreea. Ai înțeles?
- (2) 선생님은 선생님이지 제가 아니세요. 그런데 제 마음을 어떻게 알겠어요?
 ⇨ Dumneavoastră sunteți dumneavoastră, nu sunteți eu. Atunci cum puteți să-mi cunoașteți inima?
- (3) 꽉 선생님은 나이만 먹었지 하시는 짓은 아직 어리세요. ⇨ Profesorul Kwak este matur numai ca vîrstă, dar comportamentul lui este încă copilăros.
- (4) 콩 심은데 콩나지 팔이 나겠어? ⇨ Unde ai semănat soia, vei culege soia. Cum poți să crezi că vei culege fasole?

- (5) 날씨가 흐리기만 잔뜩 흐렸지 비는 오지 않을 것 같다. ⇨ De înnorat, este foarte înnorat, însă mi se pare că nu va ploua.

Răd.vb. + 지 말다

Această structură are sens de interdicție asupra acțiunii sau a stării verbului principal. Se folosește pentru a indica acțiunea de negație sau de interdicție.

EXEMPLU

- (1) 사탕 줄게, 울지 말아라. ⇨ Îți dau bomboane, nu mai plâng!
- (2) 여기에서는 담배를 피우지 마십시오. ⇨ Aici fumatul este interzis!
- (3) 쉬지 말고 기도하라. ⇨ Trebuie să te rogi fără încetare.
- (4) 저만 믿고 걱정하지 마세요. ⇨ Vă rog să aveți încredere în mine și să nu vă faceți griji!
- (5) 퇴직해서 너무 힘들어 하지 마시고 용기를 잃지 마세요. ⇨ Nu suferiți prea mult că v-ați dat demisia și nu vă pierdeți curajul!
- (6) 우리 오늘 학교에 가지 말까? ⇨ Nu mergem astăzi la facultate?
- (7) 지오야, 자동차 길 근처에서 놀지 마. ⇨ Gi-Oh, nu te juca în apropierea străzii!

Răd.vb. + 지 못하다

Această structură exprimă incapacitatea sau eșuarea. În limba română se poate traduce clar cu ajutorul verbului auxiliar “a putea” și negația “nu”: “a nu putea...”.

→ Subst.+ (desinența) + 못하다

EXEMPLU

- (1) 저는 노래는 잘 하지만 그림은 잘 그리지 못합니다. ⇔ Eu cânt destul de bine, dar nu pot să desenez bine.
- (2) 지오는 수영을 하지 못하기 때문에 수영장에 가기 싫어합니다. ⇔ Pentru că Gi-Oh nu poate să înoate bine, nu vrea să meargă la piscină.
- (3) 난 간이 안 좋아서 술을 마시지 못해. ⇔ Am probleme cu ficatul, de aceea nu pot să beau alcool.
- (4) 오로라, 노래를 못하면 춤이라도 춰라. ⇔ Aurora, dacă nu poți să cânți, atunci dansează!
- (5) 그 남자는 집이 가난해서 많이 배우지 못했습니다. ⇔ El nu a putut să învețe mult din cauza faptului că familia lui era săracă.
- (6) 흥 선생님은 루마니아어를 못하시니 그 분을 도와 드리세요. ⇔ Doamna profesor Hong nu poate să vorbească limba română, deci vă rog să-o ajutați.

-쩍다

Sunt două feluri de sufixe (1) acelea care limitează ușor înțelesul radicalului și (2) sufixe care schimbă radicalul într-o parte de vorbire diferită precum substantive, verbe sau adverbe. Există și alte categorii de sufixe: sufixe care indică categoria timpului, sufixe care indică stilul onorific, sufixe care indică categoria verbelor pasive și cauzale.

➔ Răd.vb./substantiv + sufix lexical = verb de stare

EXEMPLU

- (1) 미심쩍다 ⇔ a fi suspicios, a părea fals/ de neîncredere
- (2) 계면쩍다 ⇔ a fi jenat
- (3) 그 학생의 말이 조금 미심쩍었지만 우선은 믿어 보기로 했습니다.

⇒ Chiar dacă vorba acestui student îmi părea falsă, mai întâi am încercat să am încredere în el.

- (4) 그녀를 쳐다보기가 계면쩍어 고개를 돌렸어요. ⇒ Mă simteam jenat să o privesc, de aceea am întors capul.

-처럼

Particula auxiliară “-처럼” este folosită atunci când se compară doi sau mai mulți termeni (pentru a exprima asemănarea); se traduce prin “ca...”, “ca și...”.

EXEMPLU

- (1) 달이 대낮처럼 밝네요. ⇒ Luna este la fel de luminoasă ca ziua.
- (2) 비행기처럼 날고 싶다. ⇒ Aș dori să zbor ca avionul.
- (3) 이거처럼 맛있고 단 과일은 처음 먹어 봅니다. ⇒ Este prima dată când mănânc fructe atât de gustoase și de dulci ca acestea.
- (4) 지오는 사과처럼 얼굴이 빨개졌어요. ⇒ Fața lui Gi-Oh s-a înroșit ca un măr.
- (5) 이 세제로 세탁하면 옷이 눈처럼 하얘집니다. ⇒ Când spălați hainele cu acest detergent, se fac albe ca zăpada.

첫 -

Este un prefix lexical. Prefixele modifică înțelesul morfemului pe care îl precedă și sunt toate prefixe lexicale (nu schimbă statutul morfologic al cuvântului căruia i se atașează) în limba coreeană. Prefixele care se atașează substantivelor au funcție similară cu cea a adjecțivelor (attribute), iar prefixele care se atașează verbelor au funcție similară cu cea a adverbelor. Dar, în timp ce adjecțivele și adverbele se pot combina mai mult sau mai puțin liber, cu substantive și cu verbe, prefixele se combină cu un număr limitat de morfeme.

- “첫-” (primul, întâiul, cel dintâi)
- Prefix lexical “첫-” + subst.

EXEMPLU

- (1) 첫사랑 \Leftrightarrow prima dragoste
- (2) 첫눈 \Leftrightarrow prima vedere
- (3) 첫인상 \Leftrightarrow prima impresie
- (4) 첫사랑은 이루어지기 힘들다고 한다. \Leftrightarrow Oamenii spun că prima dragoste e greu să se împlinească.
- (5) 아나는 뚜도르에게 첫눈에 반해 버렸습니다. \Leftrightarrow Ana s-a îndrăgostit de Tudor la prima vedere.
- (6) 김 선생님의 첫인상은 전혀 교수 같아 보이시지 않습니다. 오히려 대학 신입생같아 보이십니다. \Leftrightarrow Ca primă impresie, domnul profesor Kim nu pare a fi profesor, ci mai degrabă pare a fi boboc.

-치고

Particula auxiliară “-치고” se atașează substantivelor și exprimă ideea că întregul set al substantivelor de un anumit tip este, fără excepție, într-un anumit fel. De obicei, este urmată de o negație dublă, de expresii similare puternice sau de întrebări retorice.

EXEMPLU

- (1) 한국 사람치고 통일을 반대하는 사람이 있을까요? \Leftrightarrow Există vreun coreean care să nu-și dorească unirea țării?
- (2) 큰 도시치고 한국식당 없는 곳이 없습니다. \Leftrightarrow Nu există niciun oraș mare care să nu aibă restaurant coreean.

(3) 작은 고추치고 맵지 않은 고추가 없어요. \Leftrightarrow Nu există ardei mic care să nu fie iute.

(4) 네가 하는 일치고 잘 되는 꼴을 못 봤어. \Leftrightarrow Dintre toate lucrurile pe care le faci tu, nu am văzut să iasă vreun lucru bun.

☺ Particula auxiliară “-치고” poate fi accentuată prin adăugarea particulei “-는”; în acest caz, un substantiv este comparat cu întregul set al substantivelor de același tip, el constituind o excepție. Se poate traduce în română prin “deși...”, “cu toate că”, “totuși”.

EXEMPLU

(1) 김 선생님 차는 중고차치고는 새 차 같습니다. \Leftrightarrow Mașina domnului profesor Kim pare a fi nouă, deși este una la mâna a doua.

(2) 지오는 아이치고는 정말 어른스럽네요. \Leftrightarrow Gi-Oh este destul de matură cu toate că este încă un copil.

(3) 오늘은 겨울 날씨치고는 따뜻한 편이에요. \Leftrightarrow Astăzi vremea e căldă, deși e iarnă.

-커녕

Particula auxiliară “-커녕” indică faptul că o condiție mai puțin favorabilă decât cea din propoziția precedentă poate apărea. Astfel, are un înțeles similar cu “-고사하고” din structura “-은/는 고사하고...-조차 아니하다”, care indică un set de circumstanțe negative sau neplăcute pentru a face trecerea către ceva mai rău. Această particulă se atașează substantivelor (-은/는 커녕) și verbelor cu anumite terminații (-기는 커녕); substantivul sau desinența care urmează imediat după “-커녕” primesc particula “-도” sau “마저”.

EXEMPLU

- (1) 그 학생은 루마니아어는 커녕 영어도 제대로 몰라요. ⇔ Acel student nu cunoaște bine limba engleză; cu atât mai puțin limba română.
- (2) 그는 전화는 커녕 이메일도 안 보냈습니다. ⇔ El nu mi-a trimis niciun e-mail, ce să mai vorbim de telefon.
- (3) 이번 가뭄은 오래 가겠어. 비는 커녕 구름마저 끼지 않네. ⇔ Această secetă poate dura mult timp. Dacă nu e niciun nor, ce să mai vorbim de ploaie.
- (4) 지오는 테블릿은 커녕 휴대폰도 없어요. ⇔ Gi-Oh nu are telefon, nici vorbă de tabletă.

⑤ În locul particulei “-도” nominalul care urmează tiparului cu “-커녕” se poate combina cu particula auxiliară “-조차”; în acest caz sensul negativ este mai emfatic.

EXEMPLU

- (1) 밥은 커녕 물조차 못 마셨습니다. ⇔ N-am băut nici apă, ce să mai vorbesc de mâncare.
- (2) 이런 물건을 사는데는 백 레이커녕 십 레이조차도 아깝다. ⇔ Mi se pare că o sută de lei e o risipă pentru astfel de lucru și chiar zece lei ar fi mult.

꼿-

Este un prefix lexical. Prefixele care se atașează substantivelor au funcție similară cu cea a adjecțivelor (atribute), iar prefixele care se atașează verbelor au funcție similară cu cea a adverbelor. Dar, în timp ce adjecțiile și adverbele se pot combina mai mult sau mai puțin liber, cu substantive și cu verbe, prefixele se combină cu un număr limitat de morfeme.

- ➔ “꼿-” (necopt, neexperimentat, imatur)
- ➔ Prefix lexical “꼿-” + subst.

EXEMPLU

- (1) **풋사랑** ⇔ dragoste imatură
- (2) **풋사과** ⇔ măr necopt
- (3) **풋내기** ⇔ începător, novice, boboc
- (4) 네가 처음 우리 회사에 왔을 때는 **풋내기**더니 이제는 없어서는 안 될 중요한 사람이 되었어. ⇔ Când ai venit prima dată la firma noastră erai neexperimentat, dar acum ai devenit o persoană indispensabilă.
- (5) 나는 **풋사랑**이라고 생각했었는데 이미 떠나간 그녀를 잊을 수가 없습니다.
⇒ M-am gândit că era o dragoste imatură, dar nu am reușit să-o uit pe cea, care deja a plecat.

-로]

Acest sufix adverbial se atașează la rădăcina verbelor descriptive, care se combină cu “-로”. “-하다” este înlocuit prin sufixul “-로]” pentru a obține adverbul; acest sufix adverbial este foarte productiv.

- ➔ 족하다 (a fi suficient) - **족로]** (destul de...)
- ➔ 공손하다 (a fi politicos) - **공손로]** (politicos)
- ➔ 심하다 (a fi în exces, a fi intens) - **심로]** (destul de..., grav)
- ➔ 귀하다 (a fi scump, a fi stimat, a fi venerat) - **귀로]** (scump, cu stimă, cu venerate)
- ➔ 알뜰하다 (a fi cumpătat, a fi econom) - **알뜰로]** (cumpătat, econom)
- ➔ 빤하다 (a fi clar, a fi evident) - **빤로]** (clar, evident)

EXEMPLU

- (1) ⓠ 건물은 **족로]** 이만명을 수용할 수 있다. ⇔ Această clădire are o capacitate destul de mare încât să cuprindă douăzeci de mii de oameni.

- (2) 지오야, 이웃들 앞에서 공손히 인사하는 법을 배워야 겠구나. ⇔ Gi-Oh,
trebuie să înveți cum să te apreci politicos în fața vecinilor.
- (3) 네가 하는 행동을 보니 앞날이 심히 걱정돼. ⇔ Văzând cum te comporti acum,
sunt destul de îngrijorat cu privire la viitorul tău.
- (4) 동물의 생명을 귀하니 여겨야 한다. ⇔ Trebuie să prețuiesci viața animalelor.
- (5) 당신 말은 거짓이란 게 뻔하니 들여다 보입니다. ⇔ Este evident că vorba
dumneavoastră este o minciună.
- (6) 이오아나는 없는 가운데서도 알뜰하니 살림을 하여 돈을 조금 모았습니다.
⇨ Ioana a întreținut casa în mod cumpătat și a strâns niște bani.



ISBN: 978-606-37-0837-4